



# Vocabulario

popoluca de la sierra~español~popoluca de la sierra

Popoluca de la sierra

Salomé Gutiérrez Morales

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



**SEV**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
DEL ESTADO DE VERACRUZ



**AVELI**  
ACADEMIA VERACRUZANA  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS





# Vocabulario

popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra

GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ  
DE IGNACIO DE LA LLAVE

**Javier Duarte de Ochoa**

Gobernador del Estado de Veracruz

**Xóchitl Adela Osorio Martínez**

Secretaria de Educación de Veracruz

**Lucía Tepole Ortega**

Directora General de la Academia  
Veracruzana de las Lenguas Indígenas

SECRETARÍA DE CULTURA

**Rafael Tovar y de Teresa**

Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Javier López Sánchez**

Director General

**Antolín Celote Preciado**

Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas

**Fabrizio Julián Gaxiola Moraila**

Director General Adjunto de Coordinación

**Sergio Téllez Galván**

Director de Políticas Lingüísticas

**Christopher Morales Castro**

Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas

**Héctor Curiel García**

**Salvador Jaramillo Aguilar**

**Lidia Alejandra Del Río Reyna**

Área de publicaciones

# Vocabulario

popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra

Popoluca de la sierra

Salomé Gutiérrez Morales

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ



SEV  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
DEL ESTADO DE VERACRUZ



AVELI  
ACADEMIA VERACRUZANA  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| REF        | Gutiérrez Morales, Salomé                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 497.45.972 | <b>Vocabulario popoluca de la sierra</b> / popoluca-español / bilingüe/ popoluca de la sierra. Variante de Veracruz de Ignacio de la Llave; de los municipios de Sotepan, Hueyapan de Ocampo y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz-México. — Ciudad de México: [CULTURA-INALI-SEV- AVELI] 2015. |
| MZ04       | 160 pág; 24 X 16 cm; il. Bco./ngo.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| G 983. B   | ISBN: 978-607-8407-10-1                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2015       | ISBN: 978-607-8117-07-9                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|            | Notas: Incluye índice monolingüe, abreviaturas y símbolos gráficos de esbozo gramatical, prólogo de Regina Martínez Casas, diseño de Salvador Jaramillo / Edición Héctor Curiel García.                                                                                                      |
|            | 1. Familia- Mixe-Zoque – 2. Subfamilia-Zoqueana – 3. Mixe – 4. Popoluca – 5. Zoque –6. Popoluca de la sierra –7. Variante Veracruz de Ignacio de la Llave – 8. Vocabulario – 9. Didáctica – 10. Lengua – 11. Bilingüe                                                                        |

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <popoluca de la sierra>

Vinculación multisectorial  
**Jesús Huerta Durán**

Diseño de la publicación y de portada  
**Salvador Jaramillo**

Diseño, formación y diagramación  
**Modesto Ortíz Flores**

Primera edición: 2015

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2015 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
Privada de Relox 16-A, 5º Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

ISBN 978-607-8407-10-1

D.R. © 2015 ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS  
Coatepec Núm. 5, Fraccionamiento Veracruz, C.P. 91020  
Xalapa, Veracruz, México  
Tel. (228) 89 04 120  
[www.aveli.gob.mx](http://www.aveli.gob.mx)

ISBN 978-607-8117-07-9

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta**

**Impreso en México**

## ÍNDICE

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Presentación AVELI .....                          | 9   |
| Presentación INALI .....                          | 11  |
| Prólogo .....                                     | 13  |
| Abreviaturas y símbolos .....                     | 16  |
| Introducción .....                                | 17  |
| Esbozo gramatical.....                            | 24  |
| Bibliografía.....                                 | 49  |
| Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ..... | 51  |
| Vocabulario español ~ popoluca de la sierra ..... | 135 |





## PRESENTACIÓN

Veracruz es un estado con enormes riquezas como lo es su gente.

A lo largo de todo el territorio, la alegría, el colorido de sus tradiciones y costumbres se deja de manifiesto con la diversidad cultural y lingüística que nos caracteriza.

Nuestra tarea es promover esa diversidad como una política pública de la mayor relevancia planteada desde el *Plan Veracruzano de Desarrollo 2011-2016*, para contribuir al rescate y difusión de las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas que habitan en el estado.

Es así que, para fomentar la identidad y revitalización lingüística y cultural, el Gobierno de Veracruz a través de la *Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas* (AVELI) desarrolla una línea de investigación y documentación lingüística enfocada a la generación de materiales lingüísticos que den cuenta del acervo de las lenguas indígenas veracruzanas, plasmada en esta ocasión en el *Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra*.

La lengua popoluca es una lengua nacional exclusivamente veracruzana, asentada en la región olmeca, que cuenta con cuatro variantes lingüísticas: popoluca de Oluta, popoluca de Sayula, popoluca de Texistepec y popoluca de la sierra.

Este *Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra*, está esencialmente enfocado a la variante de la sierra. Sin embargo, es un gran referente para las demás variantes, ya que muestra al mundo su riqueza léxica, gramatical y semántica.

Es un documento integrado con rigor académico, que contribuye a la construcción de las normas del sistema de escritura alfabética de este idioma primigenio, para trascender de su oralidad a la posibilidad de circulación en los medios impresos y tecnológicos.

Se trata de una obra de gran utilidad, didáctica y de consulta académica para docentes, investigadores y sociedad en general con la que fortalecemos juntos, en corresponsabilidad, el tesoro cultural y lingüístico vivo de los veracruzanos: las lenguas indígenas.

A través de acciones como ésta contribuimos a la promoción y formación en la cultura de la sustentabilidad, la identidad nacional y el sentido de pertenencia a un grupo social. Así como al respeto por el marco normativo para la protección de los derechos de los pueblos indígenas, que otorga especial atención a los derechos lingüísticos, reconociendo que las lenguas indígenas son un patrimonio cultural inmaterial de la humanidad.

Actuando a favor de su preservación, estudio, fortalecimiento y difusión, Veracruz avanza al lado del Gobierno del Presidente Enrique Peña Nieto hacia la transformación de México.

**JAVIER DUARTE DE OCHOA**  
GOBERNADOR DE VERACRUZ

## PRESENTACIÓN

Para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas es una prioridad promover entre todos los mexicanos, la valoración y el reconocimiento de las lenguas indígenas del país como lenguas nacionales con el objetivo de afirmar la importancia a las diversas voces de nuestro territorio. Al mismo tiempo, el INALI realiza diferentes acciones para que cada una de ellas se revitalice, fortalezca y desarrolle ampliamente.

La publicación y difusión del *Vocabulario popoluca de la sierra-español-popoluca de la sierra* es de suma relevancia para el INALI, no sólo por ser el resultado del esfuerzo exhaustivo entre investigadores y colaboradores que, con rigor científico, desarrollan y expresan aspectos de la gramática de la lengua popoluca, perteneciente a la familia mixe-zoqueana, una de las once familias que comprenden la diversidad lingüística en México, sino también porque contribuirá, sin duda alguna, a la afirmación de esa lengua, evitando su dispersión y fortaleciendo su riqueza.

Al mismo tiempo, con esta obra se hace frente a la desaparición gradual de la lengua popoluca al fomentar su uso en el ámbito cotidiano de sus hablantes.

Esta obra requirió de una ardua pero dedicada investigación por parte de sus colaboradores; el objetivo es ofrecer un material de apoyo para profesores y nuevos aprendices de la lengua, académicos, investigadores y público en general.

El INALI presenta, con esta publicación, una evidencia del esfuerzo de un equipo interdisciplinario por mostrar una parte de la manifestación de la cultura y la lengua popoluca.

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ  
DIRECTOR GENERAL  
INSTITUTO NACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



## PRÓLOGO

Escribir cualquier texto sobre una lengua poco documentada es un gran reto; hacerlo para un público amplio y diverso lo es todavía más. El *Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra* es un extraordinario ejemplo de cómo enfrentar dichos retos. Se trata de un sucinto pero completo acercamiento a una de las lenguas mexicanas de la familia mixe-zoqueana, probablemente la familia lingüística más antigua de Mesoamérica, y una de las menos exploradas por los investigadores de las lenguas amerindias. Como nos informa detalladamente el autor, el popoluca de la sierra es una lengua –como casi todas los idiomas de nuestro país– que ha estado en contacto constante con otras lenguas indígenas y, más recientemente, con el español, lo que ha determinado parte de su funcionamiento moderno. La capacidad de esta lengua para adaptarse e incorporar elementos de otras lenguas muestra su vigencia y modernidad. Por otro lado, algunos de los procesos morfofonológicos incluidos en la primera sección del libro permiten asomarse a la complejidad de su funcionamiento y a la excepcionalidad de algunos fenómenos que son poco frecuentes en otras lenguas del mundo.

El presente libro puede ser utilizado, con diversos fines, por un conjunto amplio de lectores. En primer lugar resulta un material invaluable para los hablantes de esta lengua, pues les permite reflexionar sobre las reglas básicas de su funcionamiento y tener una propuesta de escritura para las palabras más frecuentes. Por otro lado, los interesados en usar el popoluca de la sierra como vehículo pedagógico encontrarán en este texto una herramienta útil para el desarrollo de materiales y propuestas para su uso en el ámbito escolar. Finalmente, quienes nos interesamos en el estudio de las lenguas amerindias podremos tener un acercamiento novedoso y al mismo tiempo riguroso sobre la gramática y el vocabulario –incluyendo ejemplos sobre su uso– para poder comprender mejor su funcionamiento y poderlo comparar con el de otras lenguas de la misma familia lingüística y de otras de la región.

El libro incluye una primera sección sobre las características generales del popoluca de la sierra, en particular su sistema fonológico y un esbozo de su gramática. Con ellas se presenta una propuesta para una ortografía que permite la puesta por escrito de esta lengua que, hasta hace poco tiempo, no había contado con textos gráficos. Así mismo se exponen algunas de las convenciones utilizadas para la elaboración del vocabulario con la finalidad de permitir a lectores con diferentes intereses y experiencias acceder fácilmente a su lectura. El esbozo gramatical además de explicar la composición básica de las palabras y enunciados, explica procesos más complejos sobre la morfofonología, el aspecto y el modo, lo que permite a los hablantes de esta lengua aprender nuevas maneras para comprender su funcionamiento y los alentará a desarrollar mejores herramientas de reflexión metalingüística.

La sección más amplia –la del vocabulario– incluye no sólo las entradas léxicas acomodadas alfabéticamente, sino su glosa para comprender mejor la composición de su significado y ejemplos de su uso en enunciados. Esto ayuda especialmente a los estudiosos de esta lengua en particular, y a los lingüistas en general, a ubicar tipológicamente al popoluca de la sierra y a poder usar estos materiales con fines analíticos y comparativos, pero también permite usarlo, como ya se mencionó, con fines pedagógicos para distintos niveles educativos. Seguramente este último uso podrá fomentar la recuperación de esta lengua en el espacio escolar, proporcionar a los hablantes de todas las edades una propuesta para convertir en textos escritos la tradición oral y darle un estatus oficial y académico a una de las lenguas nacionales que, hasta la fecha, no ha sido suficientemente difundida en su región.

El esfuerzo del autor es un ejemplo para todos aquellos quienes trabajamos con y sobre lenguas amerindias y buscamos encontrarles los espacios que han adquirido de manera legal después de siglos de uso acotado a las familias y comunidades aisladas. Este tipo de vocabularios nos anima a acercarnos con nuevos ojos a esta lengua de la familia mixe-zoqueana, a fenómenos como los del contacto y la variación, a las creativas propuestas para su escritura y a su reconocimiento pleno como una lengua que se mantendrá vigente para las nuevas generaciones.

**REGINA MARTÍNEZ CASAS**  
**PROFESORA-INVESTIGADORA**  
**SUBDIRECTORA DE DOCENCIA**  
**CIESAS**



## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| ABS.  | absolutivo               |
| ADJ.  | adjetivo                 |
| ADV.  | adverbio                 |
| ERG.  | ergativo                 |
| EXCL. | exclusivo                |
| INCL. | inclusivo                |
| LIT.  | literal                  |
| NUM.  | numeral                  |
| PL.   | plural                   |
| PRON. | pronombre                |
| ST.   | sustantivo               |
| V.    | verbo                    |
| 1SG   | primera persona singular |
| 2SG   | segunda persona singular |
| 3SG   | tercera persona singular |
| =     | clítico                  |
| +     | composición              |
| —     | frontera de morfema      |
| →     | se convierte en          |
| ː     | vocal larga              |

## INTRODUCCIÓN

El estado de Veracruz es significativo en cuanto a la presencia de lenguas mixe-zoqueanas, pues aquí se albergan cuatro de ellas que son las siguientes: popoluca de la sierra, popoluca de Texistepec, popoluca de Oluta y popoluca de Sayula. Las primeras dos lenguas pertenecen a la subfamilia zoqueana y las dos últimas corresponden a la subfamilia mixeana. Esta catalogación implica que el popoluca de la sierra y el popoluca de Texistepec tienen mayor afinidad lingüística al igual que ocurre entre el popoluca de Oluta y el popoluca de Sayula. Sin embargo, cada una de ellas representa una lengua, pues existe un amplio grado de ininteligibilidad que hace imposible entablar una comunicación fluida entre hablantes de las diferentes lenguas popolucas.

El presente estudio consiste en un *Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra*. El popoluca de la sierra, de acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* (2009: 295-296), se habla en los municipios de San Pedro Sotepan, Hueyapan de Ocampo y Tatahuicapan de Juárez.

El interés por el estudio, análisis y sistematización del léxico del popoluca de la sierra surge a raíz de que se ha observado que las generaciones nuevas están abandonando el uso de esta lengua ancestral, ya que la mayoría de los niños y jóvenes prefieren interactuar en español. Las razones para asumir una actitud de esta naturaleza son diversas. Una de ellas tiene que ver con la escasa generación de investigaciones lingüísticas elaboradas con rigor científico y académico que muestren la funcionalidad de la lengua y que sean un incentivo para que, por un lado, la comunidad indígena continúe hablando y retrasmitiendo su lengua como código lingüístico y para que, por otro lado, los lingüistas se interesen por realizar investigaciones de diversa índole sobre el popoluca de la sierra. Éste es el principal objetivo que se busca en el presente vocabulario, ya que se pretende que su contenido no sólo sea de utilidad para la comunidad de hablantes y no hablantes,

sino que también coadyuve a la documentación lingüística de la lengua y facilite la generación de diversos estudios lingüísticos y didácticos que propicien el fortalecimiento de la lengua en cuestión.

El *Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra* consta de tres partes principales. La primera parte consiste en un **esbozo gramatical** en donde se menciona de manera muy general las particularidades gramaticales más prominentes de la lengua. La segunda parte contiene todas y cada una de las entradas en **popoluca de la sierra ~ español**. La tercera y última parte del vocabulario contiene las entradas en **español ~ popoluca de la sierra**. Todo el material léxico de la tercera parte refiere a las entradas que se presentan en la segunda parte con la diferencia de que en este apartado se hace énfasis en la entrada en español e inmediatamente después se proporciona su traducción al popoluca. Esta modalidad ayuda a que los hispanohablantes que quieran aprender popoluca puedan también utilizar el presente estudio como obra de consulta, ya que les permite tomar como referencia el español y de ahí iniciar la búsqueda de algún término de su interés en popoluca.

El vocabulario consta de 1095 entradas léxicas. Todas ellas representan formas comunes y de uso cotidiano entre los hablantes del popoluca de la sierra. Sin embargo, se debe aclarar que algunas de las entradas refieren a préstamos tomados ya sea del náhuatl o del español, pues el popoluca de la sierra ha estado en contacto durante cientos de años con estas dos lenguas. Consecuentemente, su acervo léxico se ha enriquecido con términos provenientes del náhuatl y del español. Las entradas del vocabulario se resaltan en negritas para su fácil e inmediata localización y todo el material lingüístico del popoluca de la sierra se escribe haciendo uso del alfabeto práctico de la lengua elaborado por el autor de la presente obra, mismo que ha estado utilizando desde hace muchos años en las diversas tareas de documentación lingüística del popoluca de la sierra.



## ALFABETO PRÁCTICO

El alfabeto práctico del popoluca de la sierra consta de 22 consonantes y 6 vocales que son las siguientes: a, b, ch, d, dy, e, g, i, i̇, j, k, l, m, n, ñ, ng, o, p, r, s, t, ts, ty, u, w, x, y, ' . La mayoría de las vocales del popoluca de la sierra se pronuncian igual que sus pares en el español. Sin embargo, el popoluca se distingue del español porque tiene una sexta vocal que corresponde a la vocal *î*. La *î* se pronuncia como si fuera una *u* pero con los labios extendidos. Aparece en palabras como: *nî* 'agua', *min* 'camote' y *tik* 'casa'. Por otro lado, el popoluca de la sierra tiene seis consonantes que no tiene el español: **dy**, **ng**, **ts**, **ty**, **x**, ' .

La **dy** se pronuncia combinando los sonidos de la **d** y de la **y** que hacen que la lengua se ubique en la parte alta del paladar. La **dy** es un sonido poco común en el popoluca de la sierra. Sin embargo, se ha incluido en el alfabeto porque aparece en palabras como *dya* 'no' y *dyanam* 'todavía'.

La **ty** se pronuncia combinando los sonidos de la **t** y de la **y**. Su articulación sigue el mismo mecanismo de la **dy**. La diferencia entre la **dy** y la **ty** radica en que en la primera (**dy**) hay vibración de las cuerdas vocales, mientras que en la segunda (**ty**) no existe tal vibración.

La **ts** se pronuncia combinando los sonidos de la **t** y de la **s** con la diferencia de que al iniciar el sonido, la corriente de aire que viene de los pulmones; se interrumpe totalmente pero inmediatamente después se libera y se pronuncia la **s** que hace que el sonido en su conjunto termine con una fricción.

La **ng** se pronuncia combinando los sonidos de la **n** y de la **g**. Un sonido similar se produce en el español en las palabras como *mango*, *pongo*, *vengo*, entre otras.

La **x** se pronuncia de manera similar a la **s** con la diferencia de que la lengua se ubica en la zona del paladar.

El apóstrofo o saltillo <sup>1</sup> representa la glotal. Una característica muy propia de la glotal es que no produce realmente un sonido. La única manera para distinguirlo es que en el momento de su articulación, se produce un cierre de las cuerdas vocales que hace que la emisión se corte o se obstruya momentáneamente.

Por otro lado, es necesario resaltar que el popoluca de la sierra tiene dos consonantes prestadas: *l* y *r*, mismas que suelen aparecer en préstamos tomados del náhuatl o del español.

## ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO

Cada palabra en el vocabulario contiene un conjunto de información que conforma lo que se concibe dentro de la lexicografía como el artículo lexicográfico. En la sección **popoluca de la sierra ~ español**, el artículo contiene la información siguiente: la entrada, la clase gramatical, la traducción de la entrada, comentario aclaratorio (en los casos necesarios) y frases u oraciones ilustrativas de cada entrada. La organización del artículo de la sección **español ~ popoluca de la sierra** es similar a la anterior con la diferencia de que no se añaden frases u oraciones ilustrativas, pues en este estudio se privilegia la sección **popoluca de la sierra ~ español** como un mecanismo que busca el fortalecimiento de la lengua popoluca.



## LA ENTRADA

La entrada aparece en negritas y es la palabra que sirve de guía para buscar cualquier término en el vocabulario. En general, la entrada equivale a una palabra, sin embargo, en el presente estudio se podrán observar algunos casos en donde la entrada equivale a una frase en el popoluca de la sierra, pues se conforma de más de una palabra.

## CLASE GRAMATICAL

La clase gramatical de cada entrada aparece inmediatamente después de que se hace referencia a ella, misma que se representa en forma abreviada para su pronta localización. Las clases gramaticales más comunes que se observa en el popoluca de la sierra son las siguientes: sustantivo (ST.), verbo (V.) adjetivo (ADJ.), adverbio (ADV.) y pronombre (PRON.). Cabe agregar que en el popoluca algunas entradas cumplen más de una función gramatical; cuando esto ocurre, se indican cada una de ellas en el lugar correspondiente.

Por otro lado, es necesario resaltar que la categoría gramatical que se le confiere a cada entrada es muy general, pues lo que se busca es únicamente que el lector tenga una idea de su función gramatical en la lengua sin entrar en detalles. Se decidió hacerlo de esta manera porque lo que se pretende es que el presente vocabulario no sólo pueda servir para académicos o investigadores de la lengua popoluca sino también que sea de utilidad para la población hablante y para todo aquel interesado en el conocimiento general de las particularidades léxicas del popoluca de la sierra.

## DEFINICIÓN O GLOSA

La definición o glosa refiere a la traducción que se hace de cada una de las entradas ya sea al español o al popoluca de la sierra, según corresponda. De esta forma se puede apreciar que en la parte **popoluca de la sierra ~ español** la entrada aparece en negritas y la definición o glosa es la traducción que se da a cada una de ellas. Ejemplos:

**yemkuy** <sup>ST.</sup> abanico

**wayay** <sup>ADJ.</sup> delgado

**ay** <sup>ST.</sup> hoja

**kīipi** <sup>ST.</sup> leña

**yagats** <sup>ADJ.</sup> largo

El verbo es la clase de palabra más compleja en el popoluca de la sierra por su inflexión morfológica. Sin embargo, el verbo en aspecto imperfectivo es el más simple. Por esta razón, en el presente vocabulario las entradas de los verbos aparecen con el sufijo imperfectivo **-pa**. Ejemplos:

tsu'tswe**ipa** v. aúlla

nu'k**ipa** v. llega

jim**ipa** v. pica

nas**ipa** v. pasa

wity**ipa** v. camina



Los términos de parentesco y de las partes del cuerpo en popoluca de la sierra siempre van poseídos. Sin embargo, por razones de sistematicidad de los datos lingüísticos en el presente vocabulario, las entradas que refieren a ellos, se registran sin el prefijo posesivo. Ejemplos:

**jaatung** ST. papá

**aapa** ST. mamá

**aachi** ST. tío

**koobak** ST. cabeza

**kiiñi** ST. nariz

**ixkuy** ST. ojo

## FRASES U ORACIONES ILUSTRATIVAS

La última parte del artículo lexicográfico la conforman dos frases u oraciones ilustrativas de cada entrada. Las frases aparecen únicamente en la sección **popoluca de la sierra ~ español**. Aquí, cada frase ilustrativa aparece primero en el popoluca de la sierra e inmediatamente después se da su traducción al español. El objetivo central de esta parte del artículo consiste en mostrar las propiedades sintácticas de las entradas y proporcionar elementos lingüísticos que faciliten la comprensión del significado de ellas, pues es en donde se privilegia el uso en contexto de cada entrada.



# ESBOZO GRAMATICAL

## FONOLOGÍA

Algunos aspectos relevantes de la fonología del popoluca de la sierra son los que a continuación se describen.

### Fonemas consonánticos

El popoluca de la sierra tiene 20 fonemas consonánticos propios más dos prestados. Estos últimos se presentan entre paréntesis en la tabla 1. El registro de cada uno de los fonemas se hace siguiendo las convenciones establecidas en el Alfabético Fonético Internacional (AFI), tomado de Ladefoged (2006).

Tabla 1. *Inventario de fonemas consonánticos*

|              | Labial | Alveolar | Alveopalatal | Palatal | Velar | Glotal |
|--------------|--------|----------|--------------|---------|-------|--------|
| Oclusivas    | p      | t        |              | c       | k     | ʔ      |
|              | b      | d        |              | ɟ       | g     |        |
| Nasales      | m      | n        |              | ɲ       | ŋ     |        |
| Fricativas   |        | s        | ʃ            |         |       | h      |
| Africadas    |        | ts       | tʃ           |         |       |        |
| Lateral      |        | (l)      |              |         |       |        |
| Vibrante     |        | (r)      |              |         |       |        |
| Aproximantes | w      |          |              | j       |       |        |

El popoluca de la sierra tiene los fonemas consonánticos siguientes: nueve oclusivos /p, b, t, d, c, ɟ, k, g, ʔ/, cuatro nasales /m, n, ɲ, ŋ/, tres fricativos /s, ʃ, h/, dos africados /ts, tʃ/, uno lateral /l/, uno vibrante /r/ y dos aproximantes /w, j/.

La lateral /l/ y la vibrante /r/ sólo se encuentran en préstamos del español o del náhuatl; lenguas con las que el popoluca de la sierra ha estado en contacto por varios siglos.

Como se puede observar en la tabla 1, algunos fonemas consonánticos se representan con símbolos especiales, tales son los casos de la: /c, ʃ, ʔ, ɲ, ŋ, ʝ, h, tʃ, J/. Sin embargo, esto no representa ningún problema en el presente estudio, puesto que los datos lingüísticos se registran haciendo uso del alfabeto práctico del popoluca de la sierra. Por lo tanto, el vocabulario puede ser utilizado tanto por hablantes como por estudiosos del popoluca de la sierra. La única consideración que se debe de tomar en cuenta es que los símbolos apenas referidos corresponden en la escritura práctica del popoluca a la: ty, dy, ' , ñ, ng, x, j, ch, y, respectivamente.

El resto de los fonemas consonánticos que aparecen en la tabla 1 tienen una representación equivalente en la escritura práctica de la lengua, lo cual se extiende también a los fonemas vocálicos, ya que inclusive la vocal *i* se escribe del mismo modo.

**Fonemas vocálicos**

El popoluca de la sierra tiene seis fonemas vocálicos cortos y seis fonemas vocálicos largos, como se puede observar en la tabla 2.

Tabla 2. *Inventario de fonemas vocálicos*

|       | Anterior | Central | Posterior |
|-------|----------|---------|-----------|
| Alto  | i i:     | ɨ ɨ:    | u u:      |
| Medio | e e:     |         | o o:      |
| Bajo  |          | a a:    |           |

### Vocales cortas

Las vocales cortas del popoluca de la sierra lo conforman la: /a, e, i, o, u, i/.

Ejemplos:

|     |              |                     |            |            |
|-----|--------------|---------------------|------------|------------|
| /a/ | <b>ay</b>    | ‘hoja’              | <b>sas</b> | ‘cicatriz’ |
| /e/ | <b>ets</b>   | ‘bailó’             | <b>je’</b> | ‘él/ella’  |
| /i/ | <b>ixkuy</b> | ‘ojo’               | <b>xix</b> | ‘ganado’   |
| /o/ | <b>ojya</b>  | ‘cuñada (de mujer)’ | <b>kom</b> | ‘horcón’   |
| /u/ | <b>uxpiñ</b> | ‘lagarto’           | <b>kuy</b> | ‘árbol’    |
| /i/ | <b>iks</b>   | ‘desgranó’          | <b>nik</b> | ‘se fue’   |

### Vocales largas

Las vocales largas tienen una duración mayor en su pronunciación que las vocales cortas. En el AFI (ver Tabla 2), las vocales de esta naturaleza se representan con el símbolo ː. En el presente estudio, por razones meramente prácticas, las vocales largas se indican con dos vocales de la misma naturaleza articulatoria. Así tenemos: /aa, ee, ii, oo, uu, ii/. Ejemplos:

|      |                |             |                |            |
|------|----------------|-------------|----------------|------------|
| /aa/ | <b>aa pity</b> | ‘espina’    | <b>kaatsu</b>  | ‘agrio’    |
| /ee/ | <b>ee xi</b>   | ‘cangrejo’  | <b>weechi</b>  | ‘comején’  |
| /ii/ | <b>ii</b>      | ‘quién’     | <b>chiicha</b> | ‘atarraya’ |
| /oo/ | <b>ooktsa’</b> | ‘tenamaste’ | <b>pooma</b>   | ‘copal’    |
| /uu/ | <b>uuya</b>    | ‘ejote’     | <b>juuty</b>   | ‘dónde’    |
| /ii/ | <b>iki</b>     | ‘guásimo’   | <b>piipa</b>   | ‘engorda’  |

### Las sílabas

Todas las sílabas en el popoluca de la sierra tienen como núcleo una vocal y se dividen en sílabas abiertas y sílabas cerradas.

#### Sílabas abiertas

Las sílabas abiertas son las que terminan en vocal. Dentro de los patrones silábicos más comunes se presentan los siguientes:

|    |              |         |                 |            |
|----|--------------|---------|-----------------|------------|
| V  | <b>a.xux</b> | ‘ajo’   | <b>a.ni.mat</b> | ‘animal’   |
| VV | <b>ii</b>    | ‘quién’ | <b>uu.ki</b>    | ‘borracho’ |

|     |                |           |               |           |
|-----|----------------|-----------|---------------|-----------|
| CV  | <b>pa.tang</b> | 'guayaba' | <b>se.ke</b>  | 'simple'  |
| CVW | <b>noo.no</b>  | 'hongo'   | <b>puu.ki</b> | 'algodón' |

#### Sílabas cerradas

Las sílabas cerradas se identifican porque terminan en consonante. Los patrones silábicos de esta naturaleza y los de mayor frecuencia son los siguientes:

|       |                   |           |                  |            |
|-------|-------------------|-----------|------------------|------------|
| VC    | <b>is.ki</b>      | 'cuello'  | <b>ep.xi</b>     | 'bermeja'  |
| VVC   | <b>aam.tyiy</b>   | 'año'     | <b>aas.kaang</b> | 'mapache'  |
| CVC   | <b>tots</b>       | 'lengua'  | <b>tam</b>       | 'amargo'   |
| CV'C  | <b>ku'y.puk</b>   | 'achiote' | <b>pe'm</b>      | 'aquel'    |
| CV'CC | <b>i.xi'ks.pa</b> | 'sacude'  | <b>so'ps</b>     | 'se cansó' |
| CVVC  | <b>jeem</b>       | 'ahí'     | <b>kooñ.koy</b>  | 'silla'    |

## PROCESOS FONOLÓGICOS

Los procesos fonológicos de mayor relevancia en el popoluca de la sierra son: la duración vocálica y la palatalización.

#### Duración vocálica

La duración vocálica se presenta cuando las vocales cortas se realizan como vocales largas. En el popoluca de la sierra este proceso ocurre cuando una sílaba típicamente cerrada se convierte en abierta al adherirse algún sufijo que propicia un reajuste en el corte silábico. Ejemplos:

|      |             |        |   |         |            |
|------|-------------|--------|---|---------|------------|
| wan  | 'cantó'     | wan-i  | → | waa.ni  | icanta!    |
| kek  | 'voló'      | kek-i  | → | kee.ki  | ivuela!    |
| seet | 'regresó'   | seet-i | → | see.ti  | iregresal  |
| chix | 'echó pedo' | chix-i | → | chii.xi | 'pedo'     |
| sus  | 'chifló'    | sus-i  | → | suu.xi  | 'chiflido' |

En los tres primeros ejemplos lo que se añade a cada una de las raíces verbales es el sufijo imperativo *-i*; mientras que en los dos últimos ejemplos lo que se agrega es el sufijo nominalizador *-i*. Estos sufijos ocasionan que se reajuste el corte silábico de la raíz verbal formándose así una sílaba abierta y larga al inicio de la raíz verbal.

#### Palatalización

Cuando las consonantes *ty, x, ch, ñ, y* están al final de una forma que se adhiere a otra que comienza con las consonantes *t, ts, s, n*; éstas consonantes automáticamente se palatalizan convirtiéndose en *ty, ch, x, ñ*, respectivamente. Ejemplos:

|                      |   |                     |                        |
|----------------------|---|---------------------|------------------------|
| <i>machity-naaka</i> | → | <i>machityñaaka</i> | ‘funda de machete’     |
| <i>chix-nam</i>      | → | <i>chixñam</i>      | ‘todavía echó pedo’    |
| <i>mich-tam</i>      | → | <i>michtyam</i>     | ‘ustedes’              |
| <i>miñ-seetyi</i>    | → | <i>miñxeetyi</i>    | ‘vino a dar la vuelta’ |
| <i>iñ-tse'es</i>     | → | <i>iñche'es</i>     | ‘tu cama’              |
| <i>poy-tam</i>       | → | <i>poytyam</i>      | ‘corran’               |

La sustitución de las consonantes alveolares: *t, ts, s, n* por las palatales: *ty, ch, x, ñ*, respectivamente; también ocurre cuando la primera forma comienza o termina en la vocal *i*. Ejemplos:

|                     |   |                    |                        |
|---------------------|---|--------------------|------------------------|
| <i>i-tumiñ</i>      | → | <i>ityumiñ</i>     | ‘su dinero’            |
| <i>mi-ts#ixiñam</i> | → | <i>mich#ixiñam</i> | ‘todavía eres niño’    |
| <i>naayi-nam</i>    | → | <i>naayiñam</i>    | ‘apenas está naciendo’ |
| <i>i-su'kpa</i>     | → | <i>ixu'kpa</i>     | ‘lo huele’             |

## PROCESO MORFOFONOLÓGICO

Uno de los procesos morfofonológicos más comunes que se observa en el popoluca de la sierra es la asimilación de los fonemas nasales, como se verá a continuación.

### Asimilación de los fonemas nasales de los prefijos pronominales

Los prefijos pronominales *an-* 1SG ('yo'), *tan-* 1PL: INCL:ERG ('nosotros inclusivo') y *man-* 1SG:2SG ('yo-tu') se caracterizan porque cada uno de ellos termina en *n*, misma que se asimila al punto de articulación de la consonante inicial de la raíz contigua. Ejemplos:

|                   |   |                   |                  |
|-------------------|---|-------------------|------------------|
| <i>an-po'oba</i>  | → | <i>ampo'oba</i>   | 'lo parto'       |
| <i>an-kiingpa</i> | → | <i>angkiingpa</i> | 'le tengo miedo' |
| <i>tan-yempa</i>  | → | <i>tañyempa</i>   | 'lo soplamos'    |
| <i>tan-chikpa</i> | → | <i>tañchikpa</i>  | 'lo pizcamos'    |
| <i>man-matspa</i> | → | <i>mammatspa</i>  | 'yo te agarro'   |

*An-* y *tan-* también se usan como prefijos posesivos de primera persona singular y de primera persona plural, respectivamente. Cuando *an-* y *tan-* cumplen esta función; la *n* final se sujeta al mismo proceso descrito arriba, ya que igualmente se asimila a la consonante inicial de la forma contigua. Ejemplos:

|                  |   |                  |                  |
|------------------|---|------------------|------------------|
| <i>an-ñipkuy</i> | → | <i>aññipkuy</i>  | 'mi espeque'     |
| <i>an-chiiku</i> | → | <i>añchiiku</i>  | 'mi tejón'       |
| <i>an-pok</i>    | → | <i>ampok</i>     | 'mi tecomate'    |
| <i>tan-maayi</i> | → | <i>tammaayi</i>  | 'nuestra carne'  |
| <i>tan-kooya</i> | → | <i>tangkooya</i> | 'nuestro conejo' |
| <i>tan-xiiki</i> | → | <i>tañxiiki</i>  | 'nuestra risa'   |

## CLASES DE PALABRAS

Las clases de palabras más comunes en el popoloca de la sierra son los verbos y los sustantivos. En menor proporción aparecen los adjetivos, los adverbios y los pronombres. Dado que el popoloca es una lengua con tendencia a la aglutinación; cada una de las clases de palabras aquí referidas regularmente contienen diversos afijos (prefijos y sufijos, principalmente).

### Verbos

Los verbos en el popoloca de la sierra tienen una morfología muy compleja. Sin embargo, se distinguen de otras clases de palabras porque requieren mínimamente de inflexión de persona, de aspecto o de modo. Dentro de los tipos de verbos más comunes tenemos los siguientes:

#### Verbos transitivos

Los verbos transitivos se distinguen porque no sólo requieren del sujeto que realiza la acción sino que al mismo tiempo necesitan obligatoriamente del objeto que recibe la acción. Por lo tanto, este tipo de verbos tiene dos argumentos gramaticales: el sujeto y el objeto. Ejemplos:

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <i>anukpa ni'</i>          | 'yo tomo agua'                      |
| <i>ingku'tpa aañi</i>      | 'tú comes tortilla'                 |
| <i>imi'tspa suyat</i>      | 'él/ella acarrea palma'             |
| <i>tansospa saamñi</i>     | 'nosotros (INCL.) cocemos plátanos' |
| <i>anja'asta'mpa maayi</i> | 'nosotros (EXCL.) asamos carne'     |

Los prefijos pronominales: **an-** 1SG:ERG ('yo'), **ing-** 2SG:ERG ('tú'), **i-** 3SG:ERG ('él/ella'), **tan-** 1PL:INCL:ERG ('nosotros inclusivo') y **an-** 1PL:EXCL:ERG ('nosotros exclusivo'), hacen referencia al sujeto que realiza la acción; mientras que **ni'** 'agua', **aañi** 'tortilla', **suyat** 'palma', **saamñi** 'plátano' y **maayi** 'carne' funcionan como los objetos de la acción que se expresa en el verbo. Asimismo, vale la pena señalar que las raíces verbales **uk** 'tomar', **ku't** 'comer', **mi'ts** 'acarrear', **sos** 'cocer' y **ja'as** 'asar', no solo llevan inflexión de persona sino también contienen el sufijo de aspecto imperfectivo **-pa** como se puede corroborar en el paradigma verbal arriba presentado.



### Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos en el popoluca de la sierra se distinguen en virtud de que requieren de un solo argumento que es el sujeto de la cláusula. Ejemplos:

|                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| <i>ayuspa</i>   | 'despierto'                     |
| <i>mimongpa</i> | 'duermes'                       |
| <i>takooñpa</i> | 'nosotros (EXCL.) nos sentamos' |

Los prefijos pronominales *a-* 1SG:ABS ('yo'), *mi-* 2SG:ABS ('tú') y *ta-* 1PL:EXCL:ABS ('nosotros exclusivo') hacen referencia al sujeto de la cláusula y no se requiere de ningún argumento más para que la cláusula sea completa y el mensaje sea claro y comprensible.

### Verbos auxiliares

Los verbos auxiliares en el popoluca se distinguen porque regularmente aparecen antes del verbo principal y llevan obligatoriamente inflexión de aspecto; mientras que la marca de persona permanece en el verbo principal. Consecuentemente, es obvio que la marca de aspecto y persona se distribuye entre ambos. En el verbo auxiliar queda la marca de aspecto y en el verbo principal permanece la marca de persona. Ejemplos:

|                            |                                                                        |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <i>yajpa iwat ichiicha</i> | 'termina de hacer su atarraya'                                         |
| <i>mojpa taxiiki</i>       | 'empezamos a reírnos'                                                  |
| <i>dya kuspa an'uk nɪ'</i> | 'no me lleno de tomar agua' (LIT. no satisfago mi deseo de tomar agua) |

En los ejemplos apenas referidos, *yaj* 'terminar', *moj* 'empezar' y *kus* 'llenar' funcionan como verbos auxiliares. Todos ellos tienen el sufijo *-pa* que marca el aspecto imperfectivo. El verbo principal de cada cláusula lo constituyen las raíces de los verbos *wat* 'hacer', *xik* 'reír' y *uk* 'tomar', los cuales conservan la marca de persona que se indica con los prefijos pronominales: *i-* 3SG:ERG

(‘él/ella’), **ta-** 1PL:INCL:ABS (‘nosotros inclusivo’) y **an-** 1SG:ERG (‘yo’), respectivamente.

### Verbos derivados

El procedimiento más común para derivar verbos de otras clases de palabras es a través del uso del sufijo verbalizador **aa-** el cual se puede adherir a los sustantivos, a los adjetivos y a los adverbios. Ejemplos:

|                     |            |                   |                    |
|---------------------|------------|-------------------|--------------------|
| <i>sing</i> ST.     | ‘fiesta’   | <i>singaap</i>    | ‘hace fiesta’      |
| <i>tik</i> ST.      | ‘casa’     | <i>tigaap</i>     | ‘hace casa’        |
| <i>chikiñ</i> ADJ.  | ‘pinto’    | <i>chikiñaap</i>  | ‘se hace pinto’    |
| <i>ja’yang</i> ADV. | ‘bastante’ | <i>ja’yangaap</i> | ‘se hace bastante’ |
| <i>uxang</i> ADV.   | ‘poco’     | <i>uxangaap</i>   | ‘se hace poquito’  |

### Sustantivos

Los sustantivos o nombres regularmente funcionan como el argumento de los verbos y se clasifican de la manera siguiente:

#### Sustantivos simples

Los sustantivos simples se caracterizan porque independientemente de nombrar una persona, animal o cosa tienen además una sola forma. Ejemplos:

|               |            |                |          |
|---------------|------------|----------------|----------|
| <i>pak</i>    | ‘hueso’    | <i>mok</i>     | ‘maíz’   |
| <i>saamñi</i> | ‘plátano’  | <i>chiiku</i>  | ‘tejón’  |
| <i>tajpi</i>  | ‘gavilán’  | <i>uutsu</i>   | ‘chango’ |
| <i>eexi</i>   | ‘cangrejo’ | <i>su’ung</i>  | ‘olla’   |
| <i>maatsa</i> | ‘estrella’ | <i>chiipiñ</i> | ‘tomate’ |

#### Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos (como ocurre en muchas lenguas) son los que se forman de dos o más palabras diferentes para dar origen a un nuevo significado. En el popoloca de la sierra encontramos las combinaciones siguientes:

|                        |   |                   |   |                    |
|------------------------|---|-------------------|---|--------------------|
| 1) Sustantivo          | + | Sustantivo        | → | Sustantivo         |
| <i>ay</i>              | + | <i>ñiwi</i>       | → | <i>ayñiwi</i>      |
| 'hoja'                 |   | 'chile'           |   | 'chilpaye'         |
| <i>kuy</i>             | + | <i>tyim (tim)</i> | → | <i>kuytyim</i>     |
| 'árbol, palo'          |   | 'fruta'           |   | 'aguacate'         |
| <i>kuy</i>             | + | <i>paasung</i>    | → | <i>kuypaasung</i>  |
| 'árbol, palo'          |   | 'calabaza'        |   | 'chayote'          |
| 2) Adjetivo            | + | Sustantivo        | → | Sustantivo         |
| <i>kaach (kaatsu)</i>  | + | <i>yaatyí</i>     | → | <i>kaachyaatyí</i> |
| 'agrio'                |   | 'anona'           |   | 'guanábana'        |
| <i>mañ (maañi)</i>     | + | <i>muk</i>        | → | <i>mañmuk</i>      |
| 'tierno'               |   | 'maíz'            |   | 'elote'            |
| <i>mij</i>             | + | <i>pak</i>        | → | <i>mijpak</i>      |
| 'grande'               |   | 'hueso'           |   | 'cintura'          |
| 3) Verbo               | + | Sustantivo        | → | Sustantivo         |
| <i>ching (chingpa)</i> | + | <i>kuy</i>        | → | <i>chingkuy</i>    |
| 'baña'                 |   | 'árbol, palo'     |   | 'ocote'            |
| <i>tuj (tujpa)</i>     | + | <i>kuy</i>        | → | <i>tujkuy</i>      |
| 'tira'                 |   | 'árbol, palo'     |   | 'pistola'          |

#### Sustantivos derivados

Los sustantivos en el popoluca de la sierra también se pueden derivar de los verbos. Para ello se usa el sufijo nominalizador *-i*. Ejemplos:

|               |             |              |               |
|---------------|-------------|--------------|---------------|
| verbo         |             | sustantivo   |               |
| <i>xikpa</i>  | 'se ríe'    | <i>xilki</i> | 'risa'        |
| <i>wanpa</i>  | 'canta'     | <i>waaní</i> | 'canción'     |
| <i>jukpa</i>  | 'fuma'      | <i>juuki</i> | 'cigarro'     |
| <i>ijispa</i> | 'lo piensa' | <i>jiixi</i> | 'pensamiento' |

Otro sufijo que se utiliza para derivar sustantivos de verbos es *-kuy* ‘instrumento’. Ejemplos:

| verbo          |            | sustantivo     |            |
|----------------|------------|----------------|------------|
| <i>ixpa</i>    | ‘mira’     | <i>ixkuy</i>   | ‘ojo’      |
| <i>ikspa</i>   | ‘desgrana’ | <i>ikskuy</i>  | ‘tetepón’  |
| <i>iyempa</i>  | ‘sopla’    | <i>yemkuy</i>  | ‘abanico’  |
| <i>ipajpa</i>  | ‘encierra’ | <i>pajkuy</i>  | ‘chiquero’ |
| <i>ijepspa</i> | ‘sirve’    | <i>jepskuy</i> | ‘cuchara’  |
| <i>suspa</i>   | ‘chifla’   | <i>suskuy</i>  | ‘flauta’   |

#### Sustantivos como predicados nominales

Los sustantivos en el popoloca de la sierra también pueden funcionar como predicados nominales. Para ello se requiere obligatoriamente añadir los prefijos pronominales de la lengua. Ejemplos:

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| <i>apiixiñ</i>  | ‘soy hombre’  |
| <i>miyoomo</i>  | ‘eres mujer’  |
| <i>tatsiixi</i> | ‘somos niños’ |

Los prefijos pronominales que aparecen en los ejemplos de arriba son los siguientes: *a-* 1SG:ABS (‘yo’), *mi-* 2SG:ABS (‘tú’) y *ta-* 1PL:EXCL:ABS (‘nosotros exclusivo’). Asimismo, las palabras: *piixiñ* ‘hombre’, *yoomo* ‘mujer’ y *tsiixi* ‘niño’ son los sustantivos a los cuales los prefijos en referencia se adhieren.

En cada uno de estos ejemplos, no existe un verbo que indique el predicado como habitualmente ocurre en la lengua. Sin embargo, el enunciado completo refiere a un predicado, pues tiene la estructura morfológica que regularmente ocurre en los verbos. Por lo tanto, construcciones como las que se acaban de exponer funcionan como predicados nominales en el popoloca de la sierra.

El singular y el plural en los sustantivos

Los sustantivos en singular no llevan ninguna marca morfológica. Consecuentemente, un sustantivo sin ninguna marca de número debe leerse como una forma singular. Ejemplos:

|                  |           |              |           |
|------------------|-----------|--------------|-----------|
| <i>nas</i>       | 'tierra'  | <i>mok</i>   | 'maíz'    |
| <i>kanapooki</i> | 'caña'    | <i>kakwi</i> | 'alacrán' |
| <i>weechi</i>    | 'comején' | <i>way</i>   | 'cabello' |

La forma que presenta cada uno de los sustantivos de arriba no puede dividirse en unidades morfológicas menores. Por lo tanto, no hay ninguna marca adicional que nos indique que se trata de sustantivos en singular. Sin embargo, por su forma y función refieren precisamente a este tipo de sustantivos. En contraste con lo apenas expuesto, el plural en los sustantivos se marca con los sufijos: *-yaj*, *-tam* y *-angjoj*.

*-yaj* y *-tam* se usan para indicar plural de más de uno sin llegar a la colectividad. Ejemplos:

| singular      |          | plural           |           |
|---------------|----------|------------------|-----------|
| <i>yooya</i>  | 'puerco' | <i>yooyayaj</i>  | 'puercos' |
| <i>chimpá</i> | 'perro'  | <i>chimpayaj</i> | 'perros'  |
| <i>yoomo</i>  | 'mujer'  | <i>yomtam</i>    | 'mujeres' |
| <i>tsixi</i>  | 'niño'   | <i>tsixtyam</i>  | 'niños'   |

El sufijo *-angjoj* se usan para indicar un conjunto o grupo de cosas de lo que se expresa en el sustantivo. Ejemplos:

|              |          |                    |            |
|--------------|----------|--------------------|------------|
| <i>pixiñ</i> | 'gente'  | <i>pixiñangjoj</i> | 'gentío'   |
| <i>tsa'</i>  | 'piedra' | <i>tsa'angjoj</i>  | 'pedregal' |
| <i>mok</i>   | 'maíz'   | <i>mogangjoj</i>   | 'maizal'   |

### Adjetivos

Los adjetivos en el popoloca de la sierra no son tan abundantes como los sustantivos. Sin embargo, existen algunos como los que se presentan a continuación:

|               |          |
|---------------|----------|
| <i>poopo</i>  | 'blanco' |
| <i>yagats</i> | 'largo'  |
| <i>joomi</i>  | 'nuevo'  |
| <i>chikiñ</i> | 'pinto'  |
| <i>kutyiñ</i> | 'flojo'  |

En el popoloca de la sierra es relativamente fácil identificar los adjetivos, ya que estos regularmente aparecen antes del nombre o sustantivo al cual califican. Ejemplos:

|                                       |                 |
|---------------------------------------|-----------------|
| <i>poop yo'otyi</i><br>blanca camisa  | 'camisa blanca' |
| <i>yagats te'kxi</i><br>largo vestido | 'vestido largo' |
| <i>kutyiñ piñiñ</i><br>flojo hombre   | 'hombre flojo'  |

La función de los adjetivos es la de modificar a los nombres o sustantivos a los cuales se adhieren. Sin embargo, los adjetivos también funcionan como predicados.

### Adjetivos como predicados

Cuando los adjetivos funcionan como predicados se distinguen porque necesariamente llevan la inflexión de persona, número o ambos. Ejemplos:

|                                                    |                |
|----------------------------------------------------|----------------|
| <i>a-mij</i><br>yo-grande                          | 'soy grande'   |
| <i>mi-yagats</i><br>tú-largo                       | 'eres largo'   |
| <i>ta-kutyiñ-tyam</i><br>nosotros (INCL.)-flojo-PL | 'somos flojos' |

Los primeros dos ejemplos contienen los prefijos pronominales de persona *a-* 1SG:ABS ('yo') y *mi-* 2SG:ABS ('tú'), respectivamente; mientras que el último ejemplo no sólo contiene el prefijo *ta-* 1PL:INCL:ABS ('nosotros inclusivo'), sino que al mismo tiempo lleva el sufijo pluralizador *-tyam*. Estos elementos morfológicos le dan a los adjetivos la función de predicado en virtud de que son parte de la morfología de la lengua que se identifica con la construcción de predicados.

### Adverbios

Existen dos tipos principales de adverbios que son los siguientes: adverbios léxicos y clíticos adverbiales.

#### Adverbios léxicos

Los adverbios léxicos más comunes son los de tiempo, lugar, modo y cantidad, como se podrá constatar a continuación:

##### Adverbios de tiempo

|               |          |              |            |
|---------------|----------|--------------|------------|
| <i>peka</i>   | 'antes'  | <i>okmi</i>  | 'después'  |
| <i>mati'k</i> | 'ayer'   | <i>si'ip</i> | 'ahora'    |
| <i>yagiñ</i>  | 'apenas' | <i>jesik</i> | 'entonces' |

##### Adverbios de lugar

|              |         |               |         |
|--------------|---------|---------------|---------|
| <i>yi'im</i> | 'aquí'  | <i>jemik</i>  | 'allá'  |
| <i>toomi</i> | 'cerca' | <i>ju'umi</i> | 'lejos' |

Adverbios de modo

|                 |            |                  |        |
|-----------------|------------|------------------|--------|
| <i>jobity</i>   | 'rápido'   | <i>wii</i>       | 'bien' |
| <i>chokoymi</i> | 'despacio' | <i>jeempigam</i> | 'así'  |

Adverbios de cantidad

|                 |            |               |           |
|-----------------|------------|---------------|-----------|
| <i>ja'yang</i>  | 'bastante' | <i>uxang</i>  | 'poquito' |
| <i>ikumuuma</i> | 'entero'   | <i>waatyí</i> | 'varios'  |

**Clíticos adverbiales**

El popoluca de la sierra tiene varios clíticos adverbiales. Dentro de ellos se pueden mencionar los siguientes:

=am 'ya'

El significado cercano en español del clítico adverbial =**am** es 'ya'. =**am** alterna con =**m** y es un clítico que prácticamente se puede adherir a cualquier clase de palabra. Ejemplos:

|                                    |                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>apiixiñam</i>                   | 'ya soy hombre'                        |
| <i>icham angwatpa jem yooxakuy</i> | 'yo ya voy a hacer ese trabajo'        |
| <i>dyam tyii ampa't</i>            | 'ya no encontré nada'                  |
| <i>seetum anaapa</i>               | 'mi mamá ya regresó'                   |
| <i>yagatsam ingway</i>             | 'tu cabello ya está largo'             |
| <i>pekam mi'oy yi'im</i>           | 'ya hace mucho que anduviste por aquí' |

=tyim 'también, nomás, así mismo, mismo'

El clítico adverbial =**tyim** 'también, nomás, así mismo, mismo', es muy productivo y puede igualmente adherirse a las diversas clases de palabras del popoluca de la sierra sin restricción alguna. Ejemplos:



|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Jeextyim saamñi, dyam timaap</i>    | 'así mismo, el plátano ya no da frutos' |
| <i>Jemtyim tsi'ypa</i>                 | 'ahí mismo se queda'                    |
| <i>Aññiptyim ñiwi</i>                  | 'también sembré chile'                  |
| <i>ipikpatyim je' ipi'chkuy</i>        | 'también agarra su limón'               |
| <i>awidyangnaspatyim anikpa eeybik</i> | 'nomás paso y me voy otra vez'          |
| <i>treñtatyim kiloj mok amma'y</i>     | 'nomás treinta kilos de maíz vendí'     |

=nam 'todavía'

=**nam** 'todavía' es otro de los clíticos adverbiales muy comunes en el popoluca de la sierra. Ejemplos:

|                                            |                                                     |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>ityuk wisteen tsootso agl kaatsunam</i> | 'cortó dos naranjas que estaban todavía muy agrias' |
| <i>kugapaama ananiga'ypanam i'aañi</i>     | 'a medio día todavía le llevo su tortilla'          |
| <i>ju'tsangnam ityogoya'y</i>              | 'qué tanto todavía le falta'                        |
| <i>jesik maañwooñiñam iñtyiwi</i>          | 'entonces tu hermana todavía era una niña'          |

## PRONOMBRES PERSONALES

El popoluca de la sierra tiene tres pronombres personales básicos e independientes que son los siguientes:

|             |           |
|-------------|-----------|
| <i>ich</i>  | 'yo'      |
| <i>mich</i> | 'tú'      |
| <i>je'</i>  | él /ella' |

Vale la pena resaltar que los pronombres personales regularmente se usan cuando se quiere hacer énfasis en la persona. Ejemplos:

|                                        |                                    |
|----------------------------------------|------------------------------------|
| <i>ich nikpa ayooxaaji angkaamjoom</i> | 'yo, yo voy a trabajar a mi milpa' |
| <i>mich ingpingpa jem ikxi</i>         | 'tú, tú recogerás el maíz'         |
| <i>je' iku'tpa tsootso</i>             | 'él/ella, él/ella come naranja'    |

Los pronombres personales *ich* 'yo', *mich* 'tú' y *je'* 'él/ella' que se observan en los ejemplos apenas referidos pueden eliminarse y aún así los enunciados conservan su significado con la diferencia de que se interpretan como enunciados regulares y ya no se estaría haciendo énfasis en el sujeto o persona que realiza la acción del verbo.

Por otro lado, es necesario destacar que en el popoluca de la sierra no existen formas libres o independientes para los pronombres personales plurales. Estos se construyen agregando el sufijo plural *-ta'm* (que puede realizarse como *-tam* o como *-tyam*) o *-yaj* a los pronombres singulares como se verá a continuación:

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| <i>ichtyam</i>    | 'nosotros neutro'    |
| <i>a'ichtyam</i>  | 'nosotros exclusivo' |
| <i>ta'ichtyam</i> | 'nosotros inclusivo' |
| <i>michtyam</i>   | 'ustedes'            |
| <i>je'yaj</i>     | 'ellos/ellas'        |

La tercera persona plural ('ellos/ellas') siempre se forma con el sufijo plural *-yaj*, mientras que la primera persona plural ('nosotros') y la segunda persona plural ('ustedes') se construyen siempre con el sufijo *-ta'm* (que aquí se realiza como *tyam*). Como se puede observar, en el popoluca de la sierra existen tres formas para la primera persona plural: *ichtyam* 'nosotros neutro', *a'ichtyam* 'nosotros exclusivo' y *ta'ichtyam* 'nosotros inclusivo'. El pronombre personal plural neutro *ichtyam* es realmente poco usado. No ocurre lo mismo con el exclusivo y el inclusivo de la primera persona plural, pues estos se emplean constantemente en la interacción cotidiana. Cabe agregar que la diferencia entre la primera persona plural exclusivo con la primera persona

plural inclusivo estriba básicamente en la participación o no del oyente en la acción expresada por el verbo. Ejemplos:

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>a'ichthyam anikta'mpa</i>      | 'nosotros (EXCL.) iremos'         |
| <i>a'ichthyam awagawi'kta'mpa</i> | 'nosotros (EXCL.) comemos juntos' |
| <i>ta'ichthyam tapoytya'm</i>     | 'nosotros (INCL.) corrimos'       |
| <i>ta'ichthyam tawitytya'mpa</i>  | 'nosotros (INCL.) caminamos'      |

Los dos primeros enunciados contienen la forma exclusiva de la primera persona plural (*a'ichthyam*). Esta forma se usa para indicar que en la acción expresada por el verbo (en estos casos *ir* y *comer*), el oyente no participa. En otras palabras, el oyente está excluido de esa acción; en cambio, cuando se usa la forma *ta'ichthyam* (como ocurre en los dos últimos enunciados de arriba), el oyente también ejecuta la acción referida en el verbo al igual que lo hace el hablante. Esto quiere decir que tanto el hablante como el oyente participan activamente en la acción expresada en el verbo.

## PREFIJOS PRONOMINALES DE SUJETO

El popoluca de la sierra tiene dos juegos de prefijos pronominales de sujeto como se verá a continuación.

| Juego A             | Juego B            | Español              |
|---------------------|--------------------|----------------------|
| <i>an-</i>          | <i>a-</i>          | 'yo'                 |
| <i>iñ-</i>          | <i>mi-</i>         | 'tú'                 |
| <i>i-</i>           |                    | 'él/ella'            |
| <i>an-...-ta'm</i>  | <i>a-...-ta'm</i>  | 'nosotros exclusivo' |
| <i>tan-...-ta'm</i> | <i>ta-...-ta'm</i> | 'nosotros inclusivo' |
| <i>iñ-...-ta'm</i>  | <i>mi-...-ta'm</i> | 'ustedes'            |
| <i>i-...-yaqj</i>   | <i>...-yaqj</i>    | 'ellos/ellas'        |

Todos los prefijos pronominales de sujeto del juego A aparecen regularmente con verbos transitivos, mientras que los del juego B ocurren con verbos intransitivos. Ejemplos:

1) Verbo transitivo                      *toppa*                      ‘saca’

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| <i>antoppa</i>      | ‘lo saco’                |
| <i>iñtyoppa</i>     | ‘lo sacas’               |
| <i>ityoppa</i>      | ‘lo saca’                |
| <i>antopta'mpa</i>  | ‘lo sacamos (EXCL.)’     |
| <i>tantopta'mpa</i> | ‘lo sacamos (INCL.)’     |
| <i>iñtyopta'mpa</i> | ‘lo sacan (ustedes)’     |
| <i>ityopyajpa</i>   | ‘lo sacan (ellos/ellas)’ |

2) Verbo intransitivo                      *mongpa*                      ‘duerme’

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <i>amongpa</i>      | ‘duermo’                |
| <i>mimongpa</i>     | ‘duermes’               |
| <i>mongpa</i>       | ‘duerme’                |
| <i>amongta'mpa</i>  | ‘dormimos (EXCL.)’      |
| <i>tamongta'mpa</i> | ‘dormimos (INCL.)’      |
| <i>mimongta'mpa</i> | ‘duermen (ustedes)’     |
| <i>mongyajpa</i>    | ‘duermen (ellos/ellas)’ |

## PREFIJOS PRONOMINALES POSESIVOS

Los prefijos pronominales posesivos tienen la misma forma que los prefijos pronominales de persona. La diferencia entre ambos radica en que cuando se usan bajo la modalidad de prefijos de persona éstos se adhieren a los

verbos y cuando cumplen la función de prefijos posesivos se agregan a los nombres o sustantivos. Ejemplos:

|             |                   |                     |                            |
|-------------|-------------------|---------------------|----------------------------|
| <i>an-</i>  | ‘mi’              | <i>annokkoy</i>     | ‘mi pantalón’              |
| <i>iñ-</i>  | ‘tú’              | <i>iññokkoy</i>     | ‘tu pantalón’              |
| <i>i-</i>   | ‘su’              | <i>iñokkoy</i>      | ‘su pantalón’              |
| <i>an-</i>  | ‘nuestro (EXCL.)’ | <i>annokkoytyam</i> | ‘nuestro (EXCL.) pantalón’ |
| <i>tan-</i> | ‘nuestro (INCL.)’ | <i>tannokkoy</i>    | ‘nuestro (INCL.) pantalón’ |
| <i>iñ-</i>  | ‘de ustedes’      | <i>iñnokkoytyam</i> | ‘el pantalón de ustedes’   |
| <i>i-</i>   | ‘de ellos’        | <i>iñokkoyyaj</i>   | ‘el pantalón de ellos’     |

En los prefijos pronominales posesivos también se hace la distinción entre inclusivo y exclusivo en la primera persona del plural (nosotros). Asimismo, se debe destacar que en realidad para el prefijo posesivo de: primera persona plural exclusiva, segunda persona plural y tercera persona plural, se usan los mismos prefijos pronominales de primera persona singular (*an-*), segunda persona singular (*iñ-*) y tercera persona singular (*i-*), respectivamente, con la diferencia de que al verbo se le añade el sufijo plural *-tyam* o *-yaj* (según corresponda), para indicar que se está hablando en plural.

## ASPECTO

El popoluca de la sierra tiene tres aspectos básicos: el perfectivo, el imperfectivo y el progresivo.

### Perfectivo

El perfectivo se usa frecuentemente para indicar eventos que han ocurrido en el pasado. Regularmente no existe ninguna marca en el verbo que indique tal aspecto. Ejemplos:

|                                        |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| <i>ja'yang aañi ingku'tta'm</i>        | 'ustedes comieron muchas'      |
| <i>tortillas'tsu'uytyim iping imok</i> | 'temprano recogió su maíz'     |
| <i>anaapa jobidyam iwat i'uunu</i>     | 'mi mamá hizo rápido su atole' |

Como se puede apreciar no hay en el verbo ninguna marca morfológica que indique el aspecto perfectivo en cada uno de los ejemplos presentados. Sin embargo, la lectura es precisamente de esta naturaleza porque se hace referencia a un evento que ya ha ocurrido y que ya se ha completado.

Se debe aclarar que ésta no es la única manera para identificar el aspecto perfectivo, ya que en algunos otros casos, el perfectivo se indica con el sufijo **-u** en el verbo. Esto ocurre generalmente cuando el verbo termina en consonante y contiene además el enclítico =**am** 'ya', mismo que por proceso morfofonológico se reduce a =**m**. Ejemplos:

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>anaachi miñum jooyi</i>       | 'mi tío ya vino a pasear'          |
| <i>angjaatum nikum iñip imok</i> | 'mi papá ya fue a sembrar su maíz' |
| <i>ingwatum iñyooxakuy</i>       | 'ya hiciste tu trabajo'            |

En estos ejemplos, el sufijo **-u** (que aparece en negritas) refiere al aspecto perfectivo y la =**m** final corresponde al enclítico =**am** 'ya'.

### Imperfectivo

El aspecto imperfectivo se marca en el verbo con el sufijo **-pa** y se usa para indicar que la acción expresada en el verbo no se ha terminado o que todavía no se ha completado. Ejemplos:

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>iñtyingpa ingkaama</i>     | 'chapeas tu milpa'       |
| <i>michengpa tuum aapity</i>  | 'te punza una espina'    |
| <i>akuyujpa tum tum jaama</i> | 'estudio todos los días' |

Los ejemplos apenas presentados tienen una lectura en tiempo presente en español pero en el popoluca refieren más bien a una acción no terminada o completada porque el mismo sufijo **-pa** puede utilizarse para acciones que refieren al futuro. Ejemplos:

|                                         |                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| <i>antumpuytya'm anikta'mpa attebet</i> | 'todos iremos a Soteapan'     |
| <i>tanangtuumata'mpa tungjoom</i>       | 'en el camino nos reuniremos' |
| <i>piimi miwanta'mpa</i>                | 'ustedes cantarán fuerte'     |

Una característica importante del sufijo de aspecto imperfectivo **-pa** es que se realiza como **-pa** única y exclusivamente cuando la última sílaba que aparece en el verbo al cual se añade termina en consonante (sílaba cerrada). Si esto no ocurre, entonces se usan otras dos formas alternas que son **-p** y **-ba** para señalar el aspecto imperfectivo. **-p** se usa cuando la última sílaba del verbo al cual se adhiere termina en vocal (sílaba abierta). Ejemplos:

|                                      |                                                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>kodaytyaap tsoy dyam wi putpa</i> | 'le añaden insecticidas y ya no se produce bien' |
| <i>agi ja'yang saarni tukyajtaap</i> | 'cosechan muchos plátanos'                       |
| <i>dya wi'aap ayooxaa</i>            | 'no puedo trabajar'                              |

El sufijo imperfectivo **-pa** se realiza como **-ba** después de sílaba final que termina en glotal. Ejemplos:

|                                     |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>dyam ichikyajto'ba leemuj</i>    | 'ya no quieren agarrar el chahuaste'           |
| <i>yi'p tsoy ikka'ba nas ipiimi</i> | 'este insecticida mata la fuerza de la tierra' |
| <i>jesik ixosne'barn ichiipi</i>    | 'entonces ya habrá cocido su quelite'          |

En síntesis, el sufijo de aspecto imperfectivo **-pa** tiene tres alomorfos o formas alternas que son: **-pa**, **-p** y **-ba**. Cada uno de ellos tiene restricciones, pues solo se pueden utilizar en los contextos que se han descrito.

### Progresivo

El aspecto progresivo se marca con el verbo auxiliar **sí'**, el cual se coloca antes del verbo principal. Ejemplos:

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>tsaam píimi sí' ichijó'y</i>    | 'está lloviendo muy fuerte'           |
| <i>sí' antukta'm uxang chiipiñ</i> | 'estamos cortando un poco de tomate'  |
| <i>Xiixkoj sí' iwat ichiicha</i>   | 'Francisco está haciendo su atarraya' |

La presencia del verbo auxiliar **sí'** indica que el evento expresado por el verbo principal está en proceso en el momento en que es articulado por el hablante.

## MODOS

Existen cuatro sufijos principales que expresan modo en el popoluca de la sierra: el imperativo **-í**, el optativo **-iñ**, el desiderativo **-to'o** y el frustrativo **-ti'ip**.

### Imperativo **-í**

El imperativo **-í** se sufija al verbo y se usa para expresar orden o mandato. Ejemplos:

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>tum tum jaama akchiingí immaanik</i>    | ibaña a tu hijo todos los días!               |
| <i>chi'í ichoy tangwewe</i>                | ídale su medicina a nuestro abuelo!           |
| <i>tse'í iñchiima jesik yajum miwi'iki</i> | ilava tu plato cuando ya terminaste de comer! |



### Optativo -iñ

El optativo **-iñ** se usa para expresar esperanza, anhelo o expectativa e igualmente se sufija en el verbo. Ejemplos:

|                                                |                                                         |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>annima'ypa ammaanik iga nigiñ yooxaaji</i>  | 'le digo a mi hijo que vaya a trabajar'                 |
| <i>ikodayyajpa jem tsoy iga tima'iñ tammok</i> | 'le agregan abono a la milpa para que de buena cosecha' |
| <i>iwa'k iga wadaytya'iñ jem iwi'kkuy</i>      | 'pidió que le hicieran su comida'                       |

### Desiderativo -to'o

El desiderativo **-to'o** indica una especie de 'deseo' de la acción que se expresa en el verbo. Ejemplos:

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>iwiitsakto'oba iche'es</i> | 'quiere arreglar su cama' |
| <i>angku'tto'oba maayi</i>    | 'quiero comer carne'      |
| <i>miyo'miytyo'obam</i>       | 'ya quieres casarte'      |

Con el sufijo desiderativo **-to'o** cada enunciado arriba enlistado implica que el sujeto tiene el 'deseo' de llevar a cabo lo que se expresa en el verbo.

### Frustrativo -ti'ip

El frustrativo **-ti'ip** se usa para indicar que la acción expresada en el verbo no logró realizarse. Es decir, que se frustró. Ejemplos:

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>ampingti'ip ammok</i>       | 'quise recoger mi maíz'        |
| <i>ingwatti'ip iñtyik</i>      | 'quisiste hacer tu casa'       |
| <i>ime'tsti'ip juuty putpa</i> | 'quiso buscar por donde salir' |

Todos estos ejemplos indican que se tuvo la intención de llevar a cabo la acción del verbo. Sin embargo, esta se frustró.



## BIBLIOGRAFÍA

Báez-Jorge, Félix. 1973. *Los Zoque-Popolucas. Estructura social*. México: INI/SEP.

Butt, John y Carmen Benjamín. 2000. *A new reference grammar of modern Spanish*. Malta: NTC Publishing Group.

Campbell, Lyle y Terrence Kaufman. 1976. "A linguistic look at the Olmecs". *American Antiquity* 41:80-89.

Campbell, Lyle, Terrence Kaufman y Thomas Smith-Stark. 1986. "Meso-America as a linguistic area". *Language* 62:530-70.

*Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2009. México: INALI.

Clark, Lawrence E. 1977. "Linguistic acculturation in Sayula popoluca". *International Journal of American Linguistics* 43:128-138.

Elson, Benjamin. 1960. *Gramática del popoluca de la sierra*. Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras. Xalapa, México: Universidad Veracruzana.

Elson, Benjamin. 1960. "Sierra Popoluca morphology". *International Journal of American Linguistics* 26:206-223.

Elson, Benjamin. 1948. "Sierra Popoluca personal names". *International Journal of American Linguistics* 14:191-193.

Elson, Benjamin. 1947. "Sierra Popoluca syllable structure". *International Journal of American Linguistics* 13:13-17.

García de León, Antonio. 1976. *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*. Departamento de Lingüística. Colección Científica 43. México: INAH/SEP.

Gutiérrez Morales, Salomé. 2011. *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz*. Colección La Ciencia en Veracruz. México: SEP/UV/COVECYT.

Johnson, Heidi Anna. 2000. *A grammar of San Miguel Chimalapa Zoque*. Ph. D. Dissertation in Linguistics, The University of Texas at Austin.

Jong Boudrealt, Lynda J. de. 2009. *A grammar of Sierra Popoluca (Soteapanec, a Mixe-Zoquean Language)*. Ph. D. Dissertation in Linguistics, The University of Texas at Austin.

Ladefoged, Peter. 2006. *A course in phonetics*. 5ª Ed. USA: Thomson Wadsworth.

Pérez González, Benjamín y otros. 1986. *Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas*. Departamento de Lingüística. Cuaderno de trabajo Num. 1, México: INAH.

Velásquez Hernández, Emilia. 2006. *Territorios fragmentados. Estado y comunidad indígena en el Istmo Veracruzano*. México: CIESAS/El Colegio de Michoacán.

Zavala, Roberto. 2000. *Inversion and other topics in the grammar of Olutec (Mixean)*. Ph. D. Dissertation in Linguistics, University of Oregon.

# Vocabulario

popoluca de la sierra ~ español





**aachi** st. Hermano mayor, tío

**Anaachi agi jayang angjiixix.**

'Mi tío es muy inteligente'; **Anaachi**

**iko'ts iwichoomo. Okmo, pajtaa.**

'Mi hermano mayor le pegó a su esposa. Después, lo encarcelaron'.

**aachwiday** st. Tío viejo.

**Tanaachwiday dyam wi'aap**

**iwity.** 'Nuestro tío viejo ya no

puede caminar'; **Pe'm tsiixi nikpa**

**inijooy i'aachwiday.** 'Aquel niño lleva a pasear a su tío viejo'.

**aaja** st. Canoa. **Misaa jem aaja**

**yagiñam angjuywi'ip.** 'Se

descompuso la canoa que

apenas compré'; **Angaatung iwat**

**i'aaja.** 'Mi papá hizo su canoa'.

**aakpak** st. Cachete, mejilla. **Jem xix**

**i'aakpak na'ps maayi.** 'El cachete

del ganado tiene pura carne';

**Jem wooñi ko'owaa i'aakpak.** 'La

niña se lastimó su mejilla'.

**aaktiis** st. Muela. **Agi toypa anaaktiis,**

**nikpa antop.** 'Me duele mucho la

muela, voy a sacármela';

**Añchomo dyam idyik aaktiis'y**

**jeyukmi dyam idyik wi'aap iwi'k.**

'Mi abuela ya no tenía su muela

por eso tenía dificultad para

comer'.

**aakuy** st. Cedro. **Jem aakuy dya'**

**jobity po'ts.** 'El cedro no se pudrió

pronto'; **Aksuusaka'aba aakuy**

**ikiñi.** 'El olor del cedro me mareó'.

**aamtyiy** st. Año. **Pe'm tunggak**

**aamtyiy aja'yi'ypa.** 'El próximo

año me casaré'; **Ammaanik**

**nu'kpa i'aamtyiy.** 'Mi hijo cumple

años'.

**aamu** st. Araña. **Agi ity aamu**

**antikki'im.** 'Hay muchas arañas en

mi casa'; **Awityka' tuum aamu**

**ampu'uyukmi i aputka' chi'kxi.** 'Me

caminó una araña en mi

estómago y me dio picazón'.

**aanmaj** st. Corazón. **Tanaanmaj**

**witypa tsuki'im.** 'Nuestro corazón

camina en las noches'; **Jesik**

**taka'aba putpa tanaanmaj.**

'Cuando morimos, nuestro

corazón se sale'.

**aañi** st. Tortilla. **Yi'p aañi agi pijpa.**

'Esta tortilla está muy caliente';

**Soonaayi yi'p aañi jem yooya**

**ikudyiñ.** 'Remójale estas tortillas al

puerco para que se las coma'.

**aañmo'oñi** st. Tamal. **Jesik**

**tsu'tssingam agi wattabam**

**aañmo'oñi.** 'Cuando es el día de

muerdos hacen muchos tamales';

**Jem aañmo'oñi kejpa iga dyam**

**impij kaatsawum.** 'Se ve que no

calentaste los tamales porque ya

se agriaron'.

**aañmu'uchi** st. Tortilla tostada. **Jesik**

**amimnakting, na'ps aañmu'uchi**

**angku't.** 'Cuando me enfermé,

únicamente comía tortillas

tostadas'; **Si'iga dya' mitiitsi'y, dya'**

**wi'aap ingku't aañmu'uchi.** 'Si no

tenes dientes, no puedes comer

tortillas tostadas'.

**aapa** st. Mamá. **Xiwan i'aapa tsaam**

**jaaya imats okxi.** 'La mamá de

Juan es muy lista para atrapar

camarones'; **Nimpa i'aapa iga**

**pe'm wooñi tsaam kutyiñ iwat**

**ityeget.** 'Dice la mamá de

aquella niña que ella (la niña) es

muy floja para hacer su

quehacer'.

## a

**aapity** st. Espina. **Atseng tuum aaptiy ampuujoom.** 'Me punzó una espina en el pie'; **Agi tsi'yñe' pejtak aapity angki'yukmi.** 'Tengo muchas espinas de nopal en la mano'.

**aasa** st. Vestido. **Malia nikpa Kaapñing ijuj tuum i'aasa.** 'María va a Acayucan a comprarse un vestido'; **Añyoommaanik dyam iwipiy jem i'aasa anjuya'y aamtyiyimi.** 'Mi hija ya no le viene el vestido que le compré el año pasado'.

**aaskaang** st. Mapache. **Aaskaang tsaam iwiingjam iku't mok.** 'El mapache le gusta mucho comer maíz'; **Peka' tsaam idyik tampa'tpa aaskaang jutykej.** 'Hace mucho tiempo en donde quiera encontrábamos mapaches'.

**a'awat** st. Piojo. **A'awat ta'uga'ypa tanni'ipiñ.** 'Los piojos toman nuestra sangre'; **Nimyaipa iga a'awat kekyajpa.** 'Dicen que los piojos vuelan'.

**a'awi** st. Anzuelo. **Yi'p jaama angjuypa ana'awi.** 'Hoy voy a comprar mi anzuelo'; **Pe'm piixiñ ima'ypa a'awi.** 'Aquel señor vende anzuelos'.

**aawu** st. Chapulín. **Aawu tsaam kiinpa tangku't.** 'El chapulín es muy sabroso'; **Aawu agi ji'pxtyi iyo'y.** 'El chapulín brinca muy chistoso'.

**agang** st. Comal. **Po' jem angnas agang.** 'Se quebró mi comal de barro'; **Ananootaa kun jem agang.** 'Me quemé con el comal'.

**agatsuus** st. Lagartija. **Agatsuus dya' wi'aap tangku't.** 'La lagartija no se puede comer'; **Añxutyu yommaanik dya' i'ixpikpa agatsuus.** 'Mi hija pequeña no conoce la lagartija'.

**a'ichtyam** pron. Nosotros. **A'ichtyam angwatta'mpa jem yooxakuy michpik iñxunpa.** 'Nosotros vamos a hacer el trabajo que tú necesitas'; **A'ichtyam dya' a'ukta'mpa singjoom.** 'Nosotros no nos emborracharemos en la fiesta'.

**aktsa'** st. Testículo. **Tooroj iktsa' tsaam mij.** 'Los testículos del toro son muy grandes'; **Ammaanik iñayka' tuum xiiwi iktsa'yukmi.** 'Mi hijo le salió un nacido en su testículo'.

**algun** adv. Algún. **Si'iga dya' tangwatpa kueentaj nas, algun jaama dyam iipa tyii tangku'tpa.** 'Si no cuidamos la tierra, algún día ya no tendremos que comer'; **Algun jaama angjoodongaap juuty miyooxaap.** 'Algún día sabré donde trabajas'.

**a'mketpa** v. Mira para abajo. **A'mketpa iga si' imets ijetskuy.** 'Mira para abajo porque está buscando su peine'; **Jesik miwi'typa odoy a'mkeeti.** 'Cuando camines no mires para abajo'.

**a'mputpa** v. Se asoma. **Pe'm wooñi a'mputpa ixi', abiere si' ingjo'k algun ii.** 'Aquella muchacha se está asomando, a lo mejor está esperando a alguien'; **Iñtyiwi nikne' ijuj puuspuruj, a'mpuday si'iga miiñim.** 'Tu hermano fue a comprar cerillos, asómate si ya viene'.

**angaañi** st. Barro (cara, piel). **Mo' akupij ansiijaa annaaka i aputka' angaañi.** 'Cuando sudé, a mi piel le dio asco y me salieron barros'; **Siga tansu'kpa aañi taputka'aba angaañi tangwiñpakyukmi.** 'Si olemos la tortilla, nos saldrán barros en la cara'.

**angaapa** v. Pelea. **Jem misi angaayajpa antikkukmi.** 'Los gatos pelean en el centro de mi casa'; **Jem yoomo angaapa kun angjago'yi.** 'La señora pelea con la autoridad'.

**angjago'yi** st. Autoridad. **Attebet angjago'yi oy jooyi antikmi.** 'La autoridad de Soteapan vino a pasear a mi pueblo'; **Jem angjago'yi oy ixaj laaminaj.** 'La autoridad vino a regalar láminas'.

**angjago'ypa** v. Se adelanta. **Pe'm piixiñ tsaam yooxateeroj, je' tum tum jaama angjago'ypa iñik iyooxakuyjoom.** 'Aquel señor es muy trabajador, él siempre se adelanta en su trabajo'; **Antiiwi angjago'ypa iñik ikaamjoom.** 'Mi hermano se adelanta en ir a su milpa'.

**angjejpa** v. Apesta. Pe'm puuchi agi angjejpa. 'Aquella basura apesta mucho'; Agi angjeejeoom juuty mongyajpa yooya. 'Apesta mucho donde duermen los puercos'.

**angkejke** st. Quijada. Ampak anangkejke. 'Me golpeé la quijada'; Anaachi icheng kuyxaama ingkejkeyukmi. 'Mi tío le punzó una astilla de madera en su quijada'.

**angki'** st. Patio. Angki'm agi si'iba jajtsuk. 'En el patio hay muchas hormigas'; Peeti' ing'angki', tsaam puuchi'y. 'Barre tu patio, hay mucha basura'.

**angkom'i'ykuy** st. Boda. Joymi itypa angkom'i'ykuy tantigangjoom. 'Mañana habrá boda en nuestro pueblo'; Jesik itypa angkom'i'ykuy tangku'tpa maayi. 'Cuando hay boda comemos carne'.

**angkom'i'ypa** v. Se casa. Jem maañyoomo angkom'i'ypa maastikoom. 'La señorita se casa por la iglesia'; Anaachi ijiisne' iga angkom'i'ypa pe'm tuunggak aamtyiy. 'Mi tío ha pensado que se casará el próximo año'.

**angmaatyi** st. Cuento, popoloca. Angjaatung agi ijoodong angmaatyi. 'Mi papá sabe muchos cuentos'; Dya' wii tanaktogoy tanangmaatyi. 'No es bueno dejar de hablar popoloca'.

**angmatpa** v. Platica. Angmatpa jem tsiixi iga tobayaytya imiichkuy. 'El niño platica que le quitaron su juguete'; Anaapa ingmatpa iga i'ix tuum animat. 'Mi mamá platica que vio un animal'.

**angmiixane'** v. Tiene asco. Jem yoomo ityuk i'aakti'ts, si' agi angmiixane'. 'La señora se sacó la muela, ahora tiene mucho asco'; Agi toypa angkoobak. Agi angmiixane'. 'Me duele mucho la cabeza. Tengo mucho asco'.

**angminga'ypa** v. Se despeltra. Ansu'ung angmiga'y. 'Mi olla se despeltró'; Ampakka' jem angjoom su'ung i tsaam angminga'y. 'Tiré mi olla nueva y se despeltró bastante'.

**angnaaka** st. Orilla. Si'iga dya' mijaaya impun, jesik chiingi' ni'angnaakajoom. 'Si no sabes nadar, entonces báñate en la orilla del río'; Jem su'ung angnaaka kinga'yñetta mooya. 'En la orilla de la olla han pintado flores'.

**angnasm'i'** adv. Afuera. Angnasm'i' antsak jem kawaj ixiinaj. 'Déjé afuera la silla del caballo'; Angnasm'i' dya' tangya'achi'itypa jaama. 'Afuera no soportamos lo caliente del sol'.

**angni'aap** v. Babea. Pe'm maañchiixi agi angni'aap. 'Aquel bebé babea mucho'; Agi idyik angku'tto'oba uuyu i moj a'angni'aaji. 'Tenía muchas ganas de comer piña y empecé a babear'.

**angsa'aba** v. Se recupera. Jem piixiñ angsa'abam ixi'. 'El señor ya se está recuperando'; Angjaatung angsa'um, ji'kka'ti'ip idyik. 'Mi papá ya se recuperó, por poco se ahoga'.

**angsajpa** v. Abre. Angsaaji' ingjip, mañchi'ibam iñchoy. 'Abre la boca, te voy a dar tu medicina'; Angsajpa iñik jem kaang ijiip. 'El tigre va abriendo su boca'.

**angsiittsu'ukiñ** st. Gusano (tipo de). Angsiittsu'ukiñ dya' wii tammotong. 'No es bueno escuchar cantar al gusano llamado angsiittsu'ukiñ'; Nimyajpa iga angsiittsu'ukiñ tanima'ypa iga algun ii ka'aba. 'Dicen que el gusano llamado angsiittsu'ukiñ nos avisa de que alguien va a morir'.

**angsigiriteeñpa** v. Repara. Angsigiriteeñpa jem kawaj. 'El caballo repara'; Pe'm maañkawaj tsaam si' angsigiriteeñ. 'Aquel potro está reparando mucho'.

**angtiitsi** st. Costra. Anangtiitsi dyanam ka'yñe'. 'Mi costra todavía no se cae'; Waaty i angtiitsi ana'ity juuty akoowa. 'Tengo varias costras donde me lastimé'.

**angtsay** st. Hilera, surco. Yi'p angtsayjoom aññippa yi'p chiipiñ. 'En esta hilera sembraré estos tomates'; Anangtsay tsaam piimi'y. 'Mi surco tiene mucho monte'.



## a

**angtsongo'y'pa** v. Le rezonga.

Añyoomtiwi tsaam angtsong'o'ypa jesik angjaatung algun tyii iñima'ypa. 'Mi hermana le rezonga a mi papá cuando él le dice algo (que a ella no le agrada)'; Odooy angtsoogi' iñaapa. 'No le rezongues a tu mamá'.

**angtumaaji** st. Reunión. Idung tyii wattaap, ity angtumaaji jemik naxwiñ. 'No se que va haber, hay una reunión allá abajo'; Mo' wattaaj jem angtumaaji animaytyamtaa iga ampettamiñ jem angki'. 'Cuando hicieron la reunión, nos dijeron que barriéramos el patio'.

**angtuumjoom** ADV. Junto. An'o'ya ana'ity angtuumjoom. 'Vivo junto con mi cuñada (en la misma casa)'; Pe'm chimpa mongyajpa angtuumjoom. 'Aquellos perros duermen juntos'.

**anguuku** st. Mancha. Xiwaanaj ini'ity tuum anguuku toomi i'ixkuyukmi. 'Juana tiene una mancha cerca de su ojo' ¿Tyi'iga si' jem immaanik iñayka' tuum anguuku? ¿Por qué será que a tu hijo le salió una mancha?

**angwangpa** v. Se rumora. Angwangpa iga tuum Chakalapiixiñ tsaam iñu'mpa xix. 'Se rumora de que un Chacalapeño roba ganado'; Angwangpa iga yi'p aamtyiy ki'mpa mok ichoowa. 'Se rumora que éste año va a subir el precio del maíz'.

**angwejpa** v. Grita. Jem kooñxuusu agi angwejpa. 'El loco grita mucho'; Jimñoom agi angweyajpa uutsu. 'En el monte gritan mucho los changos'.

**angwiixi** st. Barba, bigote. Agi yonne' anangwiixi. 'Mi barba ha crecido mucho'; Jesik tatsaamim, tanangwiixi poobaketpa. 'Cuando ya estamos viejos, nuestros bigotes se vuelven blancos'.

**angwiixtyi'ipi** st. Juile (pez). Peka' tsaam idyik ity angwiixtyi'ipi. 'Hace mucho tiempo habían muchos jules (en el río)'; Angwiixtyi'ipi kiinpatyim tangku't. 'El juile también es sabroso'.

**Angwiñtyuk** st. Huazuntlán.

Angwiñtyuk ma'ityaap ooyo. 'En Huazuntlán venden aguardiente'; Antsiitsi ipik tuum Angwiñtyuk piixiñ. 'Mi tía se casó con un señor de Huazuntlán'.

**angwiiki'** st. Mano derecha.

Angwiiki'mi' angjay yi'p tooto. 'Con mi mano derecha escribí este documento'; Idung tyi'iga agi toypa anangwiiki'. 'No se por qué me duele mucho mi mano derecha'.

**angya'aki** st. Tristeza. Angya'aki wi'aap takka'. 'La tristeza nos puede matar'; Anaachi tsaam iña'ity angya'aki jeyukmi dya' wi'kto'oba. 'Mi tío tiene mucha tristeza por eso no quiere comer'.

**angyeeje** ADJ./ST. Bizco. Pe'm chimpa put iga angyeeje. 'Aquel perro nació bizco'; Pe'm angyeeje kawaj dya' wi'aap ipoy. 'Aquel caballo bizco no puede correr'.

**animat** st. Animal. Jimñoom ity ja'yang animat. 'En la montaña hay muchos animales'; Tuum animat oy ichigangje'k jem piyu. 'Un animal vino a asustar a las gallinas'.

**apitychiiji** st. Puerco espín. Jesik jo'ypa jem apitychiiji, kuteeña'ypa jem i'aapity. 'Cuando el puerco espín se enoja, se le levantan las espinas'; Annaska' toomi jem apitychiiji i dya' tyii anawat. 'Pasé cerca del puerco espín y no me pasó nada'.

**asas** st. Mosquito. Pe'm chimpa tsaam asasi'y. 'Aquel perro tiene muchos mosquitos'; Tsaam po'ne' asas. 'Han brotado muchos mosquitos'.

**Attebet** st. Soteapan. Nikpa angjuy uxang mok Attebet. 'Voy a comprar un poco de maíz a Soteapan'; Attebet yoomo iipik ima'ypa kaxtyanaañi. 'La señora que vende pan es de Soteapan'.

**axux** st. Ajo. Tsaañ ipoya'ypa axux. 'El ajo ahuyenta a las víboras'; Piyu ikusuni'ypa axux. 'A los pollos les gusta el ajo'.

**ay** st. Hoja. Odooy tsiiki jeempity ay agi kiñkiñ. 'No toques esa hoja tiene mucho ajuate'; Saawa tsaam ikyoj jem maangkuj i'ay. 'El viento tiró muchas hojas del mango'.

**aykuuyu** ST. Acuyo. **Pe'm tikki'im agi**  
**na'itytyaa aykuuyu.** 'En aquella  
 casa tienen mucho acuyo';  
**Tantiiwita'm agi ikusunuyyajpa**  
**aykuy aañmo'oñi.** 'A nuestros  
 paisanos les gusta mucho el  
 tamal con acuyo'.

**a**



**bastun** ST. Bastón. Angjuy tum  
joombastun. 'Compré un bastón  
nuevo'; Añchomo asajchi' tuum  
xutyu bastun. 'Mi abuela me  
regaló un bastoncito'.

**bateeyaj** ST. Batea. Ikutigi'y puuchi  
ambateeyaj i angnu'k. 'Mi batea  
le cayó basura y se tapó';  
Anakchingpa ammaanik  
bateeyajoom. 'Voy a bañar a mi  
hijo en la batea'.

**buton** ST. Botón. Tuk jem yo'otyí ibuton.  
'Se le cayó el botón a la camisa';  
Angjuy ja'yang xutyu buton.  
'Compré muchos botones  
chiquitos'.



**chaanij** *st.* Chaneque. **Si'iga nikpa mityiipi, naniga'y pooma chaanij.** 'Si vas a pescar, llévale copal al chaneque'; **Chaanij je'am i'oomi ti'ipi.** 'El chaneque es el dueño de los peces'.

**chacha** *st.* Chachalaca. **Chacha wi'aap tangku't.** 'Las chachalacas son aves comestibles'; **Chacha chi'i ipik.** 'Las plumas de las chachalacas son de color café'.

**chajka** *adj.* Sordo. **Jem chajka piixiñ dya' imatong iga miiñi idyik tuum Kamiuung.** 'El hombre sordo no escuchó que venía un camión'; **Jem chajka chimpa kejpa iga manikkomkane.** 'Se nota que la perra sorda está embarazada'.

**chakis** *st.* Chaquiste. **Lamar angnaakajoom tsaam ity chakis.** 'En la playa hay muchos chaquistes'; **Chakis tsaam tamooqi'ypa dya' tatsakpa iga tamongpa.** 'Los chaquistes nos molestan mucho y no nos dejan dormir'.

**chapa'** *adj.* Chaparro. **Jem chapa' yoomo tsaam etsteeroj.** 'La mujer chaparra es muy bailadora'; **Suspa iñik jem chapa' piixiñ.** 'El hombre chaparro va chiflando'.

**chaychaayi** *st.* Ciempiés (gusano). **Anengki'm tuum tsa' i jemum idyik ity tuum chaychaayi.** 'Levanté una piedra y ahí estaba un ciempiés'; **Agi idyik amongpa i awityka' tuum chaychaayi.** 'Estaba yo profundamente dormido y me caminó un ciempiés'.

**cheeje** *st.* Pájaro carpintero. **Ampada'y cheeje ipe'eñi.** 'Encontré el nido del pájaro carpintero'; **Si'ip joomi ammats tuum cheeje.** 'Hace poco atrapé un pájaro carpintero'.

**chejche** *adj.* Delgado. **Yi'p kuy tsaam chejche.** 'Esta madera está muy delgada'; **tch agi angkusuni'ypa angku't chejche aañi.** 'A mí gusta mucho comer tortillas delgadas'.

**chekchiji** *st.* Comadreja. **Ampa't tuum animat dya' idyik angjoo iga iñi'yi chekchiji.** 'Me topé con un animal y no sabía que se llama comadreja'; **Jem chekchiji ininikpa imaanik ipu'uki'im.** 'La comadreja lleva su hijo en su estómago'.

**chicharrun** *st.* Chicharrón. **Jem Chakala yoomo ima'ypa Chicharrun.** 'La Chacalapeña vende chicharrones'; **Kingpam ix'i chicharrun, anamiñpam aañi, tawikpam.** 'Ya se están cociendo los chicharrones, ya voy a traer las tortillas, vamos a comer'.

**chichun** *st.* chocho. **Chichun tsaam apidy'i'y.** 'Los chochos tienen muchas espinas'; **Chichun wi'aap tangku't kun ka'npu.** 'El chocho lo podemos comer con huevos'.

**chi'i** *adj.* Café (color). **Jem añchi'i te'kxi dyanan ti'sne.** 'Mi vestido café todavía no se seca'; **Aknasay pe'm chi'i puktuuu.** 'Pásame aquel trapo café'.

## ch

**chiicha** ST. Atarraya, hamaca de bebé. Angjaatung iwatpa chiicha. 'Mi papá hace una atarraya'; Jem chiicha ingnaaka watnetaa tsaymi'. 'La orilla de la hamaca del bebé está hecha de bejuco'.

**chiiji** ST. Zorro. Jem chiiji oy ikukuda'y jem piyu ika'npu. 'El zorro vino a comerse el huevo de la gallina'; Tuum chiiji mongpa idyik jem jon ixeketjoom. 'Un zorro estaba durmiendo en el nido del pájaro'.

**chiiku** ST. Tejón. Jem chiiku agi nikpa iku't mañmuk angkaamjoom. 'El tejón va constantemente a comer elotes a mi milpa'; Odoy maatsi' jem pity chiiku, wi'aap miwas. 'No agarres ese tejón, te puede morder'.

**chiima** ST. Plato. Po' jem angwoyo chiima tsaampik idyik angkusuni'ypa. 'Se quebró el plato redondo que me gustaba mucho'; Singjoom agi miñpa ima'ytyaa chiima. 'En la fiesta vienen a vender platos'.

**chiini** ST. Chinini. Jem chiini agi chinang. 'El chinini es muy grasoso'; Angjaatung ipaang chiini. 'Mi papá plantó chininis'.

**Chiiñpak** ST. San Fernando. Xiwan nik jooyi Chiiñpakjoom. 'Juan fue a pasear a San Fernando'; Peka' puyumi tanikpa Chiiñpak. 'Hace mucho tiempo solo a pie llegábamos a San Fernando'.

**chiiñpiixiñ** ST. Abeja. Atip tuum chiiñpiixiñ angkaamjoom. 'En mi milpa me picó una abeja'; Chiiñpiixiñ dya' ju'tstam imij. 'Las abejas no son grandes'.

**chiinu** ST. Miel. Chiiñu tsaam pa'ak, ich dya angwiingjaam. 'La miel es muy dulce, a mí no me gusta'; Tsistiyam tsaam iwi'ngjaam iku'tyaj chiinu. 'A los niños les gusta mucho comer miel'.

**chiinu i'ookaatung** ST. Abeja reina. Chiiñu i'ookaatung dya' yooxaap. 'La abeja reina no trabaja'; Chiiñu i'ookaatung dya' jaaya tatip. 'La abeja reina no es tan lista para picarnos'.

**chiinu ityik** ST. Panal. Odoy miswaati' jem chiiñu ityik. 'No desbarates el panal'; Jem chiiñu ityik ken tuum sapaatoj tuuku. 'El panal tiene la forma de un zapato viejo'.

**chiipiñ** ST. Tomate. Jem chiipiñ anchi'iwip agi idyik pu'kne'. 'El tomate que me diste estaba muy podrido'; Aññipne' chiipiñ anangki'm. 'He sembrado tomates en el patio (de mi casa)'.

**chiixi** ST. Peto. Maañchiixi ichiixi dya' angejpa. 'El peto de los bebés no huele mal'; Jem kawaj ichiixi tsaam angjiy. 'Se escuchó muy fuerte el peto del caballo'.

**chijki** ST. Gorgojo. Jem sik agi chijki'iyum. 'El frijol ya tiene muchos gorgojos'; Tso'yi'y jem ikxi jesik dya' in'i'typa chijki. 'Échale medicina al maíz para que no tenga gorgojos'.

**chikiñ** ADJ. Pinto. Jem chikiñ kaayu agi wanpa tum tum jaama. 'El gallo pinto canta mucho todos los días'; Nikpa angkukak uxang chikiñ mok Peetuki'im. 'Voy a intercambiar un poco de maíz pinto con Pedro'.

**chi'kspa** V. Da comezón. Chi'kspa angkiiñi. 'Me da comezón en la nariz'; Agi mi'awadi'y, chi'kspa ingkoobak. 'Tienes muchos piojos, te da comezón en la cabeza'.

**chi'kxi** ST. Comezón, sarna. Si'iga dya' tachingpa, tamatspa chi'kxi. 'Si no nos bañamos, nos agarra comezón'; Pe'm chimpa aapa tsaam in'i'ty chi'kxi. 'Aquella perra vieja tiene mucha sarna'.

**chimpa** ST. Perro. Chimpa dya' tawaspa si'iga dya' tangmo'gi'ypa. 'El perro no nos muerde si no lo molestamos'; Añchimpa tsaam jaaya imats nits. 'Mi perro es un muy buen cazador de armadillos'.

**chimpaxuutyi** ST. Perrilla. Jesik miputka'aba chimpaxuutyi chi'kspa iñixkuy. 'Cuando te sale una perrilla, te da comezón en el ojo'; Pe'm piixiñ dya' ijoondong juutyipik icho'yi'ypa jem chimpaxuutyi. 'Aquel señor no sabe como curar la perrilla'.

**chinchin** ST. Chinche. Peka' agi idyik ity chinchin. 'Hace mucho tiempo había muchas chinches'; Jem chinchin agi xutyutyam jeextyim ju'ts naama. 'Las chinches son muy chiquitas como también lo son los pepeyoches'.

**chingkuy** ST. Ocote. Ayooxpa'ati' ammay chingkuy. 'Ayúdame a vender ocotes'; Jem chingkuy anamiña'ywi'ip agi idyik mujne' i dya' idyik tsokpa. 'El ocote que me trajiste estaba muy mojado y no ardía'.

**chingpa** V. Se baña. Jem tsiixi chingpa ikusiiki. 'El niño se baña desnudo'; Jem chimpa jesik nu'kpa ni'ki'im chingpa. 'El perro se baña cuando llega al río'.

**chipiñchiipi** ST. Chipile. Juuty ñiptaap mok iya'k naypa chipiñchiipi. 'Donde siembran maíz nace el chipile por sí mismo'; Agi angkusuni'ypa angku't chipiñchiipi. 'Me gusta mucho comer chipile'.

**chixpa** V. Echa pedo. Pe'm kawaj jesik wiippa asta chixpa. 'Aquel caballo cuando repara hasta echa pedo'; Si'iga michixty'oba nigi' baañoj. 'Si quieres echar un pedo, vete al baño'.

**chiimix** ST. Mecapal. Togoy jem añchiimix asajchi' anaapa. 'Se perdió el mecapal que me regaló mi mamá'; Jakto'obam iñchiimix, wii iga ingjuypa tuunggak. 'Tu mecapal ya se quiere reventar, sería mejor que compraras otro'.

**chokoymi** ADV. Despacio. Chokoymi waati' iñyooxakuy, jeempigam miwiipuda'ypa. 'Haz tu trabajo despacio, así te saldrá bien'; Angwewe tsaam witypa chokoymi. 'Mi abuelo camina muy despacio'.

**chomo** ST. Abuela. Añchomo mimne' ipuy. 'Mi abuela está enferma del pie'; Nikpa angjuy chiipiñ añchomo ityikmi. 'Voy a comprar tomates en la casa de mi abuela'.

**chu'uma** ST. Capullo. Angjuy tum mikxi mooya na'pspik ichu'uma. 'Compré un mazo de flores que tenía muchos capullos'; Jem mooya aññipwii'p putne'um ichu'uma. 'La flor que sembré ya tiene sus capullos'.

**chuxñiwi** ST. Hiel. Jem yooya ichuxñiwi agi tam. 'La hiel del puerco es muy amarga'; Wii wiga'y jem ichuxñiwi. Si'iga iñtyeda'ypa, jesik dyam wi'aap tangku't jem maayi. 'Córtale con mucho cuidado su hiel. Si se la revientas, entonces ya no podremos comernos la carne'.



**dya'** ADV. No. Yi'p jaama ich dya' nikto'oba ayooxaji. Ajaampiyato'oba antikki'im. 'Este día no quiero ir a trabajar. Quiero pasarme todo el día en mi casa'; Angjuityo'oba angkawaj pere dya' aktsi'ypa antumiñ. 'Quiero comprar mi caballo pero no me alcanza el dinero que tengo'.

**dya keeman** ADV. Nunca. Nimpa iga dya keeman i'ukne' oojo. 'Dice que él nunca ha tomado aguardiente'; Xiixkaj dya keeman ijiypa'tne' jem piixiñ. Je'yukmi je' dya' ija'aya'ytyo'oba. 'Francisca nunca ha hablado con ese señor. Por eso ella no quiere casarse con él'.

**dyanam** ADV. Todavía. Odoy tsukiimi' dyanam kukejne'. No te levantes, todavía no ha amanecido'; Dyanam an'ukne' jem antsoy. 'Todavía no he tomado mi medicina'.



**EEKCHIÑ** ST. Chachalaca. Juxej ikaamjoom ampa't tuum eekchiñ ipe'eñi. 'En la milpa de José encontré un nido de chachalacas'; **EEKCHIÑ TSAAM PIIMI WANYAJPA**. 'Las chachalacas cantan muy fuerte'.

**EEXI** ST. Cangrejo. Po'y kuki'm yamyajpa jem eexi. 'Los cangrejos se esconden debajo de la arena'; **AGI ANGKUSUNI'YPA ANTSAY KU'T EEXI**. 'Me encanta comer cangrejos asados'.

**EEXPAK** ST. Arroyo Cangrejo. Dya' ju'umi Eexpak, jemum nikpa achiingi. 'No está lejos el Arroyo Cangrejo, ahí me voy a ir a bañar'; **JESIK KUJAAMSING, TIISPA EEXPAK**. 'En temporada de seca, el Arroyo Cangrejo se seca'.

**EYBIKTYIM** ADV. Otra vez. Eeybiktyim mijawang'iy. 'Otra vez tienes calentura'; **EYBIKTYIM ANTON AMPUY**. 'Otra vez volví a lastimar mi pie'.

**EKXI** ST. Escama. Kun ekxi wi'aaptyim tangwat nangtsang. 'Con la escama (del pescado) también podemos hacer cadenas'; **JEM EKXI AKKO'OWA'AY ANGWAYKI'**. 'La escama (del pescado) me lastimó mi dedo meñique'.

**EPASUT** ST. Epazote. Jem epasut agi ikiiñchi'iba sik so'oxi. 'El epazote le da mucho sabor a los frijoles hervidos'; **ANAAPA AGI IÑIPNE' EPASUT**. 'Mi mamá ha sembrado muchos epazotes'.

**EPXI** ST. Bermeja. Anas jimñoom i agi amats epxi. 'Pasé por el monte y se me pegaron las bermejas'; **JEM XIX AGI EPXI'YYAJ**. 'El ganado tiene muchas bermejas'.

**ETSPA** V. Baila. Pawux tsaam ets jesik tasing'ata'm. 'Faustina bailó mucho cuando hicimos fiesta'; **AGI ETSYAJPA MAYORDUMUJKI'IM**. 'Bailan mucho en la casa del mayordomo'.





**i'a'mkooñwi'ypa** v. Revisa.

Angwichoomo i'a'mkooñwi'ypa si'iga jasne'um jem maayi angku'ttampa'ap. 'Mi esposa revisa si la carne que vamos a comer ya se asó'; Nikpa i'a'mkooñwi'y si'iga nayum jem imok. 'Va a revisar su milpa para ver si ya nació el maíz que sembró'.

**i'a'mpa** v. Mira. I'a'mpa juutypik iwatpa i'aachi jem ikoowa. 'Mira como hace su tío la guitarra'; I'a'mpa dende ju'umi juuty ity ikawaj. 'Mira desde lejos donde está su caballo'.

**ichakpa** v. Deja. Je'm Utya yoomo ichakpa ichiimi karreteraj angnaaka. 'La Oteapaneca deja su carga a la orilla de la carretera'; Jola' ichak iyoomo. Si' eeybiktyim si' ime'ts iga seedyiñ. 'Julian dejó a su esposa. Ahora otra vez la está buscando para que regrese con él'.

**ichengpa** v. Punza. Witypa na'ps puymi' i dya keeman ichengpa aapity. 'Camina descalzo y nunca le punza la espina'; Jesik toypa antu'uñi kenam atsengpa. 'Cuando me duele la espalda siento como si me punzara'.

**ichenpa** v. Amarra. Balin ichenpa ikawaj nikutungjoom. 'Valentín amarra su caballo en el camino del río'; Aniimi ichennanikpa ichimpa jesik nikpa tuuji jimñoom. 'Mi cuñado lleva su perro amarrado cuando va de cacería al monte'.

**ichi'iba** v. Le da. Jem uuki ichi'iba tuum soongi ityiwi. 'El borracho le da un golpe a su hermano'; Ichi' juuteen añi. 'Le dio algunas tortillas'.

**ichikpa** v. Pela, pizza. Miliaanoj ichikpa jem saamñi si'pa'p iku't. 'Emiliano pela el plátano que está comiendo'; Angiaatung ichikpa imok jesik wi'am. 'Mi papá pizza su maíz cuando ya está listo para cosecharse'.

**ichiputseetpa** v. Pone al revés. Mich kenam miluukuj. Tum tum jaama iñchiputseetpa iño'otyi. 'Tú pareces loco. Todos los días te pones al revés tu camisa'; Si'iga iñche'eba iññokkoy, wintyi chiputseeti'. 'Si vas a lavar tu pantalón, primero ponlo al revés'.

**ichigangje'kpa** v. Espanta. Antsiixi ichigangje'kpa jem tsaañ. 'A mi hijo lo espanta la víbora'; Tyiimuj ichigangje'kpa i'ojya. 'Timoteo espanta a su cuñada'.

**ichigangjiypa** v. Suená. Pe'm piixiñ ichigangjiypa maastik ikaampaanaj. 'Aquel señor suena la campana de la iglesia'; Tantsigangjiyiñ y'i'p tsa' ni'joom. 'Hagamos sonar estas piedras en el agua'.

**ichikpa** v. Agarra, toca. Odoy tsiiki jem tsootso. Pu'kne'um, dyam wii. 'No agarres esa naranja. Ya está podrida, ya no sirve'; Jem misi ichikpa iwiñpak jesik nakujichtyaap. 'El gato toca su cara cuando se limpia'.

**ichogipiy** ADV. A propósito. Ichogipiy ityega'y jem iñi'. Si' jemum i'ixpa tyii i'ukpa. A propósito tiró su agua. Ahora él tiene que resolver su problema de qué es lo que va a tomar'; **Antsogipiy** angjaamangno't angkuadeernoj. Kuski iga dya' angwat aña'ooxakuy. 'A propósito olvidé mi cuaderno. Esto fue porque no hice mi tarea'.

**ichoona** v. Cuelga. Pe'm eextyeeroj ichoonpa imural kuyukmi. 'Aquel cangrejero cuelga su morral en el árbol'; **Antsoon** antaanajti tikyukmi. 'Colgué mi tenate arriba de la casa'.

**ichu'ksa** v. Pellizca. Anaapa atsu'ksa'ypa antaatsik. 'Mi mamá me pellizca la oreja'; **Jem** wooñi tsaam iwi'ngjaam ichu'ks ityiwí. 'La niña le gusta mucho pellizcar a su hermano'.

**ii** PRON. Quién. Ii nikpa takpoy joymi ¿Quién nos va a acompañar mañana? Ii si' iwat aañmo'oñi ¿Quién está haciendo tamales?

**i'ixpa** v. Mira. I'ixpa tyii si' iwat ijaatung. 'Mira lo que está haciendo su papá'; I'ixpa juuty iwas jem chimpa. 'Mira donde lo mordió el perro'.

**i'ixpikpa** v. Conoce. Kaxtyu' i'ixpikam idyik jem piixiñ ijuya'y imaangkuj. 'Nicasio ya conocía al señor que le compró sus mangos'; Kuundaj dya' i'ixpikpa juutskoom México. 'Facunda no conoce cómo es la ciudad de México'.

**ijaamangno'tpa** v. Olvida. Dya keeman ijaamangno'tpa i'uk ichoy. 'Nunca olvida tomar su medicina'; Tyi'iga ingjaamangno't iga ityipa angtuumaji ¿Por qué olvidaste que había reunión?

**ijaampa** v. Siente. Angwewe ijaampa iga toypa i'aanmaj. 'Mi abuelo siente que le duele el corazón'; Agi angjaampa tooya angtu'uñyukmi. 'Siento mucho dolor en la espalda'.

**ijakpa** v. Revienta, rompe. Jem kawaj ijakpa ityixpi. 'El caballo revienta su reata'; Añchimpá ijakpa jem pukuuku juuty mongpa. 'Mi perro rompe el trapo donde duerme'.

**ijampu'tspa** v. Encala. Ich animpa iga anaapa ijampu'tspa ixi' imo'oxi. 'Yo pienso que mi mamá está encalando su nixtamal'; **Jem** aañi ma'ytyaap yi'm agi jampu'tsne'. 'La tortilla que venden aquí está muy encalada'.

**ija'ppa** v. Muele. Ansaaki ija'ppa imo'oxi tsa'apa yukmi. 'Mi nuera muele el maíz en el metate'; Xili' ija'pum imo'oxi. Si' si'bam iwat aañi. 'Cirila ya molió su maíz. Ahora ya está haciendo tortillas'.

**ija'spa** v. Asa. Pe'm yoomo ija'spa tuum piyu iga ikwi'kpa kuyujteeroj. 'Aquella señora asa un pollo porque le va a dar de comer a los estudiantes'; Ja'si' jem mom yagiññam anamiñ. 'Asa los esquitos que apenas traje'.

**ija'tspa** v. Fía. Peetu ija'tspa tuum to'a saamñi. 'Pedro fía un racimo de plátanos'; Pe'm tiitit ija'tspa wi'kkuy i okmo dya' iyojto'oba. 'El extranjero fía comida y después no la quiere pagar'.

**ijeppa** v. Raspa. Jem piixiñ ijeppa jem kuy ikooñkoywatka'aba. 'Ese señor raspa la madera que va a ocupar para hacer una silla'; Iga dya' iwii jeepyaj jem kuy, ma'am atseng tum ixaama. 'Porque no rasparon bien la madera, ya me lastimó una astilla'.

**ijengpa** v. Quita. Ichixi wi'abam ijeng iñokkoy jesik tyi'ño'ypa. 'Su niño ya sabe bajarse (quitarse) el pantalón cuando quiere defecar'; Jengi' iñyo'otyí tsaam inii'li paañik. 'Quítate la camisa porque tiene muchas garrapatas'.

**ijepsa** v. Sirve. Antsiitsi ajepsa añchiima iga awi'kta'mpam. 'Mi tía me sirve mi comida (plato) porque ya vamos a comer'; Ajepsa'yi' uxang ni' anukpa antsoy. 'Sirveme un poco de agua porque me voy a tomar mi medicina'.

**ijetpa** v. Agujerea, perfora. Angjetpa tuum taablaj. 'Yo perforo una tabla'; Je'yaj ijetyajpa jem pokyaj. 'Ellos agujerean los tecomates'.

**ije'ypa** v. Bate. Iga iwatpa aañmo'oñi ije'ypa ja'api. 'Bate la masa porque va a hacer tamales'; Ije'ypa jem uunu. 'Bate el atole'.

**i**

**ijiichtyogoypa** v. Borra (limpiándolo). Luuchaj ijiichtyogoypa iñiñi. 'Lucha borra su nombre'; **Nimpa maeestroj iga tyi'iga angjiichtyogoy jem angkuwiñ.** 'El maestro me dijo que por qué borré mi fotografía'.

**ijiikkunu'kpa** v. Arrima (arrastrándolo). Jem piyu ijiikkunu'kpa ika'npu ipe'eñjoom. 'La gallina arrima su huevo a su nido'; **Jem tsiixi ijiikkunu'kpa ikoonkoy iga wi'kpa.** 'El niño arrima su silla porque ya va a comer'.

**ijiikpa** v. Jala. Ijiikpa inimiñ tuum kuxtyat. 'Él trae jalando un costal'; **Si'iga dya' ingkiypa jem kuy, jesik jiikinamiñi.** 'Si no aguantas la madera, entonces tráelo jalando'.

**ijiispa** v. Piensa. Añyoomtiwi ijiispa si'iga nikpa yooxaaji Kaapñi'ng. 'Mi hermana piensa si va a trabajar en Acayucan'; **Jem yoomo ijiispa tyii iniku'tpa imaanikta'm joymo.** 'La señora piensa qué le dará de comer a sus hijos mañana'.

**ijiitpa** v. Barbecha, raya. Jem traaytyi dya' ikusuni'ypa nik iyooxpat ijaatung ijiit ikaama. 'El joven no le gusta ayudar a su papá a barbechar su milpa'; **Ichitsi ijiitpa jem papaya yagiñam ityuk.** 'Su tía raya la papaya que acaba de cortar'.

**ijiittogoypa** v. Borra (rayándolo). Jesik atsiixiñam, tsaam idyik angwingjaam angjiittogoy anniñi. 'Cuando era niño me gustaba mucho borrar mi nombre'; **Jiittogoyi' anniñi. Dyam amiichpa.** 'Borra mi nombre. Yo ya no voy a jugar'.

**ijibangseda'ypa** v. Le rezonga. Pe'm tsiixi tsaam ijibangseda'ypa i'aapa jesik je' iñima'ypa iga iwadyiñ imandaajo. 'Aquella niña le rezonga mucho a su mamá cuando ella le dice que haga su mandado'; **Dya' wii iga ingjibangseda'ypa ingjaatung jesik algun tyii miñima'ypa.** 'No es bueno que le rezongues a tu papá cuando te dice algo'.

**iji'mpa** v. Cuelga. Anaapa iji'mpa jem xixmaayi pugun yukmi. 'Mi mamá cuelga la carne de res sobre el fogón'; **Je' iji'mpa iwaayi.** 'Ella cuelga su pozole'.

**ijipkumiya'ba** v. Remeda. Jem tsiixi tsaam ijipkumiya'ba i'aapa. 'Ese niño remeda mucho a su mamá'; **Tyi'iga si' angjipkumiya' si ich dya' tyii si' mangwada'y.** 'Por qué me estas remedando si yo no te estoy haciendo nada?'

**ijypuda'ypa** v. Reclama. Niisioj ijypuda'ypa maeestroj iga tyi'iga iwoga'y imaannik. 'Dionisio le reclama al maestro por qué regañó a su hijo'; **Jiypuda'y'i jem piixiñ mingaatop idyik jesik uuki** 'Reclámale al señor que quería pelear contigo cuando estaba borracho'.

**ijokoxwatpa** v. Entibia. Jesik agi suksuk anaapa ijokoxwatpa iñi' iga chingpa. 'Cuando hace frío, mi mamá entibia su agua para bañarse'; **Pagaketum anni'kkuy, angjokoxwatpa.** 'Mi café ya se enfrió, voy a entibiárselo'.

**ijokspa** v. Limpia (con azadón). Pe'm piixiñ dya' so'pspa, muuma jaama ijokspa ikaama. 'Aquel señor no se cansa, limpia su milpa durante todo el día'; **Angjokspa juuty nayñe'um jem taññiipi.** 'Limpio donde ya ha nacido nuestra siembra'.

**ijoodong** v. Sabe. Dya' ijoodong juuty ichakne' iyawat. 'No sabe donde dejó su yagual'; **Ijoodong tyii si' iwat.** 'Sabe lo que está haciendo'.

**ijo'yixpa** v. Odia. Antiñiwi agi ijo'yixpa iga jem piyu tigiypa tikoom. 'Mi hermano odia que las gallinas entren a la casa'; **Agi angjo'yixpa xiiktiñi.** 'Odio las chicharras'.

**ijo'yñaska'aba** v. Se desquita. Angaa kun iwichoomo i ajo'yñaska'aba ich. 'Se peleó con su esposa y se desquita conmigo'; **Ijo'yñaska'aba imaanik jesik jo'yñe'eba.** 'Se desquita con su hijo cuando está enojado'.

**ijukunpa** v. Menea. Añchomo ijukunpa ija'api. 'Mi abuela meneas su masa'; **Jukuuni' jem uunu si dya', wi'aap ijips.** 'Meneas el atole, si no lo haces se puede quemar'.

**ijungpa** v. Cornea. Nawattaa'ji kueentaj wi'aap mijungpa pe'm xixaapa. 'Ten cuidado no te vaya a cornear la vaca vieja'; Jem mi'a ijungti'ip tum tsiixi. 'El venado estuvo a punto de cornear un niño'.

**iju'ppa** v. Inyecta. Pe'm piixiñ iju'ppa ixix. 'Aquel señor inyecta su ganado'; Antiwi iju'ppa imaanik. 'Mi hermano inyecta a su hijo'.

**iju'tskunu'kpa** v. Conecta. Añyommaanik iju'tskunu'kpa jem iraadioj imatongto'oba waañi. 'Mi hija conecta su radio quiere escuchar música'; Si'iga ingmo'tsto'oba jem axux, wiñtyi ju'tskunu'ki' jem likuadooraj. 'Si quieres moler el ajo, no olvides que primero tienes que conectar la licuadora'.

**iju'tspa** v. Hurga. Jem tsiixi iju'tspa ixixi' jem maankuj ityukto'oba. 'Ese niño está hurgando (con un palo) el mango que quiere cortar'; Tyi'iga dya' tangju'tspa jem chiiñu ityik ¿Por qué no hurgamos el panal de avispa?

**ijuypa** v. Compra. Anaachi ijuy tum nits. 'Mi tío compró un armadillo'; Mityi'kspa ingjuy tyii tangku'tpa joymo. 'Te toca comprar lo que vamos a comer mañana'.

**ikapunpa** v. Capa. Pedro ikapunpa iyooya. 'Pedro capa su marrano'; Idung tyi'iga ka' jem chimpa yagiñ kapuntaa. 'Quien sabe por qué se murió el perro que acababan de capar'.

**ikatmatspa** v. Engancha. Xiwan ikatmatspa jem paachi ity kuyyukmi. 'Juan engancha la iguana que está en el árbol'; Tsaam ta'ngka tangka'mmats jem miichkuy akka'mnetaa naxyukmi. 'Es muy difícil enganchar el juguete que han puesto en el suelo'.

**ika'tspa** v. Cuelga. Tum tum jaama ika'tspa imachiityi komyukmi. 'Cada día cuelga su machete en el horcón'; tch angka'tspa aňyo'oty klaabusyukmi. 'Yo cuelgo mi camisa en el clavo'.

**ikchingpa** v. Baña, bautiza. Yi'bam singjoom paanij nim iga ikchingpa tsistyam. 'El sacerdote dijo que en la fiesta va a bautizar niños'; Mijam yi'p immaanik, nima'y iga iya'gam chinging. 'Ya está grande tu hijo, dile que ya se bañe por sí mismo'.

**ikeppa** v. Acosa, arrea. Akkeepi' jem piyu dya' tammi'ichipik. 'Acosa las gallinas que no son nuestras'; Ikepyajpa iñanikyaj ixix tungjoom. 'Llevan arreando el ganado en el camino'.

**iki'chpa** v. Restriega (la ropa). Ximuunaj iki'chpa ixixi' itsujmity. 'Simona está restregando su cobija'; Kiichi' jem iñnökkoy agi tudy'ñe. 'Restriega tu pantalón porque está muy sucio'.

**ikijpa** v. Señala (con el dedo). Ikijpa iga ki'mne'um jem ju'ngliichi. 'Señala que ya salió el arcoíris'; Kijji' juuty ity jem tsu'ukiñ. 'Señálame donde está el gusano'.

**iki'ngka'ba** v. Monta. Kuidajtyim ingki'ngka'ba pem kaway dyanam maañxujane. 'Ten cuidado de no montar ese caballo porque todavía no está amansado'; Odoy ki'ngka'i' jem maañix wi'aap mijung. 'No te montes al becerro porque te puede cornear'.

**iki'pspa** v. Lo mide, lo pesa. Mo' ima'y jem yoomo iñas, iki'ps. 'Cuando la señora vendió su tierra, la midió'; Jem piixiñ jesik ima'ypa sik, wintyi iki'pspa. 'El señor cuando vende frijol, primero lo pesa'.

**ikitypa** v. Quiebra. Angjaatung ikitypa waaykuy jesik ako'tspa. 'Mi papá quiebra una varita cuando me pega'; Añchomo ikity ipuy. 'Mi abuela se quebró el pie'.

**iki'jangkotpa** v. Entrega. Iki'jangkotpa jem tooto iñchi'wi'ip. 'Entrega el documento que tú le diste'; Mati'k angki'jangkotom jem angkuwiñ. 'Ayer entregué mi foto'.

**ikingpa** v. Pinta. Je' agi jaaya iking tik. 'Él es muy bueno para pintar casas'; Nimay juutypik ikingpa iyooxakuy. 'Dile cómo va a pintar su trabajo'.

**iki'pingpa** v. Revisa (con la mano). Iki'pingpa imaanik si'iga dya' awadi'y. 'Revisa a su hijo si no tiene piojo'; Wii ki'piingi' yi'p iñyooxakuy. 'Revisa bien tu trabajo'.

**iki'wiitpa** v. Ensalma. Severo iki'wiitpa ammaanik jesik ini'ity angje'eki. 'Severo ensalma a mi hijo cuando tiene espanto'; Añchomo wi'aap idyik iki'wiit tantiwiitam. 'Mi abuela sabía ensalmar a nuestros hermanos indígenas'.

**ikiypa** v. Aguanta. Jem yoomo dya' ikiypa iñu's jem imeechi. 'Esa señora no aguanta cargar a sus gemelos'; Ikiy mo' ikki'm jem kiipi kawajyukmi. 'Aguantó a subir la leña en el caballo'.

**ikka'aba** v. Mata. Yi'p xapun pootyi ikka'aba a'awat. 'Este jabón en polvo mata los piojos'; Jem ka'ang ikka'aba tum mi'a. 'El tigre mata un venado'.

**ikka'mpa** v. Se pone. Jem tsiixi dya' ikka'mpa iyo'oty. 'Ese niño no se pone su camisa'; Anoja ikka'mpa tuum tsabats delantaajo. 'Mi cuñada se pone un mandil rojo'.

**ikka'ypa** v. Guarda, quita. Angwewe ja'y ikka'y ityumiñ kutsiiyikuki'im. 'Mi abuelo solía guardar su dinero debajo de la almohada'; Iñtyiwi dya' iwii ikka'ypa ityu'uti' jesik chingpa. 'Tu hermano no se quita bien su mugre cuando se baña'.

**ikkupakpa** v. Cumple. Ikkupakpa ingmaatyi iga iwatpa tuum ityik. 'Cumple con su palabra de hacer su casa'; Miñim iga angwii yojpa, si' akkupaaki'. 'Me dijiste que me ibas a pagar bien, ahora cúpleme'.

**ikkuwidya'ypa** v. Afloja. Maeestroj ikkuwidya'ypa jem tsiixi ixaapaatuj. 'El maestro afloja el zapato del niño'; Ikkuwidya'y jem ti'pxi. 'Aflojó la reata'.

**ikkuyajpa** v. Adorna. Oy ikkuyaj maastik iga ja'yi'ypa jem ichiitsi. 'Fue a adornar la iglesia porque se va a casar su tía'; Jem tik i'oomi ikkuyaj ityikwiñjoom. 'Los dueños de la casa adornaron el frente de la misma'.

**ikooñwi'ypa** v. Gana. Jem tsixtyam poypa idyik iñikyaj i tyuum ikooñwi'y ityumpiy. 'Los niños iban corriendo y uno de ellos le ganó a todos'; Angjaatung dya' juchang ikooñwi'ypa juuty yooxaap. 'Mi papá gana muy poco dinero en su trabajo'.

**iko'pki'mpa** v. Alza (cargándolo). Je' iko'pki'mpa jem tangpuk añmo'oñi. 'Él es el que va a alzar la bandeja de tamales'; A'ichtyam angko'pki'mta'm jem tsu'ts kajun. 'Nosotros alzamos la caja del muerto'.

**ikotku'mpa** v. Compromete. Danieel ikotku'mpa ichomo. 'Daniel compromete a su abuela'; Odoy akotkuumi' tyi'am mich si' iññim. 'No me comprometas en lo que estás diciendo'.

**iko'tspa** v. Le pega. Jem piixiñ agi iko'tspa iwichoomo. Wii mega pajtaap. 'El señor le pega mucho a su esposa. Sería bueno que lo encarceraran'; Jesik togoypa ijiixi iko'tspa i'am ipa'tpa. 'Cuando pierde el sentido (se vuelve loco) le pega a quien sea'.

**ikpi'chpa** v. Apaga. Anaapa ikpi'chpa ijukti porke yajum waayi. 'Mi mamá apaga su lumbre porque ya terminó de moler'; Akpi'chi' jeempity jukti wi'aap ijips jem mañchiixi. 'Apaga la lumbre porque se puede quemar el bebé'.

**ikpoypa** v. Acompaña, corretea. Pe'm yoomo ikpoypa ijaaya iga nikpa yooxaaji ju'umi'. 'Aquella señora acompaña a su esposo que se va a trabajar lejos'; Akpooyi' pe'm piyu agi si' iku't mu'k. 'Corretea aquella gallina porque se está comiendo el pasto'.

**ikseetpa** v. Devuelve. Malia ikseetpa jem tangpuk iñu'ksne' idyik ityiwki'im. 'María devuelve la bandeja que había prestado en la casa de su hermana'; Maeestroj akseeda'yum añyooxakuy. 'El maestro ya me devolvió mi trabajo'.

**iktitspa** v. Seca. Tantiwi iktitsyajpa ixi' ni'. 'Nuestros hermanos están secando el agua'; Aktiitsi' jem ni' wi'aap takyit. 'Seca el agua (que se regó) porque nos podemos resbalar'.

**iktsigo'ypa** v. Maneja, mueve. A'ich dyanam ajaaya anaktsigo'y kamiun. 'Yo todavía no puedo manejar un camión'; Yi'p chimpa dyanam ka'ne', iktsigo'ypanam ixi' ityu'ts. 'Este perro no ha muerto porque todavía está moviendo su cola'.

**iktsi'ypa** v. Alcanza. Dya' iktsi'ypa juuty ika'tsne' ityibo'ykoy. 'No alcanza donde ha colgado su flecha'; Dya' iktsi'y mo' ityuk jem ta'atsik. 'No alcanzó a cortar la vaina'.

**iksokpa** v. Enciende. Jesik waypa anaapa, wiñtyi iksokpa jem ijukti. 'Cuando mi mamá va a moler, primero enciende su lumbre'; Aktsooki' jem tangkamiun, nikpam tayooxaaji. 'Enciende el camión, ya nos vamos a trabajar'.

**iktsu'tspa** v. Amamanta. Pe'm xix dya' iktsu'tspa ixi' imaanik. 'Aquella vaca no está amamantando a su cría'; Anaapa iktsu'tspatyim ixi' jem ammaañja'yuk. 'Mi mamá amamanta también a mi sobrino recién nacido'.

**iku'a'ampa** v. Busca. Iku'a'ampa jem ipoopte'kxi. 'Busca su vestido blanco'; Iku'a'ampa tyii iku'tpa. 'Busca qué va a comer'.

**ikuchiga'ypa** v. Deshoja, pela. Angjaatung ikuchiga'ypa ixi' jem mok. 'Mi papá está deshojando la mazorca'; Wii kuchiga'y jempity kuy porke kun je'am tangwatpa tangkaapi. 'Pela bien ese palo porque con eso haremos nuestra flecha'.

**ikujichpa** v. Limpia. Anoja ikujichpa imaanik 'Mi cuñada limpia a su hijo'; Si'iga mi waypa. Wintyi kujiichi' jem immoliinoj. 'Si vas a moler, primero limpia tu molino'.

**ikujiisa'ypa** v. Olvida. Angwewe tsaam ikujiisa'ypa juchix nay. 'Mi abuelo frecuentemente olvida su fecha de nacimiento'; Je' dya' wi'aap ikujiisa'y jem iyoomo ichakwi'ip. 'No puede olvidar a su mujer que lo dejó'.

**ikuki'im** ADV. debajo. Tammaanik ichak iñuunu meensaj ikuki'im. 'Nuestro hijo dejó su mamila debajo de la mesa'; Koonkoy ikuki'im ity tuum tsu'ukiñ. 'Debajo de la silla hay un gusano'.

**ikukompa** v. Llena, mete. Tsaam ikukompa ijip jesik wi'ikpa. 'Llena mucho su boca cuando come'; Ikukom iki' pakak ni'joom. 'Metió su mano en el agua fría'.

**ikumpa** v. Entierra. Mo ika' ikumtsakne'um idyik ityumiñ. 'Antes de que falleciera ya había dejado enterrado su dinero'; Ikum tum chimpa ka'i. 'Enterró un perro muerto'.

**ikumuuma** ADV. Entero. Ikumuuma jem aañi angku't. 'Me comí la tortilla entera'; Ikumuuma jem agang kity. 'El comal entero se quebró'.

**ikuna'ksa'ypa** v. Chapea. Ityumpiy tantiwi ikuna'ksajpam ixi' ikaama. 'Todos nuestros hermanos indígenas ya están chapeando su milpa'; Nimpa angjogo'yi iga joymo tsu'uytyim tangkuna'ksa' tung. 'Dice la autoridad que mañana temprano chapearemos el camino'.

**ikune'ksa'ypa** v. Despega, destecha. Nikpa añyooxpa't angjaatung iga ikune'ksa'ypa ityik. 'Voy a ayudar a mi papá a destechar su casa'; Ayooxpa'ti' angkune'ksa'ytyo'oba yi'p kuy. 'Ayúdame quiero despegar esta madera'.

**ikunoba'ypa** v. Afloja. Ijamangno't iga ikunoba'yñe' idyik jem kawaj ixiinaj. 'Olvidó que ya había aflojado la silla del caballo'; Poy jem chimpa mo' ikunoba'ytyaa ityi'ipxi. 'Se escapó el perro cuando le aflojaron la reata (con el que estaba amarrado)'.

**ikuno'kejpa** v. Alumbra. Impiimi je'exik miiñi tuum Kamiuung je'am ikuno'kejpa tantung. 'Apúrate allá viene un camión y alumbrará nuestro camino'; Akuno'keeji' yi'im. 'Alúmbrame aquí'.



i

- ikup'i'ina'ypa** v. Enjuaga. Je' ikup'i'ina'ypa ixi' jem imaanik iñokkoy. 'Ella está enjuagando el pantalón de su hijo'; Nikpa angkupi'ina'y jem ampuktuuku. 'Voy a enjuagar mi ropa'.
- ikupikpa** v. Cree. Dya' idyik ikupikpa iga ijaatung ka'chtyi. 'No creía que su papá estaba ciego'; Dya' idyik ikupikpa iga chijo'ypa tuj. 'No creía que iba a llover'.
- ikupingpa** v. Escoge. Ikupingpa ixi' imok. 'Está escogiendo su maíz'; Añyoomtiwi ikupingum ju'p te'kxi ikka'mpa singjoom. 'Mi hermana ya escogió cuál vestido se va a poner en la fiesta'.
- ikupo'odyaap** v. Poda, rasura. Kupo'odyaaji' pe'm chingkuy agi yo'ne'. 'Poda aquel pino porque ya está muy alto'; Ikupo'odyaap ija'yuk. 'Rasura a su sobrino'.
- ikupujpa** v. Defiende. Jem xixaapa ikupujpa jem imaanik. 'La vaca defiende a su becerro'; Kupuuji iñaapa odoy i'ko'ching ingjaatung. 'Defiende a tu mamá para que no le pegue tu papá'.
- ikusiiki** ADV. Desnudo. Pe'm tsiixi chingpa ikusiiki. 'Aquel niño se baña desnudo'; Jem uuki ikusiiki sisi'oypa. 'El borracho anda desnudo'.
- ikusima'ypa** v. Seca (con trapo). Ikusima'ypa ixi' jem ni' tega'y meensajyukmi. 'Está secando el agua que se regó sobre la mesa'; Yajum angkusima'y añyootyi. 'Ya terminé de secar mi camisa'.
- ikusujpa** v. Fumiga, riega. Anaachi nikpa ikusuj ikaama joymo tsu'utyim. 'Mi tío va a fumigar su milpa mañana temprano'; Angwichoomo tum tum jaama ikusujpa jem imooya. 'Mi esposa riega sus flores todos los días'.
- ikusuni'ypa** v. Le gusta. Añyoomtiwi tsaam ikusuni'ypa jem pu'uch mooya. 'Mi hermana le gusta mucho la flor amarilla'; Angwee tsaam ikusuni'ypa iku't chichun. 'Mi abuelo le gusta mucho comer chocho'.

- ikusutspa** v. Espía. Jem piixiñ ikusutspa iwichoomo. 'El señor espía a su esposa'; Kaxtyu ikusutspa ii si' iñuma'y imok. 'Nicasio espía para saber quién le está robando su maíz'.
- ikuta'nseetpa** v. Cerca de nuevo. Miliaanoj ikuta'nseetpa juuty iñipne' jem ichiipiñ. 'Emiliano cerca de nuevo donde ha sembrado jitomates'; Tangkuta'nseetpa jem tannas. 'Nosotros vamos a cercar de nuevo nuestra parcela'.
- ikuteeroj** ADV. Entero. Ikuteeroj jem kaxtyanaañi angku't. 'Me comí el pan entero'; Asajchi'ityaa tuum uuju ikuteeroj. 'Me regalaron una piña entera'.
- ikuti'iyi'ypa** v. Entiende. Jem tiitit ikuti'iyi'ypam uxang tanangmaatyi. 'El mestizo ya entiende un poco nuestra lengua (ya lo sabe hablar un poco)'; Dya' angkuti'iyi'ypa tyii si' annima'y. 'No entiendo lo que me estás diciendo'.
- ikutingpa** v. Desyerba (con machete) Mich kejpa iga dya' ingwiingjaam ingkuting ingkaama. 'Se ve que a ti no te gusta desyerbar tu milpa'; Kutiingi' jem immok si'iga dya' ingwatpa, ityumpiy jem iññiipi togoypa. 'Desyerba tu milpa porque si no lo haces, toda tu siembra se va a perder'.
- iku'tketpa** v. Come (completamente). Jem yooya iku'tketum ityumpiy jem ikxi yiinaytyaa. 'El cerdo se comió todo el maíz que le regaron'; Xiwan iku'tketpa ixi' jem wi'kkuy tatsaga'y tanaapa. 'Juan se está comiendo la comida que nos dejó mamá'.
- iku'tpa** v. Come. Jem misi iku'tpa tuum tsuk. 'El gato come un ratón'; Jem tsaañ iku't jem angkooya. 'La víbora se comió mi conejo'.
- ikutsatpa** v. Manda. Angjo'okonam onam nigi', angkutsatpa tuum angmaatyi. 'Espera, todavía no te vayas porque quiero mandar un recado'; Ikutsatpa imaanik attebet nigiñ ijuy ichiicha. 'Manda a su hijo a Soteapan para que vaya a comprar su atarraya'.

**ikutsiga'ypa** v. Suelta. Ikutsiga'ypa ikawaj ta'añijoom. 'Suelta su caballo en el potrero'; Ityumpiy yi'p maañiyajwiñ tangkutsiga'ypa ni'joom. 'Todos estos pescaditos los vamos a soltar en el río'.

**ikutyi'chpa** v. Calza. Ikutyi'chpa ikooñkoy. 'Calza su silla'; Angkutyi'chpa yi'p kuxtyat iga odoy tega'yiñ tammok. 'Voy a calzar este costal para que no se riegue nuestro maíz'.

**ikutyijpa** v. Atiza. Pe'm widyaaya ikutyijpa jutyim yumpa ixi' jem aañmo'oñi. 'El anciano atiza la lumbre de los tamales'; Nima'yi' iga odoy ikutyijiñ piimi jem sik sung. 'Dile que no atize tanto la olla de frijol'.

**ikutyuum** ADV. Solo. Jem tsiixi miichpa ikutyuum. 'El niño juega solo'; Angkutyuum a'ity antikki'im. 'Estoy solo en mi casa'.

**ikuumpa** v. Amontona. Anaapa ikuumpa jem kuyam yagiñam ityop pugunyukmi. 'Mi mamá amontona la ceniza que acaba de sacar del fogón'; Wiñtyi kuumi' jem mok okmo'am impingpa. 'Primero amontona las mazorcas y luego las recoge'.

**ikuwiiwatpa** v. Limpia. Ikuwiiwatpa jem piyu yagiñam ikka'. 'Limpia el pollo que acaba de matar'; Tangkuwiiwatum juuty tamongpa. 'Ya limpiamos donde vamos a dormir'.

**ikwa'kpa** v. Pregunta. Paanij ikwa'kpa iñiñi. 'El sacerdote le pregunta su nombre'; Akwa'ki tyii ime'tspa pe'm piixiñ tantigangjoom. 'Pregúntale a ese señor qué busca en nuestro pueblo'.

**ikyu'mpa** v. Hierve. Pawux ikyu'mpa iñi. 'Faustina hierve su agua'; Je' dya' ikyu'mto'oba jem iwi'kkuy. 'Ella no quiere hervir su comida'.

**imaalnima'ypa** v. Maldice. Jem uuki tsaam imaalnima'y angjago'oyi. 'El borracho maldijo mucho a la autoridad'; Odoy maalnimaayi' inchiitsi, dya' wii iga jeempik ingwatpa porke je' tsaamim. 'No maldigas a tu tía, no está bien que hagas eso porque ella ya es una persona adulta'.

**imaalwada'ypa** v. Le hace daño. Angweye dyam wi'aap iku't aañmooyi porke jobidyam imaalwada'ypa. 'Mi abuelo ya no puede comer tamales porque inmediatamente le hace daño'; Tsaam mimaalwada'y iga mitsu'aa. 'Te hizo mucho daño que te desvelaste'.

**imaawiñixpa** v. Sueña. Imaawiñixpa iga nikpa i'am iyoommaanik Xutyu Chingloom. 'Sueña que va a visitar a su hija a Ocotál Chico'; Ammaawiñix iga tuum yikpik animat dya' aknaspá juuty ich aniki. 'Soñé que un animal negro no me deja pasar por donde yo iba (caminando)'.

**imatongpa** v. Escucha. Imatongpa iga juupa ni'. 'Escucha que zumba el río'; Jem piixiñ imatongpa iga wejpa tuum yoomo tungjoom. 'El señor escucha que llora una mujer en el camino'.

**imatspa** v. Agarra. Imatspa'un idyik tuum nak. 'Según que quería agarrar una rana'; Wi'aap imatstaa tungjoom. 'Pueden agarrarlo (a él) en el camino'.

**imatspakpa** v. Mantiene. Nimpa jem yoomo iga je' imatspakpa ijaymaanik. 'La señora dice que a ella la mantiene su hijo'; Waatyí aamtyiy amatspak anaachi. 'Durante varios años me mantuvo mi tío'.

**imaypa** v. Cuenta, lee. Imaypa ju'tsang tumiñ ikooñwi'y mati'k. 'Cuenta cuanto dinero ganó ayer'; Ipik ityooto, mo'j imay tuum angmaatyi. 'Tomó su libro y empezó a leer un cuento'.

**ima'ypa** v. Vende. Je'm Pajayoomo ima'ypa ixi' yujwa. 'La señora de Pajapan anda vendiendo ostiones'; Si'ip joomi amma'y jem antik. 'Hace poco vendí mi casa'.

**ime'tspa** v. Busca. Jem tampiyu si' ime'ts juuty yojpa. 'Nuestra gallina está buscando donde poner'; Tsu'uytyim ime'tspa iyo'otyí porke nikpam kuyuuji. 'Temprano busca su camisa porque ya se va a estudiar'.



## i

**imijwatpa** v. Agranda. Si'iga inikka'mpa angjustan ingmijwatpa, jeempigam dyam ansunpa ich okmi'. 'Si te pones mi medio fondo, lo vas a agrandar, así yo ya no lo voy a querer'; Imijwat jem ityik. 'Agrandó su casa'.

**imi'kspa** v. Exprime, ordeña. Ammi'kspa yi'p tsootso angwatpa tsotsoni'. 'Voy a exprimir estas naranjas para hacer una naranjada'; Angjaatung ityumpiy jaama imi'kspa jem xixaapa. 'Mi papá ordeña la vaca todos los días'.

**imi'ngka'aba** v. Le salpica. Imi'ngka'aba tu'utni' ijoomyo'otyyukmi. 'Le salpica lodo en su camisa nueva'; Imi'ngka' wi'kkuy iñi'. 'Le salpicó el caldo de la comida'.

**imiswatpa** v. Descompone. Jesik miichpa idyik ixi' imiswat jem iñangtsang. 'Mientras jugaba, descompuso su collar'; Antiwi imiswat jem iyooxakuy. Si' dya' tyii iki'jankoda'ypa maeestroj. 'Mi hermano descompuso su trabajo (escolar). Ahora, no le va a entregar nada al maestro'.

**imi'tspa** v. Acarrea. Imi'tspa ikiipi ityu'unyukmi. 'Acarrea su leña sobre su hombro'; Kejpa iga jem jajtsuk muuma tsu' imi'tsyaj jem iwi'kkuy. 'Se ve que las hormigas acarrearón su comida toda la noche'.

**imo'gi'ypa** v. Molesta. Jesik amimne'eba, agi amo'gi'ypa makti. 'Cuando estoy enfermo, me molestan mucho los duendes'; Tuum kooñxuusu agi imo'gi'ypa yomtām. 'Un loco molesta mucho a las mujeres'.

**imongkunu'kpa** v. Apachurra. Jem xix imongkunu'kpa taññiipi. 'La vaca apachurra nuestras siembras'; Kuidaajtyim ingmongkunu'kpa immaanik jesik mimongpa. 'Ten cuidado de no apachurrar a tu hijo cuando te duermes'.

**imotpa** v. Revuelve. Dya' inimotpa jem pity tsabatsmok kun jem pu'uchmok. 'No revuelvas el maíz rojo con el maíz amarillo'; Jem tsiixi inamotpa ipuktuuku kun i'aappuktuuku. 'El niño revuelve su ropa con la de su mamá'.

**imujsa** v. Moja. Imujpa iñokkoy jesik naspa ni' angwiñtyuk. 'Moja su pantalón cuando pasa al otro lado del río'; Muj jem antsujmity jesik tigiy ni' antikoom. 'Se mojó mi cobija cuando entró el agua a mi casa'.

**ing'a'ypa** v. Abre. Ing'a'y jem kooya ikakaxtyi. 'Abrió la jaula del conejo'; Añchomo ing'a'ypa jem xaaaja angjago'oyi ichi'wi'ip. 'Mi abuela abre el regalo que le dio la autoridad'.

**ingjakpa** v. Ataja, dirige. Ayooxpa'ti' amats yi'p piyu, angjaaki' jemik juuty mi'ity. 'Ayúdame a agarrar la gallina, atájala allá donde tú estás'; Jem piixiñ ingjakpa ixi iga dya' tigiyayaiñ tuunggak ta'añjoom. 'El señor dirige su ganado para que no se metan a otro corral'.

**ingjibaku'mpa** v. Contesta mal. Dya' wii iga mich ingjibaku'mpa iñaapa. 'No es bueno que tú le contestes mal a tu mamá'; Mamaj, antiwi tsaam si' ajibaku'm. 'Mamá, mi hermano me está contestando muy mal'.

**ingjo'kpa** v. Espera. Ingjo'kpa ijaatung jesik nikpa yooxaajiyaj. 'Espera a su papá cuando van a trabajar'; Si' ingjo'k iga jabaytya'iñ imo'oxi. 'Está esperando que le muelan su nextamal'.

**ingkeja'ypa** v. Enseña. Ingkeja'ypa imaanik juutypik ipikpa ityi'pxi iga suypa. 'Le enseña a su hijo cómo agarrar la reata para lazar'; Angkeja'y angja'go'oyi juutytyam miko'tsne'taa. 'Enséñale a la autoridad donde te han pegado'.

**i'ngki** st. Acotope (de río). Wiñik tsaam idyik ity i'ngki ni'angnaakajoom. 'Hace tiempo había muchos árboles de acotope en la orilla del río'; Jesik atsiixi tsaam angku't i'ngki. 'Cuando era niño comí muchos acotopes'.

**ingkiñi** st. punta. Kuy ingkiñi teeñe' tuum jon. 'En la punta del árbol se ha parado un pájaro'; **Tsetsay ingkiñi yi'p ñipkuy**. 'Rebánale la punta a este espeque'.

**ingki'mpa** v. Aconseja, encarga. **Ingki'mpa iga odoy yo'yiñ**. 'Le aconseja que no brinque'; **Ani'may jesik miwidya'ypa**, **manangki'ma'ytyo'oba tum joomkubaktik**. 'Dime cuando vas de viaje porque quiero encargarte un sombrero nuevo'.

**ingkis** st. Rama. **Agi titsne'um pe'm kuy ingkis**. 'Está muy seca la rama de ese árbol'; **Sawa ikitykidy'ay ja'yang kuy ingkis**. 'El aire quebró muchas ramas de los árboles'.

**ingmejpa** v. Afila. **Je' iwiingjaam iningmej imaachityi kaamjoom**. 'A él le gusta afilar su machete en la milpa'; **Si'iga maaxyim iningmejpa iñinik jem iñleemuj, jobidyam ingyajpa**. 'Si continuas afilando tu chahuaste (como ahora lo estás haciendo), pronto te lo vas a acabar'.

**ingmonpa** v. Envuelve. **Ayooxpa'ati' anangmon yi'p aañmooñi**. 'Ayúdame a envolver estos tamales'; **Suksukoom je' iwii angmonpa imaañmaanik**. 'Cuando hace frío, ella envuelve bien a su hijo'.

**ingnaayi** st. Retoño. **Jesik chijo'ypam tuj kimpam ingnaayi**. 'Cuando llueve nace el retoño (de la planta)'; **Jutyim iningtinga'y jem kuy ki'mum ingnaayi**. 'Donde cortaste el árbol, ya está naciendo su retoño'.

**ingnakatsu'tspa** v. Besa. **Pe'm piixiñ ingnakatsu'tspa iyoomo. Kejpa iga tsaam ityoypa**. 'Aquel señor besa a su mujer. Se ve que la quiere mucho'; **Jesik ammaanik nikpa kuyuuji, ich annakatsu'tspa**. 'Cuando mi hijo se va a la escuela, yo le doy un beso'.

**ingnu'kpa** v. Cierra, tapa. **Angnu'ki' pueertaj**. 'Cierra la puerta'; **Ingnu'kpa jem su'ung**. 'Ella tapa la olla'.

**ingsutjetpa** v. Agujerea, perfora. **Tyl'iga ingsutjetpa jem jeepe ¿Por qué estas agujereando la jicara?** **Antiwi tsaam iwi'ngjaam ingsutjet pim i'ay**. 'Mi hermano le gusta mucho perforar las hojas de las plantas'.

**ingti'kspa** v. Poda. **Añyommaanik anima'y iga angjuya'yiñ tuum me'pskuy iga ingti'ksto'oba jem imooya**. 'Mi hija me dijo que le comprara una tijera porque quiere podar las flores'; **Angjaatung ingti'kspa ixi' jem ixuyattik**. 'Mi papá esta podando su casa de palma'.

**ingtoja'ypa** v. Lo cacha. **Akmiiñi' jem patang, ich anangtoja'ypa**. 'Avienta la guayaba, yo la voy a cachar'; **Ta'ichtyam tanangtoja'y ityumpiy jem maankuj anaachi ityuk**. 'Nosotros cachamos todos los mangos que cortó mi tío'.

**ingto'tspa** v. Remienda. **Angkeja'yi' juutypik anangto'tspa annokkoy**. 'Enséñame cómo remendar mi pantalón'; **Jesik si' idyik anangto'ts jem aňyo'otyi, atseng jem nunku'ypak**. 'Cuando estaba remendando mi camisa, me punzé con la aguja'.

**ingtsongpa** v. Contesta. **Ingtsongpa iñiyyi jesik imatongpa**. 'Contesta a su nombre cuando escucha que le hablan'; **Niigi' aktsoongi' telefono, aknastaa iññiyyi iga si' mijiya'ytyaa**. 'Ve a contestar el teléfono, mencionaron tu nombre (en el aparato de sonido) de que te están hablando'.

**ingweja'ypa** v. Llama. **Anaapa inweja'ypa angjaatung iga miñiñ wi'iki**. 'Mi mamá llama a mi papá para que venga a comer'; **Jem aappiyu ingweja'ypa imaanik iga miñyajiñ iku'tyaj tyi'am je ipa't**. 'La gallina llama a sus pollitos para que vengan a comer lo que ella encontró'.

**ingwi'tykuy** st. Cerradura. **Tsaam kamam yi'p pueertaj ingwi'tykuy**. **Koday uxang aseite**. 'La cerradura de la puerta esta muy dura. Ponle un poco de aceite'; **Juuty iñchak pueertaj ingwi'tykuy**. 'Dónde dejaste la cerradura de la puerta'.

## i

**ingwi't'ypa** v. Convince. Jem traaytyi ingwi't'ypa aňyoomtiwi iga nigiñ ikpoy. 'El muchacho convence a mi hermana para que se vaya con él'; Meextyim iga mi'ingwi't'ypa iga ingwatta'iñ iñxaaguyxi'i, mich nima'y iga dya'. 'Aún cuando trate de convencerte de hacer travesuras, tú dile que no'.

**ini'titypa** v. Tiene. Ixaaki agi ini'tity piyu. 'Su nuera tiene muchas gallinas'; Pe'm tsiixi agi ini'tity a'awat. 'Aquel niño tiene muchos piojos'.

**ininikpa** v. Lo lleva. Joymi' ininikpa i'aapa kun tum tantiwi tsoyoyo'ypa'aap. 'Mañana va a llevar a su mamá con un curandero'; Ininikpa ichimix ityu'uñangki'im. 'Lleva su carga en su espalda'.

**iñaawatwada'ypa** v. Embruja. Nimyajpa iga jem yoomo iñaawatwada'ypa ikuumanij. Je' dya' wii tangwat. 'Dicen que esa mujer está embrujando a su comadre. Esto no es bueno hacerlo'; Agi ju'umi oy iñaawatwada'y. 'Fue muy lejos ha embrujarlo'.

**iñaki'imatspa** v. Saluda (de mano). Jem tsiixi iñaki'imatspa i'ooko. 'El niño saluda a su madrina'; Agi angwingjaam anaki'imats i'amkej. 'Me gusta saludar a quien sea'.

**iñe'kpa** v. Esconde. Añchimpa iñe'kpa tuum jaaka aani ityikoom. 'Mi perro esconde un pedazo de tortilla en su casa'; Yi'm anne'ktsak jem ammachiityi i dya' ampa'tpa. 'Aquí escondí mi machete pero ahora no lo encuentro'.

**iñe'kspa** v. Techa (casa). Nigi' yooxp'a'ati'. Nimpa iga iñe'kspa ityik yi'p domiinggoj jaama. 'Ve a ayudarlo. Dice que va a techar su casa éste domingo'; tch agi angkusuni'ypa aňyooxp'a't i'amkej iñe'kspa ityik. 'Me gusta ayudar a cualquier persona que techar su casa'.

**iñe'mki'pspa** v. Prueba (lamiéndolo). Xiwaanaj iñe'mki'pspa iwi'kkuy. Ijoodongaato'oba siga kanda'yum. 'Juana prueba su comida para checar si ya tiene sal'; Odoy ñe'mki'psi' jem ingwi'kkuy pijpanam. 'Todavía no pruebes tu comida porque está caliente'.

**iñe'mpa** v. Lame. Añchimpa iñe'mpa ixi' angki'. 'Mi perro está lamiendo mi mano'; Ityumpiy tañix iñe'myaj kaana. 'Todas nuestras vacas lamieron sal'.

**iñepkunu'kpa** v. Pisa. Piingi' jem pity nunkuyupak, wi'aap iññepkunu'kpa. 'Recoge la aguja porque la puedes pisar'; Dya' aňix i anne'kunu'k tuum chaayi. 'No vi y pisé un cien pies'.

**iñippa** v. Siembra. Malia iñippa mooya ityikangnaaka. 'María siembra flores en la orilla de su casa'; Yi'bam jaama taññippa ñiwi. 'Este día vamos a sembrar chiles'.

**iñi'kunakspa** v. Bendice. Paanij iñi'kunakspa antik. 'El sacerdote bendice mi casa'; Nimpa paanij iga jesik kuyajum miisa, jesigam iñi'kunakspa jem ni' tanamiñ. 'Dice el sacerdote que cuando termine la misa, entonces va a bendecir el agua que trajimos'.

**iño'oba** v. Hiera, quema. Xaldu iño'oba ityumpiy ixi. 'Salvador hiera todas sus vacas'; Jesik jem yoomo ija'spa piyu, agi iño'oba. 'Cuando la señora asa pollo, lo quema mucho'.

**iñu'kspa** v. Presta. Mattyñi iñu'kspa tumiñ. 'Martín presta dinero'. Anaknu'ks angkumpaani' jem angkubaktik i dyam akseda'y. 'Le presté mi sombrero a mi compadre y ya no me lo regresó'.

**iñu'npa** v. Cose. Je'tyim iya'k iñu'npa jem itye'kxi. 'Ella misma cose su vestido'; Jesik akchingtaap, angwa'kpa iga anu'na'ytya'iñ ampoopte'kxi. 'Cuando me bauticen, voy a pedir que me cosan mi vestido blanco'.

**iñu'spa** v. Abraza, carga. Jem wooyi iñu'spa imiichkuy. 'La niña abraza su juguete'; Iñu'spa imaanik iga po'kxiñ iga wejpa ixi. 'Carga su hijo para que deje de llorar'.

**iñuumsakpa** v. Empareja, endereza. **Mati'k anaachi** iñuumsak jem nas. 'Ayer mi tío emparejó la tierra'; **Mo' iyn'e'angjak** jem ta'añi angjaatung jobidyam iñuumsak. 'Cuando la cerca se ladeó, mi papá inmediadamtente lo enderezó'.

**i'odyi'ypa** v. Mal aconseja. **Antiiwi tsaam** idyik i'odyi'ypa ichiñmaaniik. Mi hermano constantemente mal aconsejaba a su entenado'; **Angwewe dya'** keeman i'odyi'y angjaatung. 'Mi abuelo nunca mal aconsejó a mi papá'.

**ipa'aba** v. Cuela. Jem piixiñ ipa'aba ikxpuuka. 'El señor cuela el maíz podrido'; **Pa'i' jem po'oy kutsi'ywi'ip**. 'Cuela la arena que sobró'.

**ipaanpa** v. Hace en almacigo. **Peka' dya'** ii ipaanpa chiipiñ. 'Hace tiempo nadie hacia almacigos de tomates'; **Wisteen mijpik yooya** iku'tyaj ityumpiy jem ñiwi ampaanne' idyik. 'Dos cochinos grandes se comieron todas las plantas de chile que yo había hecho en almacigo'.

**ipajpa** v. Encarcela, encierra. **Nimyajpa iga jem Paja** piixiñ pajtaa mati'k. 'Dicen que ayer encarceraron al Pajapeño (persona de Pajapan)'; **Xili' ipajpa** ityumpiy ipiyu iga iju'ppa. 'Cirila encierra todas sus gallinas porque las va a vacunar'.

**ipakka'aba** v. Tumba. **Saawa ipakka'** ityumpiy añañiipi. 'El viento tumbó toda mi siembra'; **Wii nu'usi' jeempity immaanik wi'aap** ipakka'aba. 'Carga bien a tu hijo no lo vayas a tumbár'.

**ipakspa** v. Dobla. **Anaapa ipakspa** imanteelex iga nikpa ijuy aañi. 'Mi mamá dobla su servilleta porque va a comprar tortillas'; **Paksi' jem puktuuku**. 'Dobla la ropa'.

**ipangpa** v. Clava. **Kaxtyu ipangpa** tuum kuy juuty kuyajpa iñas. 'Nicasio clava un palo en el lugar donde termina su propiedad'; **Anaapa ipangpa** tuum klaabus komjoom. 'Mi mamá clava un clavo en el horcón'.

**ipa'tpa** v. Encuentra. Jem yooxateeroj ipa'tpa tuum su'ung tumiñ. 'El trabajador encuentra una olla de dinero'; **Ipa't' jem imaanik jutyim si'** imiichka' nas. 'Encontró a su hijo jugando tierra'.

**ipatsa'ypa** v. Tira. **Nikpa ipatsa'y jem puuchi**. 'Va a tirar la basura'; **Ipatsa'y ityumpiy jem tsa'** tungangnaaka. 'Tiró todas las piedras a la orilla del camino'.

**ipeeypa** v. Mece. Jem yoomo ipeeypa imaniik iga mongiñ. 'La señora mece a su hijo para que se duerma'; **Apeeyi' tsaam akupijñe'**. 'Mécame tengo mucho calor'.

**ipetpa** v. Barre. **Añyommaaniik tum tum jaama ipetpa juuty mongpa**. 'Mi hija barre todos los días donde duermo'; **Inguwistiktam impetta'mpa jem puuchi angtu'mane'** angki'im. 'Entre los dos van a barrer la basura que se ha acumulado en el patio'.

**ipingpa** v. Recoge. **Anojya ipingpa** ityumpiy jem mo'oxi yinne' naxukmi'. 'Mi cuñada recoge todo el nixtamal que está en el suelo'; **Nikpa amping uxang maankuj**. 'Voy a recoger un poco de mangos'.

**ipiktsongpa** v. Recibe. Je'm yoomo ipiktsongpa jem yuktuuu ityikki'im. 'La señora recoge al huérfano en su casa'; **A'ichtyam ampiktsongta'mpa tanaabitam antikki'im**. 'Nosotros recibiremos a la virgen en nuestra casa'.

**ipi'mi'ypa** v. Obliga. **Xiwaanaj ipi'mi'ypa imaanik iga wi'giñ**. 'Juana obliga a su hijo a que coma'; **Si'iga mich ampi'mi'ypa, ich dya'** angwatpa jem yooxakuy mich iñxunpa. 'Si tú me obligas, yo no voy a hacer el trabajo que tú necesitas'.

**ipitketpa** v. Traga. **Dya' wii iga jesik miwi'kpa impitketpa jem iñaañi**. 'No es bueno que cuando comes tragas tu tortilla'; **Pitkeeti' jem iñchoy. Jempigam dya'** ingjaampa iga dya' wii. 'Trágate tu medicina. Así no sentirás que no tiene buen sabor'.

**i**

**ipo'kspa** v. Dobla (la milpa). Xiwan ipo'kspa ikaama. 'Juan dobla su milpa'; Jesik si' idyik ampo'ks angkaama, awas tum tsu'ukiñ. 'Cuando estaba doblando mi milpa, me picó un gusano'.

**ipongpa** v. Ahuma. Je'yaj ipongyajpa ityumpiy jem ti'ipi imatsyaj. 'Ellos van a ahumar todos los pescados que agarraron'; Tej tangpong uxang maayi tanaapki'im. 'Vamos a ahumar un poco de carne a la casa de mamá'.

**ity** v. Hay. Ity tuum mi'a anta'añijoom. 'Hay un venado en mi potrero'; Joymi itypa kumunyooxakuy. 'Mañana habrá faena'.

**ityajpa** v. Escarba. Antiwi si' ityaj tuum muuti; nimpá iga dyanam ipa'tne' ni'. 'Mi hermano está escarbando un pozo; dice que todavía no ha encontrado agua'; Jem ti'ipich ikutaja'y jem maankuy ityiichik. 'La tuza escarbó las raíces del mango'.

**ityapiñxeetpa** v. Voltea (del otro lado). Anaapa ityapiñxeetpa jem aañi. 'Mi mamá voltea la tortilla'; Taapiñxeeti' jem kaset. 'Voltea el casete'.

**itya'tspa** v. Estiba. Si'iga iñtya'tspa jem ingkiipi, ich manyoopa'tpa. 'Si vas a estibar tu leña, yo te puedo ayudar'; Ammaawiñix iga angwewe itya'ts ja'yang mok. 'Soñé que mi abuelo estibó bastante maíz'.

**ityiimpa** v. Estira, extiende. Si'iga dya' mimatong'o'ypa, mantiima'ypa ingjip. 'Si no obedeces, te voy a estirar tu boca'; Ityiimpa jem ijoomkajtsay. 'Extiende su hamaca nueva'.

**ityi'kspa** v. Toca (instrumento). Jem kowateeraj ityi'kspa ixi' ikoowa. 'El jaranero está tocando su jarana'; Angkeja'y juutypik anti'kspa koowa. 'Enséñame a tocar guitarra'.

**ityogoya'y** v. Le falta. Yi'p kuytyim ityogoya'yñam iga kingpa. 'Este aguacate todavía le falta madurar'; Ingwi'kkuy yumpam ixi' pero keipa iga jem maayi ityogoya'yñam iga kingpa. 'Tú comida ya está hirviendo pero se ve que la carne todavía le falta que se cueza'.

**ityojpa** v. Hace (tortilla). Tumangkiñ dya' iwiingamyaj ityoo aañi. 'Las mestizas no les gusta hacer tortillas'; Si'iga miwi'kpa, mantoja'ypam iñaañi. 'Si ya vas a comer, ya te voy a hacer tus tortillas'.

**ityojseetpa** v. Cachetea. Jem maañyoomo ityojseetpa jem traaytyi porke je' dyanam ja'yi'ityo'oba. 'La muchacha cachetea al muchacho porque ella todavía no se quiere casar'; Jem wooñi ityojseetpa ityiwi iga angaayajpa ixi'yaj. 'La niña cachetea a su hermano porque están peleando'.

**ityo'kpa** v. Tiende (en el suelo). Ityo'kpa imantyaajuj iga iyempa jem imok. 'Tiende su manteal para asolear su maíz'; Mega iñtyo'kpa jem tampaata, ich amongto'obam. 'Si te fuera posible tiende nuestro petate, yo ya tengo sueño'.

**ityonpa** v. Lastima (otra vez). Añchomo ityonpa ipuy. 'Mi abuela lastima su pie'; Chokoymo nigi' wi'aap iñtyonpa jem ingki' koowane'. 'Vete despacio para que no vayas a lastimar tu mano herida'.

**ityoppa** v. Sacar. Ityoppa ityumiñ iga nikpa ijuy uuju. 'Sacar su dinero porque va a comprar piña'; Toopi' tuum kooñkoy, akooñpa. 'Sacar una silla, me voy a sentar'.

**ityoypa** v. Quiere. Ammaanik tsaam ityoypa jem imiichkuy ich angwada'y. 'Mi hijo quiere mucho el juguete que yo le hice'; Maliia tsam ityoypa ichomo. 'María quiere mucho a su abuela'.

**ityujka'aba** v. Mata (a tiro). Ich antujka' tuum kooya angkaamjoom. 'Maté un conejo en mi milpa'; Angjaatung ityujka' jem paachi. 'Mi papá mató la iguana'.

**ityujpa** v. Le dispara. Mich iñtyujpa jem tajpi miñpa imo'gi'y jem tampiyu. 'Tú le vas a disparar al gavián que viene a molestar a nuestras gallinas'; Jem piixiñ ityuj tuum kaang. 'El señor le disparó a un tigre'.

**ityumpiy** ADV. Todo. Ityumpiy ta'ichtyam tanikta'mpa tayooxaaji. 'Todos nosotros vamos a trabajar'; Chi'im ityumpiy jem kooya ixo'k, joymonam in'yinga'ypa tuunggak. 'Dale todo el pasto al conejo, mañana le cortas otro'.

**ityunpa** v. Pone a cocer. Joymo tsu'uytyim tantunpa jem tammo'oxi. 'Mañana temprano pondremos a cocer nuestro nixtamal'; Si'iga in'yunpa immooxi, jesik koda'yi kiipi ingjuktí kejpa iga pi'chpam ixi'. 'Si vas a poner a cocer tu nixtamal, entonces ponte leña a tu lumbre porque se ve que ya se está apagando'.

**ityutsapakpa** v. Persigue. Jem piixiñ ityutsapakpa jem mi'a. 'El señor persigue al venado'; Antiiwi ityutsapakpa ixi. 'Mi hermano persigue su ganado'.

**i'ukpa** v. Toma. I'ukpa agi pagakpiñ ni'. 'Él toma agua muy fría'; An'ukpanam uxang chiiñu. 'Tomaré un poco de miel'.

**iwa'kpa** v. Pide. Jem ka'chtyi iwa'kpa aañi. 'El ciego pide tortillas'; Jem wooñi iwa'k tuum imi'ch'kuy. 'Esa niña pidió un juguete'.

**iwaski'pspa** v. Prueba (mordiéndolo). Añyoomtiwi iwaski'pspa jem iwi'kkuy. 'Mi hermana prueba su comida'; Je' iwaski'pspa si'iga wiinam jem maayi. 'Ella prueba si la carne todavía está buena'.

**iwatpa** v. Hace. Iwatpa witampik te'kxi. 'Hace muy bonitos vestidos'; Nimpa antsiitsi iga joymo iwatpa uxang piichi. 'Dice mi tía que mañana va a hacer un poco de pozole'.

**iwatpakueentaj** v. Cuida. Je' iwatpakueentaj ija'yuk. 'Ella cuida a su sobrino'; Mimichtyam ingwatta'mpakueentaj jem tsootso iga dya'ii iñu'miñ. 'Ustedes van a cuidar las naranjas para que nadie se las robe'.

**iwatseetpa** v. Vuelve a hacer. Mega ingwatseetpa jem in'aañi maaxyim wii tsi'ypa. 'Si vuelves a hacer tu tortilla, te quedará mejor'; Nimpa ingjaatung iga angwatseedyiñ jem añchiicha. 'Dice tu papá que vuelva yo a hacer mi atarraya'.

**iwe'kpa** v. Divide, reparte. Jem yoomo iwe'kpa chipiñ puuka. 'La señora divide los tomates podridos'; Mayurduumujki'im we'ktaap aña'mo'oñi. 'En la casa del mayordomo reparten los tamales (que sobraron)'.

**iwiippa** v. Apedrea. Jem tsiixi iwiip tuum tu'unuk. 'El niño apedreó un guajolote'; Tyi'iga si' ingwiip'ta'm jem maankuj. 'Por qué están apedreando los mangos?'.

**iwijpa** v. Desata. Toypa idyik ikoobak kun iway tseeñi i i'wij. 'Le dolía la cabeza con el cabello amarrado y se lo desató'. Iwijpa ixi' jem puktuk antseeñi. 'Está desatando la ropa amarrada'.

**iwi'typa** v. Tuerce. Jem piixiñ si' iwi'ty kanapooki. 'El señor está torciendo caña'; Xiwaanañ iwi'typa itye'kxi. 'Juana tuerce su vestido'.

**iwixpa** v. Arranca. Joymo nikpa tangwix usang sik. 'Mañana vamos a arrancar un poco de frijol'; Wiixi' yi'p pim dya' wii. 'Arranca esta hierba porque no es buena'.

**iwiingjaam** v. Le gusta. Iwiingjaam in'ik puymi' ikaamjoom. 'Le gusta ir descalzo a su milpa'; Anaapa iwiingjaam iwat ja'yang wi'kkuy. 'A mi mamá le gusta hacer mucha comida'.

**iwiitpa** v. Soba. Miñ man'am si'iga wi'aap angwiida'y angki'. 'Vine a verte para ver si es posible que me sobes mi mano'; Pima yi'm. Je' miwiida'ypa jem impuy. 'Ven para aca. Él te va a sobar tu pie'.

**iwikpa** v. Corta (con cuchillo). Angjaatung iwikpa tuum jaaka maayi. 'Mi papá corta un pedazo de carne'; Ximuunaj iwikpa jem kaxyanaañi. 'Simona corta el pan'.



**iwiktiimpa** v. Destaza. Jem piixiñ ima'ypa'aap maayi iwiktiimpa jem tsoogoy. 'El carnicero destaza el higado'; **Dya'** ingwii wikiim yi'p maayi. 'No destazaste bien esta carne'.

**iwi'tpa** v. Derriba. Awada'yim anaañi nikpa angwi't tuum mijpik kuy i dya' jobity aseetpa. 'Hazme mis tortillas porque voy a ir a derribar un árbol grande y no voy a regresar pronto (a casa)'; **Joymo tangwi'tpa yi'p maankuj.** 'Mañana vamos a derribar este árbol de mango'.

**iwoga'ypa** v. Regaña. Jem kutsoyoyo'ypa'aap iwoga'ypa jem tsiixi iga oday miichiñ juuty je' si' iyooxaa. 'El curandero regaña al niño para que no ande jugando por donde él está trabajando'; **Anaapa awoga'ypa jesik dya' antse'eba angki'.** 'Mi mamá me regaña cuando no me lavo las manos'.

**iwongki'mpa** v. Empina. Jem uuki iwongki'mpa jem i'ooyo limeetej. 'El borracho empina su botella de aguardiente'; **Jesik angwongki'm jem anrefreeskoj, tega'y.** 'Cuando me empiné mi refresco, se me regó'.

**iwootsakpa** v. Acuesta. Antsiitsi iwootsakpa imaanik kajtsayjoom. 'Mi tía acuesta a su hijo en la hamaca'; **Yi'm wi'aap ingwootsak jem immaanik.** 'Aquí puedes acostar a tu hijo'.

**ixaajawatpa** v. Hace de balde. Añyoomtiwi ixaajawat jem iwi'kkuy dya' nu'k imaanik. 'Mi hermana hizo de balde comida porque su hijo no llegó'; **Niikoj ixaajawat ikaama dya' ikuwiiwat.** 'Nicolas hizo de balde su milpa porque no lo limpió'.

**ixaja'ypa** v. Regala. Gooyo ixaja'ypa uxang mok ijaatung. 'Goyo le regala un poco de maíz a su papá'; **Angjuypa yi'p xaañtyaj, ansaja'ypa anaachi.** Je tsaam iwiingjaam xaañtyaj. 'Voy a comprar esta sandía, se la voy a relagar a mi tío. A él, le gusta mucho la sandía'.

**ixa'yi'ypa** v. Imita. Jem tiitit taxa'yi'ypa juutypik tajiypa. 'El mestizo imita como hablamos'; **Xiwan tsaam jaaya ixa'yi'y juutypik wanpa jem amay.** 'Juan imita muy bien el canto del clarín (pájaro)'.

**ixe'tpa** v. Fríe. Nigi' juuyi' ka'npu, tanse'tpa je'am tangku'tpa. 'Ve a comprar unos huevos, los freímos y eso vamos a comer'; **Si'iga pijpam jem manteegat, jesik wi'abam tanse't jem aani.** 'Si ya está caliente la manteca, entonces ya podemos freír las tortillas'.

**ixikka'aba** v. Se ríe (de otro). Jem tsiixi ixikka' ichiitsi mo' je'tyiks. 'El niño se rió de su tía cuando estornudó'; **Jem wooñi ixikka' tuum uuki.** 'La niña se rió del borracho'.

**ixi'kspa** v. Agita, sacude. Oday jamangnooti' iga yi'p iñchoy jesik iñukpa, wintyi tieneke iñxi'kspa. 'No olvides que antes de tomarte tu medicina, tienes que agitarla'; **Pe'm jon imuj ikoobak, si'p agi ixi'kspa ikoobak.** 'El pájaro se mojó la cabeza y ahora se la está sacudiendo'.

**ixkuy** st. Ojo. Angwewe ka'chtyi'aa tuum i'ixkuy. 'Mi abuelo quedó ciego de un ojo'; **Jesik ka'aba tuum animat, nu'upu ityoba'ypa i'ixkuy.** 'Cuando muere un animal, el zopilote le saca el ojo'.

**ixkuyka'kuy** st. Mal de ojo. Chimpa imatspatyiñ ixkuyka'kuy. 'A los perros también les da mal de ojo'; **Ixkuyka'kuy dya' takwii ixixo'ypa.** 'El mal de ojo no nos deja ver bien'.

**ixkuyñi'** st. Lágrima. Jesik awejpa dya' putpa añixkuyñi'. 'Cuando lloro no me salen lágrimas'; **Jesik toypa añixkuy agi putpa añixkuyñi'.** 'Cuando muere duele mi ojo, me salen lágrimas'.

**ixkuyplik** st. Pestaña. Anno' añixkuyplik. 'Me quemé mis pestañas'; **Oday kiingi' iñixkuyplik wi'aap ikuyoja'y.** 'No te pintes las pestañas porque se te pueden caer'.

**ixkuytyiñ** st. Lagaña. Jesik miyusum, odoy jamangno'oti' iñche' iñ'ixkuy iga inikka'ypa jem iñ'ixkuytyiñ. 'Cuando despiertes, no olvides lavarte la cara para que te quites tus lagañas'; **Añ'ixkuytyiñ dya' atsakpa iga awii ixixo'yiñ**. 'Mis lagañas no me dejan ver bien'.

**ixkuy'u'ksi** st. Nube en los ojos (enfermedad). **Anaapa ini'ity ixkuy'u'ksi**. 'Mi mamá tiene nube en los ojos'; **Ixkuy'u'ksi taktogoyya'ypa tañixkuy**. 'La nube en los ojos hace que nos quedemos ciegos'.

**ixospa** v. Coce. **Anaapa ixospa maañchiipi**. 'Mi mamá coce quelites tiernos'; **Soosi' jem piyu antsakwi'ip tangpukoom**. 'Coce el pollo que dejé en la bandeja'.

**ixujpa** v. Sopla. **Jem saawa agi ixujpa nas potpot**. 'El viento sopla el polvo de la tierra'; **Suuji' jem juutyi nomaj dya' iñño'oba ingway**. 'Sopla el mole pero ten cuidado de no quemarte tus cabellos'.

**ixu'kpa** v. Huele. **Jesik ixu'kpa jem mooya jityi'kspa**. 'Cuando huele la flor estornuda'; **Si'iga mi'i'tsto'oba su'ki' oojo**. 'Si quieres vomitar, huele aguardiente'.

**ixutyuwatpa** v. Achica. **Xiixkuj ixutyuwatpa ixi' ni'**. 'Francisco está achicando el agua'; **Xutyuwaati' jem pity kuy**. 'Achica ese palo'.

**ixuypa** v. Laza. **Ammaanik tsaam iwi'ngjaam ixuy jem maañxix**. 'Mi hijo le gusta mucho lazar los becerros'; **Peetu ixuypa jem xix tsaam tsooyi**. 'Pedro laza la vaca brava'.

**iya'achangjaampa** v. Tiene lástima. **Iya'achangjaampa ipatsa'y jem wi'kkuy**. 'Tiene (siente) lástima de tirar la comida'; **Iya'achangjaam mo' ixaja'y jem ipuktuuku**. 'Le dio lástima regalar su ropa'.

**iya'achi'ypa** v. Aguanta. **Jem yoomo iya'achi'ypa iñu's ikuwistik imaanik**. 'La señora aguanta cargar a sus dos hijos'; **Oy a'iityi Ciudad Juárez. Jemik tsaam suksukoom pere ich aña'achi'y jem suksuk**. 'Estuve en Ciudad Juárez. Allá hace mucho frío pero lo aguanté'.

**iya'achwatpa** v. Maltrata. **Pe'm piixiñ tsaam iya'achwatpa iwichoomo**. 'Aquel señor maltrata mucho a su esposa'; **Malia iya'achwatpa jem ichiiymanik**. 'María maltrata a su entonado'.

**iyajketpa** v. Termina (completamente). **Nimpa jem yoomo iga yajket ima'y jem wikkuy iñamiñ**. 'Dice la señora que terminó de vender la comida que trajo'; **Angkaawaj iyajket jem so'k anamiña'y mati'k**. 'Mi caballo terminó de comer el zacate que le traje ayer'.

**iya'kpa** v. Empuja. **Laaloj tsaam miichtyeeroj. Iwi'ngjaam iya'k ityiwi ni'ki'm jesik nikyajpa chiingi**. 'Lalo es muy bromista. Le gusta empujar a su hermano al agua cuando van a bañarse al río'; **Peetu' iya'kpa iñanik jem ikamiun porke misaa**. 'Pedro lleva empujando su camión porque se descompuso'.

**iyempa** v. Sopla (con abanico). **Kitsinigi' uxang jemik porke je' iyempa jem jukti iga jobidyam tsogiñ**. 'Hazte un poquito para allá porque él va a soplar la lumbre para que arda pronto'; **Mega jobidyam iñyem idyik yi'ip jukti, tawi'kne'um idyik**. 'Si hubieras soplado pronto la lumbre, ya hubiéramos comido'.

**iyeypa** v. Asolea. **Joymo tañeyepa jem tammok iga odoy po'chiñ**. 'Mañana vamos a asolear nuestro maíz para que no se pique'; **Dya' ana'ii tyiimi añaeyepa jem antitsi ñiiwi**. 'No tengo en que asolear mis chiles secos'.

**iyiinpa** v. Riega. **Nimyajpa iga jem tsiixi taniktaa wityjimñi iga togoyiñ; jesik tigiyajum wityjimñoom, moj iyii ininik jam**. 'Dicen que cuando llevaron a perder al niño a la montaña, él empezó a regar ceniza una vez que entraron a ella'; **Odoy yiini' mo'oxi ni'koom porke wejpa**. 'No riegues el nextamal en el agua porque luego llora'.



**i**

**iyiga'ypa** v. Golpea. **Je' iyiga'ypa jem ikawaj tyi'iga ipakka'**. 'El golpea a su caballo porque lo tumbó'; **Mich tsaam piimi iñyiga'y jem chimpa**. 'Tú golpeaste muy fuerte al perro'.

**iyojpa** v. Paga. **Ansaaki iyojpa jem kaxtyanaañi mati'k ija'ts**. 'Mi nuera paga el pan que ayer pidió fiado'; **Je' iyoj jem maayi yagiñam angku'tta'm**. 'El pagó la carne que acabamos de comer'.

**iyooxpa'tpa** v. Ayuda. **Anaapa iyooxpa'tpa antiwi ipaks ipuktuuku**. 'Mi mamá le ayuda a mi hermana a doblar su ropa'; **Yooxpa'ti' imits ni'**. 'Ayúdale a acarrear agua'.



**ich** PRON. Yo. *tch ajayi'ypa pe'm tunggak aamtyiy*. 'Yo me casaré el próximo año'; *tch nikpa angja'as mañmuk kaamjoom*. 'Yo voy a asar elotes a la milpa'.

**ichtyam** PRON. Nosotros. *tchtyam nikta'mpa ayooxataami iñtya'añjoom*. 'Nosotros vamos a trabajar en tu potrero'; *tchtyam angkutyuum amiñtya'm*. 'Nosotros venimos solitos'.

**iiki** ST. Guásimo. *Jem jon iwatne' ipe'eñi iiki ingkisjoom*. 'El pájaro ha hecho su nido en una rama del guásimo'; *Angjaatung agi ityingka' iiki jesik iwat ikaama*. 'Mi papá derribó muchos guásimos cuando hizo su milpa'.

**iiimi** ST. Cuñado (de hombre). *Aniimi awada'y angkoowa*. 'Mi cuñado hizo mi guitarra'; *Tsaam amiichtya'm an'iimki'm*. 'Jugamos bastante en la casa de mi cuñado'.

**ikskuy** ST. Tetepón. *Wii akka'yi jempity ikskuy wi'aap togoypa*. 'Guarda bien el tetepón porque se puede perder'; *Odoy tsiiki jempity ikskuy agi tsuupa*. 'No agarres el tetepón porque está muy filoso'.

**ikspa** V. Desgrana. *Aknasay jem ikskuy anikspa uxang ikxi*. 'Pásame el tetepón porque voy a desgranar un poco de maíz'; *Si idyik a'iks i apuda'y ni'xooki*. 'Estaba yo desgranando y me salió una ampolla'.

**ikxi** ST. Grano de maíz. *Idung ii ityega'y ikxi ni'tungjoom*. 'Quien sabe quien tiró muchos granos de maíz en el camino al río'; *Pe'm kawaj iku'tpa ikxi*. 'Aquel caballo come maíz'.

**ikxpo'otyi** ST. Pinole. *Ayooxpa'ti' angja'p yi'p ikxi tangwatpa ikxpo'otyi*. 'Ayúdame a moler el maíz vamos a hacer pinole'; *Angjaapi' jeempity ikxpo'otyi wi'aa ikutigi'ypa potpot*. 'Tapa el pinole porque le puede entrar polvo'.

**ikxtyuj** ST. Granizo. *Jesik kutingpa ikxtyuj togoypa ñipñibo'oyi*. 'Cuando cae granizo se hechan a perder las siembras'; *Yi'p aamtyiy dya' kutingne' ikxtyuj*. 'En este año no ha caído granizo'.

**iski** ST. Cuello. *Ken ini'ity tuum jeeje iñ'iski yukmi*. 'Parece que tienes un zancudo en tu cuello'; *Odoy suuyi' iñ'iski wi'aap mikujuupkataa*. 'No te laces el cuello porque te puedes ahorcar'.

**i'tspa** V. Vomita. *Jem wooñi tsaam piimi i'tspa ixi*. 'La niña está vomitando mucho'; *Si'iga mi'itsto'oba, nig'i' angnasmí*. 'Si quieres vomitar, ve afuera'.

**i'ypa** V. Eructa. *Imaañchiixi i'ypa jesik kusum wi'iki*. Su bebé eructa cuando ya se llenó de comer'; *Angwewe tsaam piimi i'ypa*. 'Mi abuelo eructa muy fuerte'.



**ja'agaap** v. Se agria. Jem ingwaayi ja'agabam ixi'. 'Tu pozole ya se está agriando'; Yuumi' jem xix kaalduj, si dya' jobidyam ja'agaap. 'Hierve el caldo de res, si no lo haces pronto se va a agriar'.

**ja'api** st. Masa. Nigi' juuyi' ja'api, tamonpa. 'Ve a comprar masa, vamos a hacer tamales'; Jem misi agi ikusuni'ypa iku't ja'api. 'El gato le gusta mucho comer masa'.

**ja'ngku** st. Brazo. Agi toypa angja'ngku, dya' wi'aap anaktsigo'y. 'Me duele mucho el brazo, no lo puedo mover'; Pe'm tsiixi kity ija'ngku. 'Aquel niño se le quebró su brazo'.

**ja'yang** adv. Bastante, mucho. Agi ja'yang paasung iñtyuk. 'Cortaste bastante calabaza'; Odox kukoma'y ja'yang axux jeempity wi'kkuy. 'No le pongas mucho ajo a la comida'.

**ja'ypa** v. Tarda. Jem yoomo agi ja'ypa ijubo'y. 'La señora se tarda mucho para inyectar'; Impiimi wiiki'. Dya' taja'ypa wi'aap takutsuuyaa. 'Apúrate, come. No vamos a tardar mucho (en comer) porque se nos puede hacer tarde'.

**ja'yuk** st. Sobrino(a). Jem angja'yuk ijuy tuum kooya. 'Mi sobrino compró un conejo'; Angja'yuk nikpa akpoy iga aññippa mooya antigiskim. 'Mi sobrina me acompaña a sembrar flores detrás de mi casa'.

**jaaka** st. Pedazo. Chi'i tum jaaka aañi jempty iñchimpá. 'Dale un pedazo de tortilla a tu perro'; Ampa't tuum tsabats puktuk jaaka antse'esyukmi. 'Encontré un pedazo de tela roja sobre mi cama'.

**jaama** st. Día, sol. Yi'p jaama dya' pij jaama. Agi suksuk. 'Este día no hizo sol. Hace mucho frío'; Yeeyi' impuktuuku jaamjoom. Jempik joobidyam tiitspa. 'Tiende tu ropa en el sol. Así pronto se secará'.

**jaatung** st. Papá. Tangjaatung iñamiñ ja'yang kanapooki. 'Nuestro papá trajo bastante caña'; Ijaatung ijuya'y jem ikubaktik. 'Su papá le compró su sombrero'.

**jaaya** st. Esposo. Jem yoomo ichak ijaaya lga tsaam iyi'ga'ypa idyik. 'La señora dejó a su esposo porque la golpeaba mucho'; Ijaaya nikne' yooxaaji Sinaloa'. 'Su esposo se ha ido a trabajar a Sinaloa'.

**jajtakpa** v. Gatea. Jem maañchiixi agi jikskiy ijahtak. 'El bebé gatea muy rápido'; Pe'm piixiñ dya' wi'aap iwity. Jajtakpa. 'Aquel señor no puede caminar. Gatea'.

**jajtsuk** st. Hormiga. Antekkunuga'y pijini' jem jajtsuk ity wi'ip idyik meensajyukmi. 'Le eché agua caliente a las hormigas que estaban sobre la mesa'; Awas tuum jajtsuk i aputka' tuum nuutu. 'Me picó una hormiga y me salió una roncha'.

**jam** ST. Cal. Angkingpa kun jam jem kuyyaj. 'Voy a pintar con cal los arboles'; Oy angjuy jam i agi tsowi'y. 'Fui a comprar cal y está muy cara'.

**jamni'** ST. Agua de cal. Anaapa yagiñam ityega'y jem jamni' angki'm. 'Mi mamá apenas tiró el agua de cal en el patio'; Jem jamni' iking ampuktuuku. 'El agua de cal manchó mi ropa'.

**jamsingpi'chkuy** ST. Ciruela (tipo de). Jem jamsingpi'chkuy agi kaatsu. 'La ciruela está muy agria'; Jem angwooñi iping ja'yang jamsingpi'chkuy. 'Mi niña recogió muchas ciruelas'.

**jawang** ST. Calentura. Amuj maañtuy i agi amats jawang. 'La llovizna me mojó y me dio mucha calentura'; Waaty jaama amats jawang. 'Me dio calentura durante varios días'.

**jaychiixi** ST. Niño. Angjaychiixi miichpa ixi. 'Mi niño está jugando'; Malia ijaychiixi wi'aptyim i'ootyma'a. 'El niño de María también habla español'.

**jayi'ypa** V. Se casa (mujer). Jem wooñyoomo jayi'ypa i dyanam wi'aap iche'tse'oy. 'La muchacha ya se va a casar y todavía no sabe lavar ropa'; Yi'p aamtyiy jayi'ypa yi'p aňyoomaanik. 'Este año se casa mi hija'.

**jaymaanik** ST. Hijo. Nikpa anakpoy angjaymaanik iga nikpa tuuji. 'Voy acompañar a mi hijo que se va de cacería'; Miñ mannima'y iga ingjaymaanik iko'ts angja'yuk. 'Vine a decirte que tu hijo le pegó a mi sobrino'.

**jaypa** V. Escribe. Anangkeja'y anaapa juutypik jaypa. 'Le enseñé a mi mamá a escribir'; Agi angkusuni'ypa angjay. 'Me gusta mucho escribir'.

**je'** PRON. Él, ella. Je' nikpa kuyuuji tum tum jaama. 'Él va a la escuela todos los días'; Je' iktumpa ni' jesik tsaam piimi tuj. 'Ella junta agua cuando llueve mucho'.

**je'exik** ADV. Allá. Je'exik ity tuum mijpik tsa'. 'Allá hay una piedra grande'; Je'exik iñchak iñtyung. 'Allá dejaste tu camino'.

**je'yaj** PRON. Ellos, ellas. Je'yajam je'pik agi numyajpa. 'Ellos son los que roban mucho'; Je'yaj wikyajpa anaapa ityikmi. 'Ellos comen en la casa de mi mamá'.

**jeeje** ST. Zancudo. Agi atip jeeje angwiñpakyukmi. 'Me picaron muchos zancudos en la cara'; Tegaayi' jempity ni'. Agi ingtuumaka'aba jeeje. 'Tira esa agua. Ahí se amontonan los zancudos'.

**jeem** ADV. Ahí. Jeem wattaap kajtsay. 'Ahí hacen hamacas'; Jeem yojpa jem piyu. 'Ahí pone la gallina'.

**jeempigam** ADV. Así. Jem maañix jeempigam nay. 'El becerro así nació'; Jeempigam iññima'yma maeestroj joymi. 'Así le vas a decir mañana al maestro'.

**jeepe** ST. Jícara. Nakutektaaji' kun jeepe. 'Échate agua con la jícara'; Yi'p jeepe atsaga'y aňchomo. 'Esta jícara me la heredó mi abuela'.

**jeextyim** ADV. Igual. Jempity ingki'ak jeextyim ju'ts yi'p ichpik. 'Tu huarache es igual que el mío'; Jem tsiixi jeextyim ju'ts ijaatung. 'El niño es igual a su papá'.

**jejpa** V. Descansa. Angwewe jejpa mangkujkuki'im. 'Mi abuelo descansa debajo del árbol de mango'; Akooñpa tuum ratuj, apoyjejpa. 'Me voy a sentar un rato, voy a descansar un poco'.

**jemik** ADV. Allá. Jemik ja'ptaa mo'oxi. 'Allá muelen nixtamal'; Jemik nigi' ku'aami' jem iñmachiityi. 'Allá ve a buscar tu machete'.

**jepskuy** ST. Cuchara. Aknu'ksi' tuum jepskuy, manchi'iba uxang siksooxi. 'Préstame una cuchara, te voy a dar un poco de frijoles hervidos'; Yagiñam angjuy yi'p angjepskuy i ma'am kity. 'Acabó de comprar mi cuchara y ya se quebró'.

## j

**jesik** ADV. Cuando, entonces. **Jesik setpa ingjaatung, nima'y iga miwagaytyaa tumiñ iskueelaj.** 'Cuando regrese tu papá, dile que te pidieron una cooperación en la escuela'; **Annima'y maeestrooj iga dyam a'etspa.** **Jesik ich anim dyam angwatpa ante'kxi.** 'Me dijo el maestro que yo ya no iba a bailar. Entonces yo dije ya no voy hacer mi vestido'.

**jetskuy** ST. Peine. **Ama'ychi'i' jem pu'uch jetskuy.** 'Véndeme el peine amarillo'; **Aknu'ksi' tuum jetskuy angkujetspa angwooni.** 'Préstame un peine voy a peinar a mi hija'.

**ji'ityi'kspa** V. Estornuda. **Mich tsaam piimi miji'ityi'kspa.** 'Tú estornudas muy fuerte'; **Peetu ichiixi tsaam ji'pxyi ji'ityi'kspa.** 'El niño de Pedro estornuda de una manera muy chistosa'.

**ji'kpa** V. Ahoga. **Odoy jiiyi' jesik miwi'kpa wi'aap miji'kpa.** 'No hables mientras comes porque te puedes ahogar'; **Jem tañchimpa ken ji'kpa ixi.** **Nigi' toopi.** 'Parece que nuestro perro se está ahogando. Ve a sacarlo (del río)'.

**jiiioj** ST. Hilo. **Juuyi' tsabats jiiioj.** 'Compra un hilo rojo'; **Si' idyik annun i jiiñ jem jiiioj.** 'Estaba yo cosiendo y se enredó el hilo'.

**jiipi** ST. Nacastle (árbol). **Si'ip dyam jaya ii jiipi yi'im tantigangjoom.** 'Ahora ya casi no hay nacastles en nuestro pueblo'; **Jiipi tsaam wibik kuy.** 'El nacastle es un árbol de buena calidad'.

**jimpa** V. Pica. **Odoy ku'uti' jempity ju'utyi agi jimpa.** 'No te comas ese mole porque pica mucho'; **Jem ñiiwi iñjuywi'ip dya' jimpa.** 'El chile que compraste no pica'.

**jipsa** V. Quema. **Pe'm kuy jipsa ixi.** 'Aquella madera se está quemando'; **Odoy ku'uti' jempity kaxtyanaañi jipsne.** 'No te comas ese pan porque está quemado'.

**jipssang** ST. Tizón. **Achi'i' tuum iñjipssang anaknu'kpa angjukti.** 'Regálame un tizón voy a hacer mi lumbre'; **Jem wooyi agi ikusuni'ypa imiichka' jipssang.** 'La niña le gusta mucho jugar el tizón'.

**jii** ADV. Sí. **Jii, ichki nikpa manakpoy raatuj.** 'Sí, yo te voy a acompañar al rato'; **Jii, je'ki iwat iche'es.** 'Sí, él construyó su cama'.

**jiiji** ST. Mosca. **Angjaapi' jempity aañi wi'aap ikunuga'ypa jiiji.** 'Tapa las tortillas para que no se le arrimen las moscas'; **Ja'yang jiiji teeññeyaj pe'm chimpa ka'i yukmi.** 'Muchas moscas se han arrimado al cuerpo de aquel perro muerto'.

**jiipak** ST. Olote. **Namiiñi' juutteen jiipak tanaktu'mpam tangjukti.** 'Trae unos olotes porque ya vamos a hacer la lumbre'; **Jesik mi'ikspa, putpa ja'yang jiipak.** 'Cuando desgranas, sale mucho olote'.

**ji'ksu'kxi** ST. Tosferina. **Jem yoomo imats ji'ksu'kxi i dya' ichakpa.** 'La señora tiene tosferina y no se le quita'; **Jem ji'ksu'kxi agi taktoya'ypa tanaanmaj.** 'La tosferina hace que nos duela el corazón'.

**jimñi** ST. Monte. **Jimñoom agi ii tsaañ.** 'En el monte hay muchas víboras'; **Mo' oy ampik ni', anas jimñoom i awas tuum kakwi.** 'Cuando fui a traer agua, pasé por el monte y me picó un alacrán'.

**jip** ST. Boca. **Jem tsaañ inga'ypa ijip.** 'La víbora abre su boca'; **Jem tsiixi tsut i ipak ijip.** 'El niño se cayó y se golpeó la boca'.

**jipnaaka** ST. Labio. **Jesik si' idyik angwi'k, angwas angjipnaaka.** 'Cuando estaba comiendo, me mordí el labio'; **Aputka' tuum puuka angjipnaaka yukmi.** 'Me salió un grano en el labio'.

**jo'mpa** V. Se enmohece. **Ichij tuj jem anaasa i agi jo'm.** 'Mi vestido se mojó y se enmoheció'; **Angjaamangno't jem aañi anaapa ityikki'm i jo'mket.** 'Se me olvidaron mis tortillas en la casa de mi mamá y se enmohecieron'.

**jo'oya** ST. Coraje. **Jesik iwatpa jo'oya, toypa i'aanmaj.** 'Cuando hace coraje, le duele el corazón'; **Agi iwat jo'oya i mimnakting.** 'Hizo mucho coraje y se enfermó'.

**jo'ypa** v. Se enoja. Jem yoomo iwidyaaaya jo'ypa jesik dya' ipa'tpa ku'ayñe'wi'p ipuktuuku. 'El esposo de la señora se enoja cuando no encuentra limpia su ropa'; **Jesik jo'ypa jem jayxix, wi'aap taju'ng.** 'Cuando se enoja el toro, nos puede cornear'.

**jobity** ADV. Rápido. Angjaatung jobity ityoppa ijiila jesik anikta'mpa ayooxaji tumangeeymi'. 'Mi papá saca rápido su surco cuando vamos a trabajar en lo ajeno'; **Jobity namiiñi' ingjukt kejpa iga yi'm ity tuum tsaañ.** 'Rápido trae tu lámpara porque se ve que aquí hay una víbora'.

**jojmi** ADV. Adentro, hondo. Ko'ongmi' kujaptaa jem piyu jojmi. 'Con la canasta taparon la gallina adentro (de la casa)'; **Odoy tigi yi' jojmi. Wi'aap miji'kpa.** 'No te metas más hondo. No te vayas a ahogar'.

**jokox** ADJ/ADV. Tibio. Yi'p ni' tsaam jokox. 'Ésta agua está muy tibia'; **Aknasa'y uxang jokox ni'.** 'Pásame un poco de agua tibia'.

**jon** ST. Pájaro. Jem jon koowaa ixaj i dya' wi'aap ikek. 'Ese pájaro se lastimó su ala y no puede volar'; **Agi angwejkukejpa jon.** 'Los pájaros cantan al amanecer'.

**jook** ST. Humo. Odoy no'i jempity puuchi agi jooko watpa. 'No quemes esa basura porque echa mucho humo'; **Kuyeemi' jempity jukt. Na'ps jooko si' iput.** 'Sopla la lumbre. Ahora está saliendo puro humo'.

**joomi** ADJ. Nuevo. A'oy Angwiñtyuk i angjuy tuum angjoomyo'oty. 'Fui a Huazuntlán y me compré mi camisa nueva'; **Juuyi' joomipik ingki'ak, jempik inii'ity agi peka'am.** 'Cómprate unos huaraches nuevos, los que traes ya están viejos'.

**jootpa** v. Ronca. Nejne' moongi', jeempik dya' mijootpa. 'Duérmete de lado, así no vas a roncar'; **Jesik mijootpa agi mi'angni'aap.** 'Cuando roncas, babeas mucho'.

**jooypa** v. Pasea. Tum tum dumiingoj nikpa jooyi imiidaapki'im. 'Cada domingo va a pasear a la casa de su suegra'; **Nikpa ajooyi Koopom.** 'Voy a pasear a Amamaloya'.

**jos** ST. Hoyo, hueco. Jem eexi tigi josjoom. 'El cangrejo se metió en el hoyo'; **Waati' tuum jos yi'm. Aññippa tuum saamñi koobak.** 'Haz un hueco aquí. Voy a sembrar una mata de plátano'.

**jostajkuy** ST. Coa. Tsaam tsa'ksñi yi'p ingjostajkuy. 'Tu coa está muy pesada'; **Nikpa ana'm Xiimoj iga aknu'ksa'yiñ jem ijestajkuy.** 'Voy a ver a Simón para que me preste su coa'.

**joymi** ADV. Mañana. Joymi nikpa ikumtaa jem tsu'ts. 'Mañana van a enterrar al difunto'; **Tej tantsak mooya mastikkoom joymi.** 'Mañana vamos a dejar flores a la iglesia'.

**ju'ngiichi** ST. Arcoíris. Jeesik yajum chijo'yi tuj, putpa ju'ngiichi. 'Cuando ya dejó de llover, sale el arcoíris'; **Tsaam angkusuni'ypa ana'm ju'ngiichi.** 'Me gusta mucho ver el arcoíris'.

**ju'p** ADV. Cuál. Ju'p yootyi iñxunpa iga antse'iñ. ¿Cuál camisa quieres que yo lave? **Ju'p xix miñimpa iga si' imma'y** ¿Cuál es la vaca que estás vendiendo?

**ju'tsang** ADV. Cuánto. Ju'tsang mok iñtyop yi'p aamtyiy ¿Cuánto maíz cosechaste este año? **Ju'tsang ingjaatung i'aamtyiy** ¿Cuántos años tiene tu papá?

**ju'umi** ADV. Lejos. Agi ju'umi ity lamar. 'El mar está muy lejos'; **Ju'uminam mañix.** 'Te vi de lejos'.

**ju'umkuy** ST. Buche (de pollo). Jem piyu iju'umkuy kejpa iga xingne'. 'Se ve que el buche del pollo está hinchado'; **Jem tu'unuk aapa iju'umkuy tsaam komne'.** 'El buche de la guajolota está muy lleno'.

**ju'ung** ST. Tecolote. Jem ju'ung agi miñpa angweeji antikmi'. 'El tecolote viene muy seguido a cantar a mi casa'; **Jem piixiñ ikka' tuum ju'ung ikaamjoom.** 'El señor mató un tecolote en su milpa'.

## j

**ju'utyi** ST. Mole. Jem ju'utyi asajchiitawi'p agi idyik jimpa. 'El mole que me regalaron estaba muy picoso'; **Agi angkusuni'ypa angku't paach ju'utyi.** 'Me gusta mucho comer mole de iguana'.

**ju'uy** ST. Braza. Si'iga tanno'oba sojkiipi, agi putpa ju'uy. 'Si quemamos leña de encino, sale mucha braza'; **Annepkunu'k tuum jaaka ju'uy i anno' ampuy.** 'Pisé un pedazo de braza y me quemé el pie'.

**juchix** ADV. Cuándo. Juchix nikpa tachiichapaachi ¿Cuándo vamos a atarrayar? **Juchix nikpa tanakka'm yi'p tammaanik** ¿Cuándo vamos a registrar a nuestro hijo?

**juchixtyam** ADV. De vez en cuando. Juchixtyam jiypa antsoogoy iga an'ukpa oajo. 'De vez en cuando me dan ganas de tomar aguardiente'; **Juchixtyam miñpa ima'ytyaa pukuutu yim tantigangjoom.** 'De vez en cuando vienen a vender ropa aquí en el pueblo'.

**jukpa** V. Fuma. Si'p waaty tsistyam jukyajpa. Je' dya' wibik tung ininikiyaj. 'Ahora algunos niños ya fuman. Esto no es el camino correcto que ellos han tomado'; **Si'iga mijukpa, puuti' angki'im.** 'Si vas a fumar ve afuera'.

**jukti** ST. Lumbre, luz. Jem jukti agi ityoppa jukti'uusu. 'La lumbre saca muchas chispas'; **Jemik kejpa tuum mijpik jukti.** 'Allá se ve una luz muy grande'.

**jukti'ingtsooka** ST. Rayo de luz. Jem jukti'ingtsooka agi aktoya'ypa añixkuy. 'El rayo de luz molesta mucho mis ojos'; **Yi'p tyaka antsakyajpa jutyim ity jukti'ingtsooka.** 'Voy a dejar estos pollitos donde llegan los rayos de la luz'.

**jukti'uusu** ST. Chispa. Mo' añyem jem jukti, kupuday ijukti'uusu. 'Cuando soplé la lumbre, salieron las chispas'; **Jesik tanu'kka'aba jukti'uusu, kenam tawaspa.** 'Cuando nos quema una chispa, parece como si nos mordiera'.

**juktipi'iyipiy** ST. Cocuyo. Tsu'uki'm tsaam putyajpa jem juktipi'iyipiy. 'En las noches salen mucho los cocuyos'; **Tsaam ta'ngka tammats tuum juktipi'iyipiy.** 'Cuesta mucho atrapar un cocuyo'.

**juktisu'ung** ST. Cometa. Tsu'umik añix tuum juktisu'ung. 'Anoche vi un cometa'; **Agi wii tana'm jesik tsutpa juktisu'ung.** 'Es muy bonito ver cuando cae un cometa'.

**jumpa** V. Arde (de herida). Tsut angja'yuk i agi jumpa ikoowaji. 'Se cayó mi hermanito y le arde mucho su lastimada'; **Anano'otaa i agi jumpa angki.** 'Me quemé y me arde mucho la mano'.

**juniyi** ST. Tepezcuintle. Anaachi ikaamjoom agi ii juniyi. 'En la milpa de mi tío hay muchos tepezcuintles'; **Añix tuum juniyi iga si' idyik iñi'k ni'ki'im.** 'Vi un tepezcuintle que estaba tomando agua en el río'.

**justan** ST. Medio fondo. Okmom tse'i jem iñchabats justan wi'aap ikingpa jem tungakyaj. 'A lo último lava tu medio fondo rojo para que no vaya a manchar los otros'; **Angjaamangno't amping jem angjustan. Si'ip eeybiktyim muj.** 'Olvidé recoger mi medio fondo. Ahora otra vez se mojó'.

**juuki** ST. Cigarro. Mujket jem tangwewe ijuuki. 'Se mojó completamente el cigarro de nuestro abuelo'; **Jem uuki agi ijuyyajpa juuki.** 'Los borrachos compran muchos cigarros'.

**juuñi** ST. Hule. Tyi'iga iñño' jem juuñi ¿Por qué quemaste el hule? **Dya' tso'wiy jem juuñi matikpik angjuy.** 'No estuvo caro el hule que compré ayer'.

**juupa** V. Zumba. Agi komne' ni'. Jeyukmi agi juupa. 'Esta muy crecido el río. Por eso zumba mucho'; **Dya' amatong'oypa. Agi juupa antaatsik.** 'No escucho. Mi oído me zumba mucho'.

**juuten** ADV. Cuánto. Juuten aañi ingku't. ¿Cuántas tortillas comiste? **Juuten tsiixi ini'tty** ¿Cuántos hijos tienes?

**juuty** ADV. Dónde. Juuty ity iñaapa.  
¿Dónde está tu mamá? Juuty  
iñchak jem angkuwiñ ¿Dónde  
dejaste mi foto?

**juutykej** ADV. Donde quiera. Juutykej  
mongpa jem chimpa. 'El perro  
duerme donde quiera'; Juutykej  
agi ityum mañmuk. 'Donde quiera  
ya hay muchos elotes'.

**juutypik** ADV. Cómo. Juutypik antukpa  
pe'm kuytyim ¿Cómo voy a cortar  
aquellos aguacates? Juutypik  
akujetspa ¿Cómo me voy a  
peinar?

**juuxang** ADV. Cuándo. Juuxang  
miñpa eeybik mijooyi ¿Cuándo  
vendrás nuevamente a pasear?  
Juuxangki tamiñpa eeybik yi'im  
¿Cuándo vendremos nuevamente  
a este lugar?





**kaachyaaty** ST. Guanábana. Jem kaachyaaty itypik antikmi' agi timane'. 'El árbol de guanábana que está en mi casa tiene muchos frutos'; Angku'tnas kaachyaaty i aktooya'y ampu'u. 'Comí de más guanábana y me agarró dolor de estómago'.

**kaajaj** ST. Tambor. Anaachi ityi'kspa kaajaj mayurdumujki'im. 'Mi tío toca el tambor en la casa del mayordomo'; Xiwan numa'ytyaa jem kaajaj yagiñam ikingwi'ip. 'A Juan le robaron el tambor que acababa de pintar'.

**ka'akuy** ST. Enfermedad. Tsaam ii piyu ka'akuy tantigangjoom. 'Hay mucha enfermedad de gallinas en nuestro pueblo'; Jem ka'akuy nunda iyaj jem tañchiipiñ. 'La enfermedad acabó completamente con nuestros tomates (plantas)'.

**kaakwa** ST. Cacahuatate. Antiwi agi iñipne' kaakwa. 'Mi hermano ha sembrado muchos cacahuates'; Si'iga ingku'tpa kaakwa, ka'ypa iñyu'u. 'Si comes cacahuatate, se te va a quitar el hambre'.

**kaama** ST. Milpa. Jesik anikpa angkaamjoom agi awitypa iga agi juumi ity angkaama. 'Cuando voy a la milpa camino mucho porque está muy lejos'; Angkaamjoom agi ity chiiku. Tej tangku'ix. 'En mi milpa hay muchos tejones. Vamos a espiarlos'.

**kaana** ST. Sal. Odoy ku'uti' ja'yang kaana wi'aap mimaalwada'ypa. 'No comas mucha sal porque te puede hacer daño'; Nigi' a'mi' jem xix. Jemigam chi'i' kaana. 'Ve a ver las vacas. Allá les das sal'.

**kaang** ST. Tigre. Angjaatung ipa't tuum kaang jimñoom. 'Mi papá encontró un tigre en el monte'; Jem kaang tsaam tsooty. 'El tigre es muy bravo'.

**kaangtits** ST. Colmillo. Jem misi agi tsuupa ikaangtits. 'El colmillo del gato está muy filoso'; Jem chimpa kity jem ikaangtits. 'Al perro se le quebró el colmillo'.

**kaapay** ST. Cuñado (de mujer). Angkaapay anamiña'y uxang mok. 'Mi cuñado me trajo un poco de maíz'; Ingkaapay tsaam piine'. 'Tu cuñado está muy gordo'.

**kaapi** ST. Flecha. Angmeeji' jem ingkaapi, nikpa tatiibaaji. 'Afila tu flecha, vamos a pescar'; Pukketum jem angkaapi. 'Mi flecha ya se pudrió completamente'.

**Kaapñi'ng** ST. Acayucan. Kaapñi'ng agi pijil. 'En Acayucan hace mucho calor'; Kaapñi'ng antop angkuwiñ. 'En Acayucan me tomé mis fotos'.

**kaatsa** ST. Cotorro. Antigangjoom agi ity kaatsa. 'En mi pueblo hay muchos cotorros'; Ammats tuum kaatsa pere awasa'y angki'. 'Agarré un cotorro pero me mordió la mano'.

**kaatsu** ADJ. Agrio. **Jesik jem maankuj tsokonam, agi kaatsu.** 'Cuando el mango está verde, es muy agrio'; **Yi'p tsootso yagiñam antuk, tsaam kaatsu.** 'La naranja que acabo de cortar está muy agria'.

**kaayuj** ST. Gallo. **Pe'm kaayuj tsu'uuytim wanpa.** 'El gallo canta bien temprano'; **Jem chimpa iwas jem kaayuj.** 'El perro mordió al gallo'.

**ka'chtyi** ST. Ciego. **Jem ka'chtyi iwa'kpa tumiñ.** 'El ciego pide limosna'; **Jem ka'chtyi dya' manigiy, jeyukmi angja'go'yi ikum.** 'El ciego no tuvo hijos, por eso lo enteró la autoridad'.

**ka'i** ADJ./ST. Muerto. **Jem chimpa ka'i oy ipatsaytyaa pakusjoom.** 'El perro muerto lo fueron a tirar a la zanja'; **Pa'ttaa tuum ka'i tungjoom.** 'Encontraron un muerto (difunto) en el camino'.

**kajtsay** ST. Hamaca. **Agi angkusuni'ypa pe'm tsuus kajtsay.** 'Me gusta mucho aquella hamaca de color azul'; **No'keetim pe'm kajtsay tyuuku. Dyam seme wii.** 'Quema aquella hamaca vieja. Ya no sirve para nada'.

**kakapatsay** ST. Granada (tipo de). **Agi mijtam pe'm kakapatsay.** 'Aquellas granadas están muy grandes'; **Jesik kingne'um jem kakapatsay, puuchaap.** 'Cuando la granada se madura, se pone amarilla'.

**kakwi** ST. Alacrán. **Ampa't tuum kakwi antsujmidyangjoom.** 'Encontré un alacrán entre mi cobija'; **Kuypuuka yukmi agi itypa kakwi.** 'A los alacranes les gusta vivir en los palos podridos'.

**kalampa** ST. Calambre. **Añchingka' pagakni' i amats kalampa.** 'Me bané con agua fría y me dio calambre'; **Jesik tuum yoomo manigi'ypa agi imatspa kalampa.** 'Cuando una mujer se embaraza, le dan muchos calambres'.

**kamam** ADV. Duro. **Jem xiikma agi kamam.** 'La jicama está muy dura'; **Dya' kingpa jem xix maayi. Kejpa iga agi kamam.** 'No se coce la carne de res. Se ve que está muy dura'.

**kampusaantof** ST. Panteón. **Nikpa antsak mooya kampusaantof.** 'Voy a dejar flores al panteón'; **Tum tum aamtyiy tingtaap kampusaantof.** 'Cada año chapean el panteón'.

**kan** ST. Vagina. **Jem chimpa ikan tsaam tudi'yñe.** 'La vagina de la perra está muy sucia'; **Jem xix ikan tsaam pañigi'y.** 'La vagina de la vaca tiene muchas garrapatas'.

**kanapooki** ST. Caña. **Tsaam wii ikiñi jem tsabats kanapooki.** 'Sabe muy sabrosa la caña roja'; **Anaapa tsaam iwi'ngjaam i'uga'y jem kanapooki iñi.** 'Mi mamá le gusta mucho tomar jugo de caña'.

**ka'npu** ST. Huevo. **Nigi' pinga'y pe'm piyu ika'npu.** 'Ve a recoger el huevo de la gallina'; **Pooyimi' amiiñi idyik i ampo' jem ka'npu angkutsat iga nigiñ angjuy.** 'Vení yo corriendo y quebré los huevos que me mandaste a comprar'.

**ka'npukiiñchi** ST. Clara de huevo. **Jesik angku'tpa ka'npu, na'ps ka'npukiiñchi angkuda'ypa.** 'Cuando como huevo, solo me como la clara de huevo'; **Kun ka'npukiiñchi wattaap kaxtyanaañi.** 'Con la clara del huevo hacen pan'.

**ka'npumaasan** ST. Yema de huevo. **Odoy kuday jempity ka'npumaasan, misane'um.** 'No te comas la yema del huevo, ya está descompuesta'; **Agi ansijixa'y jem ka'npumaasan.** **Agi pu'uch.** 'Me dio mucho asco la yema del huevo. Se veía muy amarilla'.

**kapeel** ST. Café (fruto, planta). **Nikpa antuk uxang kapeel.** 'Voy a cortar un poco de café'; **Angjaatung iñipne' uxang kapeel.** 'Mi papá ha sembrado un poco de café'.

**kapulin** ST. Capulín. **Jesik kingne'um jem kapulin, agi paagam.** 'Cuando el capulín ya está maduro, es muy dulce'; **Antiiwi dya' ikusuni'ypa iku't kapulin.** 'Mi hermano no le gusta comer capulines'.

## k

**katskats** ST. Tucán (pájaro). **Agi wii** pe'm katskats iga yagats ijip. 'Se ve muy bonito el tucán con su pico largo'; **Jimñoom agi ii katskats**. 'En el monte hay muchos tucanes'.

**kawaj** ST. Caballo. **Pe'm poopkawaj agi mij**. 'Aquel caballo blanco está muy grande'; **Si'ip joomi apakka' angkawaj**. 'Hace poco me tumbó mi caballo'.

**kaxtyanaañi** ST. Pan. **Dyam añyajpa yi'p kaxtyanaañi agi mij**. 'No me puedo acabar este pan porque está muy grande'; **Odoy waati' kaxtyanaañi jesik dya' a'iipa wi'aap minino'taap**. 'No hagas pan cuando yo no esté, no vaya ser que te quemes'.

**keenuk** ST. Mala mujer (planta). **Anta'añijoom agi ity keenuk**. 'En mi potrero hay mucha mala mujer (planta)'; **Agi tsu'ukiñ'iy jem keenuk**. 'La mala mujer (planta) tiene mucho gusano'.

**ke'ewi** ST. Hombro. **Mityip tuum we'ñik ingke'ewyukmi**. 'Te picó una abeja en tu hombro'; **Jem traaytyi tsut i kuwi'ks jem ike'ewi**. 'El muchacho se cayó y se le safó el hombro'.

**kekpa** V. Vuela. **Jem jon kityñe'um ixaj i jeempigam kekpa ixi'**. El pájaro tiene quebrada su ala y aún así está volando'; **Jem nu'upu agi yukmi kekpa**. 'El zopilote vuela muy alto'.

**ken** ADV. Parece. **Ken miñpa tuj**. 'Parece que va a llover'; **Ken dyam ingjaampa iga ich nikpa anatsoyo'ytyaaji joymo**. 'Parece que no te acuerdas que mañana voy al doctor'.

**ke'npa** V. Relampaguea. **Tsu'uki'm ke'n majiywiñ ikuno'okej ityumpiy**. 'De noche relampagueó e iluminó todo'; **Jesik ke'npa majiywiñ, chijo'ypam tuj**. 'Cuando el rayo relampaguea es porque va a llover'.

**ketpa** V. Baja. **Ikketpa jem iko'ong de ikobakyukmi**. 'Baja la canasta de su cabeza'; **Ketpa jem piyu de kuyyukmi**. 'La gallina se baja del árbol'.

**kiñchi** ST. Gripe, moco. **Jesik amatspa kiñchi, agi toypa angkoobak**. 'Cuando me da gripe, me duele mucho la cabeza'; **Kujicha'y jem ingkiñchi**. 'Límpiate el moco'.

**kiñi** ST. Nariz. **Si' idyik aña'o'y i ampak angkiñi**. 'Estaba yo brincando y me golpeé la nariz'; **Jesik akiñchi'aap, ken angnu'kpa angkiñi**. 'Cuando me da gripe, parece como si se me cerrara la nariz'.

**kiwa** ST. Solerilla (árbol). **Jem kiwa tsaam angkisi'y**. 'La solerilla tiene muchas ramas'; **Kiwa wii iga tangkomwatpa**. 'la solerilla sirve para horcón'.

**ki'mpa** V. Sube. **Dya' miki'mpa jempity tsootso ikuyyukmi wi'aap michutpa**. 'No te subas al árbol de naranja porque te puedes caer'; **Jem añchimpa tsaam iwi'ngjaam iki'm antse'esmi'**. 'Mi perro le gusta mucho subirse a mi cama'.

**ki'ngkiñ** ST. Ajuate. **Anas mu'gangjoom i amatsa'y iki'ngkiñ**. 'Pasé entre los zacates y me embarré de ajuate'; **Mok iki'ngkiñ dya' jobity tatsakpa**. 'El ajuate del maíz no se quita pronto de nuestro cuerpo'.

**ki'pso'ykuy** ST. Medida. **Juuty iñchak jem tangki'pso'ykuy** ¿Dónde dejaste nuestra medida? **Jem ki'pso'ykuy tsaam tu'udi'y, wii mega iñche'eba**. 'La medida está muy sucia, sería bueno que lo lavarás'.

**kiingpa** V. Tiene miedo. **Antsiixi tsaam ikiingpa chimpa**. 'Mi hijo le tiene mucho miedo a los perros'; **Jesik a'ity angkutyuum antiikki'im, ich akiingpa**. 'Cuando estoy solo en mi casa, me da miedo'.

**kiinpa** V. Huele sabroso. **Jem maayja'axi agi kiinpa**. 'La carne asada huele muy sabrosa'; **Tsaam kiinpa yi'p ingwi'kkuy**. 'Tu comida huele muy sabrosa'.

**kiipi** ST. Leña. **Jem kiipi muja muja**. 'La leña está húmeda'; **Mo' aseet kaamjoom, anamiñ uxang kiipi**. 'Cuando regresé de la milpa, traje un poco de leña'.

**kiitsis** ST. Uña. Mananti'kssa'ypa ingkiitsis agi yonne'um. 'Te voy a cortar las uñas porque ya las tienes muy largas'; Joymi ansunpa iga angking'ayin angkiitsis. 'Quiero que mañana me pintes las uñas'.

**ki'** ST. Asa, mano. Jem majkuy iki' akkoowaa. 'La asa del cántaro me lastimó'; Anku't jem eexi iki'. 'Me comí la mano del cangrejo'.

**ki'aapa** ST. Dedo pulgar. Tuk jem angki'aapa ikiitsis. 'Se cayó la uña de mi dedo pulgar'; Mo' antsut, kuwi'ks angki'aapa. 'Cuando me caí, se me safó mi dedo pulgar'.

**ki'ak** ST. Huarache. Jak jem angki'ak. 'Se rompió mi huarache'; Jem angki'ak asajchi'wi'ip anooko, togoy. 'Los huaraches que me regaló mi madrina, se perdieron'.

**ki'itik** ST. Escalera. Jem ki'itik tsut i nu'k jem misiyukmi. 'La escalera se cayó y fue a dar sobre el gato'; Angjaatung yagiñ ijuv tuum ki'itik. 'Mi papá acaba de comprar una escalera'.

**ki'hangtsang** ST. Muñeca de la mano. Agi toy mo' ampak angki'hangtsang. 'Me dolió mucho cuando me golpeé la muñeca de mi mano'; lki'hangtsangyukmi in'iity tuum asas. 'Tiene un mosquito en la muñeca de su mano'.

**kingpa** V. Coce, madura. Kingpam ixi' tansik. 'Nuestros frijoles ya se están cociendo'; Angmada'y jesik kingpa yi'p pi'chkuy. 'Avísame cuando ya se estén madurando las ciruelas'.

**kinki** ST. Garganta. Agi toypa anaapa ikinki. 'A mi mamá le duele mucho su garganta'; Jesik angku'tpa paampi, akchi'ksa'ypa angkinki. 'Cuando como tepejilote, me agarra comezón en la garganta'.

**ki'tsoogoy** ST. Palma de la mano. Tsaam ni'piñaa jem angki'tsoogoy jesik akoowaa. 'La palma de mi mano sangró mucho cuando me la lastimé'; Ni'kuxoogane' angki'tsoogoy. 'La palma de mi mano se ha ampollado'.

**klaabus** ST. Clavo. Atseng tuum klaabus ampuuyukmi. 'Me punzó un clavo en mi pie'; Jem klaabus angjuywi'ip wotne' idyik. 'El clavo que compré estaba chueco'.

**kobakteeñpa** V. Se para de cabeza. Jem tsiixi tsaam iwi'ngjaam ikobakteeñ. 'Al niño le gusta mucho pararse de cabeza'; Oday kobakteeñi'. Yagiñ yaj miwi'iki. 'No te pares de cabeza. Apenas acabas de comer'.

**kobaktooya** ST. Dolor de cabeza. Tsaam piimi amatsne' kobaktooya. 'Tengo un fuerte dolor de cabeza'; Idung tyi'iga dya' atsakpa jem angkobaktooya. 'No se por qué no se me quita el dolor de cabeza'.

**kom** ST. Horcón. tiyñe'um pe'm kom, wi'abam ichut. 'Aquel horcón ya está de lado, en cualquier momento se puede caer'; Nigi' piiki' jem kom antsakwi'p jutyim anting kiipi. 'Ve a traer el horcón que dejé donde corté la leña'.

**koobak** ST. Cabeza. Jem tsaan ikoobak agi xutyu. 'La cabeza de la víbora está muy chiquita'; Jem xutyu chimpa in'iity wisteen ikoobak. 'El perrito tiene dos cabezas'.

**ko'ong** ST. Canasta. Angko'ong kujap jem piyu. 'Tapé la gallina con una canasta'; Ji'ps jem angko'ong angtsakne' idyik jukti' angnaaka. 'Se quemó mi canasta que había dejado cerca de la lumbre'.

**kooñkoy** ST. Silla. Misaa yi'p angkooñkoy. Awiitsagay. 'Se descompuso mi silla. Arréglamela'; Angjuv tuum angjoom kooñkoy. 'Compré una silla nueva'.

**kooñpa** V. Se sienta. Jesik añaoyoomtiwi iktsu'tspa imaanik, kooñpa. 'Cuando mi hermana le da pecho a su hijo, se sienta'; tch yi'mum akooñpa. 'Yo aquí me voy a sentar'.

**koopa** ST. Llano, sabana. Yi'm dya' ii koopa. 'Aquí no hay llano'; Koopoom tsaam tu'mpa ni' jesik chijo'ypa. 'En la sabana se acumula mucho el agua cuando llueve'.

# k

**Koopom** *st.* Amamaloja. *Ich* atsukumne' Koopom. 'Yo soy de Amamaloja'. Koopom dya' mijpik tugangjoj. 'Amamaloja no es un pueblo grande'.

**kooso** *st.* Rodilla. *Idung tyi'iga tsaam toypa angkooso.* 'No se por qué me duele mucho la rodilla'; *Kity anaapa ikooso.* 'Mi mamá se fracturó la rodilla'.

**koosteeñpa** *v.* Se arrodilla. *Pe'm yoomo koosteeñpa tanaabikki'im.* 'Aquella señora se arrodilla delante de nuestra virgen'; *Anaapa koosteeñpa jesik tigiypa maastikkoom.* 'Mi mamá se arrodilla cuando entra a la iglesia'.

**kootsik** *st.* Cerro. *Agi taso'pspa tangki'm kotsikyukmi.* 'Nos cansamos mucho cuando subimos al cerro'; *Pe'm kootsik iweeñtyang ity tuungak tigangjoj.* 'Detrás de aquel cerro hay otro pueblo'.

**koowaap** *v.* Se lastima. *Koowaap ampuy jesik na'pspuymi' awitypa.* 'Se lastima mi pie cuando camino descalzo'; *Idung tyi'iga jem angkawaj tsaam koowaap jem ityu'ni.* 'No se por qué mi caballo se le lastima frecuentemente su espalda'.

**kooya** *st.* Conejo. *Jem kooya in'i'ity waaty iimaanik.* 'La coneja tiene varios hijos'; *Tuum kooya mongpa ti'ipich ijoom.* 'Un conejo duerme en la cueva de la tuza'.

**kotsikni'** *st.* Agua de la montaña. *Jesik tigiypa kotsikni', Eexpak kupagagaap.* 'Cuando entra el agua de la montaña al Arroyo Cangrejo, el agua se enfría'; *Kutujki' jaama ketpa kotsikni'.* 'En temporada de lluvia baja el agua de la montaña'.

**ko'waaji** *st.* Herida. *Jem angko'waaji dya' teeñpa iga ni'ipiñaa.* 'Mi herida no deja de sangrar'; *Tuum ko'waaji dya' jobity pispá.* 'Una herida no sana pronto'.

**kowateeroj** *st.* Jaranero. *Jem kowateerojyaj muuma tsu' ti'kso'yñeyaj.* 'Los jaraneros han tocado toda la noche'; *Jem kowateeroj tsaam uuki'am.* *Nanigim ityikki'im.* 'El jaranero ya está muy borracho. Lévalo a su casa'.

**ku'a'ypa** *v.* Se limpia. *Antsujmity dyanam ku'a'yñe.* 'Mi cobija todavía no está limpia'; *Uxtiyam uxtiyam ku'a'ypa ixi' jem iñtyangpuk.* 'Poco a poco se está limpiando tu bandeja'.

**kubaktik** *st.* Sombrero. *Jem kubaktik asajchi'ityawi'ip dya' aktsi'ypa, agi mij.* 'El sombrero que me regalaron no me queda, está muy grande'; *Jem angjaatung ikubaktik poopo.* 'El sombrero de mi papá es blanco'.

**kugapaama** *adv.* Mediodía. *Kugapaama putpa ammaanik iga nikne' kuyuui.* 'Al mediodía sale mi hijo que ha ido a la escuela'; *Kugapaama tsaam pijpa nas.* 'A mediodía la tierra está muy caliente'.

**kugaptsu'** *adv.* Media noche. *Kugaptsu' amats pu'utooya.* 'A media noche me dio dolor de estómago'; *Kugaptsu' atsukum iga awidyaap ju'umu.* 'A media noche me levanté porque me iba de viaje'.

**ku'i'ixi** *adj.* Tonto. *Mich kenam miku'i'ixi.* 'Tú pareces tonto'; *Si'iga miku'i'ixi ingwatpa jem xaaguyxi'i.* 'Si eres tonto harás esa tontería'.

**kujega'ypa** *v.* Se derrumba. *Jem tangkiipi dya' ingwii ta'ts, ityumpuy yaj kujegaayi.* 'No tapizaste bien nuestra leña porque toda se derrumbó'. *Kity jem ampugun i ityumpuy jem iñas kujega'y.* 'Se quebró mi fogón y toda la tierra se derrumbó'.

**kujetspa** *v.* Peina. *Jem woñi ikujetspa iway.* 'La niña se peina'; *Iga ja'ayibam pe'm yoomo, akkujetstbam.* 'Porque ya se va a casar la muchacha, la peinan'.

**kujidya'ypa** *v.* Se derriete. *Jem paleenaj kujidya'ypam ixi'.* 'La panela se está derritiendo'; *Jem xapun tsaam kujidya'yñe'um.* 'El jabón ya se ha derretido bastante'.

**kujooppa** *v.* Se revuelca. *Jem chimpa agi kujooppa ixi'.* 'El perro se está revolcando mucho'; *Odoy kujoopi po'oyjoom.* 'No te revuelques en la arena'.

**kukakpa** v. Cambia. Añyoomtiwi ikukakpa jem ikupikki' mijtampik por tuum xutyutyampik. 'Mi hermana cambia sus aretes grandes por unos más chiquitos'; Kukakpiiki' sik kun ikxi. 'Cambia el frijol por maíz'.

**kukejpa** v. Amanece. Jesik kukejum nikpa ajooyi naxwiñ. 'Cuando ya haya amanecido voy a ir a pasear allá abajo'; Kukejpa jaama i angiaatung dyanam seetne' iga oy ti'baaji. 'Ya está amaneciendo y mi papá todavía no regresa de que fue a pescar'.

**kukki'** st. Dedo medio. Ingkukki'yukmi ini'ity tuum taapu. 'Sobre tu dedo medio tienes una verruga'; Jem angkukki' agi yagats. 'Mi dedo medio es muy largo'.

**kukmi'** ADV. Mitad. Kukmi' tik tsaktaa jem chiicha. 'A mitad de la casa dejaron la atarraya'; Ammaanik dya' iyaj jem i'aani, ichak kukmi'. 'Mi hijo no se comió toda la tortilla, dejó la mitad'.

**kukuuma** st. Anillo. Iping tuum kukuuma i'ojya i'angki'im. 'Recogió un anillo en el patio de la casa de su cuñada'; Agi tso'wi'y ityumpuy yi'p kukuuma. 'Todos estos anillos están muy caros'.

**kumaanij** st. Comadre. Angkumaanij nikpa ipik ni' muutki'im. 'Mi comadre va a traer agua al pozo'; Mimne' jem angkumaanij; ananiga'ypa uxang uunu. 'Mi comadre está enferma; le voy a llevar un poco de atole'.

**kumpaani** st. Compadre. Ja'yi'ypam tangkumpaani iyoommaanik. 'Ya se va a casar la hija de nuestro compadre'; Ikutsat angmaatyi tangkumpaani iga joymi miñpa tojo'ya'y. 'Nuestro compadre mandó un recado diciendo que mañana nos viene a visitar'.

**kumungki'** st. Sombra. Pe'm maankuj ikumungki' agi pagak. 'La sombra de aquel árbol de mango es muy fresca'; Jesik awitypa, kenam annekunu'kpa angkumungki'. 'Cuando camino parece que voy pisando mi sombra'.

**kumunyooxakuy** st. Faena. Wiñik tantigangjoom tsaam tangwatpa idyik kumunyooxakuy. Si'ip dyan jeex. 'Hace tiempo en el pueblo hacemos mucha faena. Ahora ya no es así'; Si'iga itypa kumunyooxakuy joymi, jesik tsu'uytyim atsukumpa. 'Si mañana hay faena, entonces me levantaré temprano'.

**kumutspa** v. Anida. Jem piyu ken kumutsto'obam. 'La gallina parece que ya quiere anidar'; Yi'im tanakkumutspa yi'p tampatu. 'Aquí vamos a anidar nuestra pata (ave)'.

**kumuuchi** st. Clueca (gallina). Jem kumuuchi dya' ii ipe'eñjoom. 'La clueca no está en su nido'; Yi'p kumuuchi dya' wii tangku't. 'Esta clueca no la podemos comer'.

**kumuxungpa** v. Se sumerge. Pe'm jon kumuxungpa ixi' ni'joom. 'Aquel pájaro se está sumergiendo en el agua'; tch tsaam angwiingjaam angkumuxung jesik nikpa achiingi. 'Me gusta mucho sumergirme en el agua cuando voy a bañarme (al río)'.

**kunajpa** v. Se aclara, se calma. Kunajpa ixi' ni'. 'El agua del río ya se está aclarando'; Jem tsiixi tsaam wej. Si'p, kunajpa ixi' i'aanmaj. 'El niño lloró mucho. Ahora, ya se está calmando'.

**kunchu, kunchuru** st. Conchuda (insecto). Nikpa anakching añix tsaam ipa'tne kunchu. 'Voy a bañar mis vacas porque tienen muchas conchudas'; Ana'ity tuum kunchuru añxakkuki'm. 'Tengo una conchuda en mis axilas'.

**kuneppa** v. Patalea. Ka'abam ixi' jem xix; tsaam si' ikunebo'y. 'La vaca ya se está muriendo porque está pataleando mucho'; Jesik iñixpa iga jem piyu kuneppam ixi', je' iga ka'abam ixi'. 'Cuando vez que la gallina está patalendo, eso es señal de que ya se está muriendo'.

**ku'ngki** st. Ardilla. Jem ku'ngki agi ikusuni'ypa iwaswasangtuk mañmuk kaamjoom. 'La ardilla le gusta mordisquear y tirar los elotes en la milpa'; Jem ku'ngki ki'm antikgangkoobak. 'La ardilla se subió en el techo de mi casa'.



## k

**kunooyi** ST. Viudo(a). Jem kunooyi agi ja'yang eexi ijuyñe'. 'El viudo ha comprado muchos cangrejos'; Jem kunooyi tsaam iwe'ja'ypa ijaaya. 'La viuda le llora mucho a su marido'.

**kunus** ST. Cruz. Jem kunus akka'mnetaa ja'yang mooya. 'Le han puesto muchas flores a la cruz'; Jem kunus ananikta'mwi'ip kampusaantuj agi idyik mij. 'La cruz que llevamos al panteón estaba muy grande'.

**kupagagaap** V. Se enfría. Kupagaga'um yi'p wi'kkuy, pijseeti'. 'Ya se enfrió esta comida, caliéntala nuevamente'; Si' iga suksuk jobity kupagagaap ni'. 'Ahora que hace frío, el agua se enfría muy rápido'.

**kupijji** ST. Sudor. Chiingim, agi angjeipa ingkupijji. 'Ya bañate, tu sudor te huele muy mal'; Akutigiya'y kupijji añixkuyjoom i agi awas. 'Me entró sudor en el ojo y me ardió mucho'.

**kupijpa** V. Suda. Tsu'uki'im ich agi akupijpatyim. 'En las noches yo también sudo mucho'; Tsaam takupijpa si'iga tawitypa kugapaama. 'Sudamos mucho si caminamos a mediodía'.

**kupikki'** ST. Arete. Pe'm yoomo ijuj agi mijtampik kupikki'. 'Aquella señora compró unos aretes muy grandes'; Ansaaki iwatpa kuykupikki'. 'Mi suegra hace aretes de madera'.

**kupo'aypa** V. Da a luz. Jem yoomo kupo'ay ityikki'im. 'La señora dio a luz en su casa'; Kupo'ay okmo mimnakting. 'Después de que dio a luz, se enfermó'.

**kupo'i** ST. Cambio (dinero). Ana'ity ja'yang kupo'i. 'Tengo mucho cambio'; Ityumpiy jem angkupo'i añchi' ammaanik. 'Todo mi cambio se lo di a mi hijo'.

**kupooja** ST. Caspa. Agi chi'kspa angkoobak abiere and'i kupooja. 'Me pica mucho la cabeza creo que tengo caspa'; Angkujets jem wooñi iga anakkaya'y ikupooja. 'Peiné a la niña para quitarle la caspa'.

**kusuusaap** V. Se marea. Nimpa jem wooyi iga kusuusa mo' ichut kuyyukmi. 'La niña dice que se mareó cuando se cayó del árbol'; Mo' manigi'y agi idyik kusuusaap. 'Cuando se embarazó se mareaba mucho'.

**kutaakpa** V. Cacarea. Jem tampiyu tsaam kutaakpa ixi'. Nigi' a'mmi' abiere yojom. 'Nuestra gallina está cacareando mucho. Ve a verla a lo mejor ya puso'; tch tsaam angjooya jesik ich si' ammong i mojpá kutaaki piyu. 'A mí me da mucho coraje cuando estoy durmiendo y las gallinas comienzan a cacarear'.

**kuto'kkoy** ST. Forro (de silla de caballo). Agi tu'udi'y jem kawaj ikoto'kkoy. 'El forro de la silla del caballo está muy sucio'; Jem kawaj ikuto'kkoy agi peka'am. 'El forro de la silla del caballo está muy viejo'.

**kutootyi** ST. Seso. Ka' jem uutsu i agi angjeipa ikutootyi. 'El chango se murió y apesta mucho su seso'; Nikpa angku't kotootyi mayurduumujki'im. 'Voy a comer seso a la casa del mayordomo'.

**kutsiyyi** ST. Almohada. Tsaam angkusuni'ypa angkutsiyyi porke agi pon. 'Quiero mucho mi almohada porque es muy blanda'; Antiwi iñakpa witampik kutsiyyi imooya. 'Mi hermana le borda bonitas flores a la almohada'.

**kutyicho'ykuy** ST. Palanca, puntal. Jem kutyicho'ykuy ana'itywi'ip antikmi agi titsne'um, wi'aap ikity. 'La palanca que tengo en casa está muy seca, se puede quebrar en cualquier momento'; Antiwi oy itying tuum kutyicho'ykuy. 'Mi hermano fue a cortar un puntal'.

**kutyiñ** ADJ. Flojo. Jem ingkutyiñ chimpa muuma jaama mongpa. 'Tu perro flojo duerme todo el día'; Jem kutyiñ piixiñ ichak iyoomo. 'Al hombre flojo lo dejó su mujer'.

**ku'uku** ST. Paloma. Xiimój ipa't tuum ku'uku ixeket juuty je' ichakne' idyik imaanik. 'Simón encontró el nido de una paloma donde ella (la paloma) había dejado sus hijos'; Jem ku'uku tsaam wanpa. 'La paloma canta mucho'.

**kuukujti, kuukuj** ST. Coco. Utya piixiñ tsaam ima'yyajpa kuukujti. 'La gente de Oteapan vende mucho coco'; Ammaanik tsaam iwi'ingjaam kuukuj iñi'. 'A mi hijo le gusta mucho el agua de coco'.

**kuuma** ST. Coyol. Tuum tsiixi ta'tska' kun kuuma. 'Un niño se ahogó con el coyol'; Si'ip dyam jaya ii kuuma. Wiñik juuty kej tampa'tpa kuuma. 'Ahora ya casi no hay coyoles. Antes los encontrábamos donde quierá'.

**kuusung** ST. Asiento (tradicional de madera). Yi'p angkuusung peka'am angwat. 'Ya hace mucho tiempo que hice mi asiento'; Angkuusungjoom teeññe' tuum jon. 'En mi asiento se ha parado un pájaro'.

**kuuxuj** ST. Cojo. Jem kuuxuj tsaam angmatpa. 'El cojo es muy parlanchín'; Jem kuuxuj asajchi' tuum kaxtyanaañi. 'El cojo me regaló un pan'.

**kuwiñ** ST. Figura, foto. Jem kuwiñ ingwatwi'ip tsaam wii put. 'La figura que hiciste te salió muy bien'; Mujket jem angkuwiñ. 'Mi foto se mojó'.

**kuwitspa** V. Gotea. Odoy kukomay ni' pe'm sung agi kuwitspa. 'No le echas agua a la olla porque gotea mucho'; Jesik chijo'ypa tuj, kuwitspa antik. 'Cuando llueve, mi casa se gotea'.

**kuxaamñi** ST. Zapote. Jem ku'ngki iku't jem kinga kuxaamñi. 'La ardilla se comió el zapote maduro'; Pe'm wooñi si' ima'y kuxaamñi. 'Aquella niña anda vendiendo zapote'.

**kuxityi'a'ypa** V. Tiembla. Jem yoomo jesik toypa ikoobak, kuxityi'a'ypa. 'Cuando a la señora le duele la cabeza, tiembla'; Iga kaatsu jem pi'chkuy mo' iku't asta kuxityi'a'y. 'Hasta tembló cuando se comió el limón por lo agrio que es'.

**kuxookpa** V. Se esponja. Anaapa i'aañi agi kuxookpa. 'La tortilla de mi mamá se esponja mucho'; Idung tyi'iga dya' kuxook jem kaxtyanaañi antsitsi iwat. 'Quien sabe por qué no se esponjó el pan que hizo mi tía'.

**kuxtyat** ST. Costal. Jem tsuk ingwitjet jem angkuxtyat. 'El ratón carcomió mi costal'; Juuty mongpa jem misi angtoga'y tuum kuxtyat. 'Le tendí un costal al gato donde duerme'.

**kuy** ST. Árbol, palo. Agi angkusuni'ypa yi'p kuy ikumungki' iga agi pagak. 'Me gusta mucho la sombra de este árbol porque es muy fresca'; Jem kuy ingjakwi'ip dya' wii. 'El palo que cortaste no sirve'.

**kuyam** ST. Ceniza. Antse' añchiima kuyammi', jeempigam dya' tsantsanaa'. 'Lavé mis platos con ceniza, así no huelen a choquilla'; Jem chimpa mongpa kuyamangjoom. 'El perro duerme en la ceniza'.

**kuyñe'kxi** ST. Caballero (planta). Jem kuyñe'kxi ikka' jem tsooso. 'El caballero (planta) mató el árbol de naranja'; Kuyñe'kxi dya' seme piimi jem ichay. 'El bejuco del caballero (planta) no es resistente'.

**kuyñiwi** ST. Cuachile. Ity kuyñiwi agi yagatspik. 'Hay cuachiles que son muy largos'; Jesik tsamne'um jem kuyñiwi tsabatsam. 'Cuando el cuachile ya está maduro se pone rojo'.

**kuypaasung** ST. Chayote. Jem kuypaasung agi ni'iy. 'El chayote tiene mucho jugo'; Mo' ammimnakting akku'ttaa na'ps kuypaasung. 'Cuando me enfermé me dieron de comer únicamente chayotes'.

**ku'ypuk** ST. Achiote. Ku'ypuk agi ikiñiñichi'iba wi'kkuy. 'El achiote le da muy buen sabor a la comida'; Ku'ypuk agi wii tsabats. 'El achiote es muy rojo'.

**kuytyim** ST. Aguacate. Joymo tangku'tkukejpa kuytyim. 'Mañana desayunaremos aguacates'; Kuytyim ikuy tsaam yo'npa. 'Los árboles de aguacate crecen mucho'.

**kuyujkiwiñ** ST. Alumno. Jem kuyujkiwiñ nikne' pu'uñiyaj. 'Los alumnos han ido a nadar'; Jem kuyujkiwiñ akkingyajtaa ikooñkoy. 'Hicieron que los alumnos pintaran su silla'.



# *k*

***kuyujpa*** v. Estudia. Jem angjago'yi  
imaanik *kuyujpa* Kaapñi'ng. 'El  
hijo de la autoridad estudia en  
Acayucan'; ***Nimpa maeestroj iga***  
***añyoommaanik agi kuyujpa.***  
'Dice el maestro que mi hija  
estudia mucho'.



**lamar** st. Mar. tch agi angkiingpa  
ana'm lamar. 'A mi me da mucho  
miedo ver el mar'; Mo' an'oy  
lamar anakkoowaa angkooso.  
'Cuando fui al mar me lastimé la  
rodilla'.

**leemuj** st. Chahuaste. Naniigi'  
iñleemuj, nikpa tayooxaji. 'Lleva  
tu chahuaste, vamos a trabajar';  
Angwewe ileemuj dya' iji'kpa iga  
ich antsigiñ. 'Mi abuelo no le  
gusta que yo use su chahuaste'.

**limeetej** st. Botella. Tungjoom po'otaa  
tuum limeetej i atseng ikujagang.  
'Quebraron una botella en el  
camino y me corté con los  
pedacitos de vidrio'; Jem tsoy  
angjuywi'ip miñ limeetejoom. 'La  
medicina que compré está  
envasada en una botella'.

**luumuj** st. Loma. Wiityi chokoymi' iga  
luumuj ich agi aso'pspa. 'Camina  
despacio porque como es loma  
yo me canso mucho'; Luumuj  
yukmi agi poypa saawa. 'En la  
loma corre mucho el aire'.



**maangkuj** ST. Mango. Angwatpa maangkuj ni'. 'Voy a hacer agua de mango'; Xiimuj nikpa ima'y maangkuj Attebet. 'Simón va a vender mangos a Soteapan'.

**maanik** ST. hijo(a). Ammaanik nikpa kiibaaji. 'Mi hijo va a leñar'; Tammaanik dyanam yusne'. 'Nuestra hija todavía no ha despertado'.

**maañchiixi** ST. Bebé. Maañchiixi dyanam iku'tyajpa aañi. 'Los bebés todavía no comen tortillas'; Nimpa Maliia iga jem imaañchiixi muuma tsu' wej. 'Dice María que su bebé lloró toda la noche'.

**maasanwaatyíñi'** ST. Agua bendita. Maastikoom chi'oyñimpa maasanwaatyíñi'. 'En la iglesia dan agua bendita'; Jesik angje'kne'eba tuum tsiixi, akka'ya'ytyaap jem angwe'eki maasanwaatyíñi'. 'Cuando un niño se ha asustado, el espanto se lo quitan con agua bendita'.

**maastik** ST. Iglesia. Tej maastikoom nikpa tangwaga'y tanaapata'm iga tañooxpa'tyim iga pixiñ tangwewe. 'Vamos a la iglesia vamos a pedirle a nuestra madre que nos ayude a que sane nuestro abuelo'; Si'iga mi'uuki, odoy tigiyyi' maastikoom. 'Si estás borracho, no entres a la iglesia'.

**maatsa** ST. Estrella. Kenam pi'ch pe'm maatsa. 'Me pareció ver que se apagó aquella estrella'; Singyukmi agi ity maatsa. 'En el cielo hay muchas estrellas'.

**maayi** ST. Carne. Joymi itypa maayi tantigangjoom. 'Mañana habrá carne en el pueblo'; Jem maayi agi ipo'ka' tsu'ukiñ. 'La carne se engusanó'.

**machiityij** ST. Machete. Si' idyik anting tuum kuy i kity jem ammachiityij. 'Estaba yo cortando un palo y se quebró mi machete'; Yajpam ixi' immachiityij. Kejpa iga tsaam iñyooxakaaba. 'Ya se está acabando tu machete. Se ve que lo usas mucho para trabajar'.

**majiywiñ** ST. Rayo. Agi akiingpa jesik tyiñpa majiywiñ. 'Me da mucho miedo cuando truena el rayo'; Jem majiywiñ ika' angkawaj. 'El rayo mató mi caballo'.

**majkuy** ST. Cántaro. Nikne' idyik ipik ni' i ipo' jem imajkuy. 'Había ido a traer agua y rompió su cántaro'; Ammajkuyjoom ity tuum tsuk. 'En mi cántaro hay un ratón'.

**makkuy** ST. Matayagual. Jem angwiñtyukpik piixiñ oy ima'y makkuy. 'El señor de Huazuntlán vino a vender matayaguales'; Tsaam pu'kne'um jem ammakuy. 'Mi matayagual ya está muy podrido'.

**ma'ksij** ADV. Rato (hace rato). Ma'ksij oy ana'm antsiisi Xiwaana iga ama'ychi'iñ ka'anpu. 'Hace rato fui a ver a mi tía Juana para que me vendiera unos huevos'; Nimpa iga ma'ksijam nu'kne' jem yooyateeroj. 'Dice que ya hace rato que llegó el comprador de puercos'.

**ma'kta'm** ADV. A veces. **Pe'm** kutyiñ piixiñ **ma'kta'm** nikpa yooxaji. 'Aquel señor flojo a veces va a trabajar'; **Ma'kta'm** iku'tyajpa nits. 'A veces comen armadillo'.

**makti** ST. Duende. **Jesik tamimne'eba tsaam** tomo'gi'ypa makti. 'Cuando estamos enfermos, los duendes nos molestan mucho'; **An'ompa antik jesik dyam amogi'ypa makti**. 'Voy a sahumar mi casa, así ya no me molestarán los duendes'.

**maktijeepe** ST. Jícara de duende. **Anaapa ikka'yñe' waatyí maktijeepe**. 'Mi mamá ha guardado varias jícara de duende'; **Agi angkusuni'ypa jem maktijeepe iga xutyutyam**. 'Me gusta mucho la jícara de duende porque son muy chiquitas'.

**manigaapa** ST. Placenta. **Kooti' ingki' si'iga iñtyobaytyooba jem xix imanigaapa**. 'Mete la mano si quieres sacarle la placenta de la vaca'; **Naypa tuum tsiixi, naypatyim imanigaapa**. 'Cuando nace un bebé, nace también su placenta'.

**maniga'ypa** V. Aborta. **Iñyoomo wi'aap imaniga'y si'iga iñanikpa yooxaaji**. 'Tu mujer puede abortar si la llevas a trabajar'; **Jem misi'aapa maniga'y**. 'La gata abortó'.

**manikkomkane'** V. Está embarazada. **Nimpa doktor iga angwiichoomo manikkomkane'**. 'Dice el doctor que mi esposa está embarazada'; **Jem ingkooya manikkomkane'**. 'Tu coneja está embarazada'.

**manteegat** ST. Manteca. **Pe'm yooya agi manteegat'iy**. 'Aquel marrano tiene mucha manteca'; **Dya' angkusuni'ypa manteegat ikiñi**. 'No me gusta el olor de la manteca'.

**mantealex** ST. Mantel. **Akmiña'y jem ammanteelex**. 'Pásame el mantel'; **Jesik ja'yi'ypa antiwi, ich ansajchi'iba tuum mantealex**. 'Cuando se case mi hermana, le voy a regalar un mantel'.

**mañmuk** ST. Elote. **Anaapa ixos mañmuk**. 'Mi mamá coció elotes'; **Jem mañmuk agi kamam**. 'El elote está muy duro'.

**mati'k** ADV. Ayer. **Mati'k agi toy angkoobak**. 'Ayer me dolió mucho la cabeza'; **Mati'k antsiitsi oy ima'y chingku**. 'Ayer mi tía fue a vender ocotes'.

**matiyiktsu'** ADV. Anteanoche. **Matiyiktsu' mimnaking jem angkaayuj**. 'Anteanoche se enfermó mi gallo'; **Matiyiktsu' tsaam ta'ets**. 'Anteanoche bailamos mucho'.

**ma'ts** ST. Chancarro (árbol). **Ma'ts i'ay tsaam yagats**. 'Las hojas del chancarro son largas'; **Teeññe' tuum tajpi ma'tskuyjoom**. 'Se ha parado un gavilán en el chancarro'.

**matungo'ypa** V. Obedece. **Matungo'yi, si dya', dya' mangjuya'ypa ni tyii**. 'Obedece, si no lo haces, no te compraré nada (de lo que me pidas)'. **Ammaanik dya' matungo'ypa, agi miichpa**. 'Mi hijo no obedece, juega mucho'.

**mawixki** ADV. Anteayer (en el día). **Mawixki tyiñ nas**. 'Anteayer tembló la tierra'; **Mawixki tsaam angku't mañmuk**. 'Anteayer comí muchos elotes'.

**mawixkichu** ADV. Anteayer (en la noche). **Nimyajpa iga mawixkichu tsaam angaayaj uuki**. 'Dicen que anteayer en la noche, los borrachos pelearon mucho'; **Mawixkichu annep tuum tsaañ angki'im**. 'Anteayer en la noche pisé una víbora en el patio de mi casa'.

**meechi** ST. Gemelo. **Jem Utya' yoomo iknay meechi**. 'La señora de Oteapan tuvo gemelos'; **Jem meechi agi yooxayajpa**. 'Los gemelos trabajan mucho'.

**meeme** ST. Mariposa. **Si' iga tsu'ts singam agi ityum meeme**. 'Ahora que ya es la fiesta de los muertos, hay muchas mariposas'; **Nimyajpa iga jesik nu'kpa tuum mijpik meeme iñtyikki'im, nu'kpa ingkujooyi**. 'Dicen que cuando llega una mariposa grande a tu casa es porque vas a tener visita'.

## m

**meensajkuto'kkoy** ST. Forro (de mesa). Ammeensajkuto'kkoy jakne'um. 'El forro de mi mesa ya está roto'; Juuyi' yi'p meensajkuto'kkoy kejpa iga dya' tso'wi'y. 'Compra este forro de mesa, no está caro'.

**meeyi** ST. Poza. Tsaam ity ti'ipi jem mijpik meeyjoom. 'Hay muchos peces en la poza grande'; Nigi' akpooyi' nikpa antse' pukuuku meeyki'im. 'Acompáñame voy a lavar ropa en la poza'.

**me'pskuy** ST. Tijera. Anaapa ijuy tuum me'pskuy pere dya' tsuupa. 'Mi mamá compró una tijera pero no tiene filo'; Aknu'ksi' imme'pskuy angwikpa jem tooto. 'Préstame tu tijera voy a cortar el papel'.

**mich** PRON. Tú. Mich nikpa ingju'p jem chimpa si'ipa'p tungjomay. 'Tú vas a vacunar los perros callejeros'; Mich nikpa mikaamtiingi. 'Tú vas a ir a chapear la milpa'.

**michtyam** PRON. Ustedes. Michtyam tsaam ini'itytya'm xaañtyaj. 'Ustedes tienen muchas sandías'; Agi wii iga michtyam iñjuytyam yi'p nas. 'Está muy bien que ustedes compraron estas tierras'.

**miñpa** V. Viene. Je' miñpa ima'y aañi tum tum jaama. 'Él viene a vender tortillas todos los días'; Amiñpa angkutyuum. 'Vengo solo'.

**misí** ST. Gato. Jem misi ki'm kuyukmi. 'El gato se subió al árbol'; Jem misi imatsti'ip tuum tsuk. 'El gato quiso atrapar un ratón'.

**miichkuy** ST. Juguete. Jem tsiixi ini'ity ikuy miichkuy. 'El niño tiene su juguete de madera'; Odoy piiki' jem ko'ong ju'ts immiichkuy. 'No agarres la canasta como tu juguete'.

**miichpa** V. Juega. Jem tsiixi inimiichpa itiyiwi. 'El niño juega con su hermano'; Jem añchimpa miichpa iga awaspa. 'Mi perro juega a morderme'.

**miidaapa** ST. Suegra (de hombre). Angkutsada'y tuum piyu ja'axi ammiidaapa iga mimne'. 'Le mandé un pollo asado a mi suegra porque está enferma'; tch dya' angwiingjaam iga ammiidaapa achi'iñ kobakpiiji. 'A mi no me gusta que mi suegra me moleste'.

**miitaatung** ST. Suegro (de hombre). Dya' wii iga iningaapa immiitaatung. 'No es bueno que te pelees con tu suegro'; Jem antiwi imiitaatung agi ets singjoom. 'El suegro de mi hermano bailó mucho en la fiesta'.

**mi'a** ST. Venado. Jem mi'a agi iku't mok kaamjoom. 'El venado comió mucho maíz en la milpa'; Angjaatung ipa't tuum mi'a waang. 'Mi papá encontró un cuerno de venado'.

**migo'ypa** V. Miente. Migo'ypa ityi'kki'im iga je' nikpa yooxaaji. 'Miente en su casa diciendo que él va a trabajar'; Migo'ypa iga toypa ityu'uñi. 'Miente que le duele la espalda'.

**mi'it** ST. Yerno. Ammi'it agi inimiñ tsas. 'Mi yerno trajo muchos mayacastes'; Immi'it ijuy tuum poop kawaj. 'Tu yerno compró un caballo blanco'.

**mij** ADJ. Grande. Angwatpa tuum mijpik tik. 'Voy a hacer una casa grande'; Tsaam idyik mij jem tsaan añixwi'ip mati'k. 'La víbora que vi ayer era muy grande'.

**mijpak** ST. Cintura. Antiwi ijuy tuum itye'kxi i dya' ikti'sya'y imijpak. 'Mi hermana compró un vestido pero no le quedó de la cintura'; Angwewe kity imijpak jesik tsut. 'Cuando mi abuelo se cayó, se quebró la cintura'.

**mi'k** ST. Sereno. Antsak ampukuuku angsiikmi i ikutungka' mi'k. 'Dejé mi ropa afuera y le cayó el sereno'; Tsu'uyim anu'k tsu'umik i amaalwada'y mi'k. 'Anoche llegué (a casa) muy tarde y me hizo daño el sereno'.

**mi'kxi** ST. Manojó. Nigi' juuyi' tuum mi'kxi tsiipi. 'Ve a comprar un manojó de quelite'; Tuum mi'kxi poobay ansunta'mpa iga angwatta'mpa aañmo'oñi'. 'Necesitamos un manojó de hojas para hacer tamales'.

**min** ST. Camote. Agi si' imaytyaa min jemik naxwiñ. 'Allá abajo están vendiendo muchos camotes'; Ansos jem min i je'am anakwi'k ammaaniktam. 'Cocí los camotes y eso le di de comer a mis hijos'.

**mi'ngpa** v. Brinca, late. **Tsu'ang tsaam** mi'ngpa tajwiñ ni'ki'im. 'En las tardes brincan mucho las pepezcas en el agua'; **Jesik apoypa annik tsaam mi'ngpa an'aanmaj**. 'Cuando voy corriendo, mi corazón late mucho'.

**mo'oxi** st. Nixtamal. **Nikpa antse'** ammo'oxi ni'ki'im. 'Voy a lavar mi nixtamal al río'; **Jamangnas jem tammo'oxi**. 'Se encaló nuestro nixtamal'.

**mogay** st. Hoja de maíz. **Jesik titsne'um jem mogay, agi wii ji'pspa**. 'Cuando la hoja de maíz está seca, se quema muy bien'; **Wattaptyim aañmo'oñi kun mogay**. 'También hacen tamales con la hoja de maíz'.

**mojpa** v. Comienza. **Mojpam jem sing ipujang**. 'Ya van a comenzar los preparativos de la fiesta'; **Mojpam wiityi tammaanik**. 'Nuestro hijo ya comienza a caminar'.

**mok** st. Maíz. **Ayooxpa'ati'** angku'iksa'y yi'p mok. 'Ayúdame a desgranar el maíz'; **Nigi' piiki' jem mok**. **Titsne'um dyam tsa'kxñi**. 'Ve a traer el maíz. Ya está seco, ya no pesa'.

**mokyooya** st. Jabalí. **Dya' añixpikpa ju'ts jem mokyooya**. 'Yo no conozco los jabalíes'; **Nimyajpa iga mokyooya imaayi agi kiinpa**. 'Dicen que la carne de jabalí es muy sabrosa'.

**mom** st. Esquiate. **Agi angkusuni'ypa antsay ku't mom**. 'Me gusta mucho comer esquiates asados'; **Oy angku'a'm mom jimñoom i dya' ampa't**. 'Fui a buscar esquiates al monte y no encontré'.

**mongkoy** st. Pañal, sábana. **Nikpa iche'ay imaanik imongkoy**. 'Ella va a lavar los pañales de su hijo'; **Aknasay ammongkoy, akusuypa**. 'Pásame mi sábana, me voy a tapar'.

**mongku'i'spa** v. Cabecea. **Tangwewe mongku'i'spam ixi'**. **Nanigim iche'esjoom iga mongiñ**. 'Nuestro abuelo está cabeceando. Llévelo a su cama para que ya se duerma'; **Kuidaajtyim michutpa**. **Tsaam si' ingmongku'i's**. 'Cuidado te caes. Estás cabeceando mucho'.

**mongmongay** st. Dormilona (planta). **Nimyajpa iga si'ga iññepkunu'kpa mongmongay mimongangjakpa**. 'Dicen que si pisas la dormilona, te quedas dormido'; **Wixki'mi' jempity mongmongay agi toypa tatseng**. 'Arranca la dormilona porque duele mucho cuando nos punza'.

**mongpa** v. Duerme. **Angjaatung mongpa ikajtsayjoom**. 'Mi papá duerme en su hamaca'; **Juuty mongpa jem kooya agi ity pixtyik**. 'Donde duerme el conejo hay muchas pulgas'.

**moowaspa** v. Bosteza. **Jesik mojpa amoowaaxi, je iga amongto'obam**. 'Cuando empiezo a bostezar es por que ya tengo sueño'; **Tsaakim iga mimoowaspa iñxi'**. 'Deja de estar bostezando'.

**mooya** st. Flor. **Xichum jem mooya mati'kpik iñtyuk**. 'Ya se marchitó la flor que cortaste ayer'; **Nilaj ichabats kingpa jem mooya iwatne' tootojom**. 'Nila pinta de rojo la flor que ha dibujado en el papel'.

**mopstim** st. Totoloches (uva silvestre). **Peka' juuty kej naypa mopstim**. 'Hace tiempo donde quiera nacían los totoloches'; **Mopstim katsupa'ak**. 'Los totoloches son agridulces'.

**mosteen** num. Cinco. **Mosteen jaama apajtaa**. 'Me encarcelaron por cinco días'; **Mosteen mañmuk angku't antiwi'ki'im**. 'Comí cinco elotes en la casa de mi hermano'.

**mu'k** st. Zacate. **Tiingi' yi'p mu'k agi yonne'um**. 'Chapea el zacate porque ya está muy alto'; **Idung tyi'iga yi'p mu'k dya' iku'tto'oba angkawaj**. 'No sé por qué mi caballo no quiere comer este zacate'.

# m

**mukuy** st. Topote. Yi'p mukuy agi kanapa'ak. 'El topote está muy salado'; Agi a'i'tsto'oba iga agi tsantsan jem mukuy. 'Tengo muchas ganas de vomitar por la choquilla del topote'.

**murral** st. Morral. Piingi' jem immurral, odoy tsaaki' naaxukmi. 'Levanta tu morral, no lo dejes (tirado) en el suelo'; Murraljoom anakka'y jem iñtyeeskat. 'Guardé tu espejo en el morral'.

**muuti** st. Pozo. Agi ju'umi ity jem muuti juuty nikta'mpa ampikta'm ni'. 'Está muy lejos el pozo donde vamos a traer agua'; Nimyaipja iga jem muutki'im putpa juuñchu'ts. 'Dicen que en el pozo sale el ser sobre natural'.

**mu'utsi** st. Tizne. Ansu'ung agi ini'ityum mu'utsi, angkumeja'ypa. 'Mi olla tiene mucho tizne, la voy a cepillar'; Odoy naasi' juuty ity mu'utsi agi ikingpa tampuktuuku. 'No pases por donde hay tizne porque mancha nuestra ropa'.



**na'ana** ST. Encía. Anchomo dyam titsi'y na'ps iña'ana ini'ity. 'Mi abuela ya no tiene dientes solo tiene sus encías'; **Agi xingpa anna'ana**. 'Tengo muy inflamada las encías'.

**na'ang** ST. Guajolote (macho). **Jem na'ang tsaam yik ipik**. 'Las plumas del guajolote son muy negras'; **Antsiitsi Xiwaanaj agi iksampa na'ang**. 'Mi tía Juana cria muchos guajolotes'.

**na'kpa** V. Borda. **Jem Iswa yoomo iña'k jayang xutyu asa**. 'La señora de Ixhuapan bordó bastantes vestiditos'; **Jem wooñi wi'abam iña'k**. 'La niña ya sabe bordar'.

**na'ps** ADV. Puro. **Na'ps aañityim angku'tkukej**. 'Comí pura tortilla en el desayuno'; **Itumpyi jem xix maayi amma'y**. **Na'ps pak kutsi'y**. 'Vendí toda la carne de res. Puro hueso me sobró'.

**naaka** ST. Cáscara, piel. **Kukujti iñaaka tsaam pim**. 'La cáscara del coco es muy gruesa'; **Jesik miputka'aba tuum chi'kxi odoy tsuksi' wi'aap ichi'y ixas iñaakyukmi**. 'Cuando te salga un grano no te lo rasques porque te puede quedar la cicatriz en tu piel'.

**naama** ST. Pepeyoche. **Jem piyu aapa agi naama'iy**. 'La gallina vieja tiene mucho pepeyoche'; **Ken ana'ity naama angkobak yukmi**. 'Parece que tengo pepeyoches en mi cabeza'.

**naawat** ST. Brujo. **Ixtyaa mo' iput jem naawat ityikki'im**. 'Vieron cuando salió el brujo de su casa'; **Miñ jooyi jem naawat**. 'El brujo vino a pasear'.

**nak** ST. Rana, sapo. **Nimyajpa iga jesik wanpa nak chijo'ypa tuj**. 'Dicen que cuando canta la rana es porque va a llover'; **Kuyiinay jam jem nak jesik keipa juuty yamne'**. 'Riéglele cal al sapo para que se vea donde está escondido'.

**nakstiimkuy** ST. Honda (tirador). **tch agi angwingjaam ammiichka' nakstiimkuy**. 'A mi me gusta mucho jugar con mi honda'; **Si'ip tsixtyam dyam jaya i'ixpikyajpa nakstiimkuy**. 'Ahora los niños ya casi no conocen la honda'.

**nanchiñ** ST. Nanche. **Mati'k agi amping nanchiñ kaamtungjoom**. 'Ayer recogí muchos nanches en el camino de la milpa'; **Anaapa ikyumpa nanchiñ kun paleenaj**. 'Mi mamá hierve el nanche con panela'.

**nangtsang** ST. Collar. **Jem tañyommaanik iñangtsan ikkoowaa**. 'El collar de nuestra hija la lastimó'; **Chabelaj ima'ypa kuy nangtsang**. 'Chabela vende collares de madera'.

**nas** ST. Tierra. **Oday miichka'i' nas minitu'udi'ytyaa**. 'No juegues tierra porque te vas a ensuciar'; **Jem nas agi kamam dya' wi'aap tantaj**. 'La tierra está muy dura no la podemos escarbar'.



# n

**naspa** v. Pasa. Mich wiñtyi miñaspa iga miju'pta'iñ. 'Tú pasas primero para que te vacunen'; Nimyajpa iga tum tum tsu'u naspa tuum yik chimpa tantigangjoom. 'Dicen que todas las noches pasa un perro negro en el pueblo'.

**nasyi 'ixi** st. Temblor. Mo' iñas jem nasyi'ixi agi mu'k tik. 'Cuando pasó el temblor, se cayeron muchas casas'; Nimyajpa iga nasyi'ixi naspa iga diuus ikukakpa iki' tyiimi si' imatspak nas. 'Dicen que el temblor ocurre porque dios cambia de dedo con el cual está sosteniendo la tierra'.

**naxwiñ** ADV. Abajo. Ichomo nik ima'y paasung naxwiñ. 'Su abuela fue a vender calabaza abajo (del pueblo)'; Jemik naxwiñ itypa sing joymo. 'Allá abajo (del pueblo) habrá fiesta mañana'.

**naypa** v. Nace. Juchix naypa immaanik ¿Cuándo va a nacer tu hijo? Jesik tanaypa dyanam tawii ixix'oypa. 'Cuando nacemos todavía no vemos bien'.

**ni'ii** PRON. Nadie. Ni'ii ani'ma'y juchix uuraj ayuspa. 'Nadie me dijo a que hora tenía yo que despertar'; Antikmi' ni'ii wi'aap iwat kaxtyanaañi. 'En mi pueblo nadie sabe hacer pan'.

**niiyi** st. Nombre. Ii iññiyyi ¿Cuál es tu nombre? Akkamay tuum wibik niiyi immaanik. 'Ponle un nombre bonito a tu hijo'.

**ni'** st. Agua. Animaytyaa iga an'ugifiñ jayang ni'. 'Me dijeron que tomara bastante agua'; Ni' dya' wii tammiichka' nimyajpa iga wi'aap iyaj. 'No es bueno jugar el agua porque dicen que se puede acabar'.

**ni'chiyyi** st. Mollera. Jem maañchiixi keñe' iñ'chiyyi. 'Al niño se le ha caído la mollera'; Tsutsa'ytyaap iga kimim iñ'chiyyi. 'Succionan la mollera del niño para que se le suba'.

**ni'ixkuy** st. Manantial. Ity tuum ni'ixkuy amparselajoom. 'Hay un manantial en mi parcela'; Si' dyam jaya naypa ni'ixkuy. 'Ahora casi no nacen manantiales'.

**ni'ipiñ** st. Sangre. Jesik inikka' jem piyu, añaaya'y ante'kxi iñ'ipimi'. 'Cuando mataste la gallina, manchaste mi vestido con su sangre'; Atobaytyaa anni'ipiñ iga ijoodongyajo'oba tyii ika'kuy ana'ity. 'Me sacaron sangre para que puedan saber qué enfermedad tengo'.

**ni'ipiñkiiñmaktas** st. Sorda (vibora). Antiwi ikka' tuum agi miiplik ni'ipiñkiiñmaktas. 'Mi hermano mató una sorda muy grande'; Jem ni'ipiñkiiñmaktas itypa juuty pagakoom. 'La sorda vive donde está fresco'.

**ni'jooko** st. Vapor. Odoy angjabay jem pity su'ung kupuda'ypa jem ni'jooko. 'No destapes la olla se va a salir todo el vapor'; Ni'jooko tajipspatyim. 'El vapor también nos quema'.

**ni'kaang** st. Perro de agua. Ni'kaang dyam jaya putyajpa. 'Los perros de agua ya casi no salen'; Peka' ich kumeegi anti'ppa tuum ni'kaang. 'Hace mucho tiempo por poco flecho un perro de agua'.

**ni'kkuy** st. Café (bebida). Anojya si'ibam ikyum jem ni'kkuy. 'Mi cuñada ya está calentando el café'; Añchomo ityumpiy jaama ipijñe'eba ni'kkuy. 'Mi abuela todo los días calienta café'.

**ni'kuxooki** st. Ampolla. Awity ju'umi' i apuda'y ni'kuxooki ampuyjoom. 'Caminé lejos y me salió una ampolla en el pie'; Odoy teeti' jem iññi'kuxooki. 'No revientes tu ampolla'.

**ni'piñtyiñ** st. Disentería. Ka' jem chimpa mo' imats ni'piñtyiñ. 'Se murió el perro cuando le dio disentería'; Jesik tamatspa ni'piñtyiñ agi toypa tampu'u. 'Cuando nos da disentería nos duele mucho el estómago'.

**ni'teeroj** st. Aguador. Micham michi'ypa iga mini'teeroj. 'Tú te quedas de aguador'; Muuma jaama ayooxaa iga ani'teeroj. 'Trabajé todo el día de aguador'.

**nikpa** v. Va. Nikpa an'a'm juuty joop jem kamiung. 'Voy a ver dónde se volcó el camión'; Nim tangjaatung iga joymi nikpa tan'a'mpuda'y tañchomo. 'Papá dijo que mañana vamos a visitar a nuestra abuela'.

**niktitsne** v. Tiene sed. Chi'i' ni' pe'm kawaj. Agi niktisne'. 'Dale agua a aquel caballo. Tiene mucha sed'; Amiñ pooyimi'. Si' agi aniktitsne'. 'Me vine corriendo. Ahora tengo mucha sed'.

**nimpa** v. Dice. Jem tiitit nimpa iga tsaam ju'umi' tsukumne'. 'El extranjero dice que viene de muy lejos'; Nimpa iga je' dya' iwat jem xaaguyxi'i. 'Él dice que no hizo esa tontería'.

**nits** st. Armadillo, cochinilla de tierra. Peka' wattaap idyik kuusung kun nits iñaaka. 'Hace tiempo hacían banquitos con la piel del armadillo'; Juuty ityay jooya tampa'tpatyim jem nits. 'Donde están los puercos, ahí mismo encontramos las cochinillas de tierra'.

**no'kejkuy** st. Vela. Nanigi' jempity iñño'kejkuy mastikoom ni'kunaksta'iñ. 'Lleva tu vela a la iglesia para que la bendigan'; Nikne' jukti. Aktsooki' jem no'kejkuy. 'Se ha ido la luz. Enciende la vela'.

**nokkoy** st. Pantalón. Peka' yomtam dya' idyik ikka'myajpa nokkoy. 'Hace tiempo las mujeres no se ponían pantalones'; Anima'y maeestroj iga joymo ananigiñ jem aňyik nokkoy. 'El maestro me dijo que mañana lleve mi pantalón negro'.

**nookto't** st. Siete cueros (gusano). Akkama'y kaana jem nookto't kuni'ayañ. 'Échale sal al siete cueros para que se deshaga'; Kejpa iga agi wityñe' nookto't. 'Se ve que por aquí han andado los siete cueros'.

**noono** st. Hongo. Je'yaj oyyaj ityukyaj noono. 'Ellos fueron a cortar hongos'; Angwichoomo ikoda'ypa chiipiñ jem noono si' iwi'kkuywat. 'Mi esposa le echa tomates a los hongos que está cocinando'.

**nu'kpa** v. Llega. Nu'kpa jaama iga dyam iipa tyii tangku'tpa. 'Va llegar el día en que se van a escasear los alimentos'; Nu'k juuty ichak ichiicha, dyam ipa't. 'Llegó donde dejó su atarraya, ya no la encontró'.

**nu'mpa** v. Roba. Jem piixiñ pa'ttaa juuty si' idyik iñu'm xix. 'Descubrieron al señor robando ganado'; Si'iga iññu'mpa tuum piyu, mipajtaa. 'Si robas una gallina, te van a encarcelar'.

**nu'nkuypak** st. Aguja. Piiki' tuum nu'nkuypak i ñuuni' jem iñtye'kxi. 'Agarra una aguja y cose tu vestido'; Jem antiwi ipatstogoy jem nu'nkuypak. 'Mi hermano perdió la aguja'.

**nu'upu** st. Zopilote. Jem tsixi si' imay juuteen nu'upu kekpa ixí. 'El niño está contando cuántos zopilotes están volando'; Jem nu'upu agi angjejaypa. 'Los zopilotes apestan mucho'.

**nundajiiyi** st. Popoloca. Ich dya' keeman antsakpa tannundajiiyi. 'Yo nunca olvidaré el popoloca'; Tannundajiiyi tangwewe tatsaga'y. 'El popoloca es una herencia de nuestros abuelos'.

**nunni** st. Leche (materna). Nimpa doktor iga wii iga aňchi'iba annunni' ammaanik. 'Dice el doctor que está bien que le de mi leche a mi hijo'; Nunni' ichi'iba piimi immaanik. 'La leche le da fortaleza a tu hijo'.

**nuuku** st. Arriera. Jem nuuku iyaja'y jem mooya i'ay. 'Las arrieras se comieron las hojas de la flor'; Jesik kenam chijo'ytyo'oba tuj agi putpa nuuku. 'Cuando parece que va a llover salen muchas arrieras'.

**nuuma** adv. De verdad, derecho. Nuuma, mich ingkupak jem angmaatyi. 'De verdad, cumpliste con tu palabra'; Nuuma nigi', jemum impa'tpa maastik. 'Vete derecho, ahí vas a encontrar la iglesia'.

# *n*

**nuunkoobak** ST. Pezón. *Idung tyi'iga xingpa annuunkoobak.* 'No sé por qué está hinchado mi pezón'; *Ammaanik awasa'y annuunkoobak jesik si' idyik anaktsu'ts.* 'Mi hijo me mordió el pezón cuando lo estaba amamantando'.

**nuunu** ST. Seno. *Imats xiiwi annuunu i dyam wi'aap anaktsu'ts ammaanik.* 'Me salió un nacido en el seno y ya no puedo amamantar a mi hijo'; *Jem yoomo dya' kompa iñuunu.* 'A la señora no se le llenan sus senos'.

**nuutu** ST. Nudo (de árbol). *Jem kuy iñuutu ikkoowaa Niikoj.* 'El nudo del árbol lastimó a Nicolás'; *Yi'p kuy tsaam ini'ii iñuutu.* 'Este árbol tiene muchos nudos'.



**ñakxtyik** st. Bodega (tradicional).

Akka'yi' yi'p xiinaj ñakxtyikki'im.  
'Guarda la silla (del caballo) en la  
bodega'; Jem iññakxtyik tsaam  
chapa'. 'Tu bodega está muy  
chaparra'.

**ñaxkaang** st. Escorpión. Tsa'kuki'im ity  
tuum ñaxkaang. 'Debajo de la  
piedra hay un escorpión';  
Ñaxkaang tsaam ju'umu  
yo'yyajpa. 'Los escorpiones  
brincan muy lejos'.

**ñe'eñchi** st. Cresta. Jem piyu  
iñe'eñchi agi tsabats. 'La cresta  
de la gallina está muy roja'; Jem  
kaayuj iñe'eñchi maj mij ke jem  
piyupik. 'La cresta del gallo es  
más grande que el de la gallina'.

**ñiiwas** st. Nigua. Ana'ity idyik tuum  
ñiiwas ampuyjoom i agi idyik  
chi'kspa. 'Tenía una nigua en mi  
pie y me daba mucha comezón';  
Odoy kunu'uki' jempity yooya agi  
ñiiwas'iy. 'No te acerques a ese  
puerco porque tiene muchas  
niguas'.

**ñiiwi** st. Chile. Jem ñiiwi agi jimpa. 'El  
chile pica mucho'; Oy antuk  
kinga ñiiwi. 'Fui a cortar chiles  
maduros'.

**ñiiwkakwi** st. Alacrán (chiquito rojo).

Agi toypa juuty atip jem  
ñiiwkakwi. 'Me duele mucho  
donde me picó el alacrán';  
Mogangjoom antsitsi' ipa't tuum  
ñiiwkakwi. 'Entre el maíz mi tía  
encontró un alacrán'.

**ñiiwmo'tskoy** st. Molcajete. Tsa'  
ñiiwmo'tskoy dya' jobity kitypa.  
'Los molcajetes de piedra no se  
quiebran pronto'; Angwichoomo  
sa'iytyaa tuum ñiiwmo'tskoy. 'A mi  
esposa le regalaron un  
molcajete'.

**ñipkuy** st. Espeque. Jem ñipkuy  
achiwi'ip angjaatung agi tsa'kxñi.  
'El espeque que me dio mi papá  
está muy pesado'; Dya' tangka  
tangwat tuum ñipkuy. 'No es difícil  
hacer un espeque'.

**ñuuchtyi** st. Pitahaya. Odoy tuuki' jem  
ñuuchtyi dyanam kingne'. 'No  
cortes la pitahaya todavía no está  
madura'; Jem ñuuchtyi tsaam  
tsu'ukiñ'iy. 'La pitahaya tiene  
muchos gusanos'.



**oija** ST. Cuñada (de mujer). **Anojya** yajum iche' ipuktuuku. 'Mi cuñada ya terminó de lavar su ropa'; **Tanojya** tanamiña'ypa kaxtyanaañi. 'Nuestra cuñada nos traerá pan'.

**okaatung** ST. Padrino. **Nikpa** an'a'm anokaatung iga aknu'kxiñ tumiñ. 'Voy a ver a mi padrino para que me preste dinero'; **Anokaatung** iktiipyatim maaka ingmaatyi. 'Mi padrino entiende también como hablan los Mecayapeños'.

**okmi** ADV. Después. **Wiñtyi** nikpa anakkupoodyaaji, okmi nikpa apuuñi. 'Primero voy a rasurarme y después voy a ir a nadar'; **Anagmadayyaj** tuum peka' angmaatyi antsixtyam, okmi tsaam xikyaj. 'Le conté un cuento a mis hijos, después se rieron mucho'.

**o'kxi** ST. Camarón. **Jem** chimpa iku'tket jem o'kxi ammatwi'ip matiyuktsu'. 'El perro se comió todos los camarones que pesqué anteayer en la noche'; **O'kxi** tsaam tso'wi'y tangjuy. 'Los camarones están muy caros'.

**oma** ST. Neblina. **Omajoom** dya' tajaya ixixo'ypa. 'En la neblina no podemos ver muy bien'; **Si'iga** tsu'ang itypa oma, jesik ikukejaama chijo'ypa tuj. 'Si en la noche hay neblina, entonces al siguiente día llueve'.

**oojo** ST. Aguardiente. **Oojo** dya' tsaam tso'wi'y. 'El aguardiente no es muy caro'; **Tigiy** oojo i'ixkuyjoom i agi ikwej. 'Le entró aguardiente en su ojo y lo hizo llorar mucho'.

**ookmaanik** ST. Ahijado(a), nieto(a). **Waypam** ix'i' anookmaanik. 'Ya está haciendo tortillas mi ahijada'; **Anookmaanik** agi atoypa. 'Mi nieto me quiere mucho'.

**ooko** ST. Madrina. **Anooko** tsaam witypa chokoymi'. 'Mi madrina camina muy despacio'; **Anooko** icha'aapa tsaam mij. 'El metate de mi madrina está muy grande'.

**ooktsa'** ST. Tenamaste. **Namiiñi'** tukuteen tsa' tangwatpa tan'ooktsa'. 'Trae tres piedras vamos a hacer nuestro tenamaste'; **Ooktsayukmi** antun ansik su'ung. 'En el tenamaste puse la olla de frijoles'.



**paachi** ST. Iguana. Pe'm wooñi agi  
ikiingpa paachi. 'Aquella niña le  
tiene mucho miedo a las  
iguanas'; **Jem paachi**  
**jaamsampa tsa'yukmi**. 'La iguana  
se asolea sobre la piedra'.

**paaji** ST. Diarrea. **Jesik añchimpa**  
**imatspa paaji dya' wi'kpa**.  
'Cuando a mi perro le da diarrea  
no come'; **Paaji agi**  
**miplaakujwatpa**. 'La diarrea te  
adelgaza bastante'.

**paaju** ST. Coyote, estropajo. **Jem**  
**paaju agi tsokpa i'ixkuy tsu'uki'im**.  
'Al coyote le brilla mucho el ojo en  
la noche'; **Jesik joom tukne'taa**  
**jem paaju, agi angjeipa**.  
'Cuando el estropajo está recién  
cortado, huele muy mal'.

**pa'ak** ADJ. Dulce. **Jem uunu agi**  
**pa'ak**. 'El atole está muy dulce';  
**Je' iku't tuum agi pa'ak maankuj**.  
'Él comió un mango muy dulce'.

**paaki** ST. Cocuite. **Si'iga mi**  
**jawang'i'ypa, muuji' ingkoobak**  
**kun paaki i'ay**. 'Si tienes calentura,  
mójate la cabeza con hoja de  
cocuite'; **Paaki ikuy agi pon**. 'El  
árbol de cocuite es muy blandito'.

**paampi** ST. Tepejilote. **Dya'**  
**angkusuni'ypa angku't paampi**  
**iga agi tam**. 'No me gusta comer  
tepejilotes porque son muy  
amargos'; **Antiiwi iwi'ngjaam ija's**  
**paampi**. 'Mi hermano le gusta  
asar tepejilotes'.

**paangkuj** ST. Banco (para sentarse).  
**Anaachi agi wi'aap iwat**  
**paangkuj**. 'Mi tío sabe hacer  
bancos'; **Kity jem paankuj agi**  
**yagatspik idyik**. 'Se quebró el  
banco que era muy largo'.

**paanij** ST. Sacerdote. **Jesik algun ii**  
**ka'aba, paanij ikwiñpak kujiitpa**.  
'Cuando alguien muere, el  
sacerdote le da la bendición  
(antes de su partida)'; **Jem paanij**  
**nikpa i'a'm tuum mimne'i**. 'El  
sacerdote visita al enfermo'.

**paañik** ST. Garrapata. **Angja'yuk agi**  
**iki'ngkane' paañik**. 'Mi sobrino  
tiene muchas garrapatas (en su  
cuerpo)'; **Agí ity paañik ni'**  
**kutungjoom**. 'Hay muchas  
garrapatas en el camino al río'.

**paasung** ST. Calabaza. **Nimayajpa iga**  
**dya' wii tangku't pija paasung**  
**porke tano'oba tanaanmaj**.  
'Dicen que no es bueno comer  
calabaza caliente porque quema  
nuestro corazón'; **Peka' tantiwiyaj**  
**agi iñipyajpa idyik paasung**  
**i'angki'im**. **Si'p nuuyan iwatyajpa**.  
'Antes nuestros paisanos  
sembraban calabaza en el patio  
de su casa. Ahora solo algunos lo  
hacen'.

**paata** ST. Petate. **Si'iga mimongpam,**  
**took'i jem impaata**. 'Si ya te vas a  
dormir, tiende tu petate'; **Jesik**  
**waypa anaapa, ichakpa**  
**ammaañtyiwi ipaatayukmi**.  
'Cuando mi mamá hace su  
quehacer, deja a mi hermanito  
sobre su petate'.

**pagak** ADJ. Frío. **Tsu'utyim agi pagak**  
**ni'**. 'En las mañanas el agua del  
río está muy fría'; **Jesik agi piiji, ich**  
**tsaam angwiingjaam an'uk**  
**pagak ni'**. 'Cuando hace mucho  
calor, me gusta mucho tomar  
agua fría'.

## p

**pak** ST. Hueso, semilla. Patsay jempity pak. Dyam seme ma'yi'y. 'Tira ese hueso. Ya no tiene nada de carne'; Aktuumi' jem xaañtyaj ipak taññippa. 'Junta las semillas de la sandía porque las vamos a sembrar'.

**pakus** ST. Zanja. Pakusjoom yamne' tuum chiiji. 'En la zanja se ha escondido un zorro'; Kujaamsing pakus dya' ini'ii ni'. 'En tiempo de seca la zanja no tiene agua'.

**paleenaj** ST. Panela. Jesik atsiixiñam, tsaam idyik angwingjaam angku't paleenaj. 'Cuando era niño, me gustaba mucho comer panela'; Peka' Angwiñtyuk wattaap idyik paleenaj. 'Hace tiempo en Huazuntlán hacían panela'.

**patang** ST. Guayaba. Jesik kingne'um jem patang agi pa'agam. 'Cuando la guayaba ya está madura es muy dulce'; Tsaam yojne' patang. Dya' ii ipingpa. 'Han caído muchas guayabas. Nadie las levanta'.

**pejpen** ST. Hijo (de madre soltera). Jem pejpen tsaam ja'yang angjiixix. 'El hijo es muy inteligente'; Jem pejpen tsu'uytyim nikpa ki'baaji. 'El hijo va temprano a leñar'.

**peka'** ADV. Antes. Peka' dya' tyii tso'wi'y idyik. 'Antes nada era caro'; Peka' tsaam idyik ity jimñi tantigangjoom. 'Antes había mucho monte en nuestro pueblo'.

**pe'm** ADJ. Aquel. Pe'm kootsik jipsa ixi'. 'Aquel cerro se está quemando'; Pe'm kuxaamñi agi ti'ma'ne'um. 'Aquel árbol de zapote tiene muchos frutos'.

**petkuy** ST. Escoba. Jem tsaañ ikuwoyñe' idyik jem ampetkuy. 'La víbora estaba enredada en mi escoba'; Wiñik dya' idyik tangjuypa petkuy, ta'ichtyim tangwatpa idyik. 'Hace tiempo no comprábamos las escobas, nosotros mismos las hacíamos'.

**piichaap** V. Se oscurece. Jesik ku'ttaap jaama kupiichaap. 'Cuando hay eclipse de sol se oscurece'; Kupiicha'um tanaktsoxpam jukti. 'Ya oscureció, vamos a encender la luz'.

**piiji** ST. Calor. Si' iga agi piiji tsaam tan'ukpa ni'. 'Ahora que hace mucho calor, tomamos mucha agua'; Agi naypa jeeje jesik agi piiji. 'Brotan muchos zancudos cuando hace mucho calor'.

**piixi** ST. Yuca. Antsiitsi oy atsaga'y piixi. 'Mi tía me trajo yucas'; Piixi agi wii tangku't. 'La yuca es muy sabrosa'.

**pi'chkuy** ST. Ciruela, limón. Jem pi'chkuy angku'tpa'aap idyik ini'ity tsu'ukiñ. 'La ciruela que me iba a comer tenía gusanos'; Angjaymaanik imiichñip tuum pi'chkuy. Si' mijam, timabam ixi'. 'Mi hijo jugando sembró una mata de limón. Ahora ya está grande y ya está dando frutos'.

**pijpa** V. Está caliente. Yi'p anaañi agi pijpa. 'Mis tortillas están calientes'; Tsaam pijpa jaama. Anaak'mpa angkubaktik. 'Está muy caliente el sol. Me voy a poner mi sombrero'.

**pi'typa** V. Hilar. Anaapa dya' wi'aap ipi'ty. 'Mi mamá no sabe hilar'; Wiñik chomtām agi idyik pi'tyyajpa. 'Las viejitas de antes hilaban mucho'.

**pixtyiñ** ST. Ceiba. Pixtyiñ kuy tsaam yo'npa. 'El árbol de ceiba crece mucho'; Karreteeraj angnaaka nayñe' idyik tuum pixtyiñ. 'A la orilla de la carretera había una ceiba'.

**pixtyik** ST. Pulga. Odoy namiichi' jem chimpa agi pixtyik'i'y. 'No juegues con el perro porque tiene muchas pulgas'; Kuteeki' kun jokoxni' jempity po'tpo't agi ity pixtyik. 'Échale agua tibia al polvo porque ahí hay muchas pulgas'.

**piyu** ST. Gallina, pollo. Jem piyu yagiñam ichak imaanik. 'La gallina apenas dejó sus crias'; Jem piyu yo'ypa meensajyukmi. 'El pollo brinca sobre la mesa'.

**piiji** ST. Gordura. Yi'p xixmaayi agi piiji'i'y. 'Esta carne tiene mucha gordura'; Chi'i yi'p piiji jem chimpa. 'Dale la gordura al perro'.

**piimi** ST. Fuerza. Michaamim. Dyam chi'oypa impiimi iga inikki'mpa jem ingkuxtyat ingkawajyukmi. 'Ya estas viejo. Ya no te da tu fuerza para que subas tu costal a tu caballo'; Wii wi'ktam jeempigam dya' yajpa impiimi. 'Coman bien para que no se les acabe la fuerza'.

**piipa** v. Engorda. Piipam ixi' jem iñyooya. Yi'p jujna'uuraj wi'abam imma'y. 'Ya está engordando tu puerco. Dentro de poco tiempo ya podrás venderlo'; Si'iga tsaam miwi'kpa, jobidyam mipiipa. 'Si comes mucho, pronto vas a engordar'.

**piixiñ** ST. Gente, hombre. Jem piixiñyam angtuumane'yaj idyik tsaam ajuyayyaj tsootso. 'La gente que estaba reunida me compró mis naranjas'; Pe'm piixiñ nimpa iga ima'ypa iñas. 'Aquel hombre dice que va a vender sus tierras'.

**pik** ST. Pluma, vello. Jem misi iku't tuum jon ipiktyim ipungkutsaga'y. 'El gato se comió un pájaro y solo dejó regadas sus plumas'; tch dyanam kingne' ampik. 'Mis vellos todavía no han madurado'.

**pim** ST. Hierba. Jem kooya iku'tpa maañ pim. 'El conejo come hierbas tiernas'; Tsaam nayñe' pim tantigiski'im. 'Ha nacido mucha hierba en la parte de atrás de nuestra casa'.

**pi'mpa** v. Gime. Idung tyii agi pi'mpa teejaj yukmi. 'Quien sabe qué gime sobre la teja'; Pe'm animat agi piimi pi'mpa. 'Aquel animal gime muy fuerte'.

**pispa** v. Sana. Yagiñ pis jem yoomo. Agi pekam mimne' idyik. 'Apenas sanó la señora. Llevaba ya buen rato enferma'; Chi'ityanam tsoy jem xix pere dyam pis. 'Todavía le dieron medicina a la vaca pero ya no sanó'.

**pok** ST. Tecomate. Kukoomi' jem ni' pokjoom oday jokox'a'iñ. 'Hecha el agua en el tecomate para que no se ponga tibia'; Peka' mijtampik pok naypa angkaamjoom. 'Hace tiempo se daban tecomates grandes en mi milpa'.

**po'kpak** ST. Costilla. Toomi ampo'kpakk'i'im ich agi axiiti'. 'Cerca de mi costilla me da mucha cosquilla'; Miputka' tuum pooja impo'kpakyukmi. 'Te salió una mancha en la costilla'.

**po'kspa** v. Se calma. Po'kspa jem tsiixi si'iga chi'tyaap tuum miichkuy. 'El niño se calma si le dan un juguete'; Dya' po'kspa jem yoomo. Nimpa iga agi toypa juuty iwas jem tsaañ. 'La señora no se calma. Dice que le duele mucho donde la picó la víbora'.

**pon** ADV. Blandito. Jem kaxtyanaañi agi pon. 'El pan es muy blandito'; Juuty pon nas naypa mooya. 'Donde la tierra es blandita nacen las flores'.

**ponaap** v. Se ablanda. Koday uxang ni' jem ingja'api, jempigam ponaap. 'Échale un poco de agua a tu masa, así se va a ablandar'; Dyam ponaap yi'p aañi iga agi kamam. 'Ya no se va a ablandar esta tortilla porque ya está muy dura'.

**ponjaaya** ST. Tlaconete. Nimyajpa iga ponjaaya wi'aap ityigiy yomtam ipu'ujoom. 'Dicen que el tlaconete puede introducirse en el estómago de las mujeres'; Mati'k anakka'ta'm tuum ponjaaya ni'kutungjoom. 'Ayer matamos un tlaconete en el camino al río'.

**po'oba** v. Parte, raja. Kaxtyu ipo'oba jem xaantyaj. 'Nicasio parte la sandía'; Si'iga nuuma impikto'oba añyoommaanik, jesik po'i' uxang kiipi. Angku'ixtyo'oba si'iga nuuma wi'abam immattpak. 'Si de verdad quieres a mi hija, entonces raja un poco de leña. Quiero ver si de veras podrás mantenerla'.

**poobay** ST. Hoja blanca. Xiixkaj si' ikujich jem poobay. 'Francisca está limpiando las hojas blancas'; Poobay juuty kej naypa. 'Las hojas blancas nacen donde quiera'.

**pook** ST. Caña de maíz. Angkawaj tsaam iwi'ngjaam iku't jem pook. 'Mi caballo le gusta comer caña de maíz'; Tingtingki'iti' jem pook tanchi'iba xix. 'Pica la caña de maíz se la vamos a dar a las vacas'.



p

**pookon** ST. Carrizo. Pookon yukmi teeññe' tuum xiiktyiñ. 'En el carrizo se ha parado una chicharra'; Titsne'um jem pookon. 'El carrizo ya está seco'.

**pooma** ST. Copal. Anno'ay uxang pooma jem chaanij iga achi'iñ imaanik jesik nikpa ati'ipi. 'Le quemé un poco de copal al chaneque para que me de sus hijos cuando vaya a pescar'; Aknu'ksay usang pooma. 'Préstame un poco de copal'.

**poopo** ADJ. Blanco. Jem poop wojno dende ju'umi kejpa. 'La garza blanca se distingue desde lejos'; Agi angkusuni'y jem poop nokkoy. 'Me gustó mucho el pantalón blanco'.

**pooppooma** ST. Copal blanco. Jem pooppooma no'ayyajtaap chaanij jesik michi'y'ñe'eba. 'El copal blanco se lo queman a los chaneques cuando estas espantado'; Agi angwi'ngjaam angsu'k jem poompooma. 'Me gusta mucho oler el copal blanco'.

**po'oy** ST. Arena. Jesik poypa saawa tsam ki'mpa po'oy. 'Cuando sopla el viento se levanta mucha arena'; Jesik anikta'mpa lamar tsam ammiichkata'mpa po'oy. 'Cuando vamos a la playa jugamos mucha arena'.

**pooya** ST. Luna. Tsu'uki'm agi wii tana'm pooya. 'En las noches es muy bonito ver la luna'; Jesik pu'tsne'eba pooya agi mij. 'Cuando la luna está llena se ve muy grande'.

**po'tkuy** ST. Tachicón. Nigi' ku'a'mi' uxang po'tkuy, tantse'eba tañchiima. 'Ve a buscar un poco de tachicón, vamos a lavar nuestros platos'; Koopom tampa'tpanam po'tkuy. 'En la sabana todavía encontramos tachicones'.

**po'tpo't** ST. Polvo. Agi tigi'yñe' po'tpo't ingkiiñi josoom. 'Tienes mucho polvo en tus fosas nasales'; Kujiiichi' tammeensaj agi po'tpo'di'y. 'Limpia la mesa tiene mucho polvo'.

**poypa** V. Corre, escapa. Antiwi Laakuj tsam iwi'ngjaam ipoy. 'Mi hermano Ciriaco le gusta mucho correr'; Wii tseeni' jem chimpa wi'aap poypa. 'Amarra bien el perro para que no se vaya a escapar'.

**pugun** ST. Fogón. Pugunyukmi mantsaga'y jem ingkuyjepsuky. 'En el fogón dejé tu cuchara de madera'; Micham ingkujichpa jem tampugun. 'Tú vas a limpiar nuestro fogón'.

**pu'ksa** V. Enturbia. Odoy puuni' yi'm, agi pu'ksa ni'. 'No nades aquí, se enturbia mucho el agua'; Jem kotsikni' agi ipu'ksa ni'. 'El agua de la montaña enturbia mucho el agua del río'.

**puktuuku** ST. Ropa, trapo. Jem puktuuku añyeywi'ip ma'am tsut. 'La ropa que tendí se acaba de caer'; Aknasay tuum puktuuku, anakketpa yi'p tammo'oxi. 'Pásame un trapo, ya voy a bajar nuestro nixtamal (de la lumbre)'.

**pukunchi** ST. Talsahuate. Jeem odoy naasi' agi ii pukunchi. 'No pases por ahí porque hay mucho talsahuate'; Agi chi'ksa annaaka abiere aki'mka'ne' pukunchi. 'Tengo mucha comezón en la piel, a lo mejor tengo talsahuates'.

**pukuyu** ST. Tapacamino (pájaro). Agi wiitana'm jesik etspa jem pukuyu. 'Es muy bonito ver al tapacamino bailando'; Pukuyu agi iwi'ngjaam ichingka' nas. 'El tapacamino le gusta bañarse con tierra'.

**pu'npa** V. Nada. Jem widyaaya dyam wi'aap ipu'n meeyjoom. 'El viejito ya no puede nadar en la poza'; Apu'npa jutyim agi joimo jem meeyi. 'Nado en la parte honda de la poza'.

**punpun** ADJ. Resbaloso. Jem tu'uti agi punpun. 'El lodo está muy resbaloso'; Jem tsañyuuwi dya' wi'aap tammats agi punpun. 'La anguila no la podemos agarrar porque es muy resbalosa'.

**putpa** V. Sale. Si'iga miputpa wii angnu'uki' iñtyik. 'Si vas a salir, cierra muy bien tu casa'; Jobidyam aputpa. 'Salgo rápido'.

**pu'u** ST. Estómago. Xix ipu'u komne'. El estómago de la vaca está lleno'; Tsaam mijpik pu'u ini'ity. 'Tienes un estómago muy grande'.

**pu'uch** ADJ. Amarillo. Pe'm pu'uch maañjon kekto'obam. 'Aquel pajarito amarillo ya quiere volar'; Pu'uch ikxi dya' jiyja antsoogoy angku't. 'A mí no me gusta comer maíz amarillo'.

**puuchi** ST. Basura. Juuty wi'kkuy watniimpa agi putpa puuchi. 'Donde hacen comida sale mucha basura'; Nikpa anno' jem puuchi. 'Voy a quemar la basura'.

**puuki** ST. Algodón. Peka' yomtami ityakyajpa idyik ipuukte'kxi. 'Hace mucho tiempo las mujeres tejían sus vestidos de algodón'; Aknasay uxang puuki, angkujichpa yi'p angkoowaaji. 'Pásame un poco de algodón, voy a limpiar mi herida'.

**pu'uñik** ST. Limo. Agi punpun pe'm tsa' iga agi pu'uñigi'y. 'Aquella piedra está muy resbalosa porque tiene mucho limo'; Jem tangkooñkoy tsi'y tujangyukmi i agi imats pu'uñik. 'Nuestra silla se quedó por mucho tiempo bajo la lluvia y se llenó de limo'.

**puuspuruj** ST. Cerillo. Ampakka' jem ampuuspuruj ni'ki'm. 'Se me cayeron los cerillos en el agua'; Aknu'ksi' impuuspuruj anaktsokto'oba angjuuki. 'Préstame tus cerillos quiero encender mi cigarro'.

**pu'utooya** ST. Dolor de estómago. Añyoommaanik tsaam iku't waayang i agi imats pu'utooya. 'Mi hija comió muchas guayas y le dio dolor de estómago'; Si'iga ini'ity pu'utooya, odooy ku'uti' kaxtyanaañi. 'Si tienes dolor de estómago, no comas pan'.

**puy** ST. Pie. Jem tsiixi agi yagatsam ipuy kiitsis. 'El niño ya tiene muy largas las uñas de su pie'; Wiñtyi tse'e impuy. Okmo wi'abam miki'm tse'esyukmi. 'Primero lávate los pies. Después ya te puedes subir a la cama'.

**puychoogoy** ST. Planta del pie. Nimpa anaachi iga agi toypa ipuychoogoy. 'Dice mi tío que le duele mucho la planta de su pie'; Tampuychoogoy na'ps maayi ini'ity. 'La planta de nuestro pie tiene pura carne'.

**puyimi'** ADV. A pie. Puyimi' nikpa tampik San Peegro Attebet. 'A pie vamos a traer a San Pedro (santo) a Soteapan'; Puyimi' amiñtya'm iga dya' tyiimi' angyojta'mpa ampasaajej. 'Nos venimos a pie porque no tuvimos con qué pagar nuestro pasaje'.



**saabiy** ADV. Al rato. Saabiy nikpa atuuji. 'Al rato me voy de cacería'; Saabiy nikpa atsu'aaji maastikoom. 'Al rato voy a ir a velar a la iglesia'.

**saaki** ST. Nuera, suegra (de mujer). Nimaayi' iñxaaki iga ityojin aañi. 'Dile a tu nuera que haga tortillas'; Ansaaki imatsne' tuum paachi. 'Mi suegra ha atrapado una iguana'.

**saamñi** ST. Plátano. tch agi angkusuni'ypa angku't saamñi se'etyi. 'A mi me gusta comer plátanos fritos'; Kaamjoom agi kupuga'y saamñi. 'En la milpa se pudrieron muchos plátanos'.

**saawa** ST. Aire. Agi poypa saawa yi'p angnaaka. 'De este lado corre mucho el aire'; Agi pagak saawa. 'El aire está muy frío'.

**saj** ST. Ala. Jem chiliji ikuda'y jem piyu ixaj. 'El zorro le comió el ala al pollo'. Mega tasaj'iy wi'aap idyik takek. 'Si tuviéramos alas, pudiéramos volar'.

**sas** ST. Cicatriz. Togoytam ixi' jem iñxas. 'Ya se está perdiendo tu cicatriz'. Jem iñxas kenam tuum leetraj. 'Tu cicatriz se parece a una letra'.

**sawpikpa** V. Respira. Tyi'iga tsaam piimi misawpikpa ¿Por qué respiras muy fuerte? Jesik piimi asawpikpa, toypa anaanmaj. 'Cuando respiro profundamente, me duele el corazón'.

**sebuyin** ST. Cebollín. Mati'k angku'tta'm sebuyin. 'Ayer comimos cebollines'; Idung ii awixki'm'ay jem sebuyin aññipne' idyik angki'im. 'No se quien arrancó los cebollines que había sembrado en el patio de mi casa'.

**seetpa** V. Regresa. Juchix uuraj mixeetpa ¿A qué horas va a regresar? Onam seeti'. Angjo'okonam. Dya' atsi'ytyo'oba angkutyuum. 'Todavía no regreses. Espérame. No me quiero quedar solito'.

**seke** ADV. Simple. Tsaam seke yi'p ingwi'kkuy. Jeyukmi dya' yaj tamma'y. 'Tu comida está muy simple. Por eso no terminamos de venderla'; Dya' pa'ak yi'p anni'kkuy. Agi seke. 'Mi café no está dulce. Está muy simple'.

**si'ip** ADV. Ahora. Si'ip dyam jeex ju'ts peka' iga tsaam idyik ii tyii tangku'tpa. 'Ahora ya no es como antes que teníamos mucho que comer'; Si'ip dyam jaya putpa eexi. 'Ahora ya casi no salen los cangrejos'.

**sik** ST. Frijol. Tsaaki' iga wii yu'miñ jem sik. 'Deja que hiervan bien los frijoles'; Sik aañi agi kiinpa tangku't. 'La tortilla de frijol es muy sabrosa'.

**sik po'otyi** ST. Frijol molido. Jem sik po'otyi akji'k. 'El frijol molido me ahogó'; Maañchiixi dya' ikku'ttaap sik po'otyi. 'A los bebés no les dan de comer frijol molido'.

**sing** ST. Cielo, fiesta. **Agi wii ku'ayñe'**  
**sing**. 'El cielo está muy  
despejado'; **Mojpam jem sing**  
**antigangjoom**. 'En mi pueblo ya  
va a empezar la fiesta'.

**singñi** ADV. De día. **Singñi wi'aap**  
**annak porke awii ixixo'ypa**. 'De  
día puedo bordar porque veo  
muy bien'; **Singñi miñpa mana'm**.  
'De día vendré a verte'.

**singwiñ** ADV. Arriba. **Singwiñ tsaam ity**  
**uksi**. 'Arriba hay muchas nubes'.  
**Nikpa ajooyi singwiñ**. 'Voy a  
pasear arriba (del pueblo)'.

**soj** ST. Encino. **Jem paachi mongpa**  
**soj yukmi**. 'La iguana duerme  
arriba del encino'; **Soj kiipi agi wii**  
**iju'uy dya' jobity pi'chpa**. 'La  
braza que deja la leña de encino  
es muy buena porque no pronto  
se apaga'.

**sojtim** ST. Bellota. **Annep tuum sojtim**  
**tungjoom**. 'Aplasté una bellota en  
el camino'; **Nikpa aññip yi'p**  
**sojtim muutki'im**. 'Voy a sembrar  
estas bellotas en el pozo (cerca)'.

**so'pspa** V. Se cansa. **Jesik yooxaap**  
**angwewe, je' jobidyam so'pspa**.  
'Cuando trabaja mi abuelo, él se  
cansa muy pronto'; **Ammaanik**  
**dya' so'pspa ipun**. 'Mi hijo no se  
cansa de nadar'.

**su'kspa** V. Tose. **Angjaatung tsaam**  
**piimi su'kspa**. 'Mi papá tose muy  
fuerte'; **Tsu'uki'im agi asu'kspa**. 'En  
las noches toso mucho'.

**suksuk** ST. Frío. **tch dyatyii awada'ypa**  
**suksuk**. 'A mí no me hace nada el  
frío'; **Suksukangjoom tsaam wii**  
**tan'uk kapeel**. 'En el frío es muy  
sabroso tomar café'.

**suksukxiñi** ST. Escalofrío. **Amats**  
**suksukxiñi mo' añix tuum**  
**kumungki'**. 'Me dio escalofrío  
cuando vi una sombra'; **Mo'**  
**ajawang'iy amats suksukxiñi**.  
'Cuando tuve calentura, me dio  
escalofrío'.

**sukum** ST. Remolino. **Odoy tigi'yi ni'**  
**ixukum wi'aap miji'kpa**. 'No te  
metas en el remolino del río  
porque te puedes ahogar'; **Antiiwi**  
**ity idyik juuty tsukum jem suzum**.  
'Mi hermano estaba donde  
comenzó el remolino'.

**su'kxi** ST. Tos. **Uuki' chiiñu, jeempigam**  
**putpa jem iñxu'kxi ikukooma**.  
'Toma miel, así expulsarás las  
flemas de tu tos'; **Si'iga iñxunpa**  
**iga ka'yiñ jem iñxu'kxi, jesik odoy**  
**puuti' pagakoom**. 'Si quieres que  
se te quite la tos, entonces no  
salgas al frío'.

**suskuy** ST. Flauta. **Li miwada'y jem**  
**iñxuskuy ¿Quién te hizo tu flauta?**  
**Xiwan ipa't tuum tsa' suskuy**  
**ikaamjoom**. 'Juan encontró una  
flauta de piedra en su milpa'.

**suspa** V. Chifla. **Nimyajpa iga chiiji**  
**angsuspatyim**. 'Dicen que los  
zorros también chiflan';  
**Angjaatung tsaam piimi suspa**.  
'Mi papá chifla muy fuerte'.

**su't** ST. Liendre. **Ityumpiy jem su't**  
**ampa't ingkobakyukmi**  
**ti'tsneyajum idyik**. 'Todas las  
liendres que encontré en tu  
cabeza ya estaban secas';  
**Maeestroj ikseet jem tsiixi porke**  
**agi ini'ity idyik su't**. 'El maestro  
regresó (a su casa) al niño porque  
tiene muchas liendres'.

**su'ung** ST. Olla. **Dya' añix iga jem**  
**su'ung jos'iy idyik**. 'No me di  
cuenta que la olla tenía un  
agujero'; **Yi'p su'ung dya' ku'ayñe'**;  
**nigi' tse'e eeybik**. 'Esta olla no  
está limpia, ve a lavarla  
nuevamente'.

**su'ungnas** ST. Barro. **Anaapa nikne'**  
**ipik su'ungnas iga si' ikuyujka' iga**  
**iwatpa tuum su'ung**. 'Mi mamá  
fue a buscar barro porque está  
aprendiendo a hacer ollas';  
**Antega'y jem su'ungnas itywi'p**  
**idyik kuxtyatjoom**. 'Tiré el barro  
que estaba en el costal'.

**suutkuy** ST. Codo. **Anangjeeba'y**  
**ansuutkuy**. 'Me raspé en el codo';  
**Aputka' antiiki ansuutkuyyukmi**.  
'Tengo un lunar en el codo'.

**suutyi** ST. Caracol. **Ity yomtam**  
**iwatyajpa nangtsang kun suutyi**  
**iñaaka**. 'Hay mujeres que hacen  
cadenas con las conchas del  
caracol'; **Angwichoomo tsaam**  
**ijuy suutyi**. 'Mi esposa compró  
muchos caracoles'.

# S

**suyat** st. Palma. **Nikpa** amma'y **suyat** yemkuy Xutyu Chingkoom. 'Voy a vender abanicos de palma en Ocotál Chico'; **Yiinay ni' jem** **suyat** **iññip iñangki'im**. 'Régale agua a la palma que sembraste en tu patio'.



**ta'añi** ST. Corral. Misaa jem piyu itya'añi. 'Se descompuso el corral de las gallinas'; Anno'ta'm puuchi i jips jem ta'añi itywi'ip toomi. 'Quemamos la basura y se quemó el corral que estaba cerca'.

**taapu** ST. Verruga. Aputka' tuum taapu anixkuyñaakyukmi. 'Me salió una verruga en el párpado'; Pe'm yoomo iwatpa taapu ichoy. 'Aquella señora hace medicina para la verruga'.

**taatsik** ST. Oreja. Agi angkusuni'ypa anse'etyi kuda'y yooya ityaatsik. 'Me gusta mucho comer frita la oreja del cochino'; Jem traaytyi akkoowaytyaa ityaatsik jesik uuki angaa. 'Al muchacho le lastimaron la oreja cuando peleó borracho'.

**ta'atsik** ST. Vaina. Antikki'm agi ana'ity ta'atsik. 'En mi casa tengo muchas vainas'; Ta'atsik ipak agi kiinpa tangku't. 'La semilla de la vaina es muy sabrosa'.

**ta'atsu** ST. Jicaco. Peka' Paja piixiñ tsaam miñyajpa idyik tantigangjoom ima'yyaj ta'atsu. 'Anteriormente la gente de Pajapan venía continuamente a vender jicaco a nuestro pueblo'; Ta'atsu naypa lamar angnaaka. 'El jicaco nace en la orilla del mar'.

**ta'ichtyam** PRON. Nosotros. Ta'ichtyam tampingta'mpa ityumpiy y'i'p puuchi. 'Nosotros recogeremos toda esta basura'; Nimpa angjago'yi iga ta'ichtyam tangwiitsakpa y'i'p tung. 'La autoridad dice que nosotros arreglaremos el camino'.

**tajpi** ST. Gavilán. Jem tajpi inipoy tuum tyaka. 'El gavilán se llevó un pollito'; Nimyajpa iga tajpi tatoba'ypa tañixkuy. 'Dicen que el gavilán nos saca los ojos'.

**takpa** V. Teje. Jem aamu ityakpa ityik. 'La araña teje su teleraña'; Jem yoomo takpa muuma jaama. 'La señora teje todo el día'.

**ta'ksi** ST. Cascada. Ta'ksi iñi' agi pagak. 'El agua de la cascada es muy fría'; Ta'ksiki'i'm ji'kka' tuum tsiixi. 'En la cascada se ahogó un niño'.

**tam** ADJ. Amargo. Jem tsoy anukwi'ip agi tam. 'La medicina que tomé estaba muy amarga'; Jem paampi angku'twi'ip agi tam. 'El tepejilote que me comí estaba muy amargo'.

**ta'ngka** ADV. Difícil. Tsaam ta'ngka tangkuti'iy' tunggak angmaatyi pere si'ga tum tum jaama ingkuyujka'aba, jesik jobidyam inikti'ypa. 'Es muy difícil entender otro idioma pero si todos los días lo practicas, entonces pronto lo aprendes'; Dya' ta'ngka angwiitsak antse'es. 'No es difícil arreglar mi cama'.

t

**tangpuk** ST. Bandeja. Anamiña'y tuum tangpuk juuty tanakka'ypa yi'p chichun. 'Tráeme una bandeja para depositar ahí estos chochos'; Po' jem antangpuk juuty anakka'yñe' idyik jem ammok. 'Se rompió la bandeja donde había guardado mi maíz'.

**tartamun** ADJ./ST. Tartamudo. Jem tartamun piixiñ dya' matong'oypa. 'El hombre tartamudo no hace caso (no obedece lo que le dicen)'; Jem tartamun tsaam tsu'uytyim tsukumpa. 'El tartamudo se levanta muy temprano'.

**teejaj** ST. Barranco. Teejaj yukmi wanpa tuum ju'ung. 'Sobre el barranco canta un tecolote'; Teejajoom ity jem chaanij. 'En el barranco vive el chaneque'.

**teeñchukumpa** V. Se pone de pie. Jem yoomo teeñchukumpa jesik iñu'uski'mpa imaanik. 'La señora se pone de pie cuando carga (levantándolo) a su hijo'; Jesik nu'kpa maeestroj o angjago'yi ityumpiy akuyujtampa'ap ateeñchukumta'mpa. 'Cuando llega el maestro o la autoridad, todos los estudiantes nos ponemos de pie'.

**teepu** ST. Machetillo. Anting ampuy teepumi'. 'Me corté el pie con el machetillo'; Angkuwiga'y tuum papaya teepumi'. 'Pelé una papaya con el machetillo'.

**teeskat** ST. Espejo. Jem teeskat asajchi'tyaw'i'ip in'i'ity tuum mooya. 'El espejo que me regalaron tiene una flor'; Teeskatjoom wi'aap tañis jesik jaama iku'tpa pooya. 'En el espejo podemos ver el eclipse de sol'.

**tega'ypa** V. Tira. Tega'y jem ikxi ity wi'ip idyik ko'ongjoom. 'Se tiró el maíz que estaba en la canasta'; Tegaayi' jem ni' agi tudyi'. 'Tira el agua porque ya está muy sucia'.

**te'kxi** ST. Vestido. Jem iñtye'kxi immujtsak yajum kupuga'yi. 'Tu vestido que dejaste mojado ya se acabó de podrir'; Tsaam angkusuni'ypa anaapa itye'kxi. 'Me gusta mucho el vestido de mi mamá'.

**tekxkujiimkuy** ST. Mandil.

Joomwooni'ay dyam ikka'myajpa ityekxkujiimkuy jesik wayyajpa. 'Las muchachas de ahora ya no se ponen su mandil cuando hacen su quehacer'; Anaapa ityekxkujiimkuy dya' awipiy. 'El mandil de mi mamá no me queda'.

**tiitit** ST. Extranjero (fuereño). Jem tiitit in'i'ity wisteen imaanik. 'El extranjero tiene dos hijos'; Jem tiitit tsaam ikyo'nne' iway. 'El extranjero tiene el cabello muy largo'.

**tibo'ykoy** ST. Agujón. Kakwi in'i'ity ityibo'ykoy ityu'tsjoom. 'El alacrán tiene su agujón en la cola'; Atip tuum chiiñpiixiñ angki'yukmi i jemum ichak ityibo'ykoy. 'Me picó una abeja en la mano y ahí dejó su agujón'.

**tigiy** PA. Entra. Ammaanik tigiypam iskuuelaj yi'p aamtyiy. 'Mi hijo ya va a entrar a la escuela este año'; Jem añixix tigi'y Xiwan ita'añijoom. 'Mi vaca entró en el potrero de Juan'.

**ti'ipi** ST. Pescado. Dya' wii tantsoyi'y ni' iga tanakka'ba ti'ipi. 'No es bueno envenenar el agua (del río) para pescar'; Ti'ipi tangku'tpa jaymi'. 'Mañana comeremos pescado'.

**ti'ipich** ST. Tuza. Anaachi imats tuum ti'ipich. 'Mi tío atrapó una tuza'; Ti'ipich kenam tsuk i'aakpak. 'La cara de la tuza se parece a la de un ratón'.

**ti'ipso'ykuy** ST. Tirador. Jem tsiixi ijuy tuum ityi'ipso'ykuy. 'El niño compró su tirador'; Angja'yuk dya' ijaamaktsi'ypa juuty ikka'y jem ityi'ipso'ykuy. 'Mi sobrino no se acuerda donde guardó su tirador'.

**ti'ipxi** ST. Reata. Kootsi' ti'ipximi jem xix, jeempigam witypa. 'Pégale con la reata a la vaca, así va a caminar'; Jem kawaj ityi'ipxi joomiñam. 'La reata del caballo todavía está nueva'.

**ti'iji** ST. Hermano(a), primo(a). Antiwi tsaam atoypa. 'Mi hermano me estima mucho'; Jem iñtyi'iji dya' oy kuyuiji. 'Tu prima no fue a la escuela'.

**tiixi** ST. Murciélago. **Peetu'** mongpa idyik i oy iwasa tuum tiixi. 'Pedro estaba durmiendo y lo mordió un murciélago'; **Nimyajpa** iga tiixi dya' ixixo'ypa singñi. 'Dicen que los murciélagos no ven en el día'.

**tik** ST. Casa. **Jem tik mukpam** ixí. 'La casa ya se está cayendo'; **Mich ingwada'ypa** yi'p kooya ityik. 'Tú vas a hacer la casa del conejo'.

**tikchi** ST. Cucaracha. **Tikchi imanteegat** wii **jesik tana'itypa tatsik tooya**. 'La manteca de la cucaracha es buena cuando tenemos dolor de oído'; **Antsak jem kaxtyanaañi meensaj yukmi** i **jem tikchi oy ingwasa'y**. 'Dejé el pan en la mesa y la cucaracha lo mordisqueó'.

**tim** ST. Fruta. **Nikpa antsaga'y angwewe** yi'p tim. 'Voy a dejarle esta fruta a mi abuelo'; **Jem tim tsaam tsu'ukiñ'i'y**. 'La fruta tiene muchos gusanos'.

**ti'ngkuy** ST. Fierro. **Jem ti'ngkuy wi'aap takko'waap**. 'Ese fierro nos puede lastimar'; **Odoy tsaaki'** iga **mujpa jemipity ti'ngkuy okmo** agi i'tspa. 'No dejes que se moje ese fierro porque se va a oxidar'.

**tits** ST. Diente. **Kaang ityits tsaam mij**. 'Los dientes del tigre son muy grandes'; **Angjaatung oy ityuk ityits**. 'Mi papá se sacó su diente'.

**titsiñiwi** ST. Chile seco. **Jem titsiñiwi tsaam jimpa**. 'El chile seco pica mucho'; **Ansu'k jem titsiñiwi i agi akjityi'ks**. 'Oli el chile seco y me hizo estornudar mucho'.

**to'a** ST. Penca. **An'ojya ijuy tuum saamñi to'a**. 'Mi cuñada compró una penca de plátano'; **Akkeeti' jem saamñi to'a**. 'Baja la penca de plátano'.

**togoypa** V. Se pierde. **Togoy jem piyu anaapa asajchi'wi'ip**. 'Se perdió la gallina que me regaló mi mamá'; **Si'iga atogoypa, manjiya'ypa** iga **annima'yiñ juuty anigiyi'ypa**. 'Si me pierdo, te voy a llamar para que me digas por donde tengo que irme'.

**tojangsajpa** V. Se agrieta. **Jesik jem saamñi kingne'um iya'k tojangsajpa**. 'Cuando el plátano ya está maduro se agrieta por sí mismo'; **Jem tsootso dyanam wii kingne' idyik mo' tojangsaj**. 'La naranja no estaba bien madura cuando se agrietó'.

**toomi** ADV. Cerca. **Toomi juuty mi'ity, ity tuum kakwi'**. 'Cerca de donde estás, hay un alacrán'; **Toomi iñtyikki'm naspa jem jukti'ingsay**. 'Cerca de tu casa pasa el cable de la luz'.

**tooto** ST. Papel. **Akka'ami' iññiyyi yi'p tooto yukmi**. 'Escribe tu nombre en este papel'; **Kuy piktaap iga iwatyajpa tooto**. 'El árbol sirve para hacer papel'.

**tooya** ST. Dolor. **Angwichoomo imatsne'um tooya abiere naypam ammaanik**. 'Mi esposa ya tiene dolor a lo mejor ya va a nacer mi hijo'; **Amatsne' tuum tooya ampuyjoom**. 'Tengo un dolor en mi pie'.

**to't** ST. Sabañón. **Jesik chijo'ypa tuj agi putpa to't**. 'Cuando llueve salen muchos sabañones'; **Kooti' ingki'ak. Tsaam ii to't yi'm**. 'Ponte tus huaraches. Hay muchos sabañones aquí'.

**tots** ST. Lengua. **Jem kawaj ityots agi jitsi jitsi**. 'La lengua del caballo es muy rasposa'; **Odoy toopi' iñtyots agi mimaalkejpa**. 'No muestres tu lengua, te ves muy mal'.

**totspuuki** ST. Algodoncillo. **Jem maañchiixi dya' wi'aap ichu'ts imatsne' totpuuki**. 'El bebé no puede mamar, se enfermó de algodoncillo'; **Nimpa anaapa iga jesik amaañchiixi amats totpuuki**. 'Dice mi mamá que cuando yo era bebé me dio algodoncillo'.

**tugaap** V. Tiene hipo. **Iñmaañchiixi agi tugaap ixí**. 'Tu bebé tiene mucho hipo'; **Idung tyi'iga agi atugaap ansi'**. 'No se por qué tengo mucho hipo'.

**tuj** ST. Lluvia. **Tuj akching**. 'La lluvia me bañó'; **Si'ip dyam jaya chijo'ypa tuj ju'ts peka'**. 'Ahora ya casi no llueve como hace tiempo'.



**tujukuy** ST. Escopeta. Angwewe asajchi' jem ityukuy. 'Mi abuelo me regaló su escopeta'; Jem anaachi ityukuy agi peka'am. 'La escopeta de mi tío ya está muy vieja'.

**tujni'** ST. Agua de lluvia. Jem jon ikusuni'ypa ichingka tujni'. 'El pájaro le gusta bañarse con el agua de lluvia'; Anaktu'mpa tujni' i ammuja ammooya. 'Voy a juntar agua de lluvia para regar mis flores'.

**tumangkiñ** ST. Extranjera (fuereña). Jem tumangkiñ dya' wi'aap ityoj aani tsa'yukmi. 'La extranjera no puede hacer tortillas en el metate'; Dya' jutsang jaama oy ityi jem tumangkiñ tantigangjoom. 'La extranjera estuvo en el pueblo muy pocos días'.

**tumiñ** ST. Dinero. Oy ajooyi Kaapñi'ng i jemigam anuma'ytyaa antumiñ. 'Fui a pasear a Acayucan y allá me robaron mi dinero'; Jem tumiñ oy angkooñwi'y añchi' anaapa iga je'am ikka'yiñ. 'El dinero que fui a ganar, se lo di a mi mamá para que ella lo guardara'.

**tung** ST. Camino. Tungjoom pangtaa tuum kunus. 'En el camino pusieron una cruz'; Tungjoom tsaam ity miltampik tsa'. 'En el camino hay muchas piedras grandes'.

**tunggak** ADV. Otro. Tunggak jaama miñikpa. 'Otro día irás'; Juuyu tunggak xapun. 'Compra otro jabón'.

**tusaka'ba** V. Se entume. Agi ja'yang uuraj ateen'. Si' tusaka'um ampuy. 'Estuve parado por muchas horas. Ahora ya se entumió mi pie'; Jem wooñi dya' wi'aap iwity tusakane' ipuy. 'La niña no puede caminar se le entumió el pie'.

**tu'ts** ST. Cola. Jem chimpa jagaytyaa ityu'ts. 'Al perro le cortaron la cola'; Jem ñiku dya' tu'ts'iy. 'El puerquito no tiene cola'.

**tu'tspak** ST. Rabo hueso (víbora). Leenchoj ikka' tuum tu'tspak tungjoom. 'Lencho mató un rabo hueso en el camino'; Nikpa ampatsa'y yi'p tu'tspak yagiñpik anakka'. 'Voy a tirar este rabo hueso que acabó de matar'.

**tu'tstaaka** ADJ. Rabón. Jem tu'tstaaka chimpa tsaam tsu'ts wej tsumi'k. 'El perro rabón aulló mucho anoche'; Jem tu'tstaaka chimpa ikpoy tuum kooya kaamjoom. 'El perro rabón correteó un conejo en la milpa'.

**tuum** NUM. Uno. Ammats tuum paachi tsaam ka'npu'iy idyik. 'Agarré una iguana que tenía muchos huevos'; Tuum aamtyiy naspa jobity. 'Un año pasa rápido'.

**tu'uñangki'm** ADV. Atrás. Mo' atsi'y tu'uñangki'm atsigangje'k tuum mijpik animat. 'Cuando me quedé atrás, me espantó un animal grande'; Antik ityu'uñangki'm wattaa tuum muuti. 'Atrás de mi casa hicieron un pozo'.

**tu'uñi** ST. Espalda. Antu'uñjoom teeññe' tuum jeeje. 'En mi espalda se ha parado un zancudo'; Idung tyi'iga xingne' angwewe ityu'uñi. 'No se por qué la espalda de mi abuelo está hinchada'.

**tu'uñkuy** ST. Columna vertebral. Tuum Utya' yoomo kity ityu'uñkuy jesik tsut kamiungjoom. 'Una señora de Oteapan se le quebró la columna vertebral cuando se cayó del camión'; Tantu'uñkuy ini'ty tuum yagats pak. 'Nuestra columna vertebral tiene un hueso largo'.

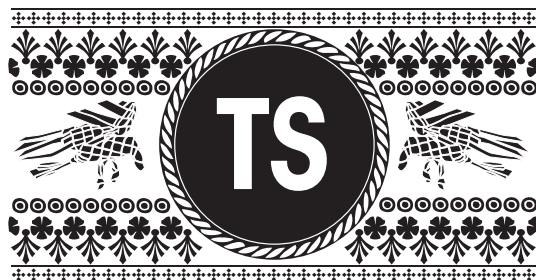
**tuunu** ST. Ombligo. Jesik michingpa wii tse'i' in'iyuunu. 'Cuando te bañes, lava muy bien tu ombligo'; Jem maañchiixi dyanam tukne' ityuunu. 'Al bebé aún no se le cae el ombligo'.

**tu'unuk** ST. Guajolote (hembra). Tu'unuk ju'utyi tsaam kiinpa tangku't. 'El mole de guajolote es muy sabroso'; Antsiitsi Malia si' iktsam waatyit tu'unuk. 'Mi tía María está criando varios guajolotes'.

**tuutanuj** ST. Tuétano. Jem tuutanuj na'ps piiji ini'ity. 'El tuétano tiene pura gordura'; Jem tuutanuj wi'aap iñchi' iñchimpa. 'El tuétano se lo puedes dar a tu perro'.

**tu'uti** ST. Lodo, mugre. **Attebet tu'uti**  
**agi ne'kskiy**. 'El lodo de Soteapan  
 es muy pegajoso'; **Chiingim,**  
**akka'yi' jem iñtyu'uti**. 'Báñate,  
 quítate la mugre que traes en tu  
 cuerpo'.

**tuutu** ST. Pene. **Jem kawaj ityuutu**  
**xingne'**. 'El pene del caballo está  
 hinchado'; **Jem uutsu ityuutu**  
**ni'ipiñ'i'y**. 'El pene del chango  
 tiene sangre'.



**tsa'** ST. Piedra. Odoy aktsigoy jempity tsa' wi'aap ingja'p ingki'. 'No muevas esa piedra porque te puedes machucar la mano'; Mo' oy atsetse'ooyi aňyey ampuktuuku tsa' yukmi. 'Cuando fui a lavar tendí mi ropa sobre la piedra'.

**tsa'aap** V. Da vergüenza. Jem yoomo agi tsa'aap i'ets. 'La señora le da vergüenza bailar'; Ta'ichtyam dya' tatsa'ata'mpa tanunda jiy juykej. 'A nosotros no nos da vergüenza hablar popoluca donde sea'.

**tsa'aapa** ST. Metate. Jem angjoom tsa'aapa jak kukmi'. 'Mi metate nuevo se partió por la mitad'; Odoy juuyi' jempity tsa'aapa agi xutyu. 'No compres ese metate está muy chiquito'.

**tsaañ** ST. Víbora. Kaang dya' iwaspa tsaañ. 'La víbora no pica al tigre'; Jem tsaañ iku'tpa tim. 'La víbora come fruta'.

**tsaani** ST. Consuegro(a). Xili ichaani inimiñ ja'yang xaañtyaj. 'El consuegro de Cirila trajo muchas sandías'; Antsaani iwatpa iko'ong. 'Mi consuegra hace su canasta'.

**tsa'ata'ni** ST. Muro de piedra. Angmimnetaa nas watnetaa tuum tsa'ata'ni. 'Han hecho un muro de piedra para que no se vaya la tierra'; Angwatpa tuum antsa'ata'ni jeempigam dya' misaap juuty ta'ity. 'Voy a ser un muro de piedra, así no se va a descomponer donde vivimos'.

**tsabats** ADJ. Rojo. Kejpa iga mijimka' jem ñiwi agi tsabats ingjipnaaka. 'Se ve que te enchilaste tienes muy rojos los labios'; Agi angkusuni'y jem tsabats kupikki'. 'Me gustó mucho el arete rojo'.

**tsa'kxñi** ADV. Pesado. Agi tsa'kxñi pe'm kawaj ichiimi. 'Está muy pesada la carga que lleva el caballo'; Dya' ammi'tspa yi'p tsa' agi tsa'kxñi. 'No voy a acarrear estas piedras porque están muy pesadas'.

**tsa'maanik** ST. Mano de metate. Juuty ingjuy jem iñcha'maanik ¿Dónde compraste tu mano de metate? Antsa'maanik peka'am angjuyñe' jeyukmi chejche'am. 'Ya hace mucho tiempo que compré mi mano de metate por eso es que ya está delgada'.

**tsa'maniktsaañ** ST. Mano de metate (víbora). Tsa'maniktsaañ yo'ypa yukmi. 'La mano de metate brinca alto'; Jem tsa'maniktsaañ ken ini'ity wisteen ikoobak. 'La mano de metate parece como que si tuviera dos cabezas'.

**tsas** ST. Mayacaste. Angjaatung oy ti'ipi ikka' tuum tsas mijipik iki'. 'Mi papá fue a pescar y mató un mayacaste que tenía las manos grandes'; Nimpa aňchomo iga agi iku'tto'oba tsas. 'Dice mi abuela que tiene muchas ganas de comer mayacaste'.

**tsay** ST. Amante, bejuco. Dya' wii tatsayi'y. 'No es bueno tener amante'; Nigi' akpooyi' nikpa anting tsay. 'Acompáñame a cortar bejucos'.

**tse'es** ST. Cama. Jola' yagiñ ijuy  
iche'es. 'Julían apenas compró su  
cama'; Jem iñche'es kitypam ixi'  
ipuy. 'Se está quebrando la pata  
de tu cama'.

**tse'kpa** V. Cobra. Jem  
ma'yamayopa'ap tse'kpa  
jutytyam ja'tsne'taa. 'El vendedor  
cobra donde le deben'; Jem  
piixiñ tse'kpa si'iga miyooxpa'tpa.  
'El señor cobra si te ayuda'.

**tsem** ST. Orín. Dya' wii tan'uk tantsem.  
'No es bueno tomar nuestro orín';  
Jem iñchem tsaam jajtugi'y. 'Tu  
orín tiene muchas hormigas'.

**tsemo'ypa** V. Se orina. Jem chimpa  
tsemo'ypa meensajkuki'm. 'El  
perro se orina debajo de la mesa';  
Jem maañchiixi ma'ktamtyim  
tsemo'ypa. 'El bebé se orina a  
cada rato'.

**tsempok** ST. Vejiga urinaria. Komne'  
antsempok. 'Mi vejiga urinaria  
está llena'; Uuki' ja'yang ni'  
nakutse'ayiñ iñchempok. 'Toma  
mucho agua para que se lave tu  
vejiga urinaria'.

**tse'tse'oypa** V. Lava. Anaapa  
tse'tse'oypa tum tum jaama  
ni'ki'im. 'Mi mamá lava todos los  
días en el río'; Joymi nikpa  
atse'tse'oyi antiwki'im. 'Mañana  
voy a lavar a la casa de mi  
hermano'.

**tsiimi** ST. Carga. Tsaam tsa'ksñi yi'p  
antsiimi. 'Mi carga está muy  
pesada'; Wii tseeni' jem iñchiimi.  
'Amarra bien tu carga'.

**tsiinjon** ST. Faisán. Peka' juuty kej  
tampa'tpa idyik tsiinjon. 'Hace  
mucho tiempo donde quiera  
encontrábamos faisánes'; Agi  
angku'tto'oba tsiinjon maayi.  
'Tengo muchas ganas de comer  
carne de faisán'.

**tsiinchomo** ST. Abuelastra.  
Antsiinchomo agi ini'ity na'ang.  
'Mi abuelastra tiene muchos  
guajolotes'; Tantsiinchomo agi  
iktsamne' kuytyim ikaamjoom.  
'Nuestra abuelastra ha sembrado  
aguacates en su milpa'.

**tsiinjaatung** ST. Padrastro. Nimaayi'  
iñchiinjaatung iga joymi'  
tangtu'mata'mpa. 'Dile a tu  
padrastro que mañana nos  
vamos a reunir'; Nimyaipa iga jem  
ichiinjaatung agi iko'tspa. 'Dicen  
que su padrastro le pega mucho'.

**tsiinhaanik** ST. Entenado. Pe'm  
yoomo ichiinhaanik agi etspa. 'El  
entenado de aquella señora baila  
mucho'; Antiwi ini'ity wisteen  
ichiinhaanik. 'Mi hermano tiene  
dos entenados'.

**tsiinyiwi** ST. Hermanastro. Ichiinyiwi  
ingkeja'ypa juutypik iktsgo'ypa  
kamiuun. 'Su hermanastro le  
enseña a conducir el camión';  
Peetu' ichiinyiwi tsaam ukpa. 'El  
hermanastro de Pedro se  
emborracha mucho'.

**tsiinhewe** ST. Abuelastro. Antsiinhewe  
nikpa suuyi tsa'gats. 'Mi  
abuelastro va a pescar al río'; Jem  
wooyi ichiinhewe imats tuum  
ku'ngki. 'El abuelastro de la niña  
agarró una ardilla'.

**tsiipi** ST. Quelite. Jem tsiipi inimiñwi'ip  
ini'ity idyik tuum yik tsu'ukiñ. 'El  
quelite que trajiste tenía un  
gusano negro'; Angkaamjoom agi  
moypam tsiipi. 'En mi milpa los  
quelites ya están floreciendo'.

**tsiitsi** ST. Hermana mayor, tía.  
Ana'etsto'oba iñchiitsi. 'Quiero  
bailar con tu hermana mayor';  
Ichiitsi ipo'chtyi wat iway. 'Su tía se  
onduló el cabello'.

**tsiwi** ST. Tabaco. Jem tsiwi ikiñi agi  
akusuusaka'aba. 'El olor del  
tabaco me ataranta'; Iñchak jem  
iñchiwi angsikmi' i ma'm muj.  
'Dejaste tu tabaco afuera y se  
mojó'.

**tsiixi** ST. Niño(a). Jesik tuum tsiixi  
tyiñchañi'ypa dya' yu'aap.  
'Cuando un niño tiene lombrices  
no le da hambre'; Jem tsiixi  
ixunpa iga juya'ytya'iñ imiichkuy  
jeyukmi tsaam wejpa ixi'. 'La niña  
quiere que le compren su juguete  
por eso está llorando mucho'.

**tsijtsi** ST. Talón. Toypa ichijtsi. 'Le duele  
su talón'; Jesik michingpa meej'  
iñchijtsi iga agi tudi'yñe'. 'Cuando  
te bañes téllate el talón porque lo  
tienes muy sucio'.

## ts

**tsi'k** ST. Mulato (árbol). *Jem tsi'k agi pon tangwik.* 'El mulato es un árbol muy blandito para cortarlo'; *Tsi'k tsaam iñayka'aba noono jesik pukne'um.* 'Cuando el mulato ya está podrido, nacen muchos hongos de él'.

**tsi'ñaapa** ST. Madrastra. *Tantsi'ñaapa dya' tawii xpa.* 'Nuestra madrastra no nos quiere'; *Laakoj ichi'ñaapa tsaam yooxateeroj.* 'La madrastra de Ciriaco es muy trabajadora'.

**tsi'ypa** V. Se queda. *tch atsi'ypa luumujyukmi dende jeem angku'ixpa jem ti'ipi'yaj.* 'Yo me voy a quedar en la loma y desde ahí voy a ver para donde se van los peces'; *Micham michi'ypa tu'ñangki'im.* 'Tú te quedas atrás'.

**tsoko** ADJ. Crudo, verde. *Tsoko maayi dya' wii tangku't.* 'No es bueno comer carne cruda'; *Odoy ku'uti' tsoko maangkuj mikkowa'ypa ingjip.* 'No comas mango verde, te va a lastimar la boca'.

**tsokpa** V. Arde, brilla, enciende. *Tsokpam ixi' ingjukti.* 'Tu lumbre ya está ardiendo'; *Jem jukti pi'itypiy tsokpa i'ixkuy tsu'uki'm.* 'El ojo del cocuyo brilla en las noches'. *Aktsookim jukti dyam a'ixix'oypa.* 'Enciende la luz ya no veo'.

**tsoogoy** ST. Hígado. *Piyu ichoogoy agi xutyu.* 'El hígado del pollo es muy chiquito'; *Akka'taa tuum xix i jem chimpa ikukuda'y jem ichoogoy.* 'Mataron una vaca y el perro se comió todo el hígado'.

**tsooka** ST. Brujo (que hace llover). *Jem tsooka agi ikchijo'ypa tuj.* 'El brujo hace llover mucho'; *Nimyaajpa iga peka' tsentaa tuum tsooka kukmi' tugangjo iga dya'un chijo'ypa idyik.* 'Dicen que hace mucho tiempo amarraron un brujo en medio del pueblo porque no llovía'.

**tsootso** ST. Naranja. *Ni' tsootso agi kiinpa tanuk.* 'El jugo de naranja es muy sabroso'; *Tsootso iñaaka pu'uch.* 'La cáscara de la naranja es amarilla'.

**tsootyí** ADV. Bravo. *Po' jem misi'aapa dya' wi'aap tangkunu'k agi tsootyí.* 'La gata vieja parió y no nos podemos acercarle a ella porque es muy brava'; *Jem chimpa agi tsootyí.* 'El perro es muy bravo'.

**tsoowa** ST. Precio. *Xix ichoowa tsaam ki'mne.* 'El precio de las vacas ha subido mucho'; *Ju'tsang ichoowa yi'p kajtsay* ¿Cuánto cuesta esta hamaca?

**tsoowi** ST. Mojarra. *Jem tsoowi ingjuywi'ip misane'um idyik.* 'Las mojaras que compraste ya estaban descompuestas'; *Mijtampik tsoowi ikka' angjaatung.* 'Mi papá pescó mojaras grandes'.

**tsoy** ST. Medicina. *Uuki' yi' p tsoy meex iga tam.* 'Tómate esta medicina aunque esté amarga'; *Dya' angwatkuentaj jem tsoy i misaa.* 'No cuidé la medicina y se descompuso'.

**tsoyoyi'ypa'aap** ST. Curandero. *Jem tsoyoyi'ypa'aap iwik iki.* 'El curandero se cortó la mano'; *Jem tsoyoyi'ypa'aap tachi'iba wibik pu'utooya tsoy.* 'El curandero nos da buenas medicinas para el dolor de estómago'.

**tsu'aaji** ST. Velorio. *Itypa tsu'aaji Xiwanki'im.* 'Habría velorio en la casa de Juan'; *Tsu'aaji tsaam akso'pspa.* 'Los velorios me cansan mucho'.

**tsu'aap** V. Vela. *Yi'p aamtyiy antsu'aata'mpa tanaabitam.* 'Este año velaremos a la virgen'; *Tej mayurdumujki'im nikpa tanakpoy iga tsu'aap ixi.* 'Vamos a la casa del mayordomo a acompañarlo porque está velando'.

**tsu'eexi** ST. Tarántula. *Si'iga inikka'aba tuum tsu'eexi angwea'y si dya' michajka'aap.* 'Si matas una tarántula, grítale cuando la estás matando porque si no lo haces vas a quedar sordo'; *Tsu'eexi dya' putyajpa jesik chijo'ypa ixi.* 'Las tarántulas no salen cuando llueve'.

**tsuj** <sup>ST.</sup> Higo. Angja'yuk nikne' ityuk tsuj. 'Mi sobrino ha ido a cortar higos'; Antsenpa angkajtsay pe'm tsuj ikuyyukmi. 'Voy amarrar mi hamaca en el árbol de higo'.

**tsujmity** <sup>ST.</sup> Cobija. Luuchaj ini'ity tuum tsabats tsujmity. 'Lucha tiene una cobija roja'; Jipsket jem tsujmity. 'La cobija se quemó completamente'.

**tsujpa** <sup>V.</sup> Escupe. Maañchistyam dyanam wi'aap ichujpuda'yyaj su'kxi ikukooma. 'Los bebés todavía no pueden escupir la flema de la tos'; Agi atsuj mo' anañiwi'ityaa. 'Escupí mucho cuando me enchilé'.

**tsuk** <sup>ST.</sup> Ratón. Jem misi agi imaymay ikpoy tsuk. 'El gato se siente muy feliz correteando al ratón'; Jem tsuk agi oy ingwaswasjet jem ikxkuxtyat. 'El ratón mordisqueó el costal de maíz'.

**tsu'mik** <sup>ADV.</sup> Anoche. Tsu'mik tsaam wokyaj chimpa. 'Anoche ladraron mucho los perros'; Tsu'mik dya' tyi ammaawiñix. 'Anoche no soñé nada'.

**tsutpa** <sup>V.</sup> Cae. Jem maañchiixi tsut ichichajoom. 'El bebé se cayó de su hamaca'; Ku'iixi' iñtyung wi'aap michutpa. 'Fíjate por donde caminas porque te puedes caer'.

**tsu'ts** <sup>ST.</sup> Difunto. Nikpam ikumtaa jem tsu'ts. 'Ya van a enterrar el difunto'; Nimyajpa iga jem tsu'ts tsigo'y. 'Dicen que el difunto se movió'.

**tsu'tskuumi** <sup>ST.</sup> Tumba. Nikpa antsaga'y mooya angweve ichu'tskuumijoom. 'Voy a dejar flores a la tumba de mi abuelo'; Jeem ity tuum tsu'tskuumi. 'Ahí hay una tumba'.

**tsu'tsabatmaasing** <sup>ST.</sup> Disipela. Angweve imats ipuyyukmi tsu'tsabatmaasing. 'Mi abuelo le dio disipela en el pie'; Jesik micha'wattaap wi'aap mipuda'y tsu'tsabatmaasing. 'Cuando te avergüenzan de algo, te puede salir disipela'.

**tsu'tswejpa** <sup>V.</sup> Aúlla. Jesik algun ii ka'aba agi tsu'tswejpa chimpa. 'Cuando alguien va a morir los perros aúllan mucho'; Jesik kupi'chaa iga naku'ttaap jaama kun pooya mojpam tsu'tsweeji chimpa. 'Cuando se oscurece porque hay eclipse de sol y luna, los perros comienzan a aullar'.

**tsu'u** <sup>ST.</sup> Suegro (de mujer). Ichu'u agi chapa'. 'Su suegro está muy chaparro'; Antsu'u tsaam kutyiñ. 'Mi suegro es muy flojo'.

**tsu'ukiñ** <sup>ST.</sup> Gusano. Agi mijtampik tsu'ukiñ ity tungjoom. 'Hay muchos gusanos grandes en el camino'; Pi'chkuy ichu'ukiñ takjawang'iypa jesik tawaspa. 'Nos da calentura cuando nos pica el gusano de la ciruela'.

**tsuumi** <sup>ST.</sup> Cascabel (víbora). Tuum piixiñ ikka' tsuumi. 'Un señor se murió de la picadura de una cascabel'; Tsuumi imaayi wi'aap tangku't. 'La carne de la cascabel se puede comer'.

**tsu'uñi** <sup>ST.</sup> Grillo. Dya' akmong jem tsu'uñi agi wan tsu'uki'im. 'El grillo no me dejó dormir, cantó toda la noche'; Jem tsu'uñi tigiyy wi'kkuyjoom. 'El grillo entró en la comida'.

**tsuupa** <sup>V.</sup> Corta (fillo). Jem teepu agi tsuupa. 'El machetillo corta mucho'; ingjostajkuy dya' tsuupa. 'Tu coa no corta'.

**tsuus** <sup>ADJ.</sup> Verde. Anaapa agi ixija'ixpa jem tsuus tsu'ukiñ. 'Mi mamá le da mucho asco el gusano verde'; Juuty iñchak jem antsuus yo'otyí ¿Dónde dejaste mi camisa verde?

**tsuuyñi** <sup>ST.</sup> Saliva. Uuki' ni' jesik michuuyñi'iyipa. 'Toma agua así tendrás saliva'; Jesik mijityi'kspa amnigi' tunggak laadoj odoy anuga'yiñ iñchuuyñi'. 'Cuando estornudes volteas hacia otro lado para que no me salpique con tu saliva'.

**tsu'uytyim** <sup>ADV.</sup> Temprano. tch tsu'uytyim ayuspa jesik nikpa ayooxaaji. 'Yo me levanto temprano cuando voy a trabajar'; Angjaatung nikpa tsu'uytyim ipik mok. 'Mi papá va temprano a traer maíz'.



**tyajkalachtyi** ST. Molleja.

Anjaymaanik tsaam iwi'ngjaam iku't piyu ityajkalachtyi. 'Mi hijo le gusta mucho comer la molleja del pollo'; **Jem tyajkalachtyi iku't jem chimpa.** 'La molleja se la comió el perro'.

**tyii** ADV. Qué. Tyii ininiki ingkuxtyatoom ¿Qué llevas en tu costal? Tyii ingwat iga dya' miñu'kto'oba iñtyikki'im ¿Qué hiciste para que no quieras llegar a tu casa?

**tyiichik** ST. Raíz. Pe'm kuy agi pimtam ityiichik. 'Aquel árbol tiene muchas raíces gruesas'; **Annep ampuy kun jem kuy ityiichik.** 'Me tropecé con la raíz del árbol'.

**tyi'iga** ADV. Por qué. Tyi'iga tsaam miplaakujane' ¿Por qué estas muy flaco? Tyi'iga dya' oy mikuyuuji yi'p jaama ¿Por qué no fuiste a la escuela este día?

**tyiñ** ST. Mierda. A'mmi' juuty miwitypa wi'aap impu'kspa tyiñ. 'Fíjate por donde caminas no vayas a pisar mierda'; **Odoy wiji' jempity iñchimpa jesik dya' juutykej itypa tyiñ.** 'No desates tu perro. Así aseguramos que no habrá mierda por donde quiera'.

**tyiñchaañ** ST. Lombriz (estomacal). Jesik algun ii ini'itypa tyiñchaañ, toypa ipu'u. 'Cuando alguien tiene lombrices, le duele el estómago'; **Nimyajpa iga siga ingku'tpa pa'akpik, mityiñchañ'y.** 'Dicen que si comes dulces es porque tienes lombrices'.

**tyiño'ypa** V. Defeca. **Jem xix tyiño'ypa tungjoom.** 'La vaca defeca en el camino'; **Jem misi oy tyiño'yi tikoom.** 'El gato defecó adentro de la casa'.

**tyiñus** ST. Ano. **Jem piyu agi xutyu ityiñus.** 'El ano de la gallina es muy chiquito'; **Jem yooya agi pigi'y ityiñus.** 'El cochino tiene muchos pelos en el ano'.

**tyiñus'angaañi** ST. Nalga. **Odoy kotsa'y ityiñus'angaañi.** 'No le pegues en las nalgas'; **Jem uutsu tsaam si' ichu'ks ityiñus'angaañi.** 'El chango se rasca mucho sus nalgas'.

**tyu'chtyi** ST. Chupamirto. Tigiy tuum tyu'chtyi antikoom. 'Entró un chupamirto a mi casa'; **Jem tyu'chtyi miñpa ichutsa'y mooya ichiñu.** 'El chupamirto viene a tomarse la miel de las flores'.

**tyuuki** ST. Tortuga. Anaaxi idyik jem pintu'udangnaaka i añix tuum tyuuki. 'Iba pasando por el pantano y vi una tortuga'; **Jem tsixtyam imatsyaj tuum tyuuki.** 'Los niños atraparon una tortuga'.



**u'ksi** ST. Nube. Tsaam poypa ixi' u'ksi. 'Están corriendo mucho las nubes'; Si' agi ki'mne' poop u'ksi. 'Ahora se ven muchas nubes blancas'.

**uuju** ST. Piña. Angku't uuju i agi akkowa'y antots. 'Comí piña y me lastimó la lengua'; Jem uuju ima'ypa'aap pe'm piixiñ agi pa'ak. 'La piña que vende aquel señor está muy dulce'.

**uuki** ST. Borracho. Jem uuki iyiga'y ikumpaaniy. 'El borracho golpeó a su compadre'; Jem uuki tsaam maljiypa ixi'. 'El borracho está diciendo muchas groserías'.

**uuki'aap** V. Se emborracha. Tum tum jaama uuki'aap ni dyam seme wi'kpa. 'Todos los días se emborracha y ya ni come'; Jesik a'uuki'aap tsaam amatspa kobaktooya. 'Cuando me emborracho me agarra mucho dolor de cabeza'.

**uuma** ST. Mudo. Jem uuma uuki'aa. 'El mudo se emborrachó'; Jem uuma tsaam yagats iki'. 'Las manos del mudo son muy largas'.

**uunu** ST. Atole. Anaapa iwatpa mañmuk uunu. 'Mi mamá hace atole de elote'; Jaagaa jem uunu angwatwi'ip mati'k. 'Se agrió el atole que hice ayer'.

**uusu** ST. Rodador. Oy awiityi ta'añijoom i agi atip uusu. 'Fui a dar una vuelta al potrero y me picaron muchos rodadores'; Jem tsiixi agi ityip uusu kaamjoom. 'Al niño le picaron muchos rodadores en la milpa'.

**uutsu** ST. Chango. Jem uutsu tsaam ikusuni'ypa iku't saamñi. 'Al chango le gusta mucho comer plátano'; Jem uutsu ichi'kspa ixakki'. 'El chango se rasca la axila'.

**uuya** ST. Ejote. Ja'yang uuya oy ityuk anaapa. 'Mi mamá cortó bastantes ejotes'; Jem uuya pukpabam ixi'. 'Los ejotes ya se están pudriendo'.

**uxang** ADV. Poco. Tsaam uxang mok amping yi'p aamtyiy. 'Muy poco maíz coseché este año'; Waati' uxang ni'kkuy. 'Haz un poco de café'.

**uxpiñ** ST. Lagarto. Uxpiñ ikaangtits agi mijtām. 'Los colmillos del lagarto son muy grandes'; Jem uxpiñ agi kamam iñaaka. 'La piel del lagarto es muy dura'.

**uxtyam uxtyam** ADV. Poco a poco. Uxtyam uxtyam moj angkutyiy y juutypik jiyyajpa Maakayaj. 'Poco a poco fui entendiendo como hablan los Mecayapeños'; Uxtyam uxtyam moj awiityi. 'Poco a poco comencé a caminar'.





**waachi** ST. Vello púbico. **Jesik** tanaypa dyanam tana'ii tangwaachi. 'Cuando nacemos todavía no tenemos vellos públicos'; **lñwaachi dya' wii** iningkej. 'No debes enseñar tus vellos públicos'.

**waang** ST. Cuerno. **Jem** tuuruj akka'ya'ytyaa iwaang. 'Al toro le quitaron sus cuernos'; **Jem** maañmi'a dyanam ki'mne' iwaang. 'El venadito todavía no tiene cuernos'.

**waañi** ST. Canción. **Ati'ksa'y tuum** waañi. 'Tócame una canción'; **Mich** iñjoo waatyí waañi. 'Tú sabes varias canciones'.

**waañki'wey** ST. Rezandero. **Jem** waañki'wey dyanam nu'kneyaj. 'Los rezanderos todavía no han llegado'; **Jem** waañki'wey tsaam tsaamiyajam. 'Los rezanderos ya están muy viejos'.

**waayi** ST. Pozole. **Kaatsa'um jem** tangwaayi. 'Ya se agrió nuestro pozole'; **Amaanik** ikoda'ypa paleenaj jem iwaayi. 'Mi hijo le pone panela a su pozole'.

**waaykuy** ST. Vara. **Achi'i' tuum** waaykuy angko'tspa yi'p chimpa. 'Dame una vara le voy a pegar a este perro'; **Odoy tsiiki' jem** pity waaykuy agi jajitsugi'y. 'No agarres esa vara porque tiene muchas hormigas'.

**waaykuychaañ** ST. Bejuquillo (víbora). **Jem** waaykuychaañ nagwooyñetaap juuty itypa titsimu'k. 'El bejuquillo se enrolla donde hay pasto seco'; **Jesik** anno' angkaama, jipsket tuum waaykuychaañ. 'Cuando quemé mi milpa se quemó también un bejuquillo'.

**wanpa** V. Canta. **Xiwan agi wanpa** jesik maymayane'. 'Juan canta mucho cuando está contento'; **Si'iga** miwanpa, ich manakpoypa. 'Si tú cantas, yo te acompaño'.

**way** ST. Cabello. **Idung tyi'iga agi** yojpa angway. 'Quien sabe por qué se cae mucho mi cabello'; **Angking** angway. **Si' tsabatsam**. 'Me pinté el cabello, ahora ya es de color rojo'.

**way'angju'tskuy** ST. Pasador (para cabello). **Añyommaanik** ijuj tuum ingway'angju'tskuy agi tsokpa'aap. 'Mi hija compró un pasador que brilla mucho'; **Ampoya'y tuum** uuki i ampatstogoy jem angway'angju'tskuy. 'Escapé de un borracho y perdí mi pasador'.

**wayay** ADJ. Delgado. **Ingway tsaam** wayay. 'Tu cabello es muy delgado'; **Yi'p ay tsaam** wayay. 'Esta hoja está muy delgada'.

**waywe'kxi** ST. Trenza. **Iga yagats** ingway agi wii kejpa jem ingwaywe'kxi. 'Porque tu cabello es largo, se te ve muy bonita tu trenza'; **Je'xik** ma'ytyaap waywe'kxi. 'Allá venden trenzas'.

**weechi** ST. Comején. Angking jem angkooñkuy. Jeempik dya' ipa'tpa weechi. 'Pinté mi silla para que no tenga comején'; Juuty itypa weechi agi itypatyim kuypotpot. 'Donde hay comején siempre hay polvo de madera'.

**we'eñik** ST. Avispa. Ta'kski'im agi ity we'eñik. 'En la cascada hay muchas avispas'; Tsaam toy juuty atip jem we'eñik. 'Me dolió mucho donde me picó la avispa'.

**weeñtyang** ADV. Al otro lado. Weeñtyang teeññe tuum tajpi. 'Al otro lado está parado un gavián'; Ammaanik jobidyam nu'k weeñtyang. 'Mi hijo llegó rápido al otro lado'.

**wejpa** V. Llorar. Jem uuki tsaam wejpa ixi'. 'El borracho está llorando mucho'; Xiwaanaj imaañchiixi muuma tsu' wej. 'El bebé de Juana lloró toda la noche'.

**wewe** ST. Abuelo. Agi antoypa angwewe. 'Quiero mucho a mi abuelo'; Angwewe imi'tspa nas kawaj yukmi. 'Mi abuelo acarrea tierra en su caballo'.

**wi'kkuy** ST. Comida. Tiitit tigangjoj tsaam tso'wi'y tangjuy wi'kkuy. 'En la ciudad es muy caro comprar comida'; Tyii iwi'kkuy tangku'tmongpa ¿Qué comida vamos a cenar?'

**wi'kkuychiy** ST. Especia. Jem wi'kkuychiy agi kiinpa. 'La especia huele mucho'; Nigi' juuyi' uxang wi'kkuychiy. 'Ve a comprar un poco de especia'.

**wi'kmongpa** V. Cena. tchtyam tsu'uyim awi'kmongta'mpa. 'Nosotros cenamos muy tarde'; Amongangjak i dyam awi'kmong. 'Me quedé dormido y ya no cené'.

**wi'kpa** V. Come. Tawi'kpa. 'Ya vamos a comer'; Si'iga miwi'kpa, jepsim iñchiima. 'Si ya vas a comer, sírvete tu comida'.

**wiñik** ADV. Antes. Wiñik dya' idyik putyajpa tantiwiyaj. 'Antes nuestros paisanos no emigraban'; Wiñik dya' idyik ta'ootyima'a. 'Antes no hablabamos español'.

**wiñjoom** ADV. Enfrente. Angwiñjoom ity ingkumaanij. 'Enfrente de mí está tu comadre'; Ingwiñjoom ity jeem pukuuku si' imme'ts. 'Enfrente de ti está el trapo que estás buscando'.

**wiñpak** ST. Cara. Anaachi in'iity tuum way iwiñpak yukmi. 'Mi tío tiene un cabello en la cara'; Jeextyim iwiñpak ju'ts ijaatung. 'Su cara es igual que la de su papá'.

**wiñpak kujiitpa** V. Se persigna. Jesik naspa tanaabita'm ityumpiy a'ichtyam awiñpak kujiitta'mpa. 'Cuando pasa la virgen (por mi casa), todos nosotros nos persignamos'; tch wi'abam awiñpak kujiit. 'Yo ya me puedo persignar'.

**wipxtyeeñpa** V. Da marometa. Pe'm tsixtyam tsaam iwi'ngjamyaj iwipxtyeeñyaj ni' angnaakajoom. 'Aquellos niños les gusta mucho dar marometas a la orilla del río'; Anton ampuy jesik si' idyik awipxtyeeñmiich. 'Me lastimé el pie cuando estaba jugando a dar marometas'.

**wii** ADV. Bien. Ity wii iga mimiñ. 'Está bien que veniste'; Wii waati' jem iñaañi. 'Haz bien tus tortillas'.

**wiitypuy** ST. Pierna. Pe'm yoomo agi yagatstam iwiitypuy. 'Aquella mujer tiene muy largas las piernas'; Si'iga tangku'tpa piyu, Odoy achi'ay iwiitypuy. 'Si vamos a comer pollo, no me des la pierna'.

**wi'aap** V. Puede. Joymi dya' wi'aap amiñ. 'Mañana no puedo venir'; Tyeelej wi'aap miyooxpa't. 'Rogelio te puede ayudar'.

**wichoomo** ST. Esposa. Angwichoomo dya keeman antsakpa. 'Nunca dejaré a mi esposa'; Xiwan iwichoomo ima'ypa chichun. 'La esposa de Juan vende chochos'.

**widyaaaya** ST. Esposo, viejo. Jem yoomo iyooxpa'tpa iwidyaaaya ichik ikaama. 'La señora ayuda a su esposo a cosechar el maíz'; Jem widyaaya i'ukpa waayi. 'El viejo toma pozole'.

## W

**wistikmi** ADV. Pasado mañana.

**Wistikmi akchinga'ytyaap ammaanik.** 'Pasado mañana van a bautizar a mi hijo'; **Wistikmi anakka'ta'mpa tuum tu'unuk iga angjaatung ikka'pspa aamtyiy.** 'Pasado mañana vamos a matar un guajolote porque mi papá va a cumplir año'.

**wityi** ADV. Ancho. **Jem tung agi wityi.**

'El camino está muy ancho'; **Jem iñtye'kxi agi wityi.** 'Tu vestido está muy ancho'.

**witypa** v. Camina. **Jem paaju witypa tsu'uki'im.** 'El coyote camina en las noches'; **Antsiitsi witypa iñik ikaamjoom.** 'Mi tía se va caminando a su milpa'.

**wiyam** ST. Jobo. **Wiyam tsaam kamam ipak.** 'La semilla del jobo es muy dura'; **Matik angku't tuum wiyam agi pa'ak idyik.** 'Ayer comí un jobo que estaba muy dulce'.

**wojno** ST. Garza. **Jem wojno agi ikusuni'ypa iku't paañik.** 'La garza le gusta mucho comer garrapatas'; **Jem wojno agi wii kejpa iga poopop.** 'La garza se ve muy bonita porque es blanca'.

**wokpa** v. Ladra. **Tañchimpa wokpa jesik algun ii naspa.** 'Nuestro perro ladra cuando alguien pasa'; **Pe'm chimpa tsaam wokpa tsu'uki'im.** 'Aquel perro ladra mucho en las noches'.

**wooñi** ST. Niña. **Jem wooñi iche'eba imo'oxi.** 'La niña lava su nixtamal'; **Jem wooyi kuyujpa muuma jaama.** 'La niña estudia todo el día'.

**wo'tpa** v. Se dobla. **Odoy tsaaki' juktiki'im jempity ti'ngkuy wi'aap iwo't.** 'No dejes cerca de la lumbre ese fierro porque se puede doblar'; **Yi'p mooya ingkis agi wo'tpa.** 'Las ramas de la flor se doblan mucho'.

**woyo** ADJ./ ADV. Redondo. **Anaapa ityojpa aañi woyota'm.** 'Mi mamá hace tortillas redondas'; **Jem piixiñ iwat tuum woyo kooñkoy.** 'El señor hizo una silla redonda'.



**xaaja** st. Regalo. *Mati'k ampiksong tuum xaaja.* 'Ayer recibí un regalo'; *Piingi' Jem iñxaaja odoy patstsaa'ki' jeem.* 'Levanta tu regalo, no lo dejes ahí tirado'.

**xaaka** st. Agalla. *Ixaakoom antip jem ti'ipi.* 'Fleché el pescado en su agalla'; *Tobay jem ti'ipi ixaaka.* 'Quítale la agalla al pescado'.

**xaanuj** st. Jarro. *Po' jem añxaanuj atsaga'y anaapa.* 'Se quebró el jarro que me heredó mi mamá'; *Idung ii tigi'y antikki'im i anuma'y añxaanuj.* 'Quien sabe quien entró a mi casa y me robó mi jarro'.

**xakki'** st. Axila. *Chiingim agi angjeipa iñxakki'.* 'Báñate porque ya te huele muy mal tu axila'; *Iñxakkuki'im ini'ity tuum koowaji.* 'Tienes una herida debajo de tu axila'.

**xapaña** st. Gorgolocha (pájaro). *Agi ity xapaña ipe'eñi jimñoom.* 'Hay muchos nidos de gorgolocha en el monte'; *Agi wi'kpa xapaña anangki'im juuty yinne'eba ja'api.* 'En mi patio donde hay masa regada llegan a comer las gorgolochas'.

**xapun** st. Jabón. *Tse'i ingki' xapunmi'.* 'Lávate las manos con jabón'; *Nigi' juuyi' xapun. Tantse'eba tammongkoy.* 'Ve a comprar jabón. Vamos a lavar nuestra cobija'.

**xi'chpa** v. Se marchita. *Ni' kuteeki' jem mooya jeempik dya' xi'chpa.* 'Échale agua a la flor para que así no se marchite'; *Jem tsiipi i'ay xi'chpam ixi'.* 'Las hojas del quelite se están marchitando'.

**xiikma** st. Jícama. *Kuwig'a'y jem xiikma tangku'tpa.* 'Pela la jícama para comérnosla'; *Tsaam mijtam xiikma nay angkaamjoom.* 'En mi milpa nacieron jícamas muy grandes'.

**xiiktyiñ** st. Chicharra. *Jesik kujaamsingam mojpam po'i xiiktyiñ.* 'En la temporada de seca empiezan a nacer las chicharras'; *Jesik mojpam chijo'yi tuj xiiktyiñ tsu'ukiñ'iyyajpam.* 'En el tiempo de lluvia las chicharras empiezan a engusarse'.

**xiikujti** st. Abejón. *Tigiyñe' tuum xiikujti tikoom.* 'Ha entrado un abejón a la casa'; *Si'ip dyan jaya ii xiikujti.* 'Ahora ya casi no hay abejones'.

**xiinaj** st. Silla (de caballo). *Ma'am po' jem angkawaj ixiinaj.* 'Se rompió la silla de mi caballo'; *Anuma'ytyaa jem angkawaj ixiinaj.* 'Me robaron la silla de mi caballo'.

**xiiwi** st. Nacido. *Mo' ipuda'y xiiwi ityuun'yukmi dyam wi'aa ikot iyo'oty.* 'Cuando le salió un nacido en la espalda, ya no pudo ponerse su camisa'; *Nimyaajpa iga xiiwi ki'mpa juuty kej.* 'Dicen que el nacido te puede salir en cualquier parte de tu cuerpo'.

## X

**xikpa** v. Se ríe. **Xikpa iga dya' wi'aap iway.** 'Se ríe porque no sabe cocinar'; **Xikpa iga tsut iche'esyukmi.** 'Se ríe porque se cayó de su cama'.

**xingpa** v. Se hincha. **Xingpam juuty mityip jem we'eñik.** 'Ya se hinchó donde te picó la avispa'; **Tsaam xingne' angjaatung ipuy.** 'Está muy hinchado el pie de mi papá'.

**xix** st. Ganado. **Pe'm xix tsaam tsooyi.** **Kumeegi ajungpa idyik.** 'Aquel ganado es muy bravo. Por poco me cornea'; **Ma'yay jem iñxix.** **Yi'im dyam ii mu'k.** 'Vende tu ganado. Aquí ya no hay pasto'.

**xiiti** st. Cosquilla. **Angja'yuk tsaam ini'li xiiti ityu'unjoom.** 'Mi sobrino tiene mucha cosquilla en su ombligo'; **Jutykej atsiktaa juuty kej ana'li xiiti.** 'Donde quiera que me toquen me da cosquilla'.

**xitiiti** st. Chinchirrin. **Xitiiti ityyajpa ni'tungjoom.** 'Los chinchirrines viven en la orilla del camino'; **Peka' ich agi angkusuni'ypa ammats tsabats xitiiti.** 'Hace mucho tiempo a mí me gustaba mucho atrapar chinchirrines rojos'.

**xutyu** adj. Chiquito, pequeño. **Xutyu chimajoom jemum akwi'iki jempity chixtyam.** 'En los platos chiquitos le das de comer a los niños'; **Jem xutyu mi'a mimne'wi'ip idyik tsu'tspam ixí.** 'El venado pequeño que estaba enfermo ya está mamando'.

**xuutuj** st. Homosexual. **Odoy mo'giy je'm xuutuj. Dya' wii tangwat jeempik.** 'No molestes al homosexual. No es bueno hacer eso'; **Jem xuutuj tsaam tawiinaniga'ypa.** 'El homosexual es muy amigable'.



**ya'achaap** v. Sufre. Angjaatung agi ya'achaa icham. 'Mi papá sufríó mucho para crecer'; **Si'ip tantumpiy taya'achaap iga dyam jaya ki'mpa tyii tangku'tpa.** 'Ahora todos sufrimos mucho porque ya casi no nacen plantas comestibles'.

**yaatyi** st. Anona. Agi kingne'um yaatyí. 'Ya se han madurado las anonas'; **Yagiñ yoj tuum yaatyí.** 'Acaba de caer (del árbol) una anona'.

**yagats** adj. Largo. **Yi'p tung agi yagats.** 'Este camino está muy largo'; **Pe'm wooñi agi yagats iway.** 'La niña tiene el cabello muy largo'.

**yagiñ** adv. Apenas. Santa yagiñ nu'k iga oy maymayooyi. 'Santa apenas llegó de vender'; **tch yagiñam ampét antik.** 'Yo apenas barrí mi casa'.

**yampa** v. Esconde. Ñaxkaang ikusuni'ypa iyam puuchangjoom. 'El escorpión le gusta esconderse entre la basura'; **Si'iga miyampa iñxi, odoy tigiyyi antikki'im.** 'Si te estas escondiendo, no entres a mi casa'.

**yemkuy** st. Abanico. Jem yemkuy agi pon. 'El abanico está muy suave'; **Xiwan ingkeja'ypa imaanik juutypik iwatpa yemkuy.** 'Juan le enseña a su hijo cómo hacer abanicos'.

**yii'tpa** v. Resbala. Odoy patsay jem saamñi iñaaka tikoom, wi'aap tayiit. 'No tires la cáscara del plátano dentro de la casa porque nos podemos resbalar'; **Agi mujne' pe'm kuy dya' wi'aap taki'm agi tayiitpa.** 'Está muy mojado este árbol y no podemos subir porque nos resbalamos mucho'.

**yi'impik** adv. Así. Yi'impigam mannima'y. 'Así te dije'; **Yi'impik ingwatpa.** 'Así lo vas hacer'.

**yik** adj. Negro. **Nikpa aññip uxang yik mok.** 'Voy a sembrar un poco de maíz negro'; **Jem yik chimpa in'i'ty waatyí imaanik.** 'La perra negra tiene varios cachorros'.

**yi'm** adv. Aquí. Yi'm iñchak jem ingkoowa tuuku. 'Aquí dejaste tu guitarra vieja'; **Yi'm je'xik anikpa jesik togoypa angjiixi.** 'Voy de aquí para allá cuando pierdo el sentido'.

**yi'p** adj. Este. Yi'p misi akuda'y jem ammaayi. 'Este gato se comió mi carne'; **Yi'p kukuuma dya' aktsi'ypa.** 'Este anillo no me queda'.

**yomi'ypa** v. Se casa (hombre). **Antiiwi yomi'ypa yi'p aamtyiy imiñipik.** 'Mi hermano se casará el próximo año'; **Jesik anaachi Laaloj yomi'y tsaam chijo'y tuj.** 'Cuando mi tío Lalo se casó, llovió mucho'.

**yommaanik** st. Hija. Añyommaanik ikuyujpa tanagmaatyí. 'Mi hija está aprendiendo popoluca'; **Tañyoommaanik ixunpam tunggak iki'ak.** 'Nuestra hija ya necesita huaraches nuevos'.

# y

**yo'npa** v. Crece. Angwikipam yi'p aakuy agi yo'nne'um. 'Ya voy a cortar el cedro porque ya ha crecido mucho'; Nigi' kupo'dyaaji. Agi yo'nne'um ingway. 'Ve a rasurarte porque tu cabello ya ha crecido mucho'.

**yoomo** st. Esposa, mujer. Jem iyoomo iwatpa agi kiinpappik wi'kkuy. 'Su esposa hace una comida muy sabrosa'; Jem yoomo ikchingpa imaanik ni'ki'im. 'La mujer baña a su hijo en el río'.

**yoomteeroj** st. Mujeriego. Iga agi idyik yoomteeroj jem piixiñ akka'taa. 'A ese señor lo mataron porque era muy mujeriego'; tch dya' mampikpa porke mich tsaam miyoomteeroj. 'Yo no me caso contigo porque tú eres muy mujeriego'.

**yoomtiwi** st. Hermana. tch ampikto'oba iyoomtiwi. 'Yo me quiero casar con su hermana'; Tañyoomtiwi nim iga tañyooxpa'dyiñ ija'p jem waayi. 'Nuestra hermana dijo que le ayudáramos a moler el pozole'.

**yo'otyi** st. Camisa. Ampakka' antiwi iyo'otyi tu'utjoom. 'Se me cayó la camisa de mi hermano en el lodo'; Jem uuki ipatstogoy iyo'otyi. 'El borracho perdió su camisa'.

**yooxaap** v. Trabaja. Yi'ip jaama ich dya' ayooxaap. 'Este día no voy a trabajar'; Si'iga muuma jaama miyooxane', jesik odoy chiingi. 'Si trabajaste todo el día, entonces no te bañes'.

**yooxakuy** st. Trabajo. Jem yooxakuy atsagayñe'taa agi ta'ngka'. 'El trabajo que me han dejado es muy difícil'; Agi ja'yang yooxakuy angwatpa yi'p jaama. 'Este día voy a hacer mucho trabajo'.

**yooya** st. Puerco. Pe'm yooya agi piine' dyam tsukumpa. 'Aquel puerco está demasiado gordo que ya no se levanta'; Nikpa angjuy tuum xutyu yooya dyapik tso'owi'y. 'Voy a comprar un puerquito que no esté muy caro'.

**yo'yñixeetpa** v. Brinca y regresa. Tami'chiñ iga tayo'yñixeetpa. 'Juguemos a brincar y regresar'; Añchimpa tsaam iwingjaam iyo'yñixeet. 'Mi perro le gusta mucho brincar y regresar'.

**yo'ypa** v. Brinca. Jem kawaj tsaam yukmi yo'ypa. 'El caballo brinca muy alto'; Odoy yooyi' kamioneetajoom wi'aap ikity impuy. 'No brinques de la camioneta porque te puedes quebrar el pie'.

**yukmi** adv. Arriba, encima, sobre. Aki'mpa yukmi nikpa antuk ta'atsik. 'Me subo (arriba) a cortar vainas'; Meesaj yukmi antsak jem ja'api ingwayka'aba. 'Encima de la mesa dejé la masa que vas a ocupar para hacer las tortillas'. Odoy woonaktiingi' mok yukmi. 'No te acuestes sobre el maíz'.

**yu'ktuuku** st. Huérfano. Jem yu'ktuuku tsaam iweja'ypa i'aapa. 'El huérfano le llora mucho a su mamá'; tchki yi'p ammaanik yu'ktuuku. tcham anaktam jesik ka' i'aapa. 'Este mi hijo es huérfano. Yo lo crié cuando murió su mamá'.

**yuspa** v. Despierta. Mo' yus pijñe'um jaama. 'Cuando despertó, el sol ya había salido'; Jem maañchiixi wejpa iyus. 'El bebé despierta llorando'.

**yuuwi** st. Guabina. Yuuwi tsaam poopo imaayi. 'La carne de la guabina es muy blanca'; Yuuwi dya' jaaya ipoy. 'La guabina no es lista para huir'.

# Vocabulario

español ~ popoluca de la sierra







**a pie** ADV. puymi'  
**a propósito** ADV. ichogipiy  
**a veces** ADV. ma'kta'm  
**abajo** ADV. naxwiñ  
**abanico** ST. yemkuy  
**abeja** ST. chiiñpiixiñ  
**abeja reina** ST. chiiñu i'ookaatung  
**abejón** ST. xiiikuji  
**ablandar: se ablanda** V. ponaap  
**abortar: aborta** V. maniga'ypa  
**abrazar: abraza** V. iñu'spa  
**abrir: abre** V. ing'a'ypa  
**abrir: abre** V. angsajpa  
**abuela** ST. chomo  
**abuelastra** ST. tsiññchomo  
**abuelastro** ST. tsiññwewe  
**abuelo** ST. wewe  
**acarrear: acarrea** V. imi'tspa  
**Acayucan** ST. Kaapñi'ng  
**achicar: achica** V. ixutywatpa  
**achiote** ST. ku'ypuk  
**aclarar: se aclara** V. kunajpa  
**acompañar: acompaña** V. ikpoypa  
**aconsejar: aconseja** V. ingki'mpa  
**acosar: acosa** V. ikeppa  
**acostar: acuesta** V. iwootsakpa  
**acotope (de río)** ST. i'ngki  
**acuyo** ST. aykuuyu  
**adelantar: se adelanta** V.  
     angjago'ypa  
**adentro** ADV. jojmi  
**adornar: adorna** V. ikkuyajpa  
**afilar: afila** V. ingmejpa  
**aflojar: afloja** V. ikkuwidya'ypa  
**aflojar: afloja** V. ikunoba'ypa  
**afuera** ADV. angnasmi'  
**agalla** ST. xaaka  
**agarrar: agarra** V. ichikpa, imatspa  
**agitar: agita** V. ixi'kspa  
**agrandar: agranda** V. imijwatpa  
**agrar: se agría** V. ja'agaap  
**agrietar: se agrieta** V. tojangsajpa

**agrio** ADJ. kaatsu  
**agua** ST. ni'  
**agua bendita** ST. maasanwaatyini'  
**agua de cal** ST. jamni'  
**agua de la montaña** ST. kotsikni'  
**agua de lluvia** ST. tujni'  
**aguacate** ST. kuytyim  
**aguador** ST. ni'teeroj  
**aguantar: aguantar** V. ikiypa,  
     iya'achi'ypa  
**aguardiente** ST. ooj  
**aguijón** ST. tibo'ykoy  
**aguja** ST. nu'nkuypak  
**agujerear: agujerea** V. ijetpa,  
     ingsutjetpa  
**ahí** ADV. jeem  
**ahijado(a)** ST. ookmaanik  
**ahogar: ahoga** V. ji'kpa  
**ahora** ADV. si'ip  
**ahumar: ahuma** V. ipongpa  
**aire** ST. saawa  
**ajo** ST. axux  
**ajuate** ST. ki'ngkiñ  
**al otro lado** ADV. ween'yang  
**al rato** ADV. saabiy  
**ala** ST. saj  
**alacrán** ST. kakwi  
**alacrán (chiquito rojo)** ST. ñiiwkwakwi  
**alcanzar: alcanza** V. iktsi'ypa  
**algodón** ST. puuki  
**algodoncillo** ST. totspuuki  
**algún** ADV. algun  
**allá** ADV. jemik, je'exik  
**almohada** ST. kutsi'yi  
**alumbrar: alumbra** V. ikuno'kejpa  
**alumno** ST. kuyujkiwiñ  
**alzar: alza (cargándolo)** V. iko'pki'mpa  
**Amamaloja** ST. Koopom  
**amamantar: amamanta** V. iktsu'tspa  
**amanecer: amanece** V. kukejpa  
**amante** ST. tsay  
**amargo** ADJ. tam

a

amarillo ADJ. pu'uch  
 amarrar: amarra v. ichenpa  
 amontonar: amontona v. ikuumpa  
 ampolla ST. ni'kuxooki  
 ancho ADJ. wityi  
 anidar: anida v. kumutspa  
 anillo ST. kukuuma  
 animal ST. animat  
 ano ST. tyiñus  
 anoche ADV. tsu'mik  
 anona ST. yaatyj  
 anteanoche ADV. matiyiktsu'  
 anteayer (en el día) ADV. mawixki  
 anteayer (en la noche) ADV.  
 mawixkichu  
 antes ADV. peka', wiñik  
 anzuelo ST. a'awi  
 año ST. aamtyiy  
 apachurrar: apachurra v.  
 imongkunu'kpa  
 apagar: apaga v. ikpi'chpa  
 apedrear: apedrea v. iwiippa  
 apenas ADV. yagiñ  
 apestar: apesta v. angjeppa  
 aquel ADJ. pe'm  
 aquí ADV. yi'm  
 araña ST. aamu  
 árbol ST. kuy  
 arcoíris ST. ju'ngiichi  
 arder: arde v. tsokpa  
 arder: arde (de herida) v. jumpa

ardilla ST. ku'ngki  
 arena ST. po'oy  
 arete ST. kupikki'  
 armadillo ST. nits  
 arrancar: arranca v. iwixpa  
 arrear: arrea v. ikeppa  
 arriba ADV. singwiñ  
 arriba ADV. yukmi  
 arriera ST. nuuku  
 arrimar: arrima (arrastrándolo) v.  
 ijiikkunu'kpa  
 arrodillar: se arrodilla v. koosteenpa  
 Arroyo Cangrejo ST. Eexpak  
 asa ST. ki'  
 asar: asa v. ija'spa  
 así ADV. jeempigam, yi'impik  
 asiento (tradicional de madera) ST.  
 kuusung  
 asolear: asolea v. iyeypa  
 asomar: se asoma v. a'mputpa  
 atajar: ataja v. ingiakpa  
 atarraya ST. chiicha  
 atizar: atiza v. ikutyijpa  
 atole ST. uunu  
 atrás ADV. tu'uñangki'm  
 aullar: aúlla v. tsu'tswejpa  
 autoridad ST. angjago'yi  
 avispa ST. we'eñik  
 axila ST. xakki'  
 ayer ADV. mati'k  
 ayudar: ayuda v. iyooxpa'tpa

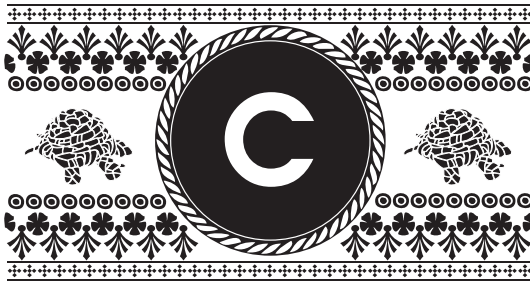


babear: babea v. angni'aap  
 bailar: baila v. etspa  
 bajar: baja v. ketpa  
 banco (para sentarse) ST. paangkuj  
 bandeja ST. tangpuk  
 bañar: baña v. ikchingpa  
 bañar: se baña v. chingpa  
 barba ST. angwiixi  
 barbechar: barbecha v. ijiitpa  
 barranco ST. teejaj  
 barrer: barre v. ipetpa

barro ST. su'unghas  
 barro (cara, piel) ST. angaañi  
 bastante ADV. ja'yang  
 bastón ST. bastun  
 basura ST. puuchi  
 batea ST. bateeyaj  
 batir: bate v. ije'ypa  
 bautizar: bautiza v. ikchingpa  
 bebé ST. maañchiixi  
 bejuco ST. tsay  
 bejuquillo (vibora) ST. waaykuychaañ

bellota *ST.* sojtım  
 bendecir: **bendice** *V.* iñi'kunakspa  
 bermeja *ST.* epxi  
 besar: **besa** *V.* ingnakatsu'tspa  
 bien *ADV.* wii  
 bigote *ST.* angwiixi  
 bizco *ADJ./ST.* angyeeje  
 blanco *ADJ.* poopo  
 blandito *ADV.* pon  
 boca *ST.* jip  
 boda *ST.* angkomi'ykuy  
 bodega (tradicional) *ST.* ñakxtyik  
 bordar: **borda** *V.* na'kpa  
 borracho *ST.* uuki  
 borrar: **borra** (limpiándolo) *V.*  
 ijiichtyogoypa

borrar: **borra** (rayándolo) *V.*  
 ijiittogoypa  
 bostezar: **bosteza** *V.* moowaspa  
 botella *ST.* limeetej  
 botón *ST.* buton  
 bravo *ADJ.* tsooty  
 braza *ST.* ju'uy  
 brazo *ST.* ja'ngku  
 brillar: **brilla** *V.* tsokpa  
 brincar y regresar: **brinca y regresa** *V.*  
 yo'yñixee'tpa  
 brincar: **brinca** *V.* mi'ngpa  
 brincar: **brinca** *V.* yo'ypa  
 brujo *ST.* naawat  
 brujo (que hace llover) *ST.* tsooka  
 buche (de pollo) *ST.* ju'umkuy  
 buscar: **busca** *V.* iku'a'ampa, ime'tspa



caballero (planta) *ST.* kuyñe'kxi  
 caballo *ST.* kawaj  
 cabecear: **cabecea** *V.* mongku'i'spa  
 cabello *ST.* way  
 cabeza *ST.* koobak  
 cacahuatē *ST.* kaakwa  
 cacarear: **cacarea** *V.* kutaakpa  
 cachar: **lo cacha** *V.* ingtoja'ypa  
 cachete *ST.* aakpak  
 cachetear: **cachetea** *V.* ityojseetpa  
 caer: **cae** *V.* tsutpa  
 café (bebida) *ST.* ni'kkuy  
 café (color) *ADJ.* chili  
 café (fruto, planta) *ST.* kapeel  
 cal *ST.* jam  
 calabaza *ST.* paasung  
 calambre *ST.* kalampa  
 calentura *ST.* jawang  
 calmar: **se calma** *V.* kunajpa  
 calmar: **se calma** *V.* po'kspa  
 calor *ST.* piiji  
 calzar: **calza** *V.* ikutyi'chpa  
 cama *ST.* tse'es  
 camarón *ST.* o'kxi  
 cambiar: **cambia** *V.* kukakpa  
 cambio (dinero) *ST.* kupo'i

caminar: **camina** *V.* witypa  
 camino *ST.* tung  
 camisa *ST.* yo'oty  
 camote *ST.* min  
 canasta *ST.* ko'ong  
 canción *ST.* waani  
 cangrejo *ST.* eexi  
 canoa *ST.* aaja  
 cansar: **se cansa** *V.* so'pspa  
 cantar: **canta** *V.* wanpa  
 cántaro *ST.* majkuy  
 caña *ST.* kanapooki  
 caña de maíz *ST.* pook  
 capar: **capa** *V.* ikapunpa  
 capulín *ST.* kapulin  
 capullo *ST.* chu'uma  
 cara *ST.* wiñpak  
 caracol *ST.* suuty  
 carga *ST.* tsiimi  
 cargar: **carga** *V.* iñu'spa  
 carne *ST.* maayi  
 carrizo *ST.* pookon  
 casa *ST.* tik  
 casar: **se casa** *V.* angkomi'ypa  
 casar: **se casa (hombre)** *V.* yomi'ypa

# C

casar: se casa (mujer) v. jayi'ypa  
cascabel (vibora) st. tsuumi  
cascada st. ta'ksi  
cáscara st. naaka  
caspa st. kupooja  
cebolín st. sebuyin  
cedro st. aakuy  
ceiba st. pixtyiñ  
cenar: cena v. wi'kmongpa  
ceniza st. kuyam  
cerca adv. toomi  
cercar de nuevo: cerca de nuevo v.  
ikuta'nseetpa  
cerillo st. puuspuruj  
cerradura st. ingwi'tykuy  
cerrar: cierra v. ingnu'kpa  
cerro st. kootsik  
chachalaca st. chacha, eekchiñ  
chahuaste st. leemuj  
chancarro (árbol) st. ma'ts  
chaneque st. chaanij  
chango st. uutsu  
chaparro adj. chapa'  
chapear: chapea v. ikuna'kspa  
chapulín st. aawu  
chaquiste st. chakis  
chayote st. kuypaasung  
chicharra st. xiiktyiñ  
chicharrón st. chicharrun  
chiflar: chifla v. suspa  
chile st. ñiiwi  
chile seco st. tĩtsĩñiiwi  
chinche st. chinchĩñ  
chinchirrin st. xitiĩti  
chinini st. chiiñi  
chipile st. chipiñchiipi  
chiquito adj. xutyu  
chispa st. jukti'uusu  
chocho st. chichun  
chupamirto st. tyu'chtyi  
cicatriz st. sas  
ciego st. ka'chtyi  
cielo st. sing  
ciempiés (gusano) st. chaychaayi  
cigarro st. juuki  
cinco num. mosteen  
cintura st. mijpak  
ciruela st. pi'chkuy  
ciruela (tipo de) st. jamsingpi'chkuy  
clara de huevo st. ka'npukiliñchi  
clavar: clava v. ipangpa  
clavo st. klaabus  
clueca (gallina) st. kumuuchi  
coa st. jostajkuy  
cobija st. tsujmity  
cobrar: cobra v. tse'kpa  
cocer: coce v. ixospa  
cocer: coce v. kingpa

cochinilla de tierra st. nĩts  
coco st. kuukujti, kuukuj  
cocuite st. paaki  
cocuyo st. jukti'pi'ypiy  
codo st. suutkuy  
cojo st. kuuxuj  
cola st. tu'ts  
colar: cuela v. ipa'aba  
colgar: cuelga v. ichoonpa  
colgar: cuelga v. iji'mpa  
colgar: cuelga v. ika'tspa  
collar st. nangtsang  
colmillo st. kaangtĩts  
columna vertebral st. tu'uñkuy  
comadre st. kumaanij  
comadreja st. chekchiiji  
comal st. agang  
comején st. weechi  
comenzar: comienza v. mojpá  
comer: come v. iku'tpa  
comer: come v. wi'kpa  
comer: come (completamente) v.  
iku'tketpa  
cometa st. juktis'u'ung  
comezón st. chi'kxi  
comida st. wi'kkuy  
cómo adv. juutypik  
compadre st. kumpaaniij  
comprar: compra v. ijuypa  
comprometer: compromete v.  
ikotku'mpa  
conchuda st. kunchu, kunchuru  
conectar: conecta v. iju'tskunu'kpa  
conejo st. kooya  
conocer: conoce v. i'ixpikpa  
consuegro(a) st. tsaañi  
contar: cuenta v. imaypa  
contestar mal: contesta mal v.  
ingjibaku'mpa  
contestar: contesta v. ingtsongpa  
convencer: convence v. ingwi'i'ypa  
copal st. pooma  
copal blanco st. pooppooma  
coraje st. jo'oya  
corazón st. aanmaj  
cornear: cornea v. ijungpa  
corral st. ta'añi  
correr: corre v. poypa  
corretear: corretea v. ikpoypa  
cortar: corta (con cuchillo) v. iwikpa  
cortar: corta (filo) v. tsuupa  
coser: cose v. iñu'npa  
cosquilla st. xiiti  
costal st. kuxtyat  
costilla st. po'kpak  
costra st. angtiĩtsi  
cotorro st. kaatsa  
coyol st. kuuma

## C

coyote ST. paaju  
 crecer: crece V. yo'npa  
 creer: cree V. ikupikpa  
 cresta ST. ñe'ñichi  
 crudo ADJ. tsoko  
 cruz ST. kunus  
 cuachile ST. kuyñiwi  
 cuál ADV. ju'p  
 cuando ADV. jesik  
 cuándo ADV. juchix  
 cuándo ADV. juuxang  
 cuánto ADV. juuten, ju'tsang

cucaracha ST. tikchi  
 cuchara ST. jepskuy  
 cuello ST. iski  
 cuento ST. angmaatyi  
 cuerno ST. waang  
 cuidar: cuida V. iwatpakueentaj  
 cumplir: cumple V. ikkupakpa  
 cuñada (de mujer) ST. olya  
 cuñado (de hombre) ST. iimi  
 cuñado (de mujer) ST. kaapay  
 curandero ST. tsoyoyi'ypa'aap



dar a luz: da a luz V. kupo'aypa  
 dar comezón: da comezón V. chi'ksa  
 dar marometa: da marometa V.  
 wipxyeeñpa  
 dar vergüenza: da vergüenza V.  
 tsa'aap  
 dar: le da V. ichi'iba  
 de día ADV. singñi  
 de verdad ADV. nuuma  
 de vez en cuando ADV. juchixtyam  
 debajo ADV. ikuki'im  
 decir: dice V. nimpá  
 dedo medio ST. kukki'  
 dedo pulgar ST. ki'aapa  
 defecar: defeca V. tyiño'ypa  
 defender: defiende V. ikupujpa  
 dejar: deja V. ichakpa  
 delgado ADJ. chejche  
 delgado ADJ. wayay  
 derecho ADV. nuuma  
 derretir: se derrite V. kujidyá'ypa  
 derribar: derriba V. iwi'tpa  
 derrumbar: se derrumba V.  
 kujega'ypa  
 desatar: desata V. iwijpa  
 descansar: descansa V. jejpá  
 descomponer: descompone V.  
 imiswatpa  
 desgranar: desgrana V. ikspa

deshojar: deshoja V. ikuchiga'ypa  
 desnudo ADV. ikusiiki  
 despacio ADV. chokoymi  
 despegar: despega V. ikune'ksa'ypa  
 despeltrar: se despeltra V.  
 angminga'ypa  
 despertar: despierta V. yuspa  
 después ADV. okmi  
 desquitar: se desquita V.  
 ijo'yñaska'aba  
 destazar: destaza V. iwiktiimpa  
 destear: destecha V. ikune'ksa'ypa  
 desyerbar: desyerba (con machete)  
 V. ikuti'ngpa  
 devolver: devuelve V. ikseetpa  
 día ST. jaama  
 diarrea ST. paaji  
 diente ST. tits  
 difícil ADV. ta'ngka  
 difunto ST. tsu'ts  
 dinero ST. tumiñ  
 dirigir: dirige V. ingjakpa  
 disentería ST. ni'piñtyiñ  
 disipela ST. tsu'tsabatmaasing  
 disparar: le dispara V. ityujpa  
 dividir: divide V. iwe'kpa  
 doblar: dobla V. ipakspa  
 doblar: dobla (la milpa) V. ipo'ksa  
 doblar: se dobla V. wo'tpa

d

dolor ST. tooya  
 dolor de cabeza ST. kobaktooya  
 dolor de estómago ST. pu'utooya  
 dónde ADV. juuty  
 donde quiera ADV. juutykej

dormilona (planta) ST. mongmongay  
 dormir: duerme V. mongpa  
 duende ST. makti  
 dulce ADJ. pa'ak  
 duro ADV. kamam



echar pedo: echa pedo V. chixpa  
 ejote ST. uuya  
 él PRON. je'  
 ella PRON. je'  
 ellas PRON. je'yaj  
 ellos PRON. je'yaj  
 elote ST. mañmuk  
 emborrachar: se emborracha V.  
 uuki'aap  
 embrujar: embruja V.  
 iñaawatwada'ypa  
 emparejar: empareja V. iñuumtsakpa  
 empinar: empinar V. iwongki'mpa  
 empujar: empuja V. iya'kpa  
 encalar: encala V. ijampu'tspa  
 encarcelar: encarcela V. ipajpa  
 encargar: encarga V. ingki'mpa  
 encender: enciende V. iksokpa  
 enciende: enciende V. tsokpa  
 encerrar: encierra V. ipajpa  
 encía ST. na'ana  
 encima ADV. yukmi  
 encino ST. soj  
 encontrar: encuentra V. ipa'tpa  
 enderezar: endereza V. iñuumtsakpa  
 enfermedad ST. ka'akuy  
 enfrente ADV. wiñjoom  
 enfriar: se enfría V. kupagagaap  
 enganchar: engancha V. ikatsmatspa  
 engordar: engorda V. piipa  
 enjuagar: enjuaga V. ikupi'ina'ypa  
 enmohecer: se enmohece V. jo'mpa  
 enojar: se enoja V. jo'ypa  
 ensalmar: ensalma V. iki'wiitpa  
 enseñar: enseña V. ingkeja'ypa  
 entonado ST. tsiiñmaanik

entender: entiende V. ikuti'iyi'ypa  
 entero ADV. ikumuuma, ikuteeroj  
 enterrar: entierra V. ikumpa  
 entibiar: entibia V. ijokoxwatpa  
 entonces ADV. jesik  
 entrar: entra V. tigiypa  
 entregar: entrega V. iki'jangkotpa  
 entumir: se entume V. tusaka'ba  
 enturbiar: se enturbia V. pu'kspa  
 envolver: envuelve V. ingmonpa  
 epazote ST. epasut  
 eructar: eructa V. i'ypa  
 escalera ST. ki'titik  
 escalofrío ST. suksukxiñi  
 escama ST. ekxi  
 escapar: escapa V. poypa  
 escarbar: escarba V. ityajpa  
 escoba ST. petkuy  
 escoger: escoge V. ikupingpa  
 esconder: esconde V. iñe'kpa  
 esconder: esconde V. yampa  
 escopeta ST. tujkuy  
 escorpión ST. ñaxkaang  
 escribir: escribe V. jaypa  
 escuchar: escucha V. imatongpa  
 escupir: escupe V. tsujpa  
 espalda ST. tu'uñi  
 espantar: espanta V. ichigangje'kpa  
 especia ST. wi'kkuychiy  
 espejo ST. teeskat  
 espeque ST. ñipkuy  
 esperar: espera V. ingjo'kpa  
 espigar: espía V. ikusutspa  
 espina ST. aapity  
 esponjar: se esponja V. kuxookpa  
 esposa ST. yoomo, wichoomo

**e**

esposo *st.* wídyaaaya, jaaya  
 esquíote *st.* mom  
 está caliente *v.* pijpa  
 está embarazada *v.* manikkomkane'  
 este *adj.* yi'p  
 estibar: estiba *v.* itya'tspa  
 estirar: estira *v.* ityiimpa  
 estómago *st.* pu'u

estornudar: estornuda *v.* ji'ityi'kspa  
 estrella *st.* maatsa  
 estropajo *st.* paaju  
 estudiar: estudia *v.* kuyujpa  
 exprimir: exprime *v.* imi'kspa  
 extender: extiende *v.* ityiimpa  
 extranjera (fuereña) *st.* tumangkiñ  
 extranjero (fuereño) *st.* tiitit



faena *st.* kumunyooxakuy  
 faisán *st.* tsiinjon  
 faltar: le falta *v.* ityogoya'y  
 fiar: fía *v.* ija'tspa  
 fierro *st.* ti'ngkuy  
 fiesta *st.* sing  
 figura *st.* kuwiñ  
 flauta *st.* suskuy  
 flecha *st.* kaapi  
 flojo *adj.* kutyiñ  
 flor *st.* mooya  
 fogón *st.* pugun

forro (de mesa) *st.* meensajkuto'kkoy  
 forro (de silla de caballo) *st.* kuto'kkoy  
 foto *st.* kuwiñ  
 freír: frie *v.* ixet'pa  
 frijol *st.* sik  
 frijol molido *st.* sik po'otyí  
 frío *adj.* pagak  
 frío *st.* suksuk  
 fruta *st.* tim  
 fuerza *st.* piimi  
 fumar: fuma *v.* jukpa  
 fumigar: fumiga *v.* ikusujpa



gallina *st.* piyu  
 gallo *st.* kaayuj  
 ganado *st.* xix  
 ganar: gana *v.* ikooñwi'ypa  
 garganta *st.* kinki

garrapata *st.* paañik  
 garza *st.* wojno  
 gatear: gatea *v.* jajtakpa  
 gato *st.* misi  
 gavilán *st.* tajpi



## g

gemelo ST. meechi  
 gemir: gime V. pi'mpa  
 gente ST. piixiñ  
 golpear: golpea V. iyiga'ypa  
 gordura ST. piiji  
 gorgojo ST. chijji  
 gorgolocha (pájaro) ST. xapaña  
 gotear: gotea V. kuwitspa  
 granada (tipo de) ST. kakapatsay  
 grande ADJ. mij  
 granizo ST. ikxtuy  
 grano de maíz ST. ikxi  
 grillo ST. tsu'uñi

gripe ST. kiñichi  
 gritar: grita V. angwejpa  
 guabina ST. yuuwi  
 guajolote (hembra) ST. tu'unuk  
 guajolote (macho) ST. na'ang  
 guanabana ST. kaachyaaty  
 guardar: guarda V. ikka'ypa  
 guasimo ST. iiki  
 guayaba ST. patang  
 gusano ST. tsu'ukiñ  
 gusano (tipo de) ST. angsiittsu'ukiñ  
 gustar: le gusta V. ikusuni'ypa,  
 iwiingjoam



hacer daño: le hace daño V.  
 imaalwada'ypa  
 hacer de balde: hace de balde V.  
 ixaajawatpa  
 hacer en almacigo: hace en  
 almacigo V. ipaanpa  
 hacer: hace V. iwatpa  
 hacer: hace (tortilla) V. ityojpa  
 hamaca ST. kajtsay  
 hamaca de bebé ST. chiicha  
 hay V. ity  
 herida ST. ko'waaji  
 hermana ST. yoomtiwi  
 hermana mayor ST. tsiitsi  
 hermanastro ST. tsiin'tyiwi  
 hermano mayor ST. aachi  
 hermano(a) ST. tiwi  
 herrar: hierra V. iño'oba  
 hervir: hierve V. ikyu'mpa  
 hiel ST. chuxñiwi  
 hierba ST. pim  
 hígado ST. tsoogoy  
 higo ST. tsuj  
 hija ST. yommaanik  
 hijo ST. jaymaanik  
 hijo (de madre soltera) ST. pejpen

hijo(a) ST. maanik  
 hilar: hila V. pi'typa  
 hilera ST. angtsay  
 hilo ST. jilloj  
 hinchar: se hincha V. xingpa  
 hoja ST. ay  
 hoja blanca ST. poobay  
 hoja de maíz ST. mogay  
 hombre ST. piixiñ  
 hombre ST. ke'ewi  
 homosexual ST. xuutuj  
 honda (tirador) ST. nakstiimkuy  
 hondo ADV. jojmi  
 hongo ST. noono  
 horcón ST. kom  
 hormiga ST. jajtsuk  
 hoyo ST. jos  
 huarache ST. ki'ak  
 Huazuntlán ST. Angwiñtyuk  
 hueco ST. jos  
 huérfano ST. yu'ktuuku  
 hueso ST. pak  
 huevo ST. ka'npu  
 hule ST. juuñi  
 humo ST. jooko  
 hurgar: hurga V. iju'tspa



iglesia st. maastik  
 igual ADV. jeextyim  
 iguana st. paachi

imitar: imita v. ixa'yi'ypa  
 inyectar: inyecta v. iju'ppa  
 ir: va v. nikpa



jabalí st. mokyooaya  
 jabón st. xapun  
 jalar: jala v. ijiikpa  
 jaranero st. kowateeroj  
 jarro st. xaanuj  
 jicaco st. ta'atsu  
 jicama st. xiiikma

jícara st. jeepe  
 jícara de duende st. maktijeepe  
 jobo st. wiyam  
 jugar: juega v. miichpa  
 juguete st. miichkuy  
 juile (pez) st. angwiixtyi'ipi  
 junto ADV. angtuumjoom



labio ST. jipnaaka  
 ladrar: ladra V. wokpa  
 lagaña ST. ixkuytiñ  
 lagartija ST. agatsuus  
 lagarto ST. xupiñ  
 lágrima ST. ixkuyñi'  
 lamer: lame V. iñe'mpa  
 largo ADJ. yagats  
 lastimar: lastima (otra vez) V. ityonpa  
 lastimar: se lastima V. koowaap  
 latir: late V. mi'ngpa  
 lavar: lava V. tse'tse'oypa  
 lazar: laza V. ixuypa  
 leche (materna) ST. nunni'  
 leer: lee V. imaypa  
 lejos ADV. ju'umi  
 lengua ST. tots  
 leña ST. kiipi  
 liendre ST. su't

limo ST. pu'uñik  
 limón ST. pi'chkuy  
 limpiar: limpia V. ikujichpa  
 limpiar: limpia V. ikuwiiwatpa  
 limpiar: limpia (con azadón) V. ijokspa  
 limpiar: se limpia V. ku'a'ypa  
 llamar: llama V. ingweja'ypa  
 llano ST. koopa  
 llegar: llega V. nu'kpa  
 llenar: llena V. ikukompa  
 llevar: lo lleva V. ininikpa  
 llorar: lora V. wejpa  
 lluvia ST. tuj  
 lodo ST. tu'uti  
 loma ST. luumuj  
 lombriz (estomacal) ST. tyiñchaañ  
 lumbre ST. jukti  
 luna ST. pooya  
 luz ST. jukti



machete ST. machiityij  
 machetillo ST. teepu  
 madrastra ST. tsi'ñaapa  
 madrina ST. ooko  
 madurar: madura V. kingpa  
 maíz ST. mok  
 mal aconsejar: lo mal aconseja V.  
 i'odyi'ypa

mal de ojo ST. ixkuyka'kuy  
 mala mujer (planta) ST. keenuk  
 maldecir: maldice V. imaalnima'ypa  
 maltratar: maltrata V. iya'achwatpa  
 mamá ST. aapa  
 manantial ST. ni'ixkuy  
 mancha ST. anguuku  
 mandar: manda V. ikutsatpa

## m

mandil ST. tekxkujiimkuy  
manejar: maneja V. iksigo'ypa  
mango ST. maangkuj  
mano ST. ki'  
mano de metate ST. tsa'maanik  
mano de metate (vibora) ST.  
tsa'maniktsaañ  
mano derecha ST. angwiiki'  
manejo ST. mi'kxi  
manteca ST. manteegat  
mantel ST. manteelix  
mantener: mantiene V. imatspakpa  
mañana ADV. joymi  
mapache ST. aaskaang  
mar ST. lamar  
marchitar: se marchita V. xi'chpa  
marear: se marea V. kusuusaap  
mariposa ST. meeme  
masa ST. ja'api  
matar: mata V. ikka'aba  
matar: mata (a tiro) V. ituyjka'aba  
matayagual ST. makkuy  
mayacaste ST. tsas  
mecapal ST. chiimix  
mecer: mece V. ipeeypa  
medianoche ADV. kugaptsu'  
medicina ST. tsoy  
medida ST. ki'pso'ykuy  
medio fondo ST. justan  
mediodía ADV. kugapaama  
medir: lo mide V. iki'pspa  
mejilla ST. aakpak  
menear: menea V. ijukunpa  
mentir: miente V. migo'ypa  
metate ST. tsa'aapa

meter: mete V. ikukompa  
miel ST. chiiñu  
mierda ST. tyiñ  
milpa ST. kaama  
mirar para bajo: mira para abajo V.  
a'mketpa  
mirar: mira V. i'a'mpa  
mirar: mira V. i'ixpa  
mitad: ADV. kukmi'  
moco ST. kiiñchi  
mojar: moja V. imujpa  
mojarra ST. tsoowi  
molcajete ST. ñiiwmo'tskoy  
mole ST. ju'utyi  
moler: muele V. ija'ppa  
molestar: molesta V. imo'gi'ypa  
molleja ST. tyajkalachtyi  
mollera ST. ni'chiyi  
montar: monta V. iki'ngka'ba  
monte ST. jimñi  
morrall ST. murrall  
mosca ST. jiji  
mosquito ST. asas  
mover: mueve V. iksigo'ypa  
mucho ADV. ja'yang  
mudo ST. uuma  
muela ST. aaktits  
muerto ADJ./ST. ka'i  
mugre ST. tu'uti  
mujer ST. yoomo  
mujeriego ST. yoomteeroj  
mulato (árbol) ST. tsi'k  
muñeca de la mano ST. ki'hangtsang  
murciélago ST. tiixi  
muro de piedra ST. tsa'ata'ñi



nacastle (árbol) ST. jiipi  
nacer: nace V. nappa  
nacido ST. xiiwi  
nadar: nada V. pu'npa  
nadie PRON. ni'ii  
nalga ST. tyiñus'angaañi  
nanche ST. nanchiñ  
naranja ST. tsootso

nariz ST. kiiñi  
neblina ST. oma  
negro ADJ. yik  
nieto(a) ST. ookmaanik  
nigua ST. ñiiwas  
niña ST. wooñi  
niño ST. jaychiixi  
niño(a) ST. tsiixi

# n

nixtamal ST. mo'oxi  
no ADV. dya'  
nombre ST. niyi  
nosotros PRON. ichtyam  
nosotros PRON. a'ichtyam  
nosotros PRON. ta'ichtyam  
nube ST. u'ksi

nube en los ojos (enfermedad) ST.  
ixkuy'u'ksi  
nudo (de árbol) ST. nuutu  
nuera ST. saaki  
nuevo ADJ. joomi  
nunca ADV. dya keeman



obedecer: obedece V. matungo'ypa  
obligar: obliga V. ipi'mi'ypa  
ocote ST. chingkuy  
odiar: odia V. ijo'yixpa  
ojo ST. ixkuy  
oler sabroso: huele sabroso V. kiinpa  
oler: huele V. ixu'kpa  
olla ST. su'ung  
olote ST. jiipak  
olvidar: olvida V. ikujiisa'ypa,  
ijaamango'tpa

ombligo ST. tuunu  
ordeñar: ordeña V. imi'kspa  
oreja ST. taatsik  
orilla ST. angnaaka  
orín ST. tsem  
orinar: se orina V. tsemo'ypa  
oscurecer: se oscurece V. piichaap  
otra vez ADV. eeybiktyim  
otro ADV. tunggak



padrastro ST. tsiin'jaatung  
padrino ST. okaatung  
pagar: paga V. iyojpa  
pájaro ST. jon  
pájaro carpintero ST. cheeje  
palanca ST. kutyicho'ykuy  
palma ST. suyat  
palma de la mano ST. ki'tsoogoy

palo ST. kuy  
paloma ST. ku'uku  
pan ST. kaxtyanaañi  
panal ST. chiiñu ityik  
panela ST. paleenaj  
pantalón ST. nokkoy  
panteón ST. kampsaaantoy  
pañal ST. mongkoy

# p

**papá** ST. jaatung  
**papel** ST. tooto  
**pararse de cabeza:** se para de cabeza V. kobakteeñpa  
**parece** ADV. ken  
**partir:** parte V. po'oba  
**pasado mañana** ADV. wistikmi  
**pasador (para cabello)** ST. way'angju'tskuy  
**pasar:** pasa V. naspa  
**pasear:** pasea V. jooypa  
**patalear:** patalea V. kuneppa  
**patio** ST. angki'  
**pedazo** ST. jaaka  
**pedir:** pide V. iwa'kpa  
**pedo** ST. chiixi  
**pegar:** le pega V. iko'tspa  
**peinar:** peina V. kujetspa  
**peine** ST. jetskuy  
**pelar:** pela V. ichikpa  
**pelar:** pela V. ikuchiga'ypa  
**pelear:** pelea V. angaapa  
**pellizcar:** pellizca V. ichu'kspa  
**penca** ST. to'a  
**pene** ST. tuutu  
**pensar:** piensa V. ijiispa  
**pepeyoché** ST. naama  
**pequeño** ADJ. xutyu  
**perder:** se pierde V. togoypa  
**perforar:** perfora V. ijetpa  
**perforar:** perfora V. ingsutjetpa  
**perrilla** ST. chimpaxuutyi  
**perro** ST. chimpa  
**perro de agua** ST. ni'kaang  
**perseguir:** persigue V. ityutsapakpa  
**persignar:** se persigna V. wiñpak kujiitpa  
**pesado** ADV. tsa'kxñi  
**pesar:** lo pesa V. iki'pspa  
**pescado** ST. ti'ipi  
**pestaña** ST. ixkuypik  
**petate** ST. paata  
**pezón** ST. nuunkoobak  
**picar:** pica V. jimpa  
**pie** ST. puy  
**piedra** ST. tsa'  
**piel** ST. naaka  
**pierna** ST. wiitpuy

**pinole** ST. ikxpo'otyí  
**pintar:** pinta V. ikingpa  
**pinto** ADJ. chikiñ  
**piña** ST. uuju  
**piojo** ST. a'awat  
**pisar:** pisa V. iñepkunu'kpa  
**pitahaya** ST. ñuuchtyi  
**pizar:** pizca V. ichikpa  
**placenta** ST. manigaapa  
**planta del pie** ST. puychoogoy  
**plátano** ST. saamñi  
**platicar:** platica V. angmatpa  
**plato** ST. chiima  
**pluma** ST. pik  
**poco** ADV. uxang  
**poco a poco** ADV. uxytam uxytam  
**podar:** poda V. ikupo'odyaap  
**podar:** poda V. ingti'kspa  
**poder:** puede V. wi'aap  
**pollo** ST. piyu  
**polvo** ST. po'tpo't  
**poner a cocer:** pone a cocer V. ityunpa  
**poner al revés:** pone al revés V. ichiputseetpa  
**poner:** se pone V. ikka'mpa  
**ponerse de pie:** se pone de pie V. teeñchukumpa  
**popolucá** ST. angmaatyi, nundajiiyi  
**por qué** ADV. tyi'iga  
**poza** ST. meeyi  
**pozo** ST. muuti  
**pozole** ST. waayi  
**precio** ST. tsoowa  
**preguntar:** pregunta V. ikwa'kpa  
**prestar:** presta V. iñu'kspa  
**primo(a)** ST. tiwi  
**probar:** prueba (lamiéndolo) V. iñe'mki'pspa  
**probar:** prueba (mordiéndolo) V. iwaski'pspa  
**puerco** ST. yooya  
**puerco espín** ST. apitychiiij  
**pulga** ST. pixtyik  
**punta** ST. ingkiñi  
**puntal** ST. kutyicho'ykuy  
**punzar:** punza V. ichengpa  
**puro** ADV. na'ps



qué ADV. tyii  
quebrar: quiebra v. ikitypa  
quedar: se queda v. tsi'ypa  
quelite ST. tsiipi  
quemar: quema v. iño'oba  
quemar: quema v. jipsa

querer: quiere v. ityoypa  
quién PRON. ii  
quijada ST. angkejke  
quitar: quita v. ijengpa  
quitar: quita v. ikka'ypa



rabo hueso (víbora) ST. tu'tspak  
rabón ADJ. tu'tstaaka  
raíz ST. tyiichik  
rajar: raja v. po'oba  
rama ST. ingkis  
rana ST. nak  
rápido ADV. jobity  
raspar: raspa v. ijeeppa  
rasurar: rasura v. ikupo'odyaap  
rato (hace rato) ADV. ma'ksij  
ratón ST. tsuk  
rayar: raya v. ijiitpa  
rayo ST. majiywiñ  
rayo de luz ST. jukti'ingtsooka  
reata ST. ti'ipxi  
recibir: recibe v. ipiktsongpa  
reclamar: reclama v. ijiypuda'ypa  
recoger: recoge v. ipingpa  
recuperar: se recupera v. angsa'aba  
redondo ADJ./ADV. woyo  
regalar: regala v. ixa'ypa

regalo ST. xaaja  
regañar: regaña v. iwoga'ypa  
regar: riega v. ikusujpa  
regar: riega v. iyiinpa  
regresar: regresa v. seetpa  
reír: se ríe v. xikpa  
reír: se ríe (de otro) v. ixikka'aba  
relampaguear: relampaguea v.  
ke'npa  
remedar: remeda v. iijpkumiya'ba  
remendar: remienda v. ingto'tspa  
remolino ST. sukum  
reparar: repara v. angsigiriteeñpa  
repartir: reparte v. iwe'kpa  
resbalar: resbala v. yiitpa  
resbaloso ADJ. punpun  
respirar: respira v. sawpikpa  
restregar: restregia (la ropa) v. iki'chpa  
retoño ST. ingnaayi  
reunión ST. angtumaaji  
reventar: revienta v. ijakpa

revisar: **revisa** v. i'a'mkooñwi'ypa  
 revisar: **revisa** (con la mano) v.  
 iki'pingpa  
 revolver: **se revuelca** v. kujooppa  
 revolver: **revuelve** v. imotpa  
 rezandero st. waañki'wey  
 rezongar: **le rezonga** v.  
 angtsongo'y'pa  
 rezongar: **le rezonga** v.  
 iji'bangseda'y'pa

robar: **roba** v. nu'mpa  
 rodador st. uusu  
 rodilla st. kooso  
 rojo adj. tsabats  
 romper: **rompe** v. ijakpa  
 roncar: **ronca** v. jootpa  
 ropa st. puku'uuku  
 rumorar: **se rumora** v. angwangpa



sabana st. koopa  
 sábana st. mongkoy  
 sabañón st. to't  
 saber: **sabe** v. ijoondong  
 sacar: **saca** v. ityoppa  
 sacerdote st. paanij  
 sacudir: **sacude** v. ixi'kspa  
 sal st. kaana  
 salir: **sale** v. putpa  
 saliva st. tsuuyñi'  
 salpicar: **le salpica** v. imi'ngka'aba  
 saludar: **saluda** (de mano) v.  
 iñaki'imatspa  
 San Fernando st. Chiiñpak  
 sanar: **sana** v. pispá  
 sangre st. ni'ipiñ  
 sapo st. nak  
 sarna st. chi'kxi  
 secar: **seca** v. iktitspa  
 secar: **seca** (con trapo) v. ikusima'y'pa  
 sembrar: **siembra** v. iñippa  
 semilla st. pak  
 seno st. nuunu  
 sentar: **se sienta** v. kooñpa  
 sentir: **siente** v. ijaampa  
 señalar: **señala** (con el dedo) v. ikijpa  
 sereno st. mi'k  
 servir: **sirve** v. ijespa  
 seso st. kutootyí  
 sí adv. jii  
 siete cueros (gusano) st. nookto't

silla st. kooñkoy  
 silla (de caballo) st. xiinaj  
 simple adv. seke  
 sobar: **soba** v. iwiitpa  
 sobre adv. yukmi  
 sobrino(a) st. ja'yuk  
 sol st. jaama  
 solerilla (árbol) st. kiiwa  
 solo adv. ikutyuum  
 soltar: **suelta** v. ikutsiga'y'pa  
 sombra st. kumungki'  
 sombrero st. kubaktik  
 sonar: **suená** v. ichigangjiypa  
 soñar: **sueña** v. imaawiñxpa  
 soplar: **sopla** v. ixujpa  
 soplar: **sopla** (con abanico) v.  
 iyempa  
 sorda (vibora) st. ni'ipiñkiiñmaktas  
 sordo adj. chajka  
 Soteapan st. Attebet  
 subir: **sube** v. ki'mpa  
 sudar: **suda** v. kupijpa  
 sudor st. kupijji  
 suegra (de hombre) st. miidaapa  
 suegra (de mujer) st. saaki  
 suegro (de hombre) st. miitaatung  
 suegro (de mujer) st. tsu'u  
 sufrir: **sufre** v. ya'achaap  
 sumergir: **se sumerge** v. kumuxungpa  
 surco st. angtsay





|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| tabaco ST. tsiwi                         | tijera ST. me'pskuy                    |
| tachicón ST. po'tkuy                     | tío ST. aachi                          |
| talón ST. tsijtsi                        | tío viejo ST. aachwidyay               |
| talsahuate ST. pukunchi                  | tirador ST. ti'ipso'ykuy               |
| tamal ST. aañmo'oñi                      | tirar: tira v. ipatsa'ypa              |
| tambor ST. kaajaj                        | tirar: tira v. tega'ypa                |
| tapacamino (pájaro) ST. pukuyu           | tizne ST. mu'utsi                      |
| tapar: tapa v. ingnu'kpa                 | tizón ST. jipssang                     |
| tarántula ST. tsu'eexi                   | tlaconete ST. ponjaaya                 |
| tardar: tarda v. ja'ypa                  | tocar: lo toca v. ichikpa              |
| tartamudo ADJ/ST. tartamun               | tocar: toca (instrumento) v. ityi'kspa |
| techar: techa (la casa) v. iñe'kspa      | todavía ADV. dyanam                    |
| tecolote ST. ju'ung                      | todo ADV. ityumpiy                     |
| tecomate ST. pok                         | tomar: toma v. i'ukpa                  |
| tejer: teje v. takpa                     | tomate ST. chiipñ                      |
| tejón ST. chiiku                         | tonto ADJ. ku'iixi                     |
| temblar: tiembla v. kuxityi'a'ypa        | topote ST. mukuy                       |
| temblor ST. nasyi'ixi                    | torcer: tuerce v. iwi'typa             |
| temprano ADV. tsu'uytyim                 | tortilla ST. aañi                      |
| tenamaste ST. ooktsa'                    | tortilla tostada ST. aañmu'uchi        |
| tender: tiende (en el suelo) v. ityo'kpa | tortuga ST. tyuuki                     |
| tener asco: tiene asco v. angmiixane'    | tos ST. su'kxi                         |
| tener hipo: tiene hipo v. tugaap         | toser: tose v. su'kspa                 |
| tener lástima: tiene lástima v.          | tosferina ST. ji'ksu'kxi               |
| iya'achangjaampa                         | totoloche (uva silvestre) ST. mopstim  |
| tener miedo: tiene miedo v. kiingpa      | trabajar: trabaja v. yooxaap           |
| tener sed: tiene sed v. niktitsne'       | trabajo ST. yooxakuy                   |
| tener: tiene v. ini'itypa                | tragar: traga v. ipitketpa             |
| tepejilote ST. paampi                    | trapo ST. pukuuku                      |
| tepezcuintle ST. juniyi                  | trenza ST. waywe'kxi                   |
| terminar: termina (completamente) v.     | tristeza ST. angya'aki                 |
| iyajketpa                                | tú PRON. mich                          |
| testículo ST. aktsa'                     | tucán (pájaro) ST. katskats            |
| tetepón ST. tkskuy                       | tuétano ST. tuutanuj                   |
| tía ST. tsiitsi                          | tumba ST. tsu'tskuumi                  |
| tibio ADJ/ADV. jokox                     | tumbar: tumba v. ipakka'aba            |
| tierra ST. nas                           | tuza ST. ti'ipich                      |
| tigre ST. kaang                          |                                        |



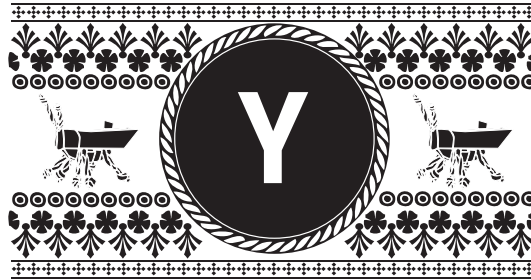
uno NUM. tuum  
uña ST. kiitsis

ustedes PRON. michtyam



vagina ST. kan  
vaina ST. ta'atsik  
vapor ST. ni'jooko  
vara ST. waaykuy  
vejiga urinaria ST. tsempok  
vela ST. no'kejku  
velar: vela V. tsu'aap  
vello ST. pik  
vello púbico ST. waachi  
velorio ST. tsu'aaji  
venado ST. mi'a  
vender: vende V. ima'ypa  
venir: viene V. miñpa

verde ADJ. tsoko  
verde ADJ. tsuus  
verruja ST. taapu  
vestido ST. aasa, te'kxi  
víbora ST. tsaañ  
viejo ST. widaaya  
viudo (a) ST. kunooyi  
volar: vuela V. kekpa  
voltear: voltea (del otro lado) V.  
ityapiñxeetpa  
volver a hacer: vuelve a hacer V.  
iwatseetpa  
vomitar: vomita V. i'tspa



yema de huevo ST. ka'npumaasan  
yerno ST. mi'it

yo PRON. ich  
yuca ST. piixi



zacate ST. mu'k  
zancudo ST. jeeje  
zanja ST. pakus  
zapote ST. kuxaamñi

zopilote ST. nu'upu  
zorro ST. chiji  
zumbar: zumba v. juupa





Se terminó de imprimir en Corporación Mexicana de Impresión, S.A. de C.V., General Victoriano Zepeda 22, colonia Observatorio, C.P. 11860, Deleg. Miguel Hidalgo, México, D.F., en el mes de diciembre de 2015 con un tiro de 1600 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Héctor Curiel. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts.



Yi'p angkejta'ap *Angmaatyi'ay nundajiiyi ~ ang'ootyma'aaji ~ nundajiiyi* ini'ity tuum yooxakuy wi ikuyjkanetaw'i'ip, mo' iwattaa wi a'mkooñwiytyaa i watnetaa iga ipikyajpa je'm nundajiiyyajpa'ap ju'utstyim je'm ikuyjkayajpa'ap je'm nundajiiyi, tanimpa iga tyityamam ini'itywi'ip ingkejpa iga ity tuum wiibik nakuti'iyi ytyaaji i dya' tangka tana'm, yi'ptam iwatpa iga ikumij yi'p yooxakuy jikskiy i wi'aap tanyooxaka ikuwistik ang'eeymi.

Ityumpiy je'm angmaatyi'ay ini'itywi'ip yi'p tootkuyjukuy put tuum yooxakuyjoom piimipik naniktaa, me'tstawi 'ip yi'im je'exik wattaa iga jaykamtaap i ku'ixtyaap je'm tasajtsagayñetamtwi'ip je'm nundajiiymi jiytyapa'ap je'm angjaamkiimi i angtsaapsawmi angkuk je'm Nasangjaaki Kunusnaxukmi i jeempigam yooxpa'ttaap iga imachiñ piimi yi'p nunta angmaatyi ingmaatyiimi.

*El presente Vocabulario popoluca de la sierra ~ español ~ popoluca de la sierra constituye un producto académico elaborado con estricto rigor científico y está diseñado para ser de utilidad tanto para hablantes como para los estudiosos del popoluca de la sierra, ya que su contenido muestra un equilibrio técnico y práctico que hace que el material en su conjunto sea muy dinámico en ambas vertientes.*

*El contenido lingüístico del libro es producto de una ardua investigación de campo desarrollada con el objeto de documentar y de salvaguardar el patrimonio lingüístico del popoluca de la sierra que se habla en el sureste del estado de Veracruz y con ello coadyuvar en las tareas de fortalecimiento lingüístico de esta lengua originaria.*

**Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta**